Jump Comics

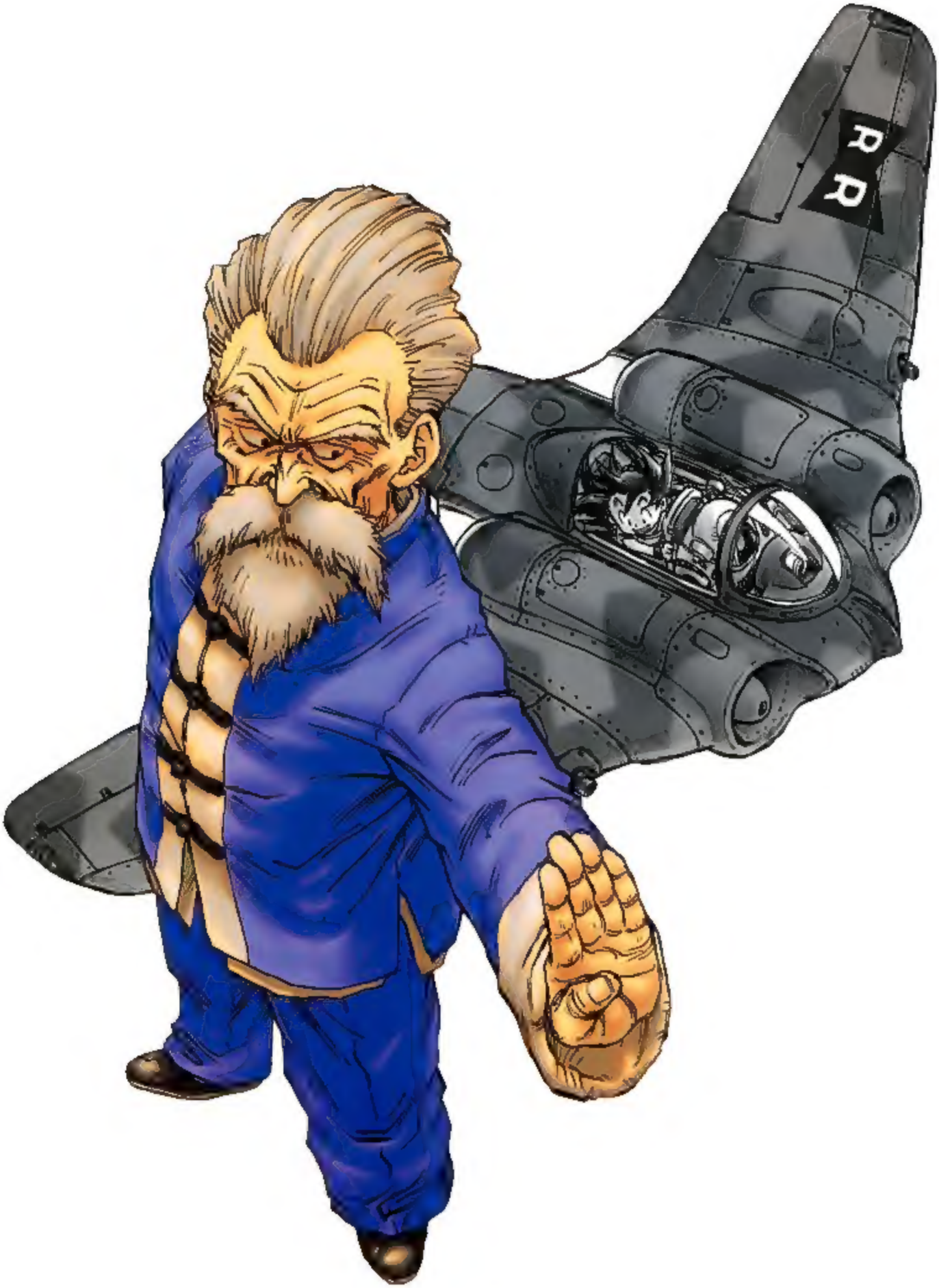
ドラゴンボール

Dragonball

by Toriyama Akira

04

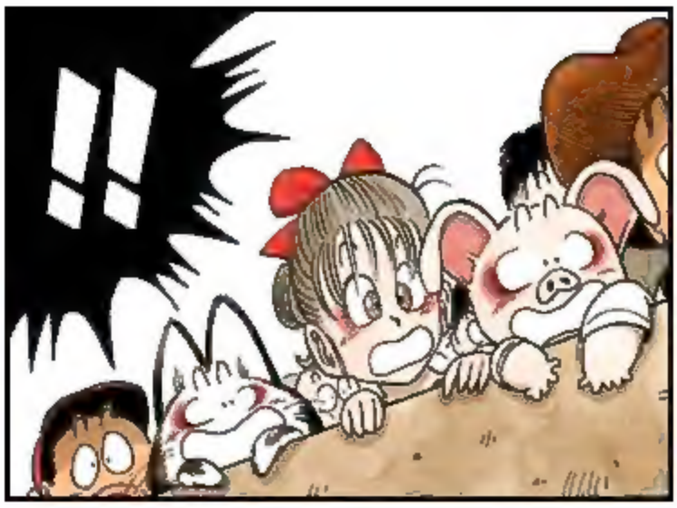
鳥山明

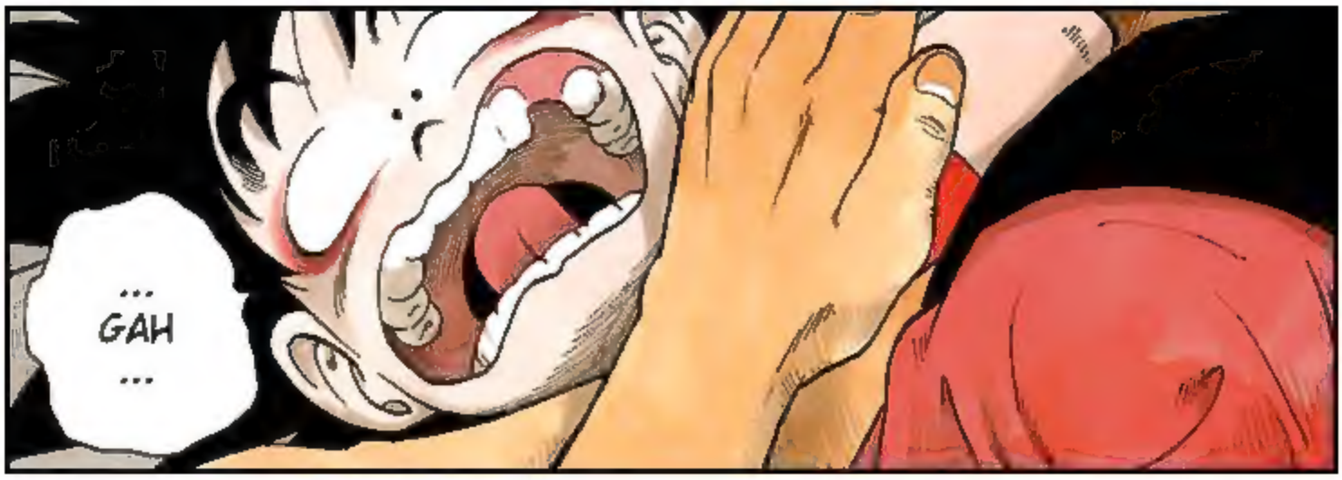

R
R

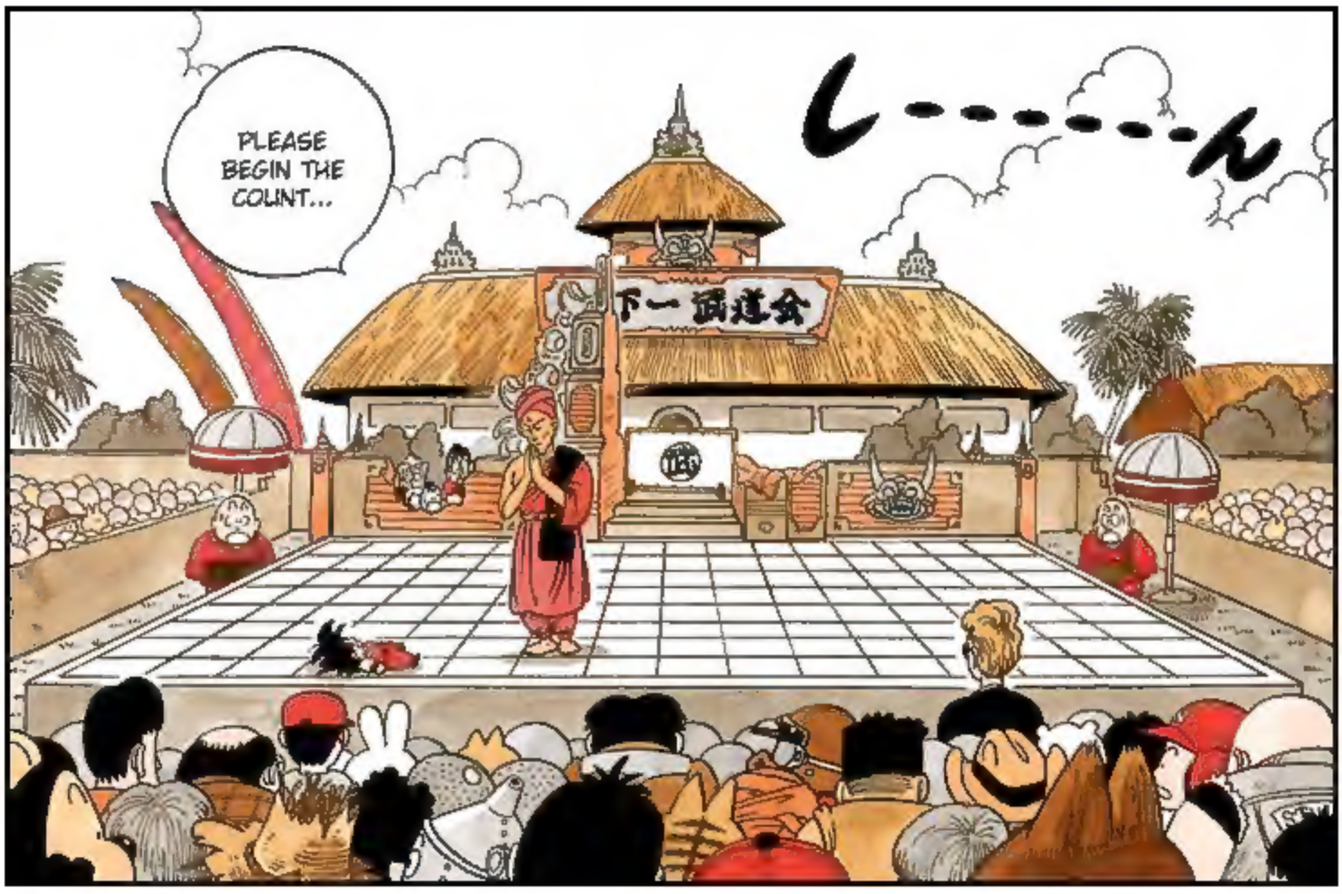
ドラゴンボール
DRAGON BALL
#45: The Great Mid-Air Battle!

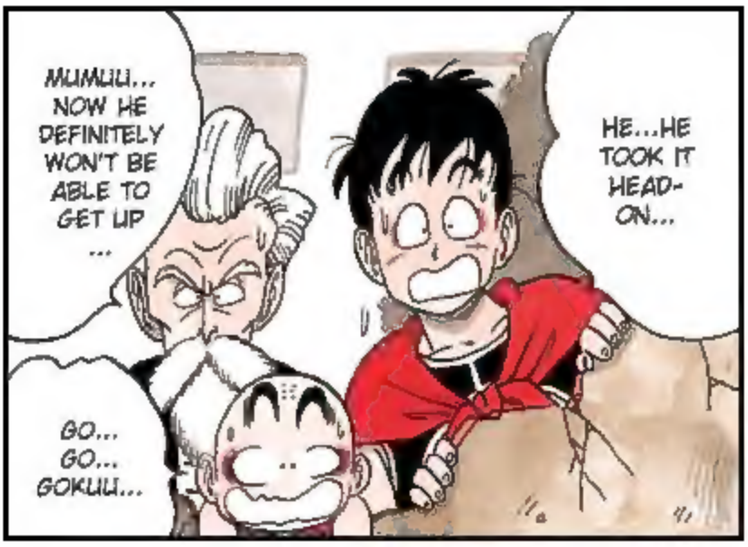
GOKUU, DIZZIED BY HIS OWN ATTACK, IS NOW BEING ATTACKED BY NAMU'S TENKUU-PEKEJIKEN!!!!
NAMU AMIDA BUTSUUUUUU-UUUUU!!!
EH?

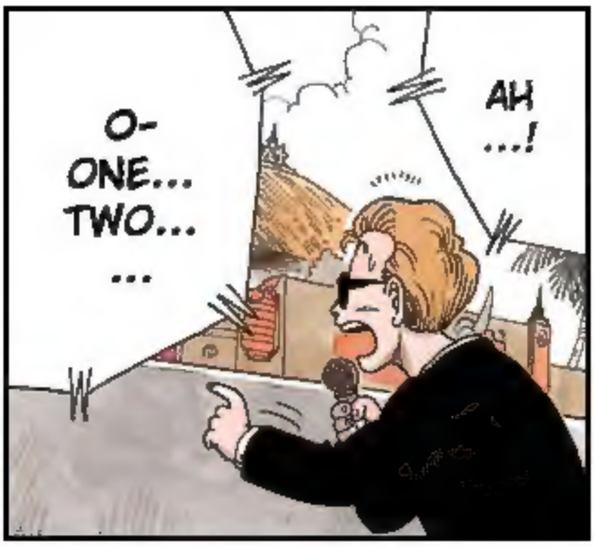
!!

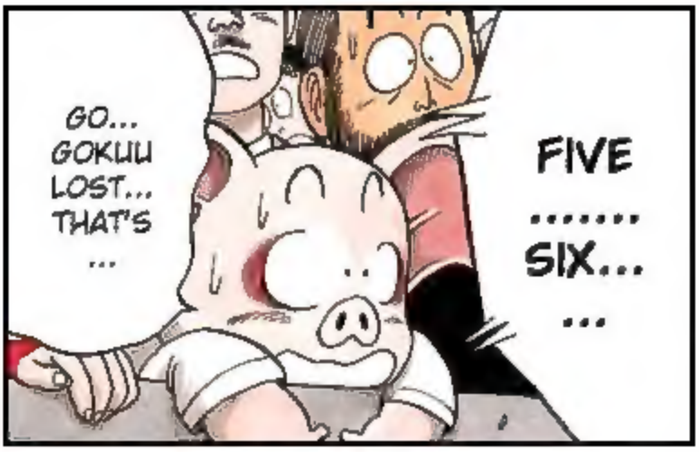

!!

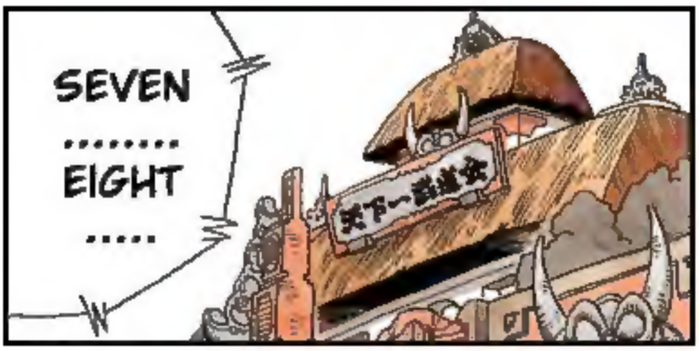

...
GAH
...

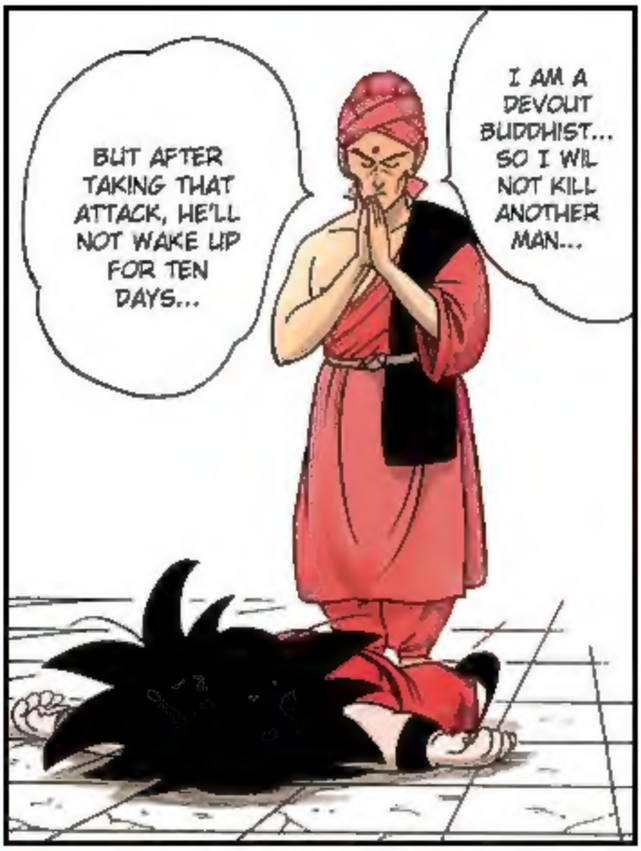

PLEASE BEGIN THE COUNT...
し------ん
下一武道会

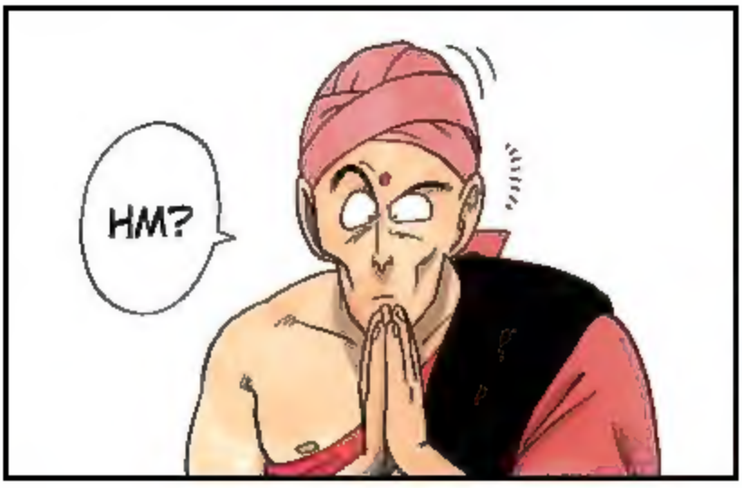

MUMUU... NOW HE DEFINITELY WON'T BE ABLE TO GET UP ...
HE...HE TOOK IT HEAD-ON...
GO... GO... GOKUU...

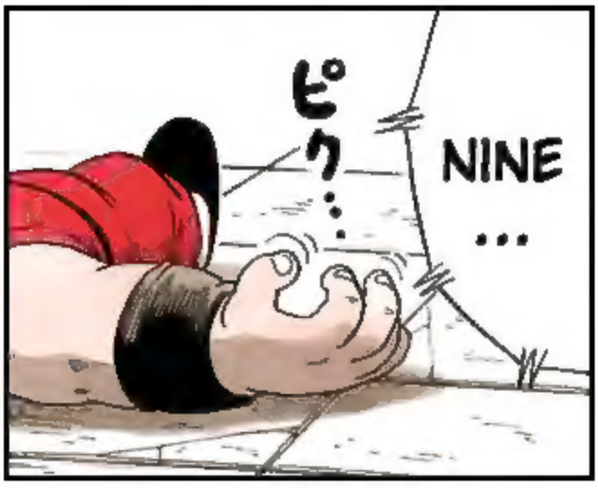

O-ONE... TWO... ...
AH ...!

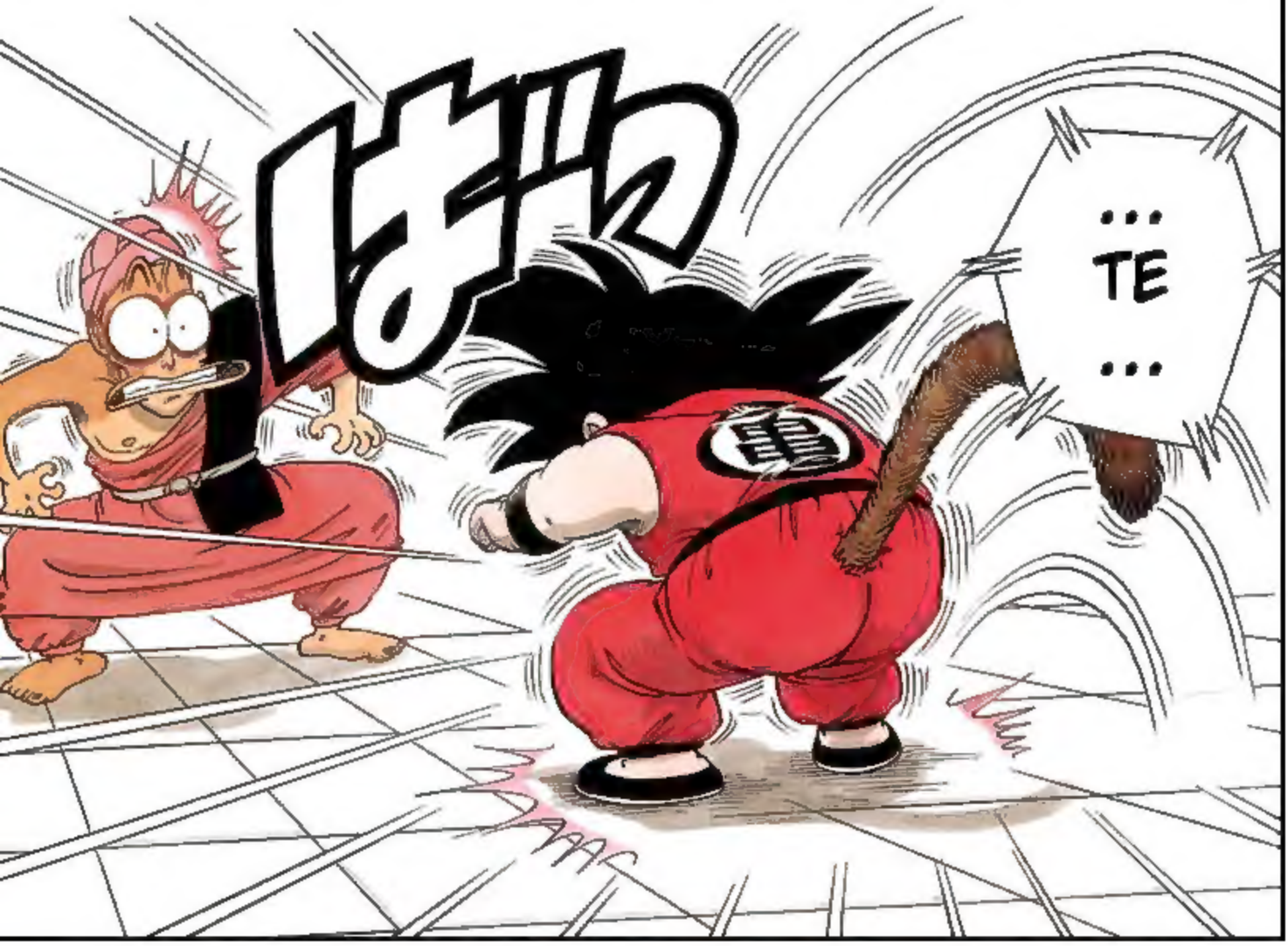

GO... GOKUU LOST... THAT'S ...
FIVE ..... SIX... ...


SEVEN ..... EIGHT .....
天下一武道会

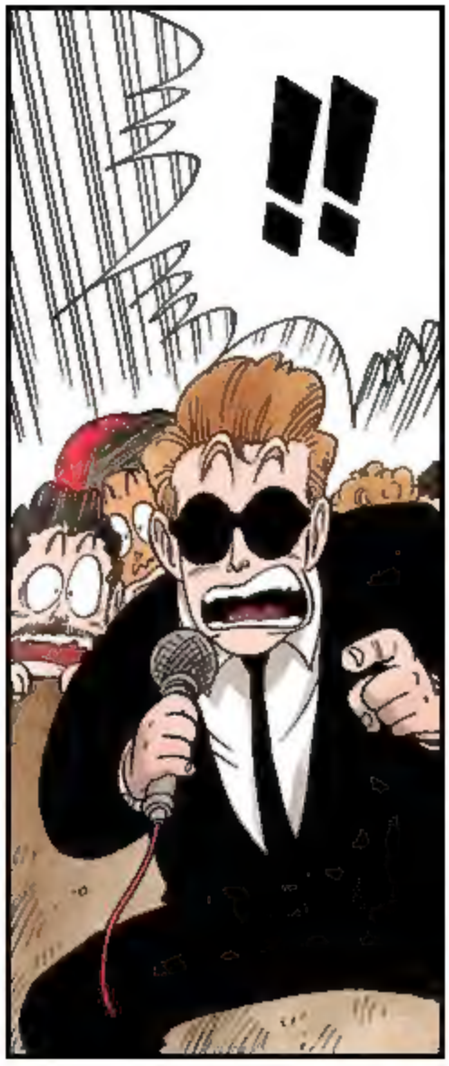

BUT AFTER TAKING THAT ATTACK, HE'LL NOT WAKE UP FOR TEN DAYS...
I AM A DEVOUT BUDDHIST... SO I WIL NOT KILL ANOTHER MAN...

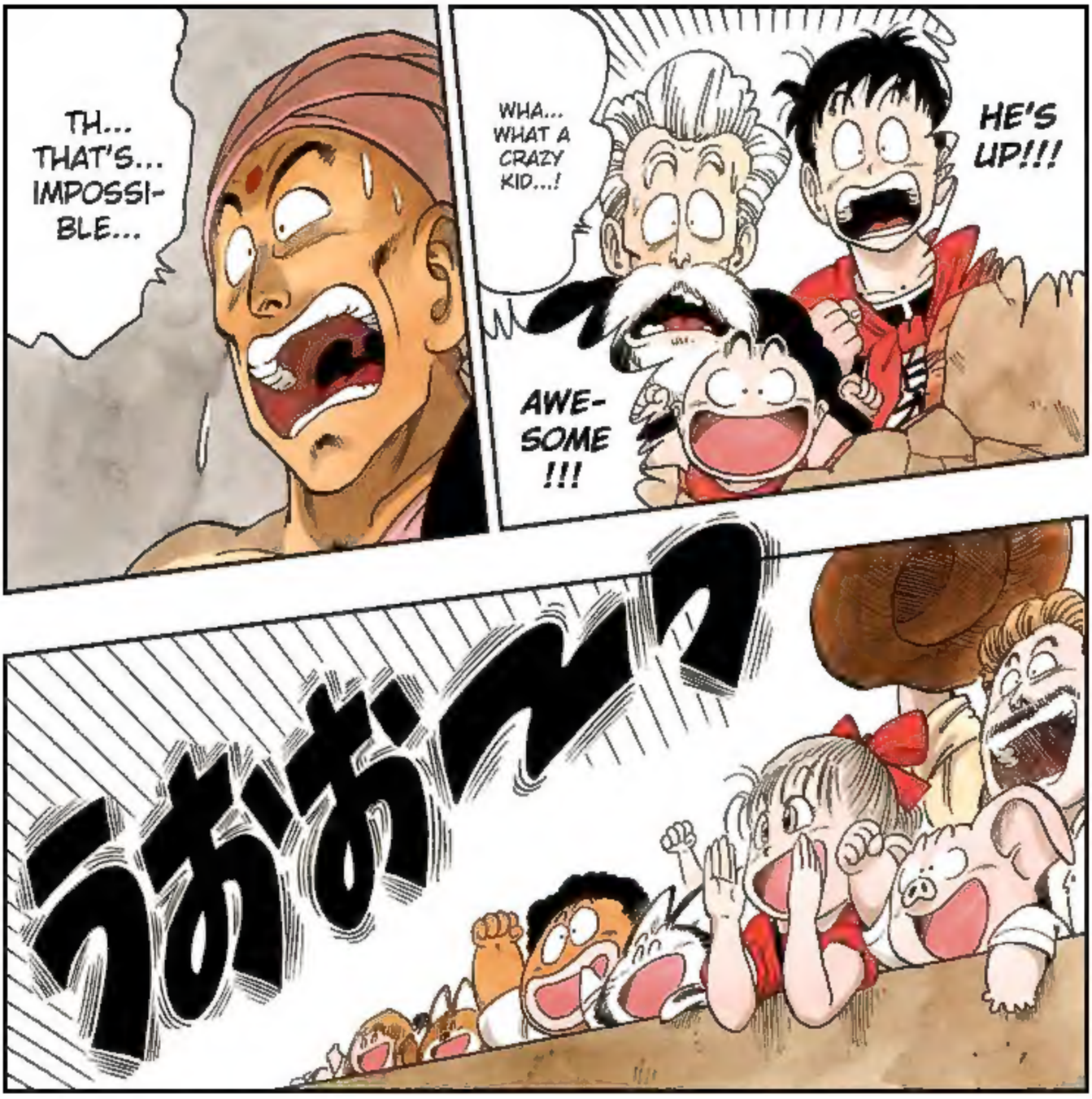

HM?

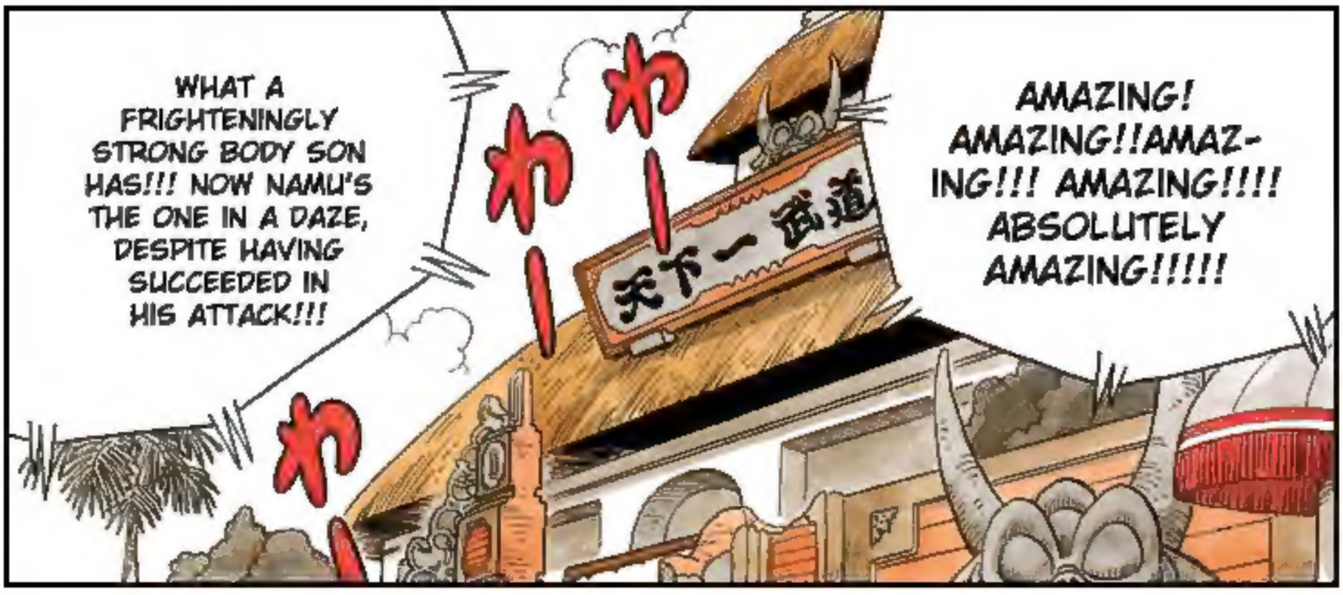

ピク...
NINE ...

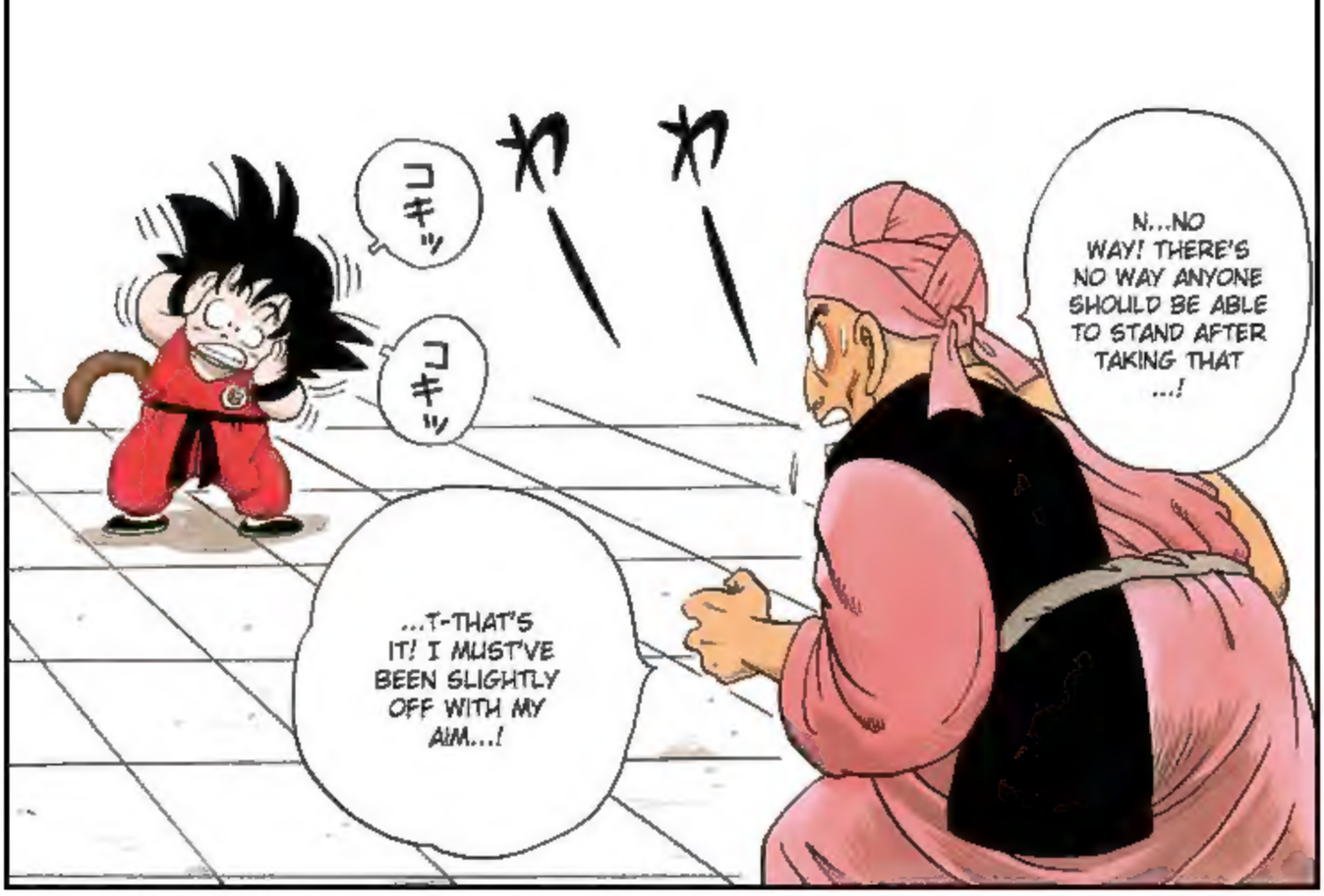

はずれ
...
TE
...

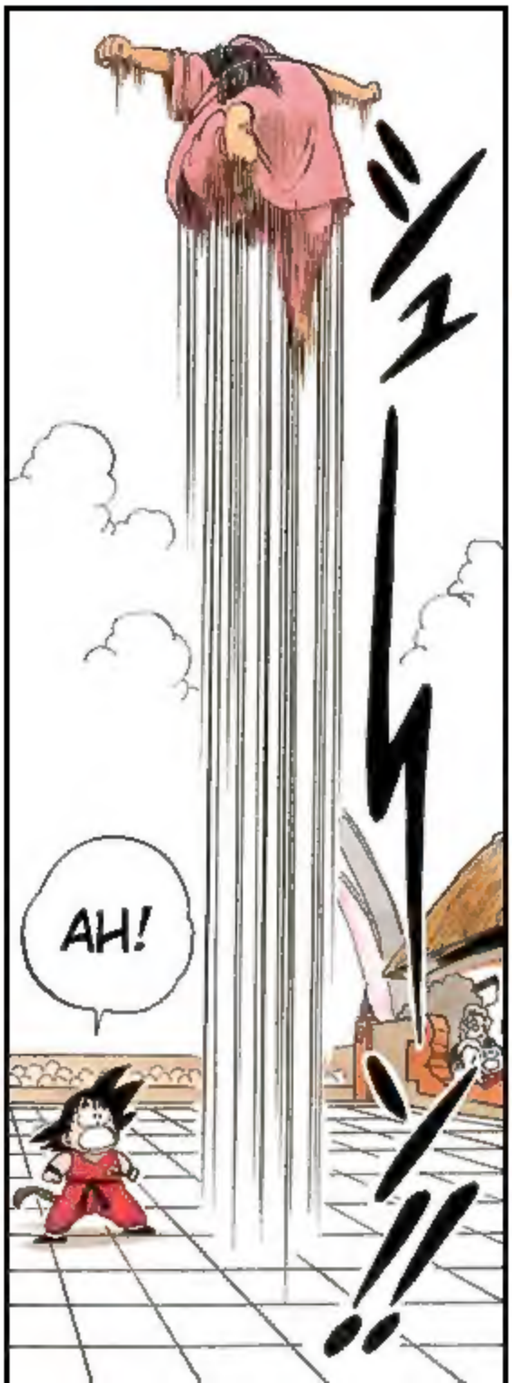
gehoh
gehoh
THAT REAAAALLY HURT!

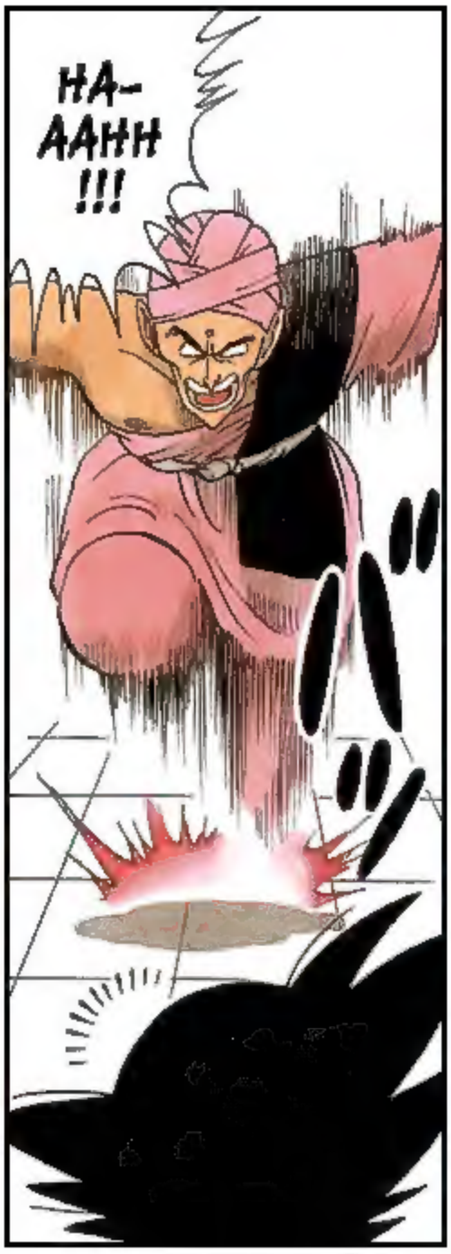

!!


TH... THAT'S... IMPOSSI-BLE...
WHA... WHAT A CRAZY KID...!
HE'S UP!!!
AWE-SOME !!!
うおおっ

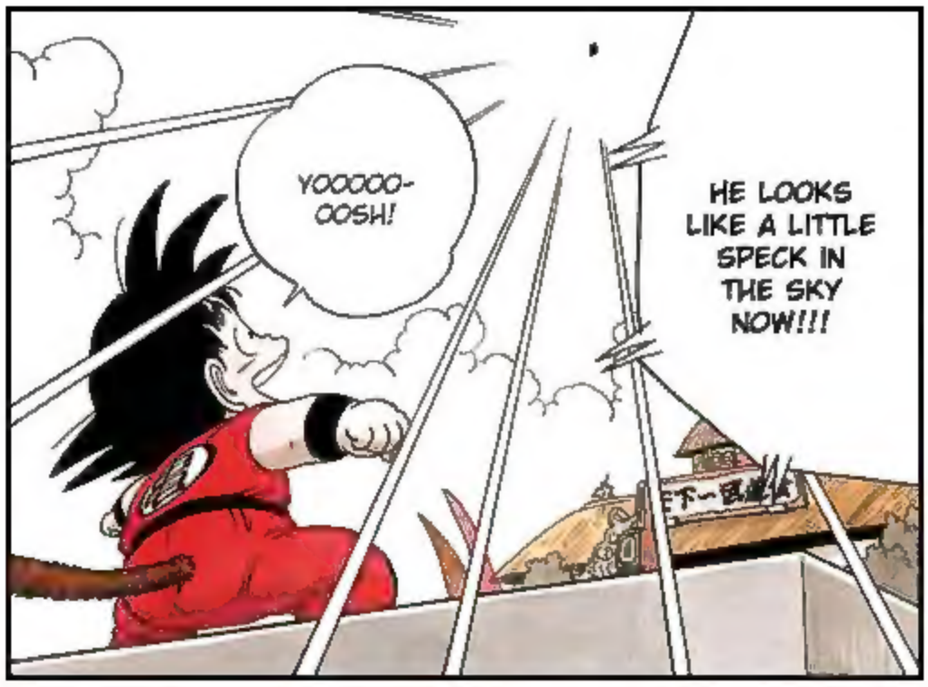

WHAT A FRIGHTENINGLY STRONG BODY SON HAS!!! NOW NAMU'S THE ONE IN A DAZE, DESPITE HAVING SUCCEEDED IN HIS ATTACK!!!
わー わー わー
天下一武道
AMAZING! AMAZING!!AMAZ-ING!!! AMAZING!!!! ABSOLUTELY AMAZING!!!!!


コキッ
コキッ
N...NO WAY! THERE'S NO WAY ANYONE SHOULD BE ABLE TO STAND AFTER TAKING THAT ...!
...T-THAT'S IT! I MUST'VE BEEN SLIGHTLY OFF WITH MY AIM...!

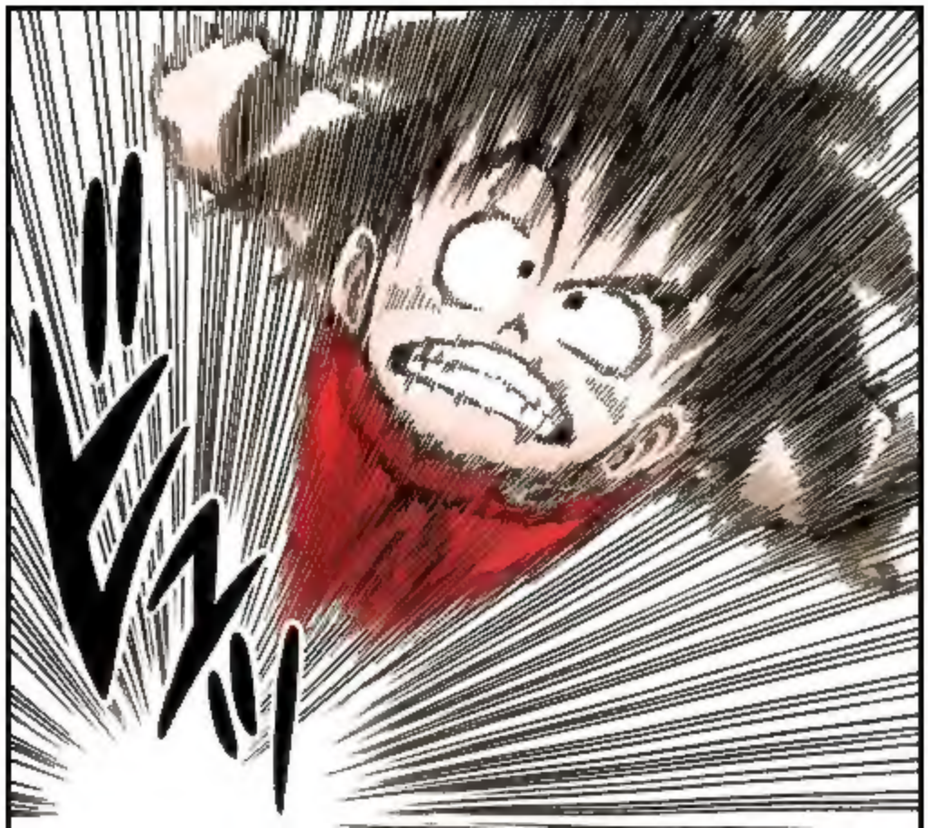

AH!

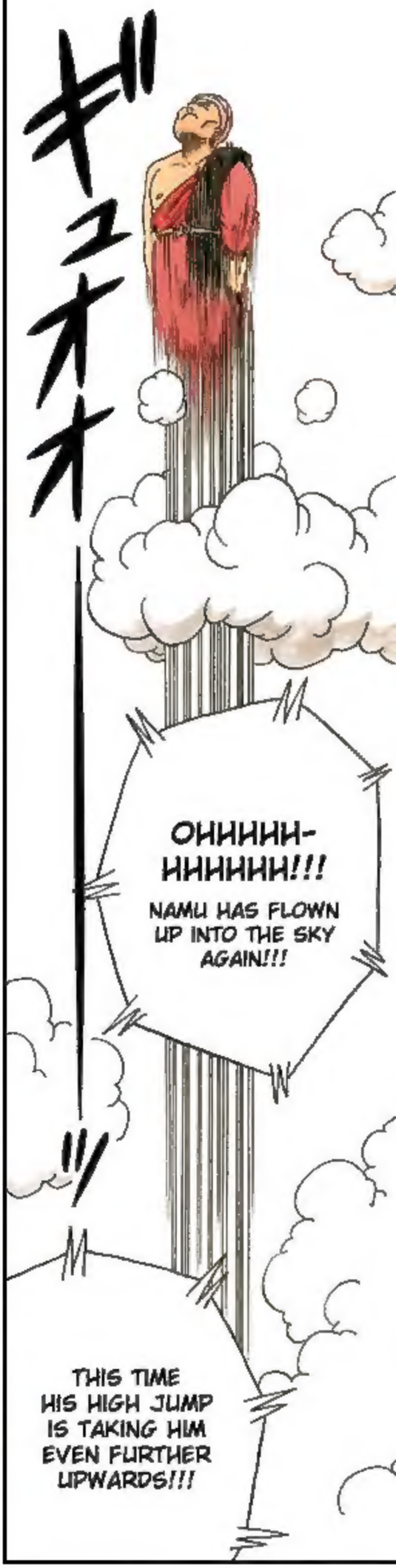

HA-AAHH !!!

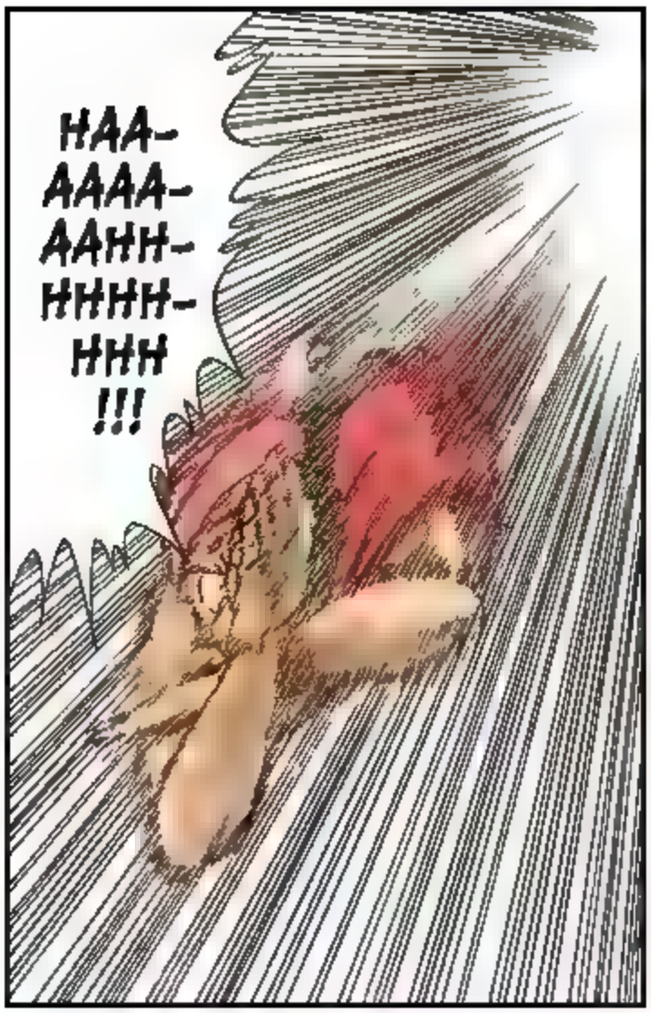
NOW I'LL JUST HAVE TO TRY IT ONCE MORE...!! THIS TIME I'LL DEFINITELY END THIS MATCH!!!

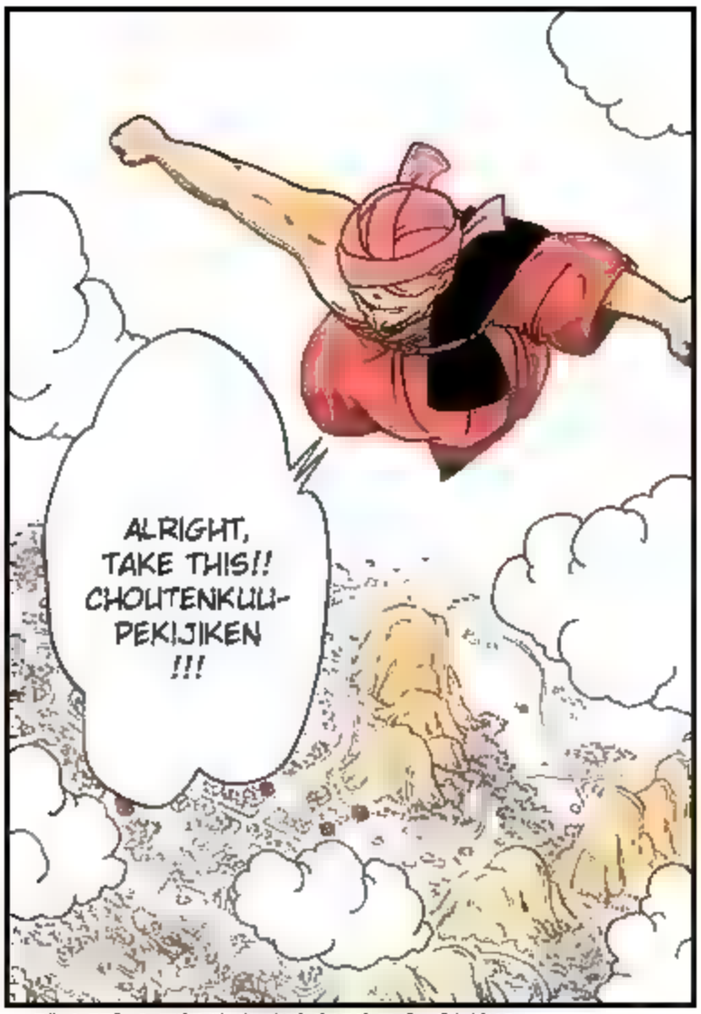

YOOOOO-OOSH!
HE LOOKS LIKE A LITTLE SPECK IN THE SKY NOW!!!

ME TOO!

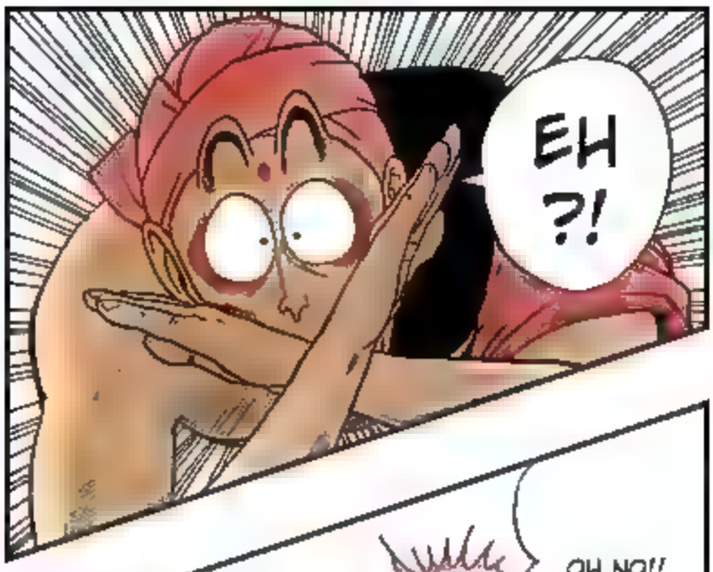


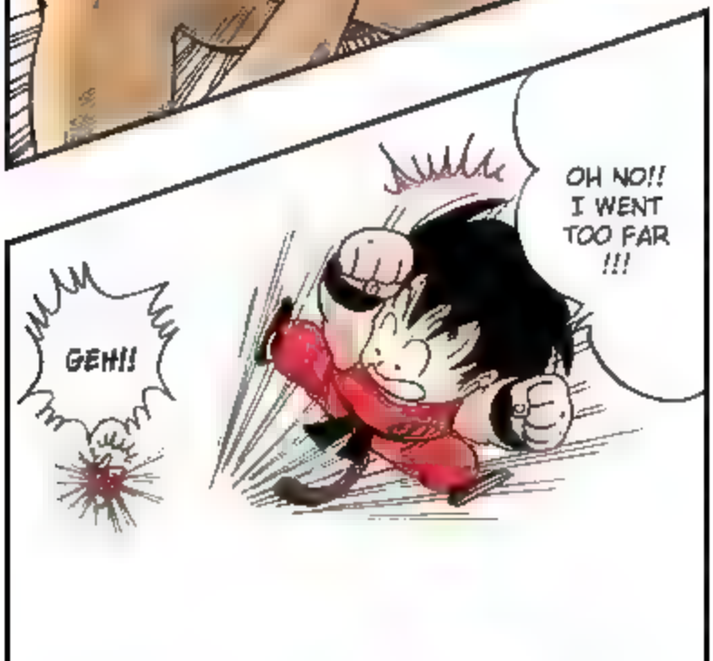

ギュオオ
OHHHHH-HHHHHH!!!
NAMU HAS FLOWN UP INTO THE SKY AGAIN!!!
THIS TIME HIS HIGH JUMP IS TAKING HIM EVEN FURTHER UPWARDS!!!

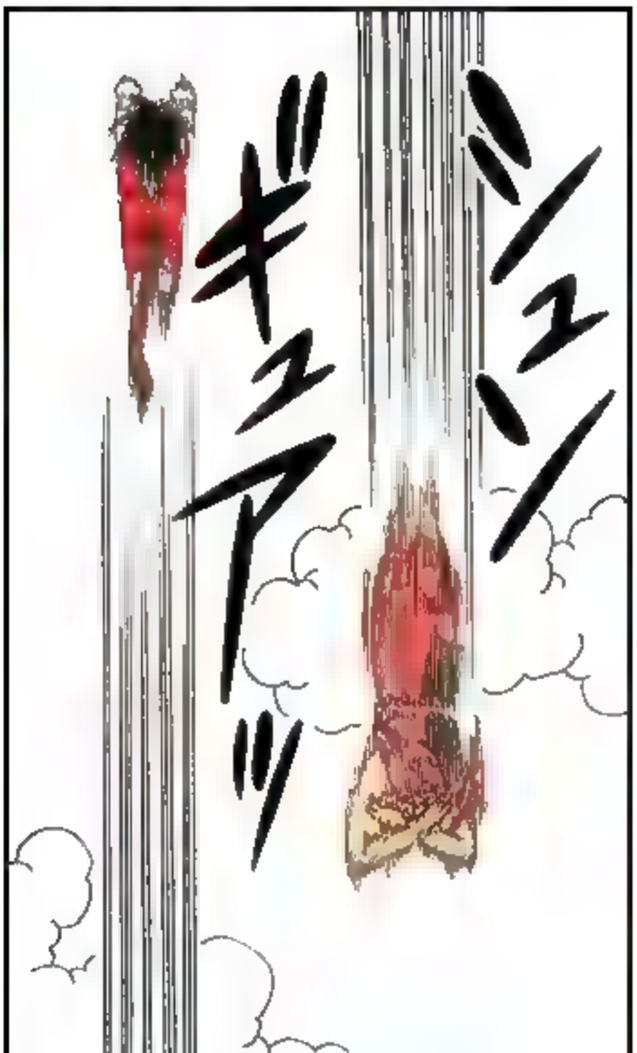




T/L NOTE: SUPER X-STRIKE FROM THE HEAVENS

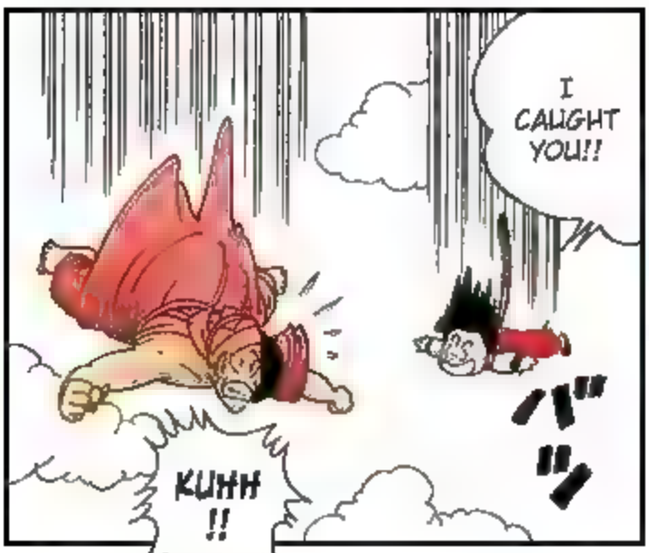


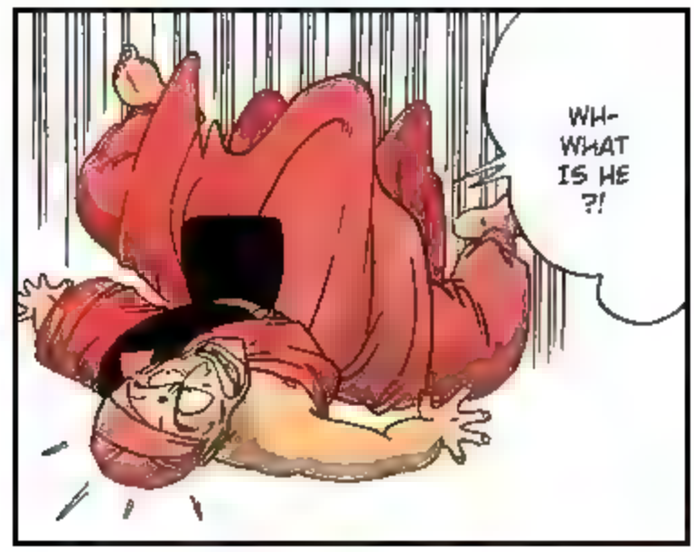


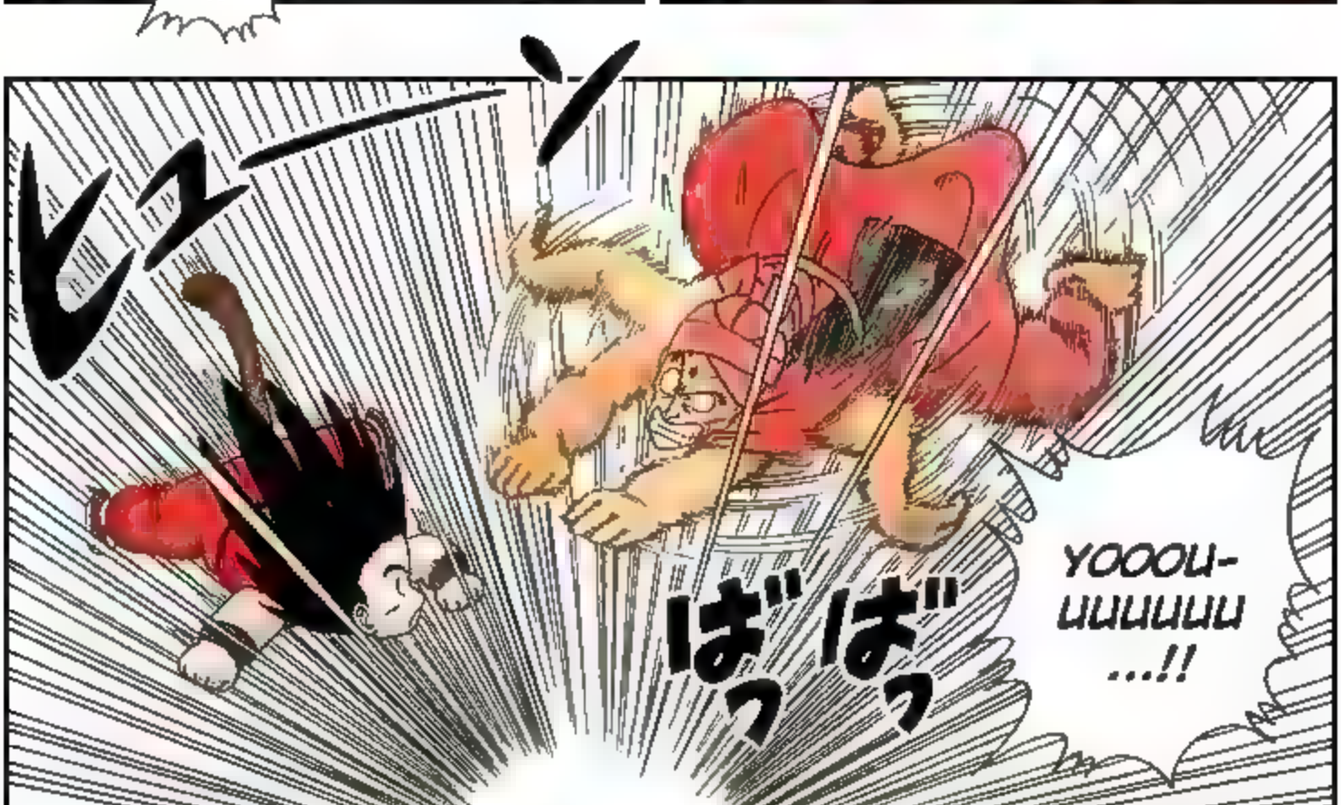


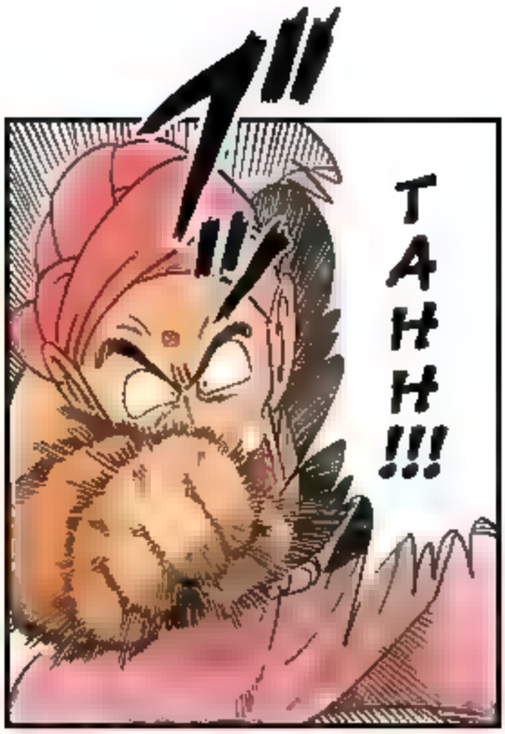
キキーッ

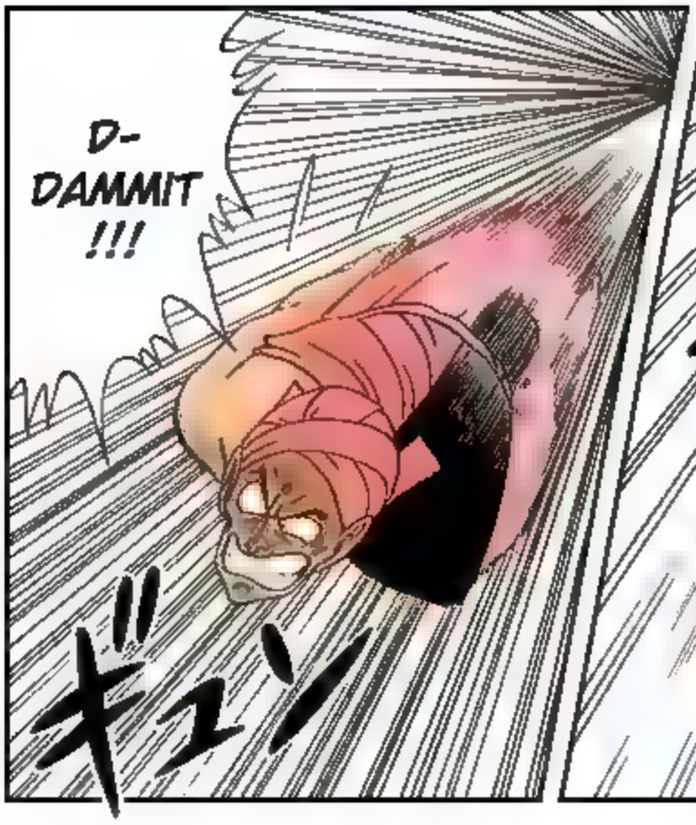
DEEE-EEEE!!!!!!!
キーン

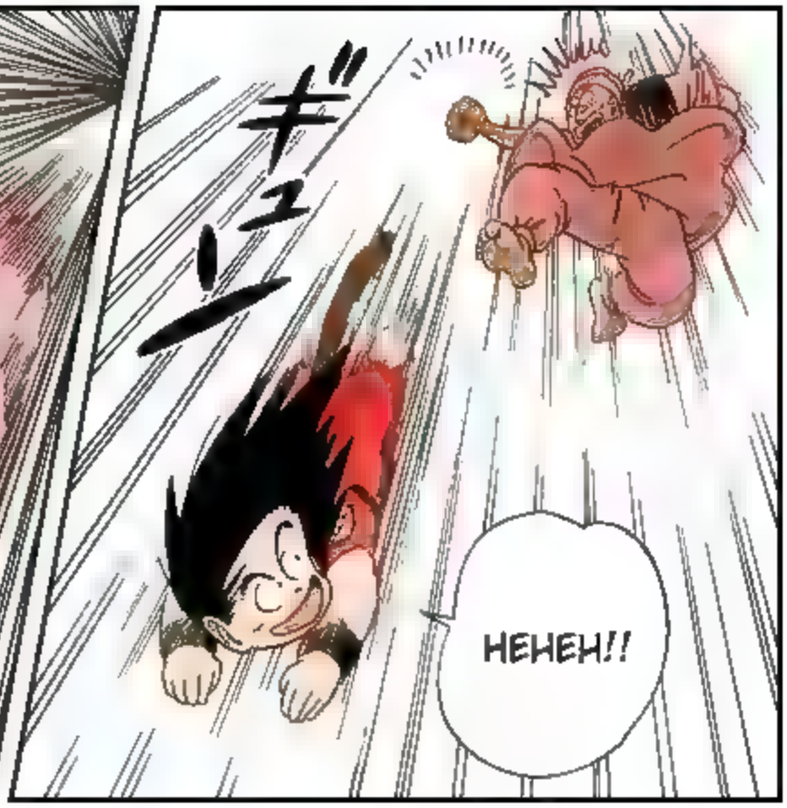

WH-WHAT IS HE ?!

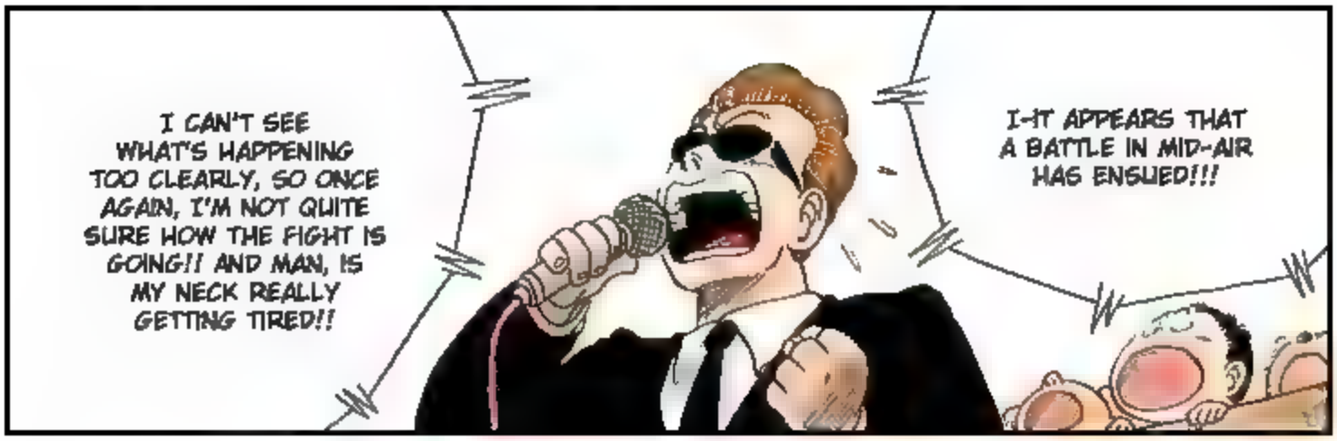

I CAUGHT YOU!!
KUHH !!
バッ


ヒュー
ばっ ばっ
YOOOU-UUUUUU ...!!

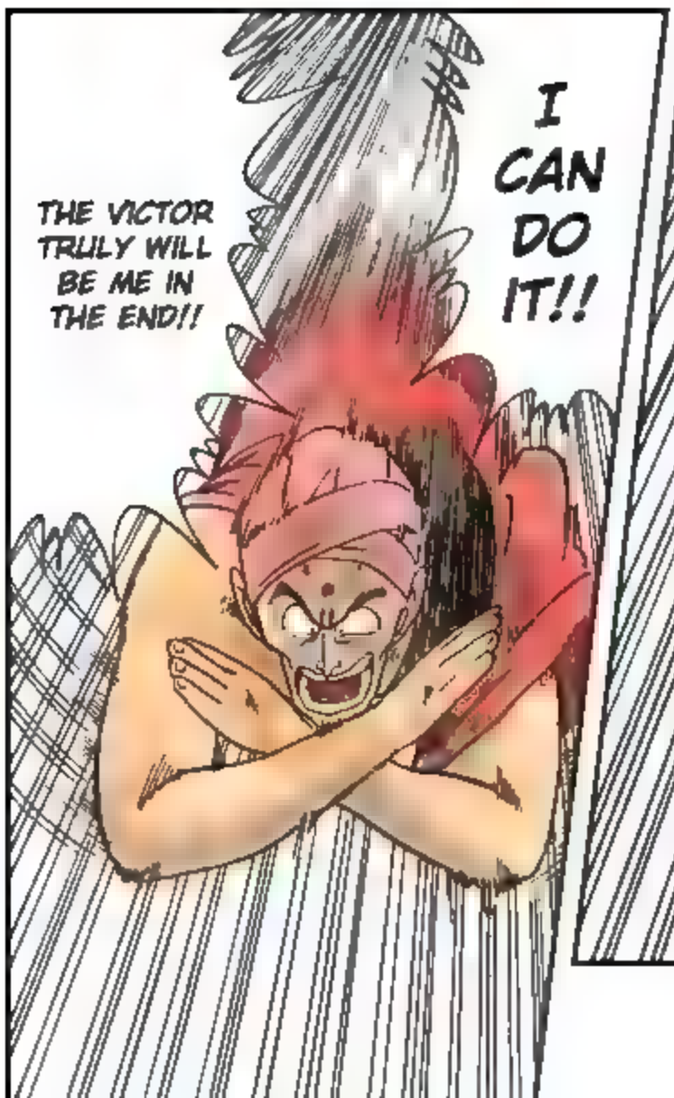

TAHH!!!

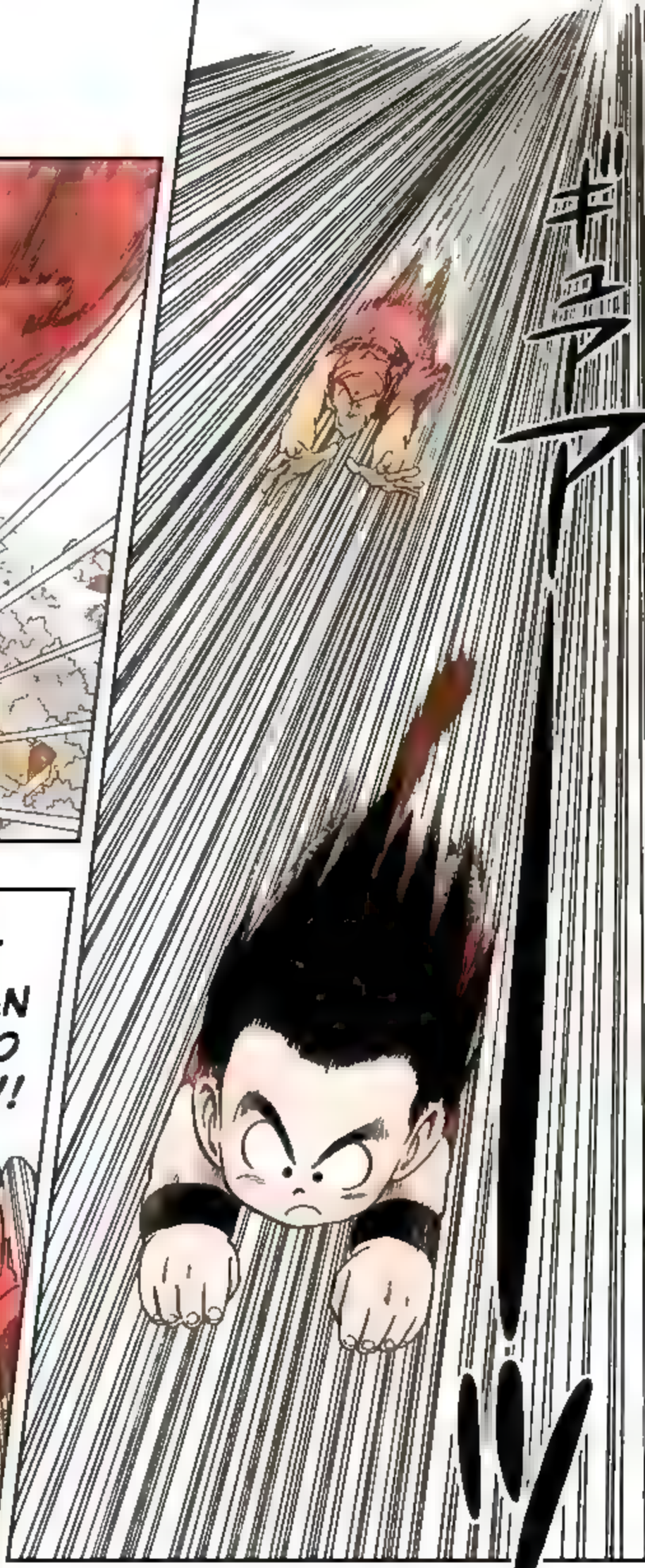

D-DAMMIT!!!

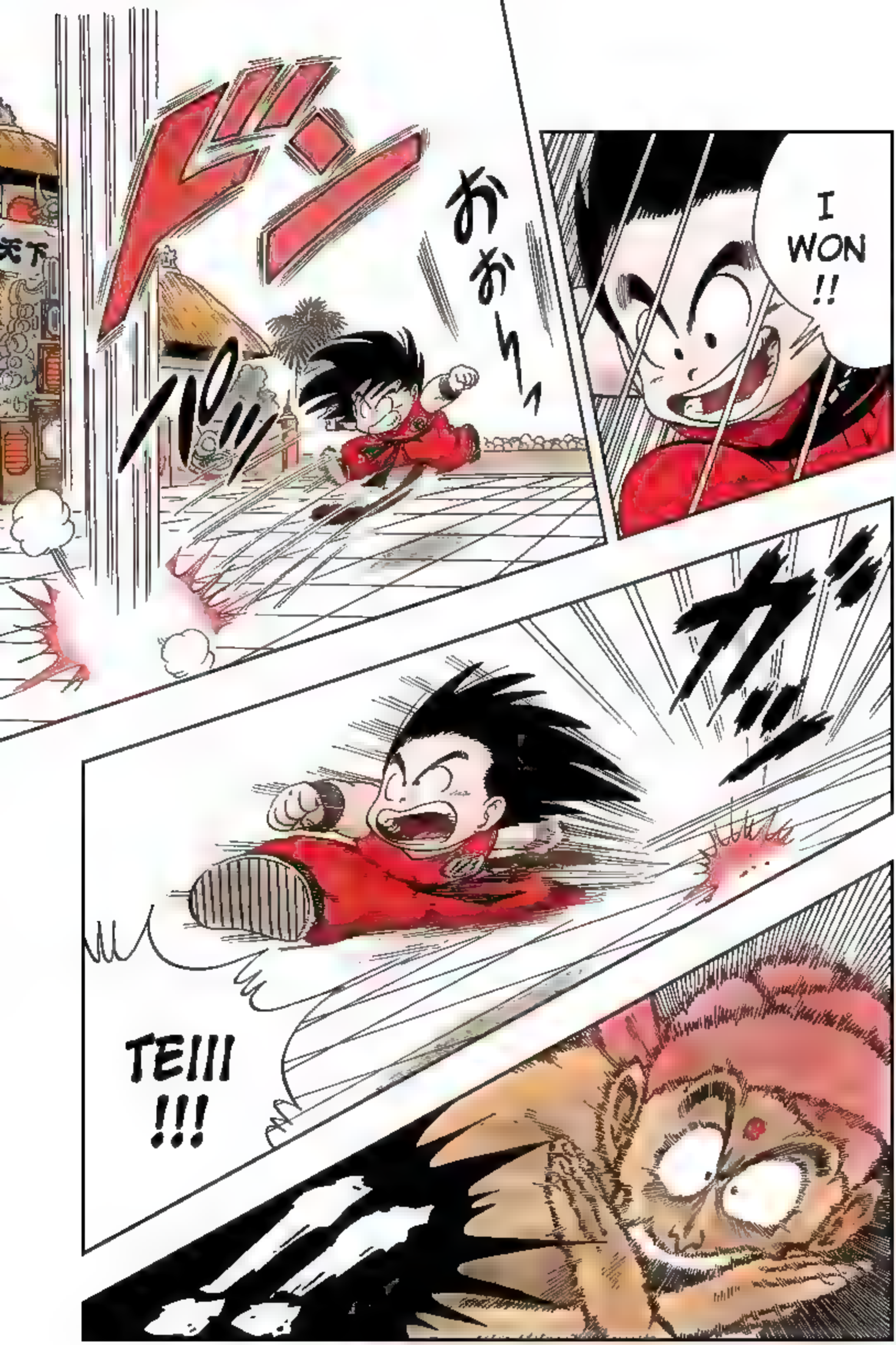

HEHEH!!

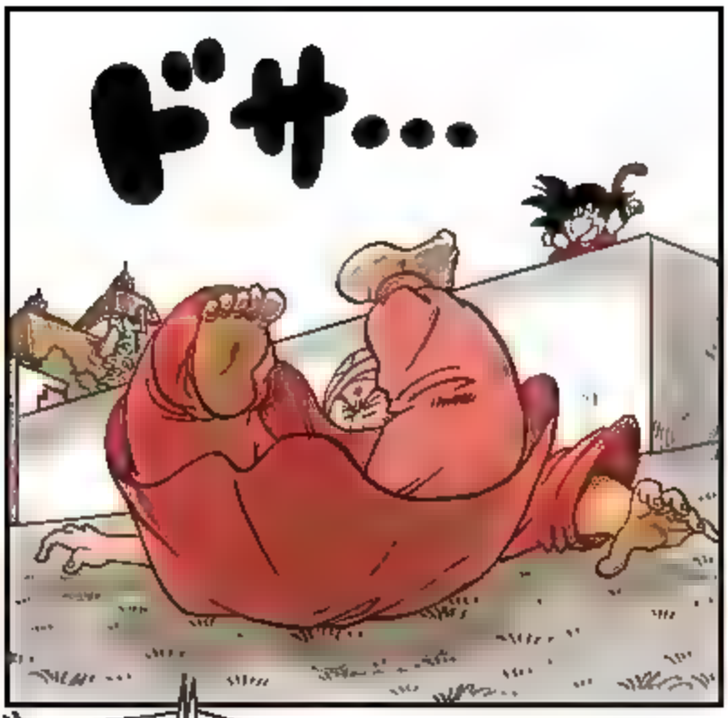

I CAN'T SEE WHAT'S HAPPENING TOO CLEARLY, SO ONCE AGAIN, I'M NOT QUITE SURE HOW THE FIGHT IS GOING!! AND MAN, IS MY NECK REALLY GETTING TIRED!!
I-IT APPEARS THAT A BATTLE IN MID-AIR HAS ENSUED!!!

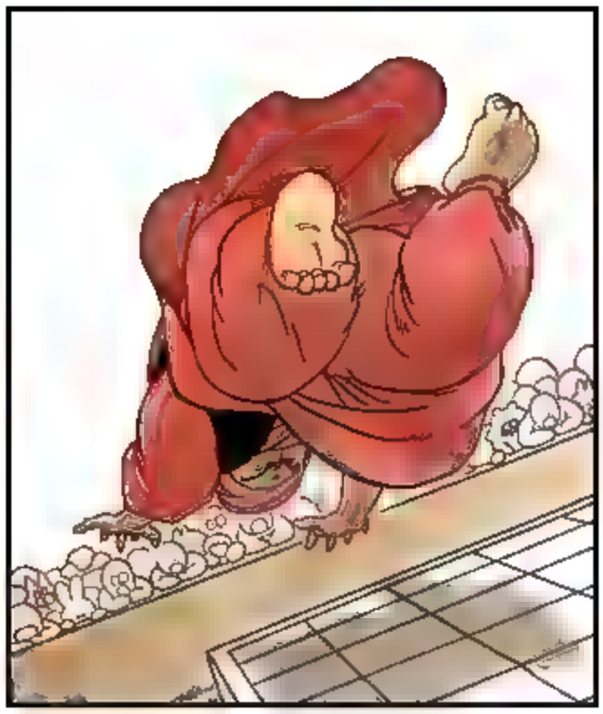
THEY'RE FINALLY COMING DOWN!!! SON IS DROPPING AT A MUCH FASTER SPEED!!

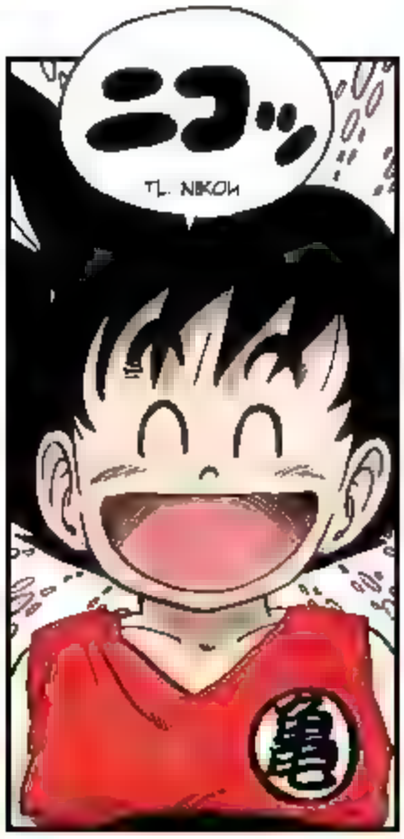

THE VICTOR TRULY WILL BE ME IN THE END!!
I CAN DO IT!!


キュア

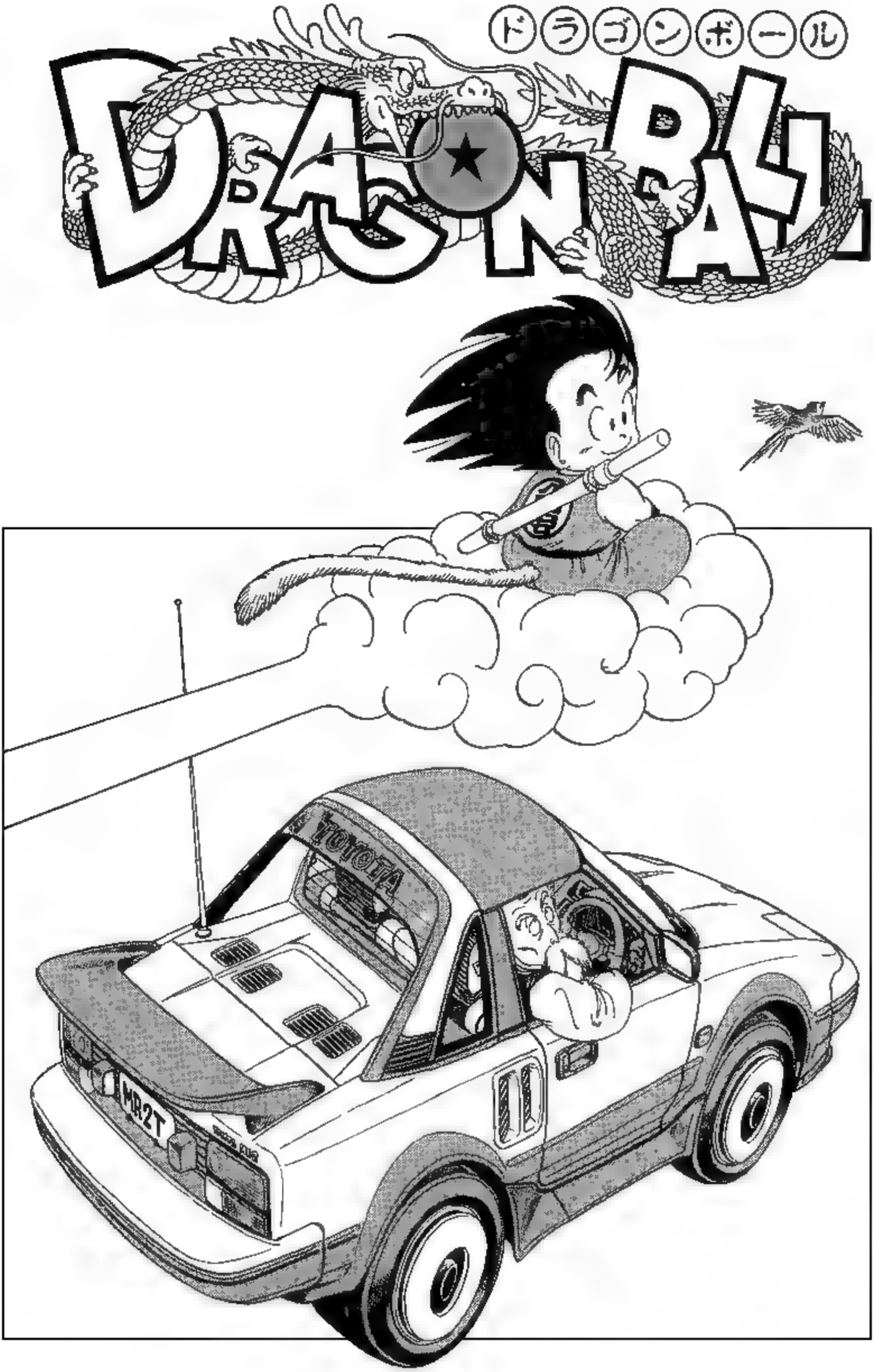

ドン
おおー
I WON !!
TEIII !!!





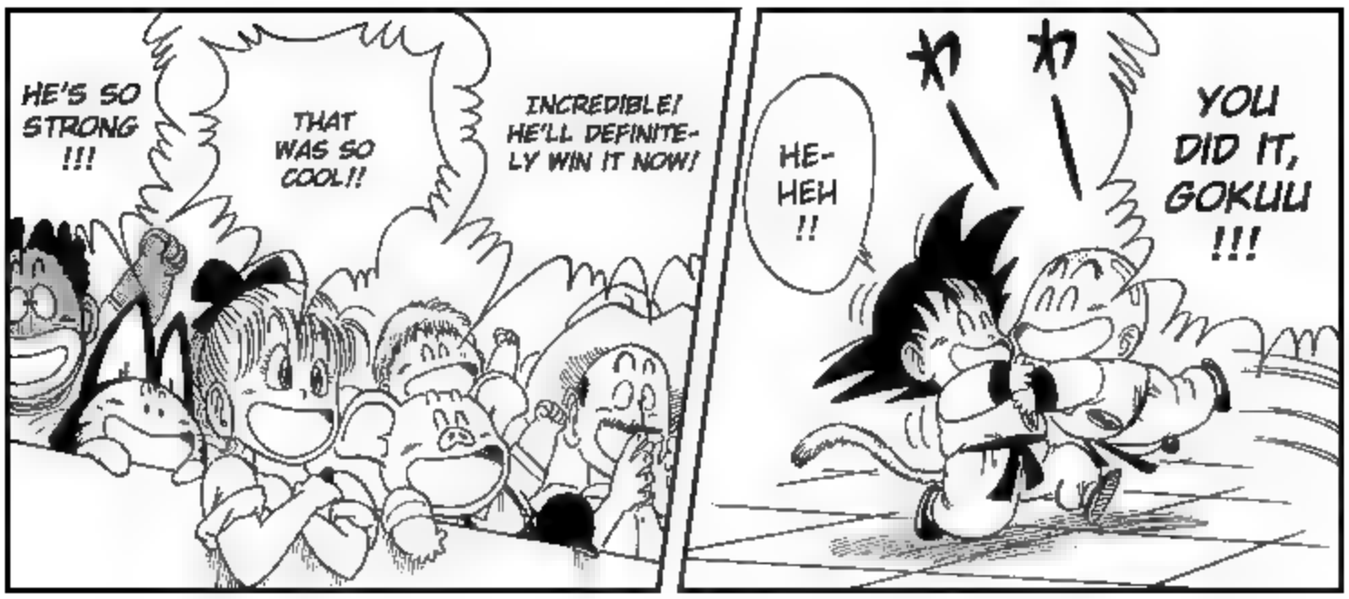


Next, #46: The Big Showdown


ドラゴンボール
DRAGON BALL
TOYOTA
MR2T

NOW, ALL THAT REMAINS IS HIS SHOWDOWN AGAINST THE OVERWHELMINGLY STRONG JACKIE CHUN!!

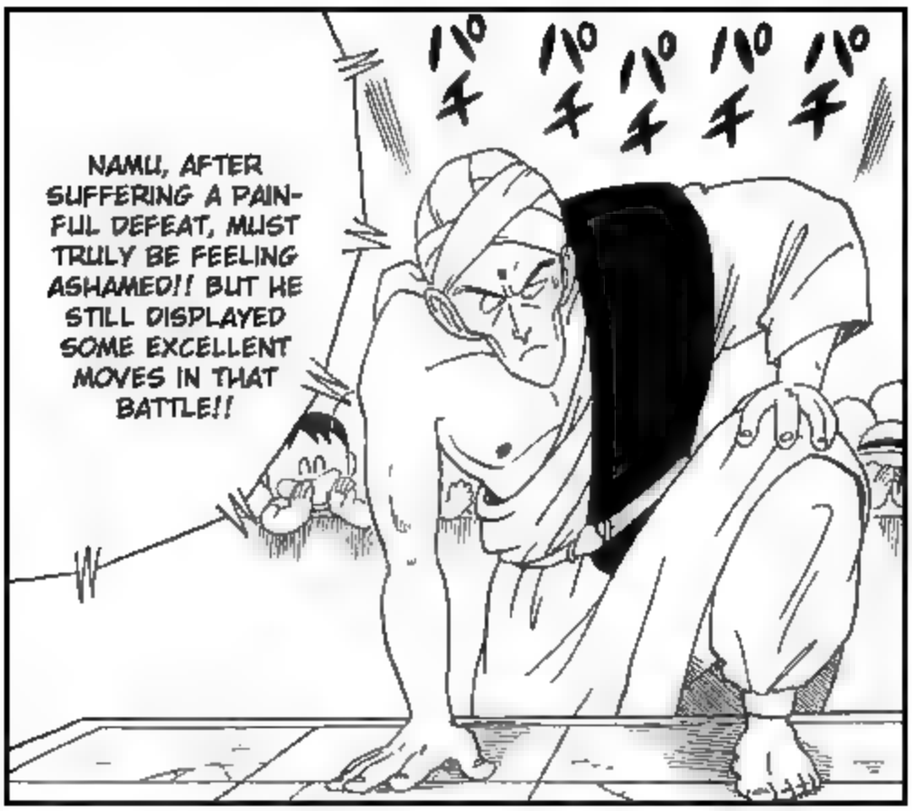
HE HAS WON!! SON GOKUU!! DESPITE BEING A LITTLE BOY, HE WAS ABLE TO SHOW US AN UNBELIEVABLE FIGHT!!

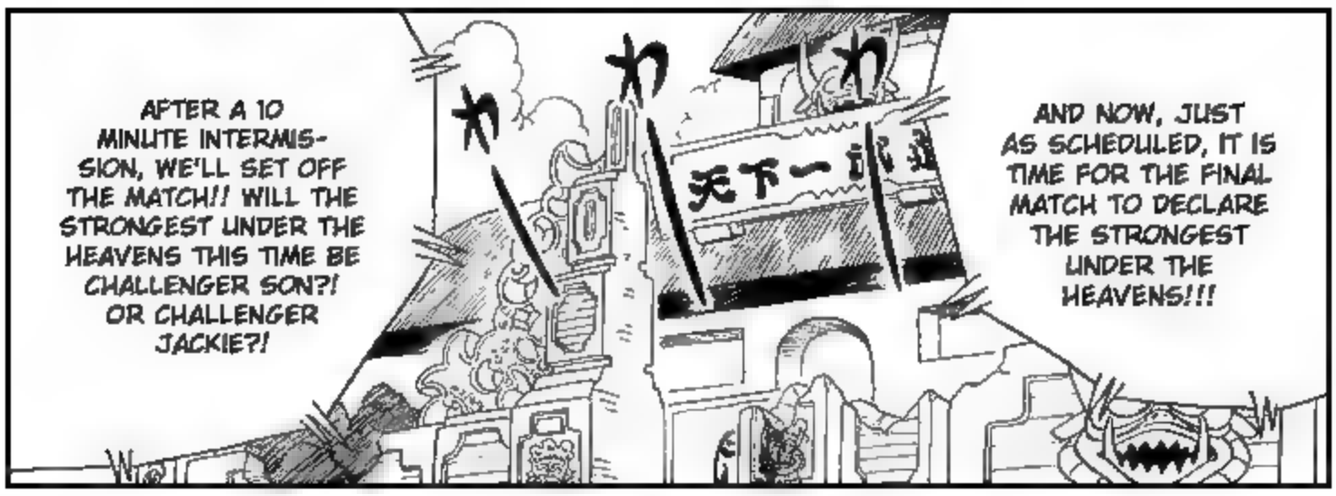


I'LL BE MAKING A BIG MISTAKE IF I UNDERESTIMATE HIM EVEN A LITTLE BIT IN THIS NEXT ROUND. .

LLLLMU-MUMU ..TO THINK HE'D BE ABLE TO DO THAT MUCH..
WOW...!! HE'S REALLY GOTTEN STRONGER...NOW I DON'T EVEN STAND A CHANCE AGAINST HIM.

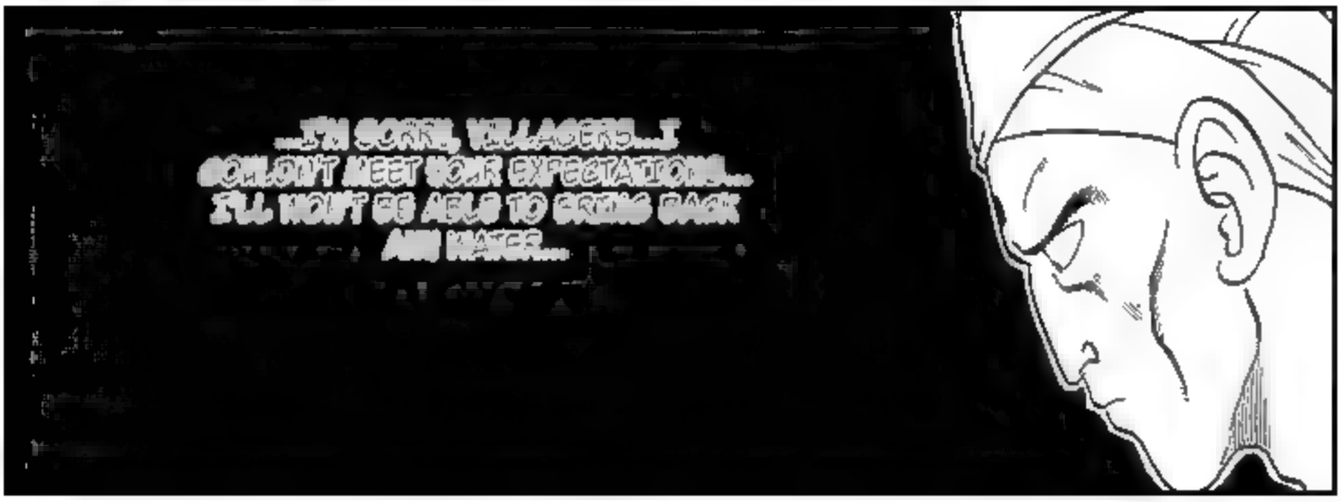
I COMPLETELY LOST, BOY ..CONGRATULATIONS, I HOPE YOU ARE ABLE TO WIN.
YEAH! THANK YOU!!


パチ パチ パチ パチ パチ
NAMU, AFTER SUFFERING A PAINFUL DEFEAT, MUST TRULY BE FEELING ASHAMED!! BUT HE STILL DISPLAYED SOME EXCELLENT MOVES IN THAT BATTLE!!


AFTER A 10 MINUTE INTERMISSION, WE'LL SET OFF THE MATCH!! WILL THE STRONGEST UNDER THE HEAVENS THIS TIME BE CHALLENGER SON?! OR CHALLENGER JACKIE?!
カ カ カ
天下一武道
AND NOW, JUST AS SCHEDULED, IT IS TIME FOR THE FINAL MATCH TO DECLARE THE STRONGEST UNDER THE HEAVENS!!!

GOING HOME? AREN'T YOU GOING TO WATCH THE LAST BATTLE?
AH, YES...I DON'T HAVE TIME TO WASTE...

いや
いや

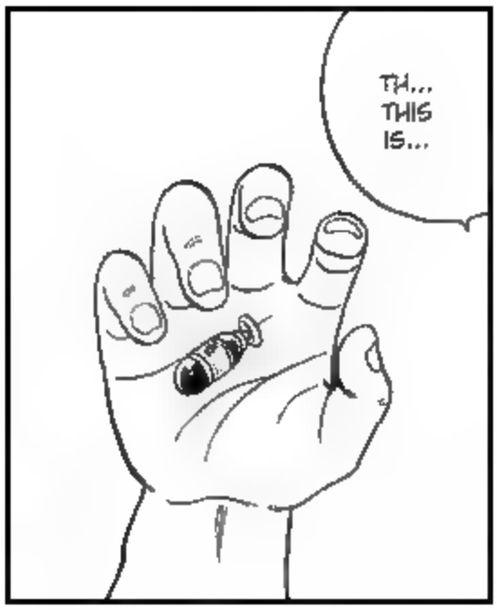

...I'M SORRY, VILLAGERS...I DON'LON'T MEET YOUR EXPECTATIONS... I'LL WON'T BE ABLE TO BRING BACK ANY WATER...

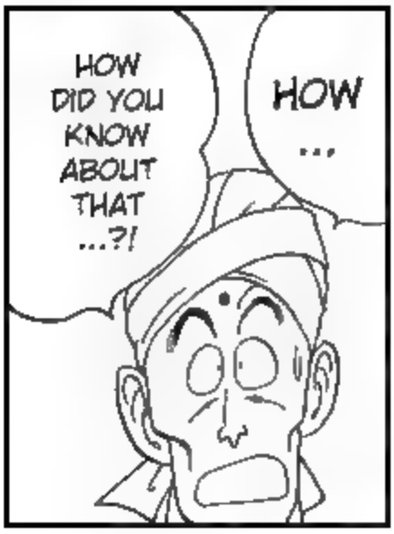
ぽこ

HOI.

HEY, NAMU-SAN! TAKE THIS WITH YOU.

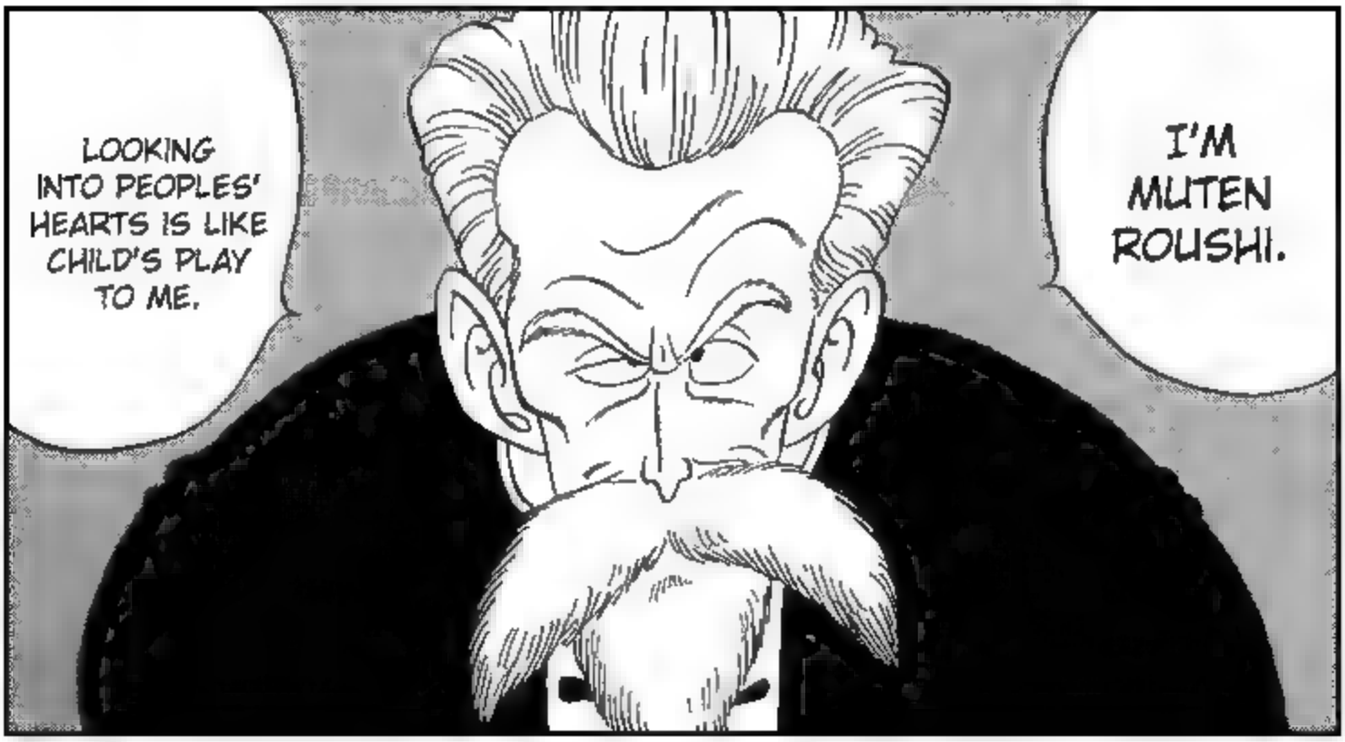
THERE'S NOTHING INSIDE.
YEAH, BUT...
A HOI-POI CAPSULE, CORRECT? BUT WHY ...

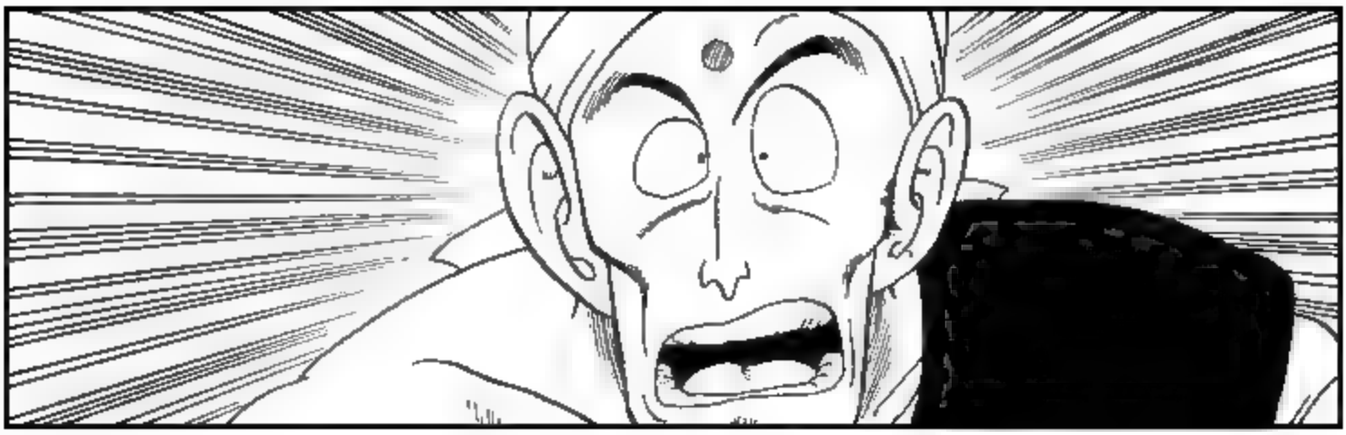

TH... THIS IS...


HOW DID YOU KNOW ABOUT THAT ...?!
HOW ...

IF YOU FILL IT UP WITH WATER, YOU'LL BE ABLE TO TAKE HOME AS MUCH AS YOU WANT!

....?

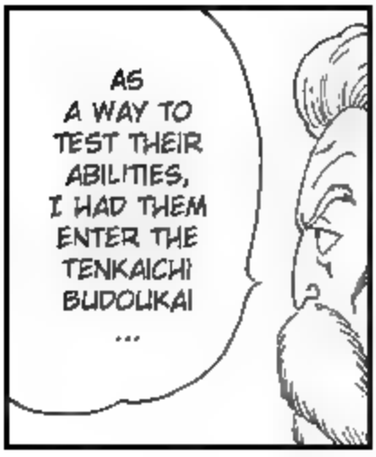

LOOKING INTO PEOPLES' HEARTS IS LIKE CHILD'S PLAY TO ME.
I'M MUTEN ROUSHI.



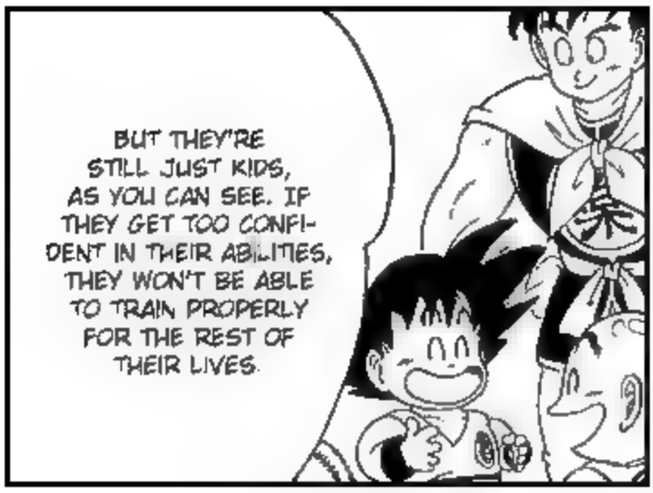
WH-
WHY DID YOU ENTER THIS TOURNAMENT IN COSTUME ...?
NO..NO ONE HEARD THAT, RIGHT ...?!

SSSHH, SSSHH!
S-SO YOU REALLY ARE MUTEN ROUSHI-SAMA...

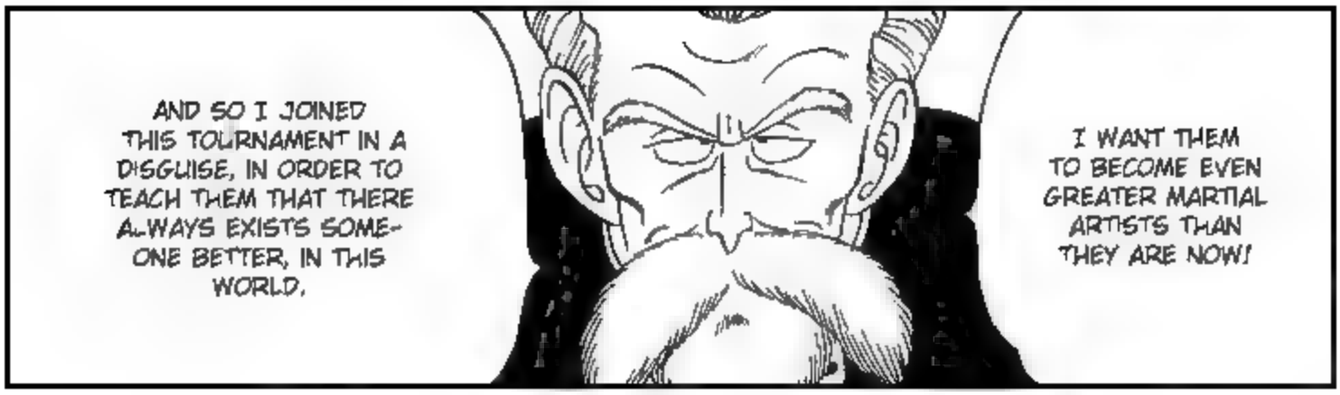
DURING THEIR TRAINING, THEY INCREASED THEIR ABILITIES FAR BEYOND ANY OF MY EXPECTA-TIONS...
YOU SHOULD KNOW BY NOW, BUT MY TWO DISCIPLES, KURIRIN, AND GOKUU, ALSO ENTERED...


AS A WAY TO TEST THEIR ABILITIES, I HAD THEM ENTER THE TENKAICHI BUDOUKAI ...

AFTER FIGHTING HIM YOURSELF, I'M SURE YOU REALIZED THAT...
GOKUU, ESPECIALLY, IS A BEASTLY PERSON -- OR SHOULD I SAY, A HUMAN GIFTED WITH NATURAL POWER. AS A RESULT, HE HAS UNBELIEVABLE POTENTIAL.


BUT THEY'RE STILL JUST KIDS, AS YOU CAN SEE. IF THEY GET TOO CONFIDENT IN THEIR ABILITIES, THEY WON'T BE ABLE TO TRAIN PROPERLY FOR THE REST OF THEIR LIVES.

I FEARED THEY MIGHT EVEN BE ABLE TO WIN THE ENTIRE TOURNAMENT...
AT ANY RATE, THEY HAVE BECOME TOO STRONG.

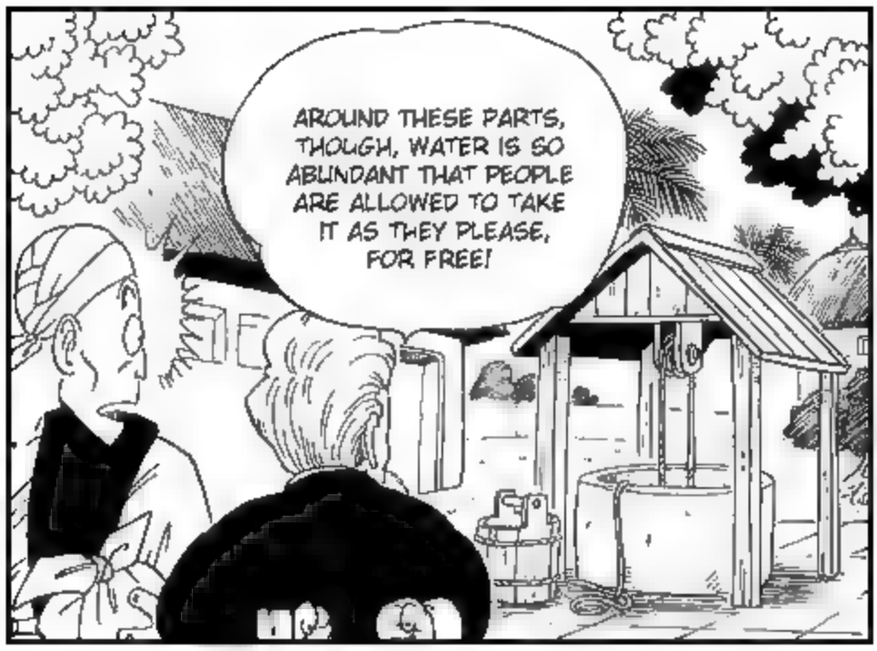

AND SO I JOINED THIS TOURNAMENT IN A DISGUISE, IN ORDER TO TEACH THEM THAT THERE ALWAYS EXISTS SOMEONE BETTER, IN THIS WORLD.
I WANT THEM TO BECOME EVEN GREATER MARTIAL ARTISTS THAN THEY ARE NOW!

I'M HONORED TO HAVE BEEN ABLE TO TALK WITH YOU ..

UMU! I USED A SPECIAL ADHESIVE TO KEEP IT FROM GETTING PULLED OFF. IT DOESN'T EVEN ITCH!
S-SO THAT MEANS THAT HAIR REALLY IS A WIG?

HOH HOH HOH ...
AS EMBARRASSING AS THIS IS, I DO NOT POSSESS THE MONEY NEEDED TO BUY ENOUGH WATER TO FILL THIS...
UNFORTUNATELY, THOUGH, I MUST RETURN THIS CAPSULE TO YOU...

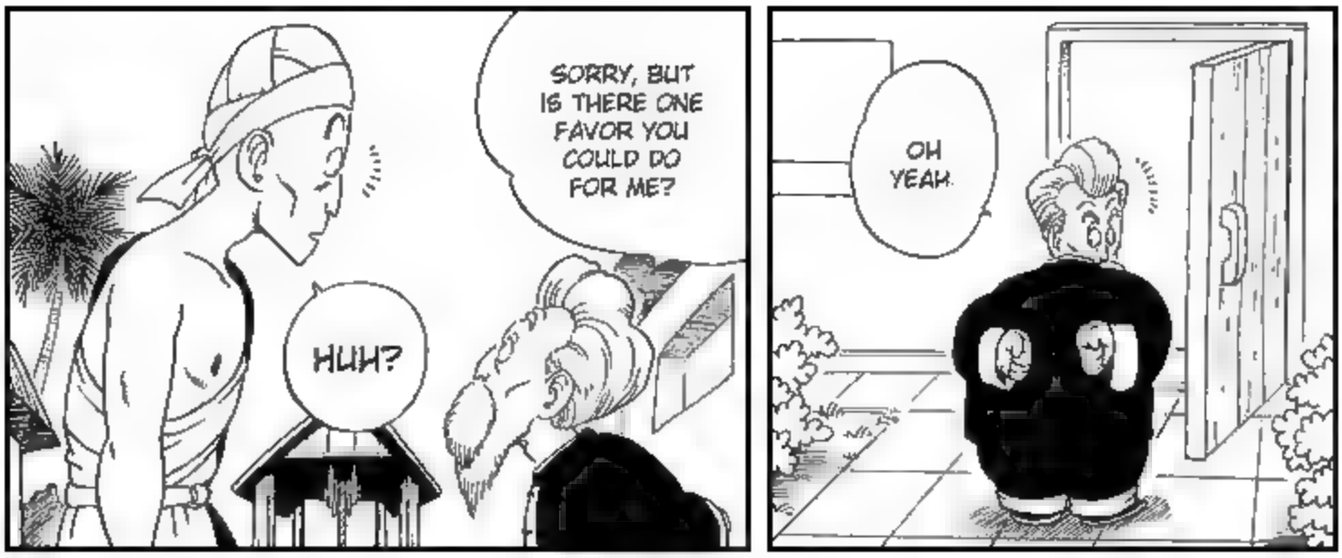
WHAT ...?!?!
WHA ...


AROUND THESE PARTS, THOUGH, WATER IS SO ABUNDANT THAT PEOPLE ARE ALLOWED TO TAKE IT AS THEY PLEASE, FOR FREE!

GUESS I HAVE TO WORK HARD FOR ONE MORE ROUND ..
ALRIGHTY.

I SHALL NEVER FORGET YOUR KINDNESS!!
TH-THANK YOU SO MUCH, MUTEN ROU, ..ER, JACKIE-DONO!!
YOU CAN FORGET IT! SEE YA!

NOW!!! AT LAST, IT IS TIME FOR THE FINAL SHOWDOWN!!! JACKIE CHUN AND SON GOKUU, PLEASE MAKE YOUR WAY ONTO THE STAGE!!



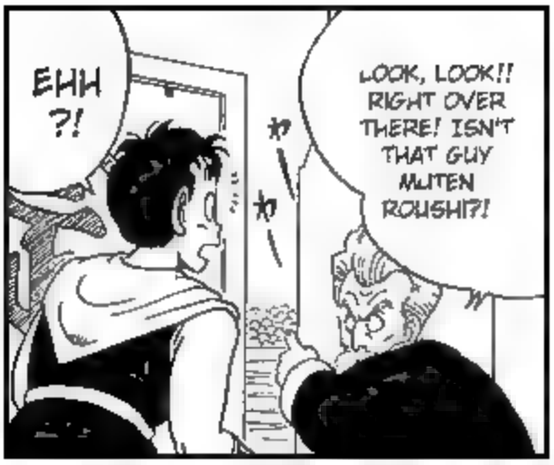
WILL THE STRONGEST UNDER THE HEAVENS BE SON?! OR WILL IT BE JACKIE?! WILL A CHILD WIN?! OR WILL AN ELDERLY MAN?! THE CLIMAX IS ABOUT TO UNFOLD BEFORE YOUR EYES!!!

TO OUR HONORED AUDIENCE -- THE MOMENT YOU'VE ALL BEEN WAITING FOR IS FINALLY HERE!!! THE CONCLUSION TO THE TENKAICHI BUDOUKAI!!!

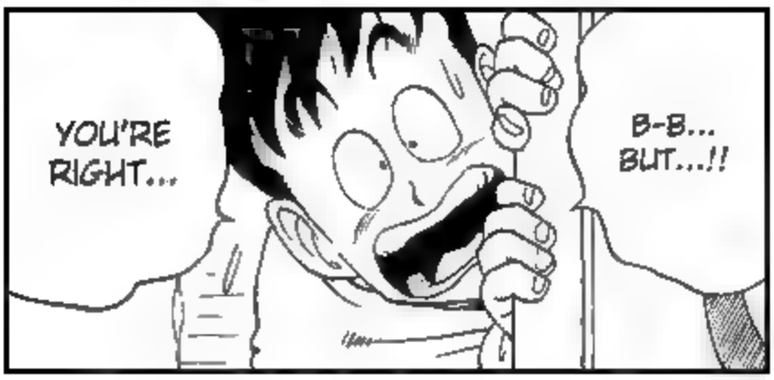
カー カー カー カー カー

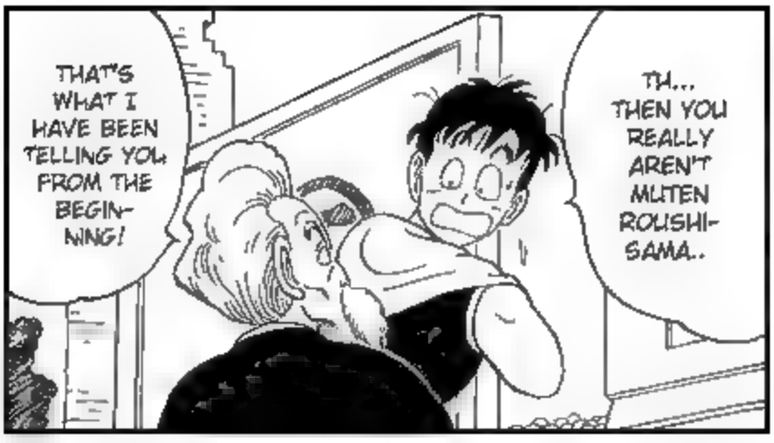
天下一武道会

I TOLD YOU, I'M NOT MUTEN ROUSHI! YOU ARE REALLY GETTING ANNOYING ...
I WON'T GIVE UP!
GOKUU, DO YOUR BEST!! I KNOW YOU WILL DEFINITELY WIN!!
DON'T LOSE TO YOUR DISCIPLE!


EHH ?!
わ
わ
LOOK, LOOK!! RIGHT OVER THERE! ISN'T THAT GUY MUTEN ROUSHI?!

OYA?
IT'S NO USE PLAYING DUMB I'VE ALREADY FIGURED IT OUT!


YOU'RE RIGHT...
B-B... BUT...!!


THAT'S WHAT I HAVE BEEN TELLING YOU FROM THE BEGINNING!
TH... THEN YOU REALLY AREN'T MUTEN ROUSHI-SAMA..

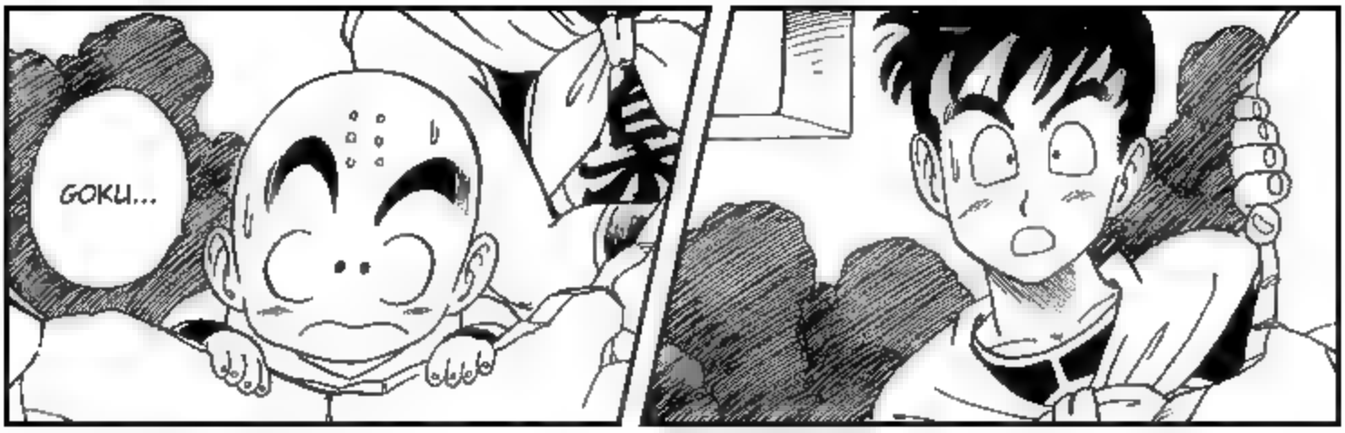
わ
わ
わ
AHH !!!

わ
わ
わ
HUH? SON-KUN, YOU SURE LOOK HAPPY!
YEAH! I'M SO EXCITED TO FIGHT AGAINST THAT STRONG GRANDPA!

IT IS NOW TIME FOR THE FINAL MATCH IN THE TENKAICHI BUDOUKAI TO BEGIN!!!!

カ カ カ カ

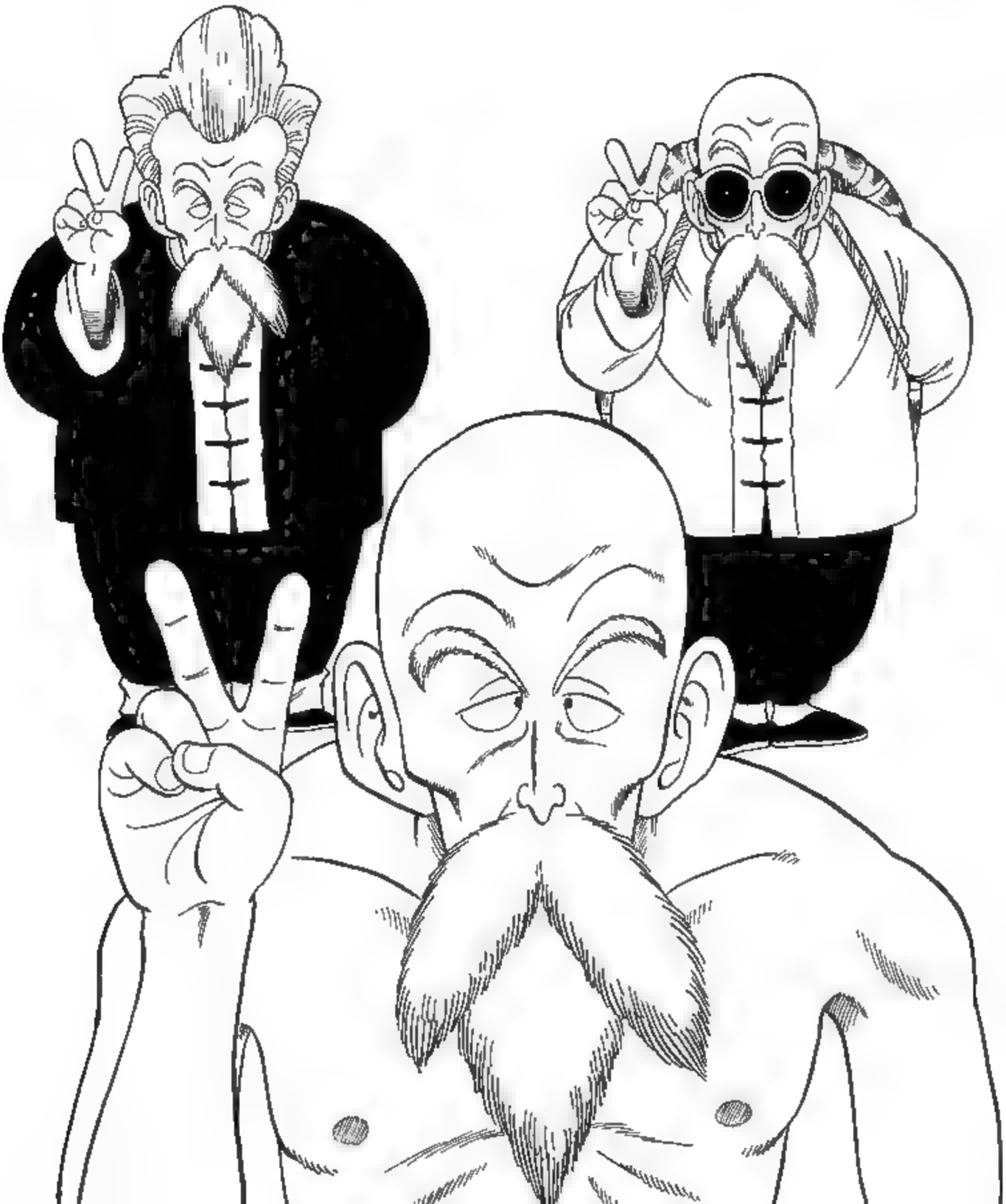
I WON'T HOLD BACK.
ME NEITHER!



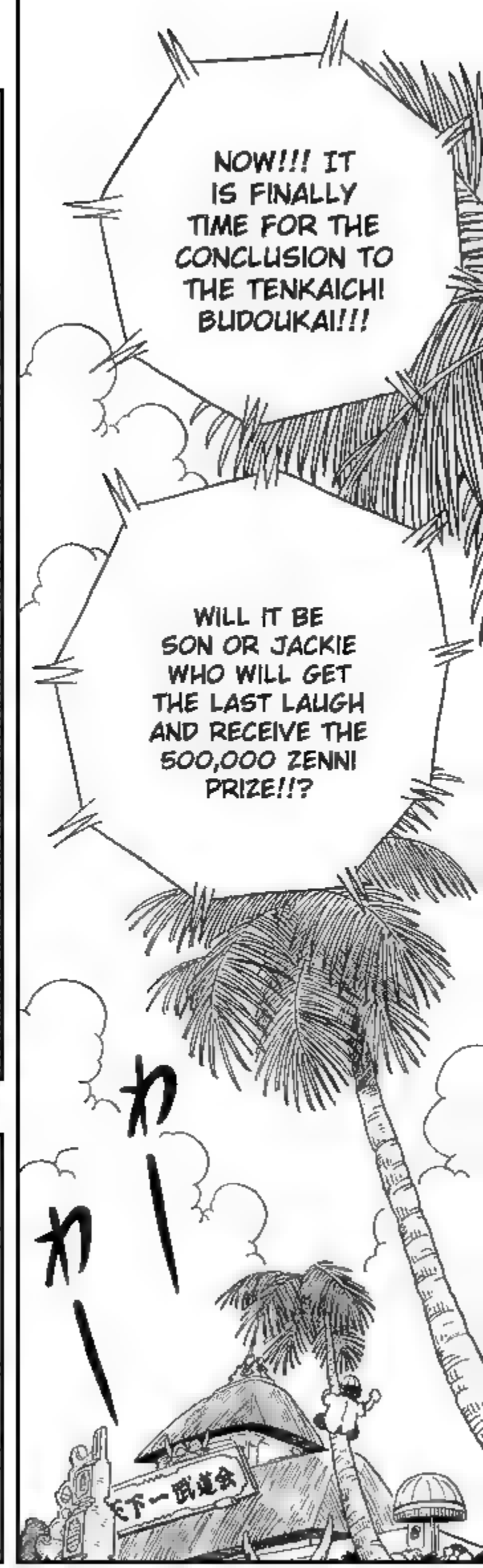
T/L NOTE HE'S SHAKING

Next, #47 Kamehameha

ドラゴンボール
DRAGON BALL



KEEEEEEEHHHHH-HHHHHHH!!!!



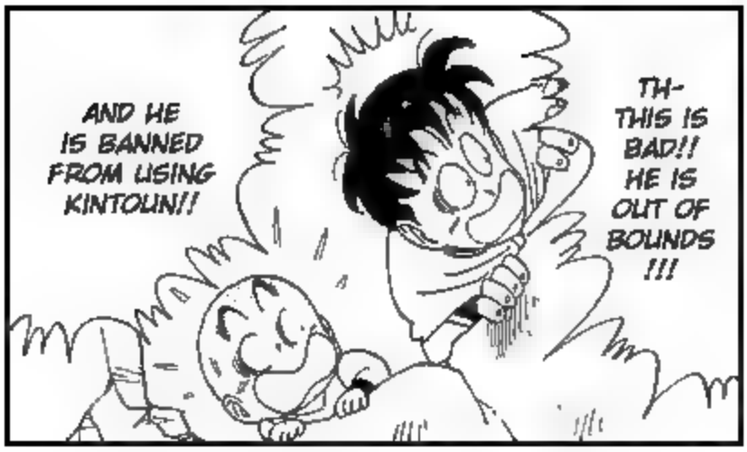
ゴッ
バッ
バッ
KAHH !!!
くるるる
ドッ

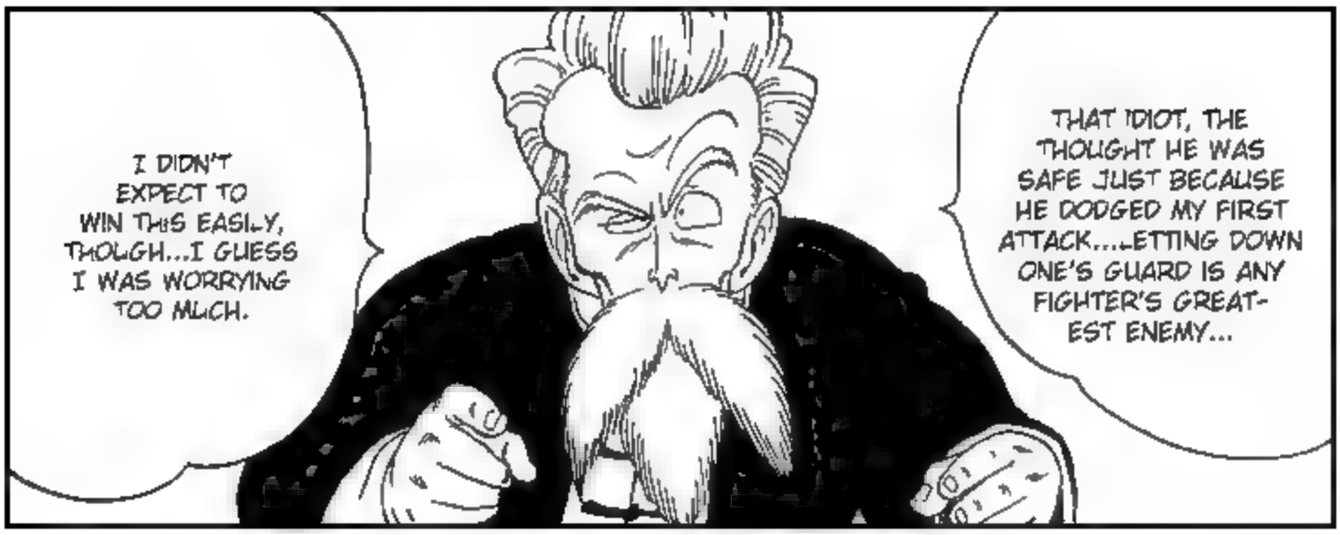
じゃあっ
GEHHHH!!
ドカ!!!!!!
GYA-FUUU !!!!

わっあっあーー

どん
WAAAAAA-HHHHHH!!

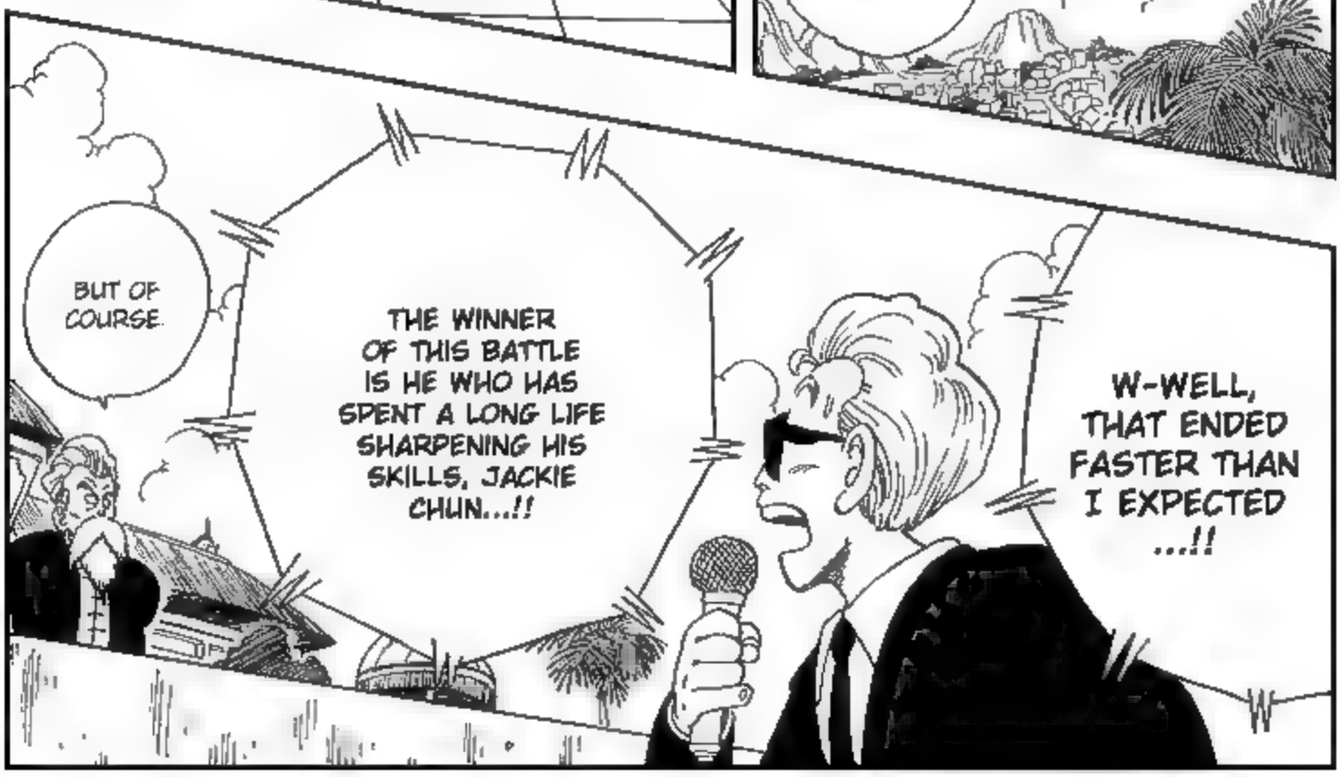
ひゅ
ん


AND HE IS BANNED FROM USING KINTOUN!!
TH-THIS IS BAD!! HE IS OUT OF BOUNDS !!!


I DIDN'T EXPECT TO WIN THIS EASILY, THOUGH...I GUESS I WAS WORRYING TOO MUCH.
THAT IDIOT, THE THOUGHT HE WAS SAFE JUST BECAUSE HE DODGED MY FIRST ATTACK....LETTING DOWN ONE'S GUARD IS ANY FIGHTER'S GREATEST ENEMY...

PEACE, PEACE!
I WON !!

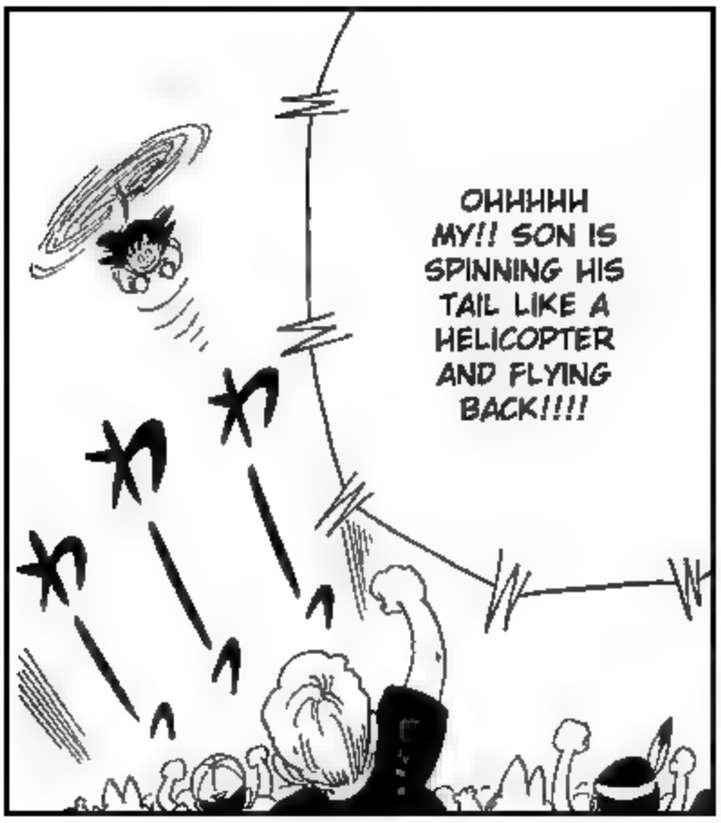
THIS IS BAD.
HMM, WHAT SHOULD I DO...


BUT OF COURSE.
THE WINNER OF THIS BATTLE IS HE WHO HAS SPENT A LONG LIFE SHARPENING HIS SKILLS, JACKIE CHUN...!!
W-WELL, THAT ENDED FASTER THAN I EXPECTED ...!!

おおおー!

NIHIHIH!

ばらररー…ん

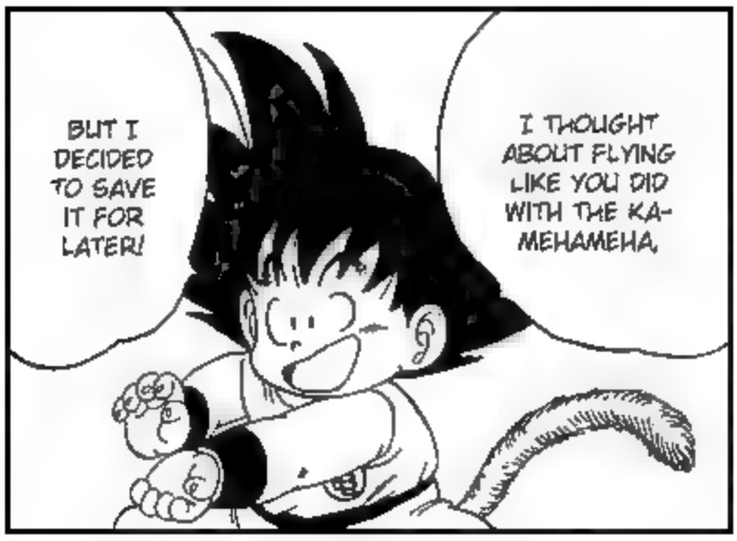

OHHHHH MY!! SON IS SPINNING HIS TAIL LIKE A HELICOPTER AND FLYING BACK!!!!

WHAAAT ...?!
WHA...

TOO BAD FOR YOUUUUU!
NUNUNU-NUNUNUH!!!

YOU REALLY ARE ONE LUCKY GUY!!
SO THAT TAIL OF YOURS SAVED YOU, HUH...?!

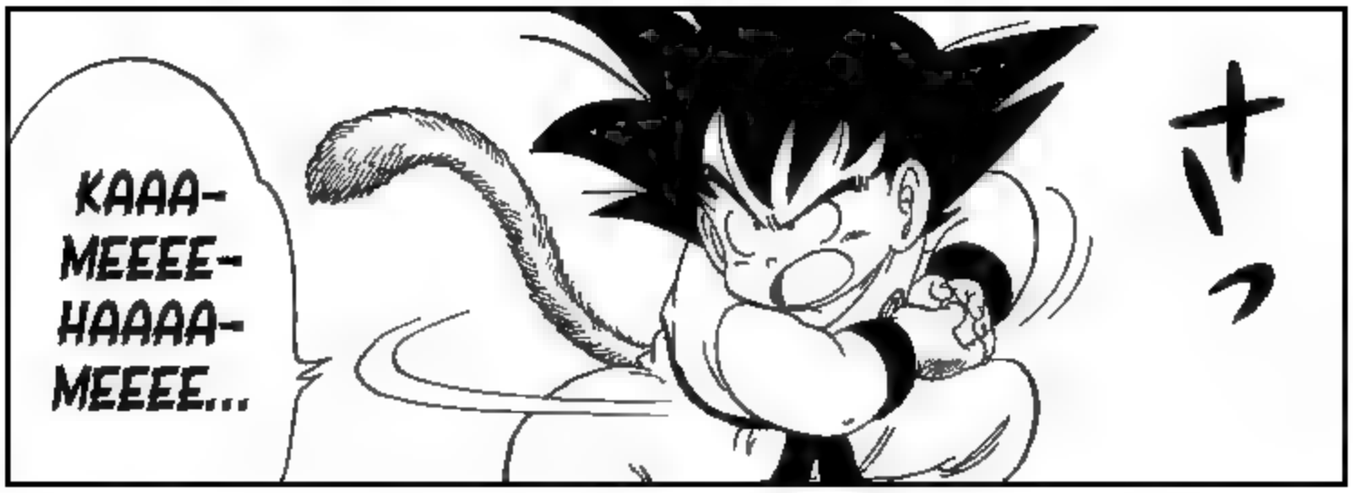
THERE'S NO WAY YOU COULD BE ABLE TO DO AS GREAT A KAMEHAME-HA AS ME!
YOU COCKY LITTLE PUNK!


BUT I DECIDED TO SAVE IT FOR LATER!
I THOUGHT ABOUT FLYING LIKE YOU DID WITH THE KA-MEHAMEHA.

WHAT'S THAT?! HOW DARE YOU UN-DERESTIMATE MY KAME-HAMEHA...
BUT I CAN!

FINE...MAYBE YOU SHOULD EXPERIENCE IT FOR YOUR-SELF...
THE POWER OF THE KAME-HAMEHA I'VE SPENT YEARS PERFECTING ...!
ゴ!!

KAAAAA-
MEEEEEE-
HAAAAA-
MEEEEEE
.....


KAAA-
MEEEE-
HAAAA-
MEEEE...
ぱっ

HAAA-
AAAAA-
AAAAA
!!!!!

ドッ!!

ドッ!!!
ズアアッ!!

GUHH
!!!!

ど
ど
ぐ
ぐ
ぐ
天下一武道会
....TH.....
THAT'S...
IM...
IMPOSSIBLE
...!
HI...
HIEEEEE
....
TH...
THAT WAS
SCARY...

HEHEHEH! I DID IT!

A KAME-HAMEHA COUNTER !!

AND NOW JACKIE CHUN AND ONE OTHER PERSON CAPABLE OF DOING IT HAS APPEARED...!! A-MAZING! AMAZING!! AMAAAAAAZING!!! WHAT A MON-STROUS CHILD!!!

WH-WHAT A SURPRISE...ONLY MUTEN ROUSHI WAS SAID TO BE ABLE TO PERFORM THE KAMEHAMEHA...

うおおおっ

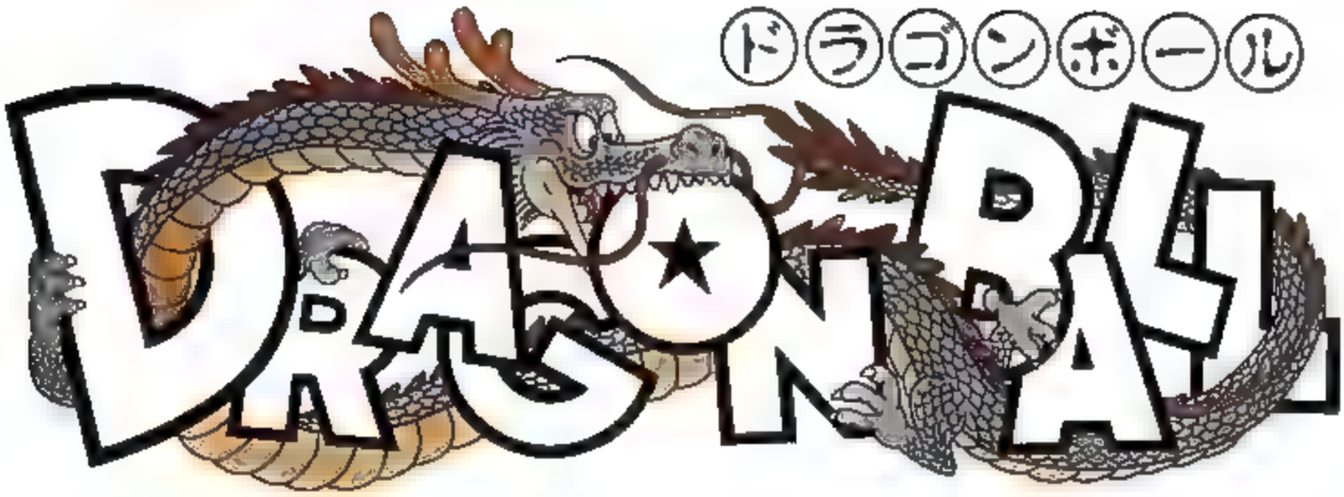
I... I DON'T BELIEVE THIS...!

HE...HE CAN-CELED OUT MY KAMEHAMEHA WITH HIS OWN ...

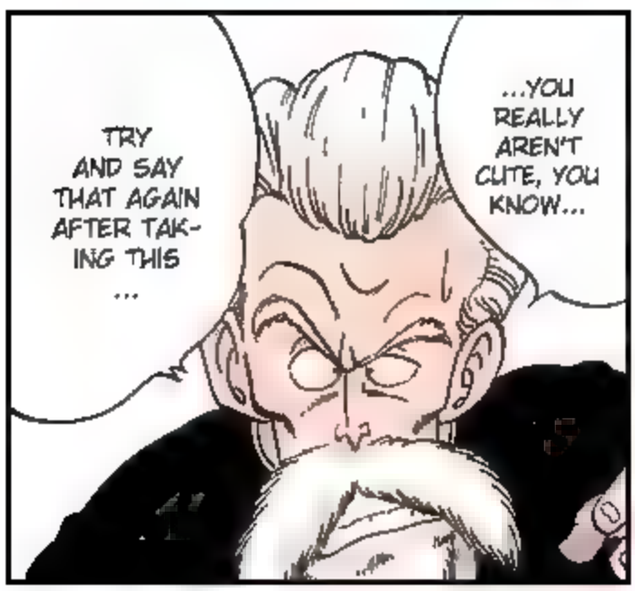
TIME FOR A CHANGE OF PLANS...

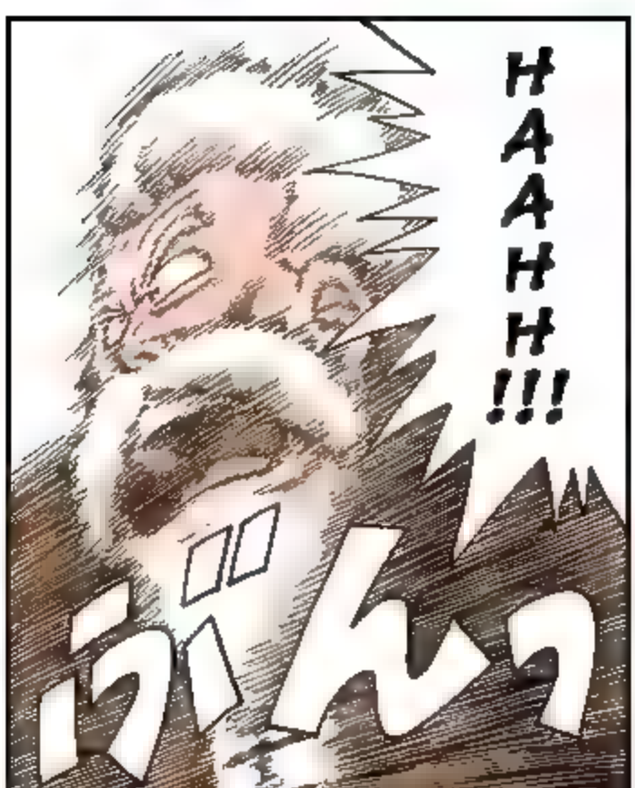
I...I NEVER THOUGHT HE'D BE ABLE TO COME THIS FAR...I REALLY CAN'T UNDERESTIMATE GOKUU AT ALL ...

Next, #48: Son Gokuu's Monkey Imitation


ドラゴンボール
DRAGON BALL

PORSCHE
P-911C-C



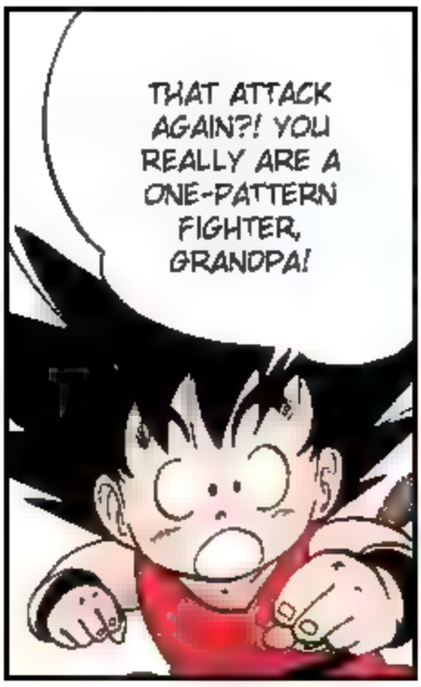


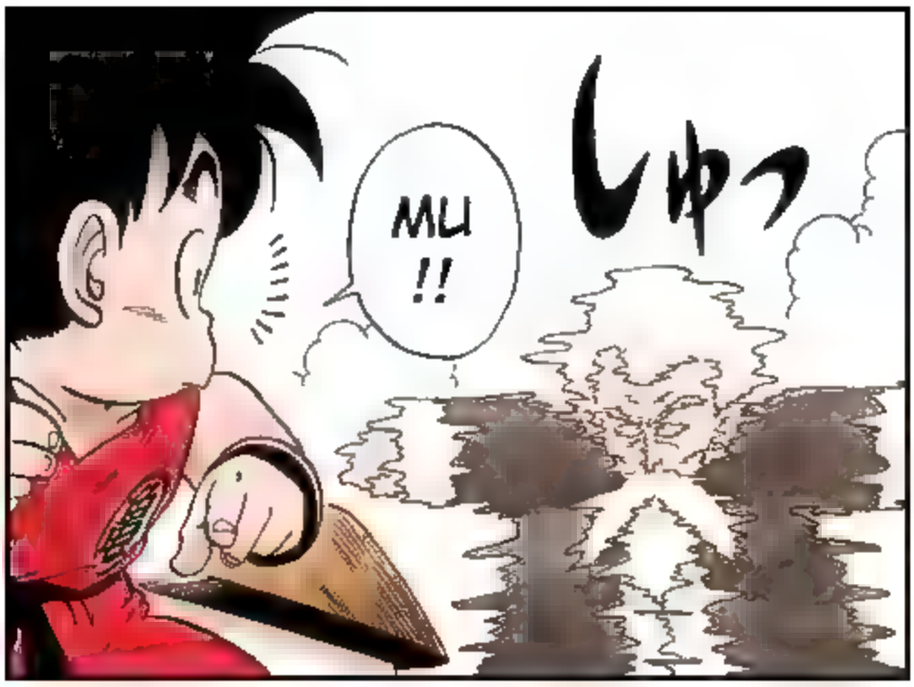
SO FAR, THE FINAL BATTLE HAS BEEN A FURIOUS, SHOW-STOPPING FIGHT!! THE TWO HAVE BEEN ENTIRELY NECK-IN-NECK UP TO NOW!!

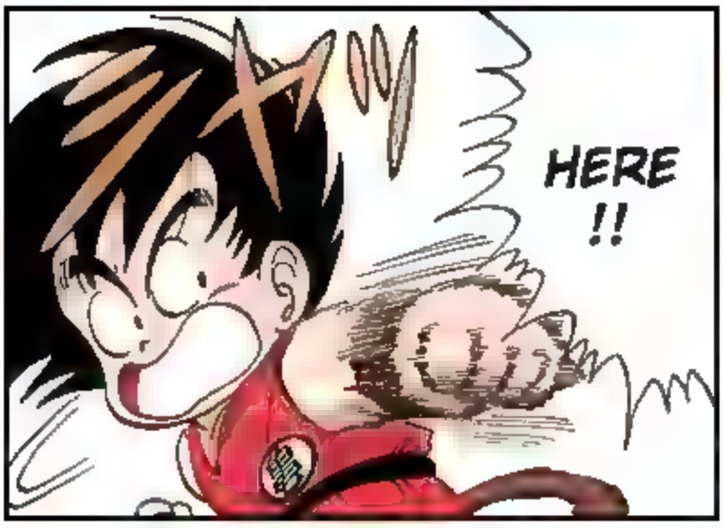
OR SHOULD I SAY, SON GOKUU, WHO HAS BEEN SMILING AND ENJOYING THIS BATTLE SO FAR, SEEMS TO STILL HAVE YET TO GO ALL OUT!!

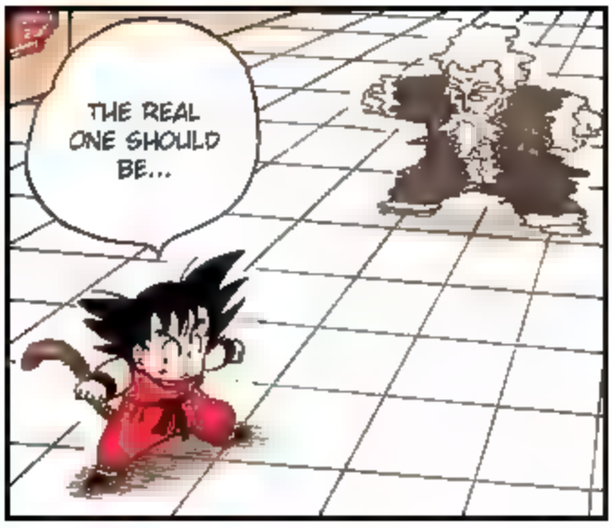
ヤーヤーヤー

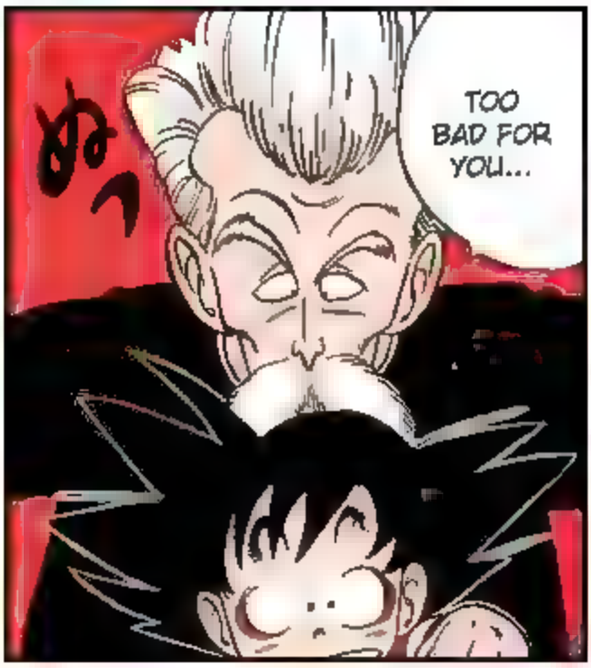
MUMULU .....

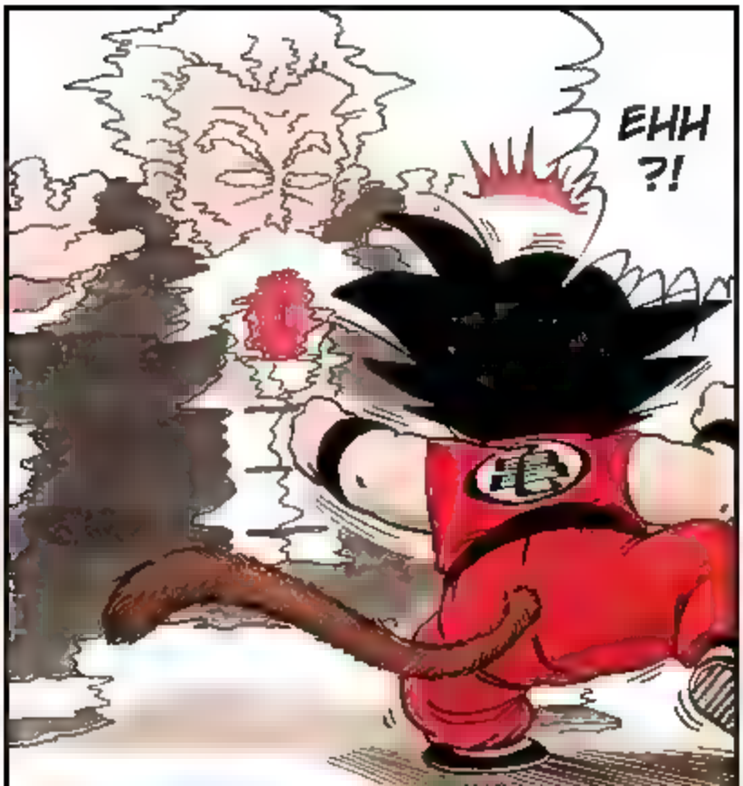

THAT ATTACK AGAIN?! YOU REALLY ARE A ONE-PATTERN FIGHTER, GRANDPA!

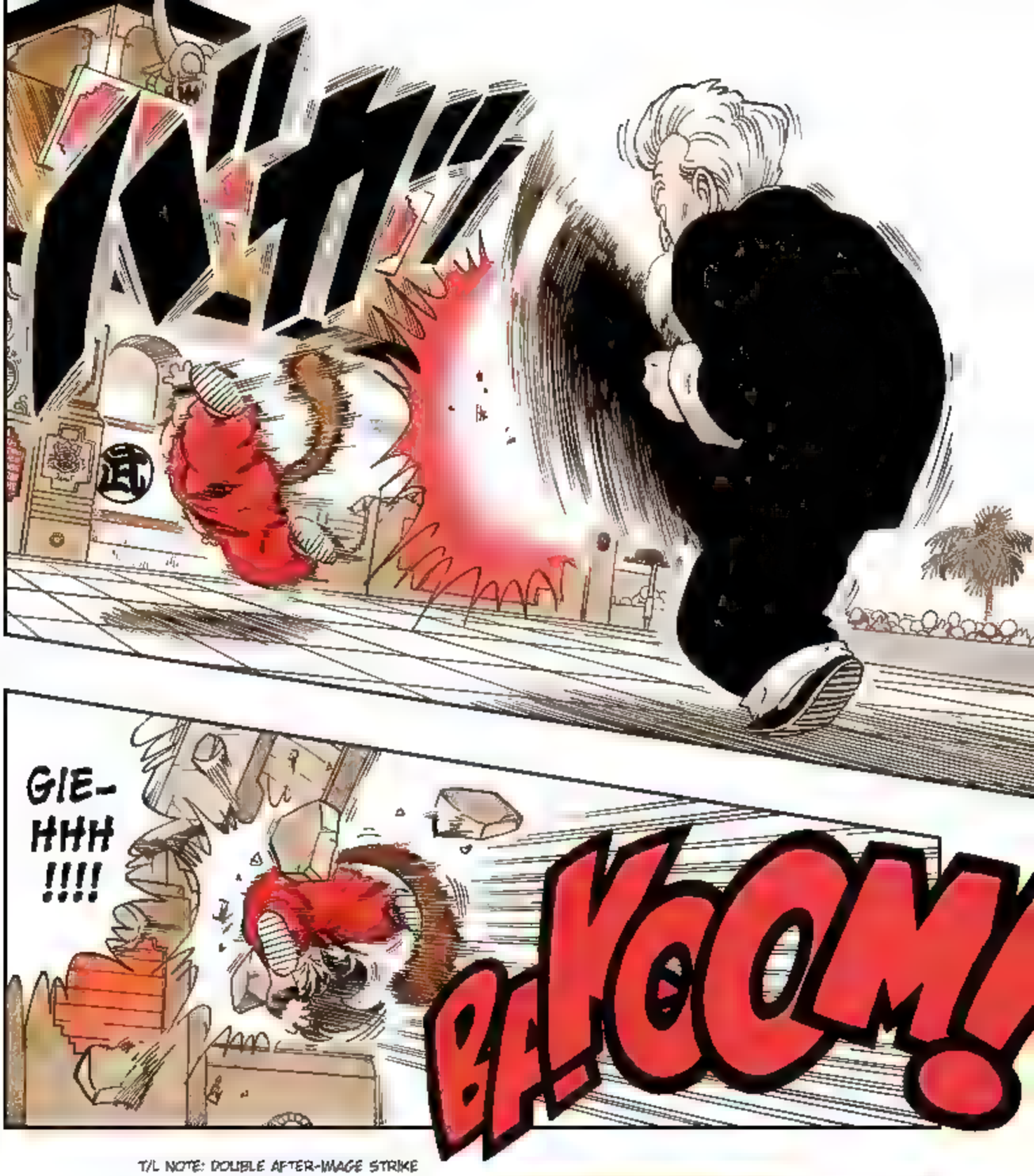

しゅっ
MU !!


HERE !!

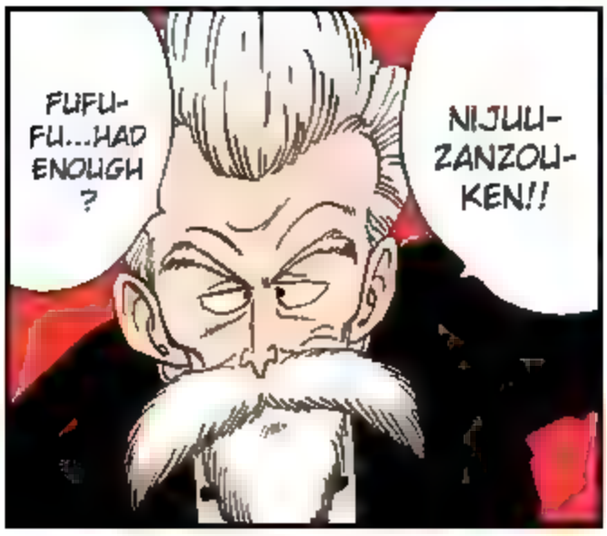

THE REAL ONE SHOULD BE...

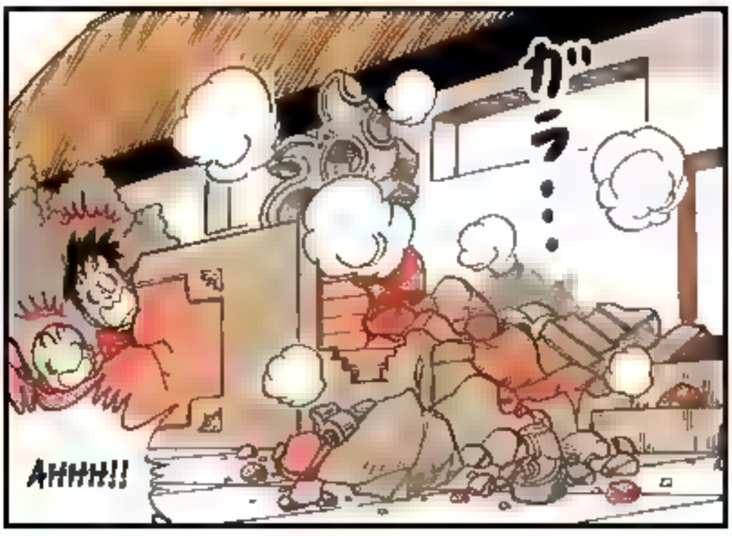

ぬっ
TOO BAD FOR YOU...

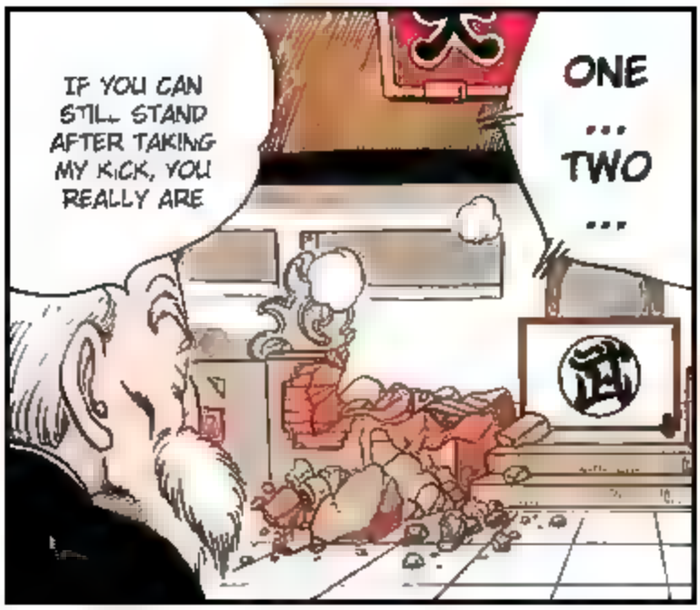

EHH ?!

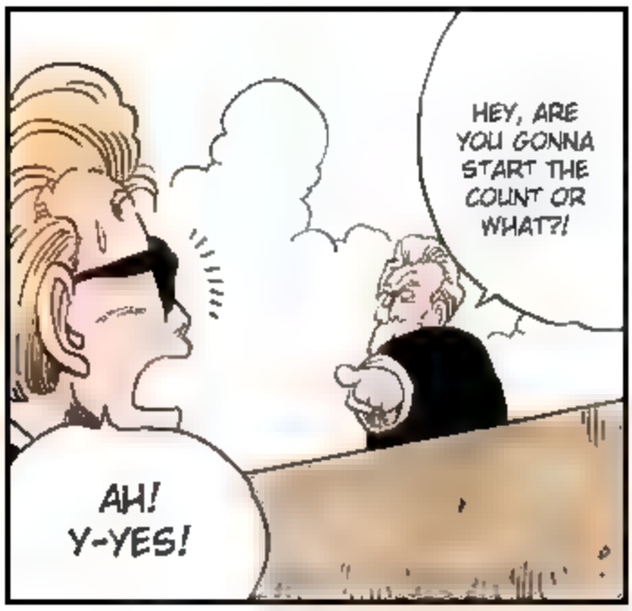


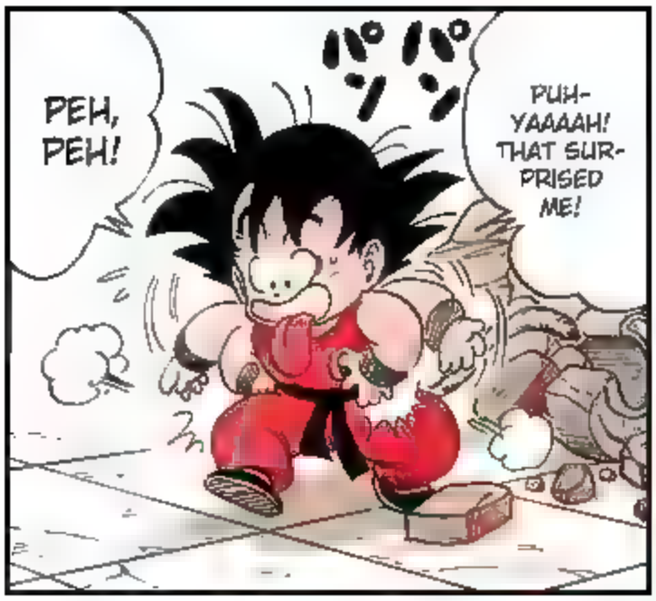
T/L NOTE: DOUBLE AFTER-IMAGE STRIKE

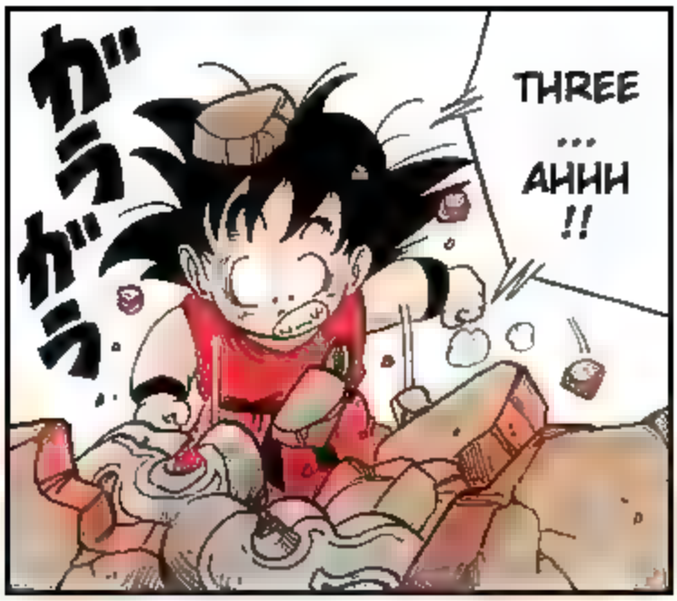


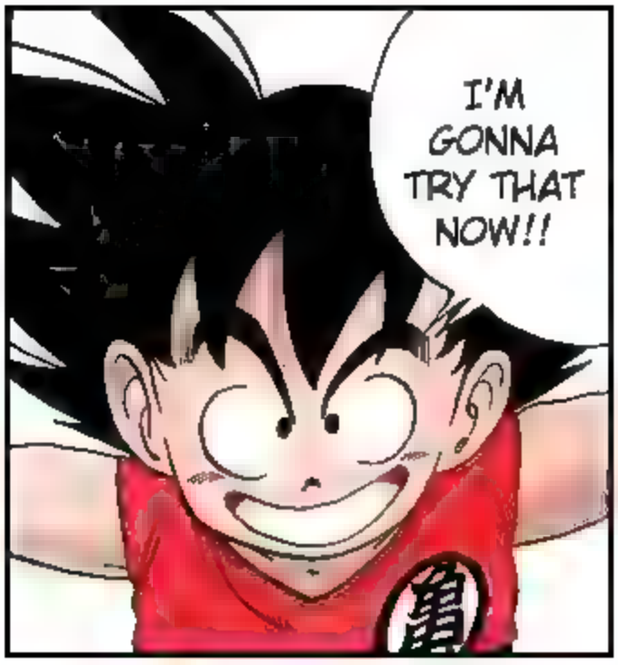


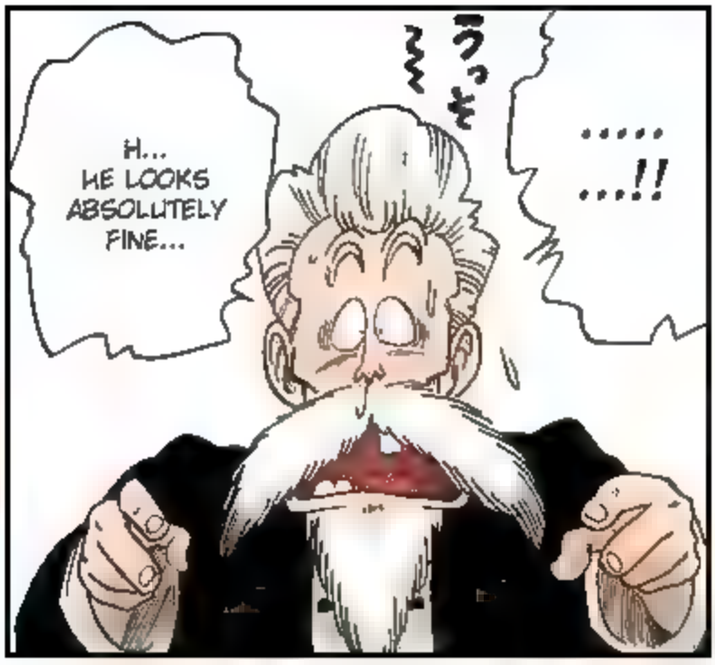

IF YOU CAN STILL STAND AFTER TAKING MY KICK, YOU REALLY ARE
ONE ... TWO ...

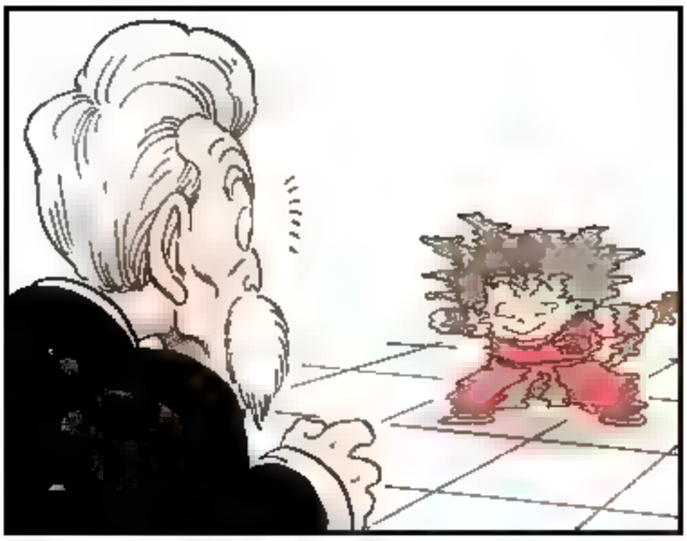

HEY, ARE YOU GONNA START THE COUNT OR WHAT?!
AH! Y-YES!

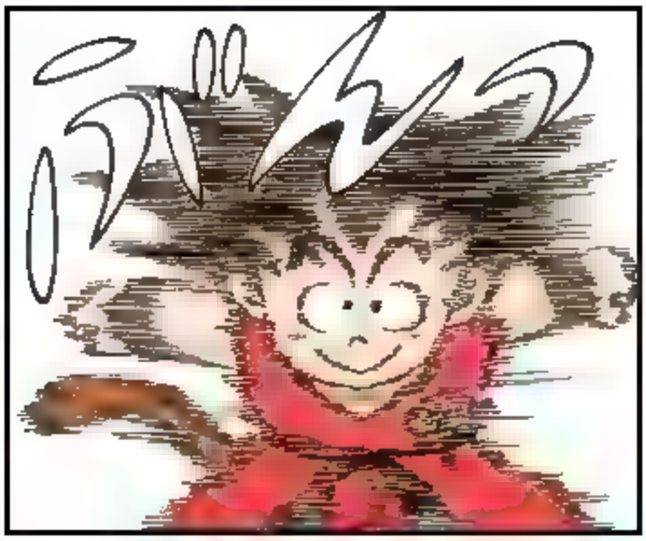

PEH, PEH!
パン パン
PUH-YAAAAH! THAT SUR-PRISED ME!

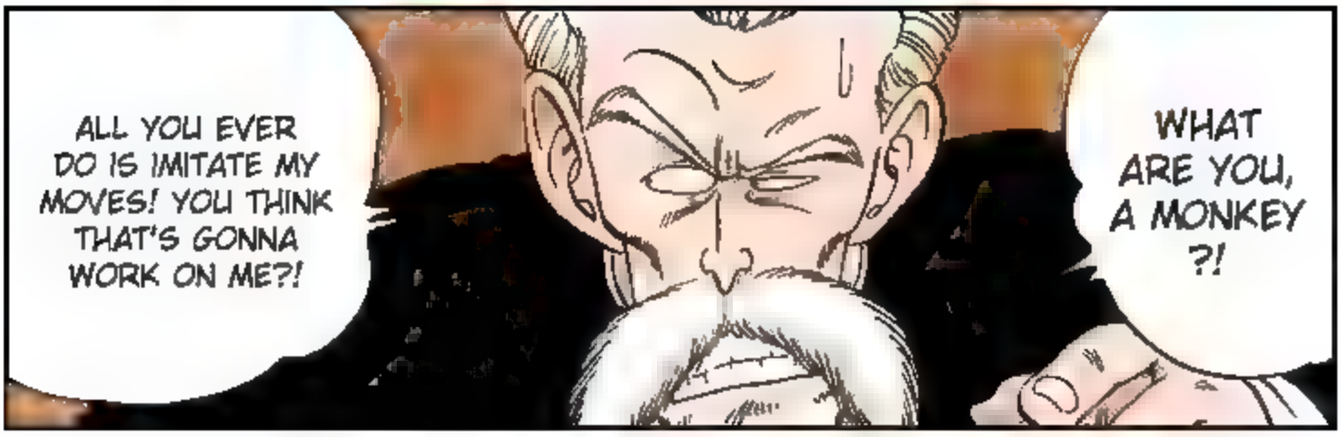

ガラガラ
THREE ... AHHH !!

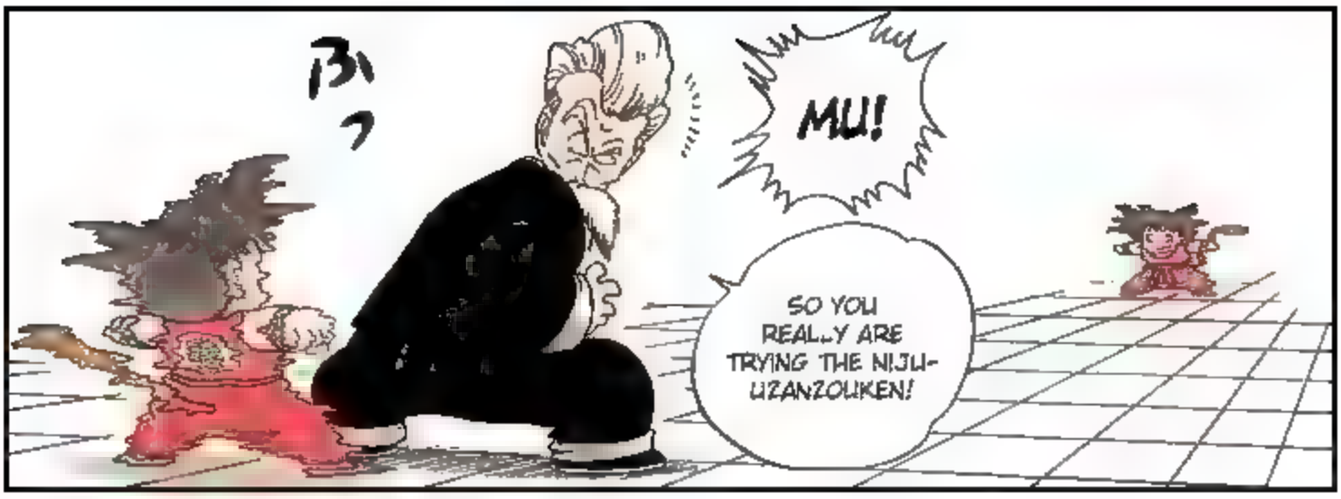

I'M GONNA TRY THAT NOW!!

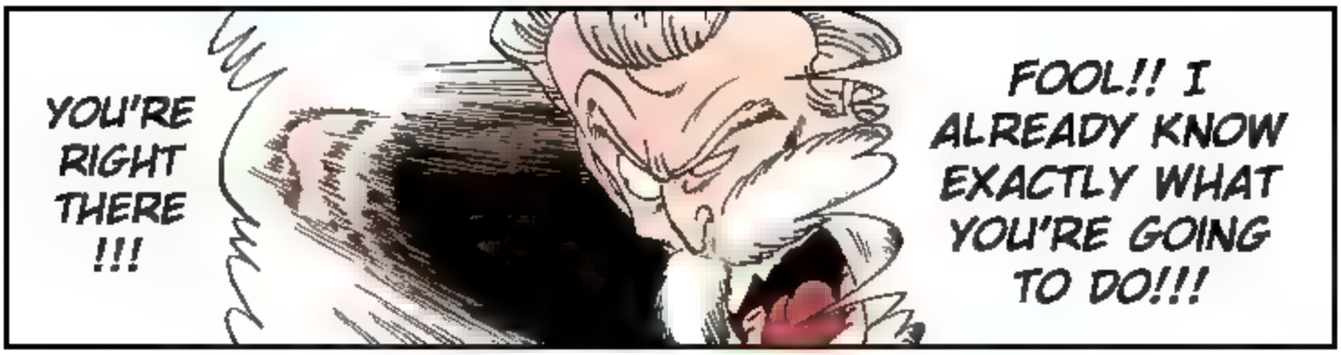

H... HE LOOKS ABSOLUTELY FINE...
ラッキ
....!!

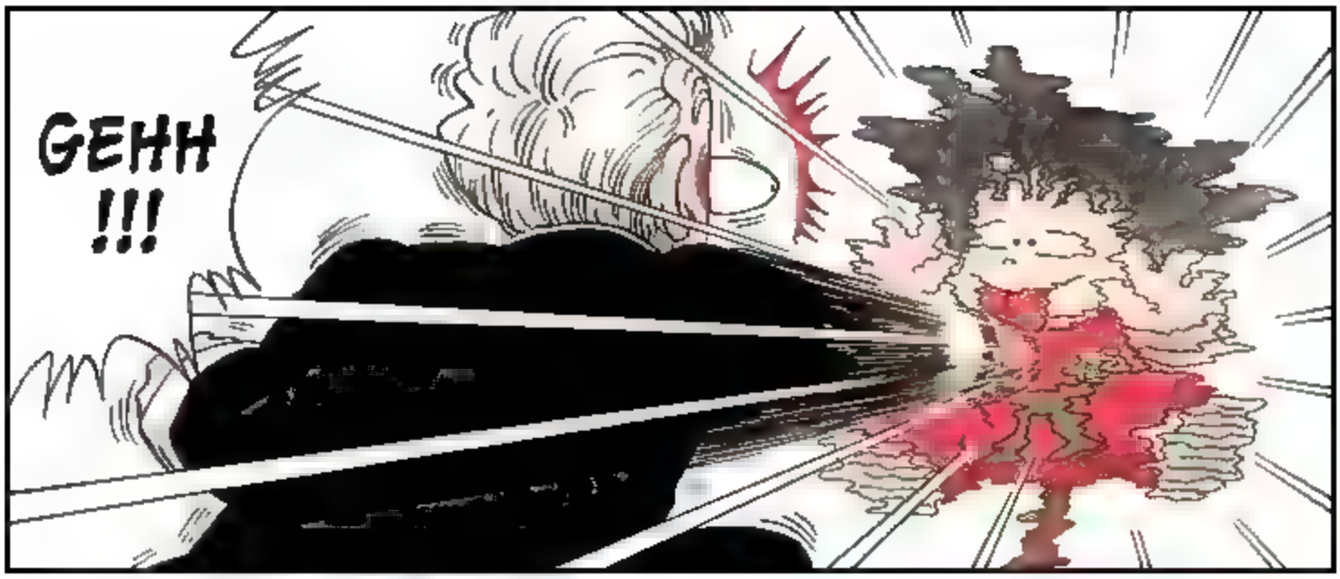


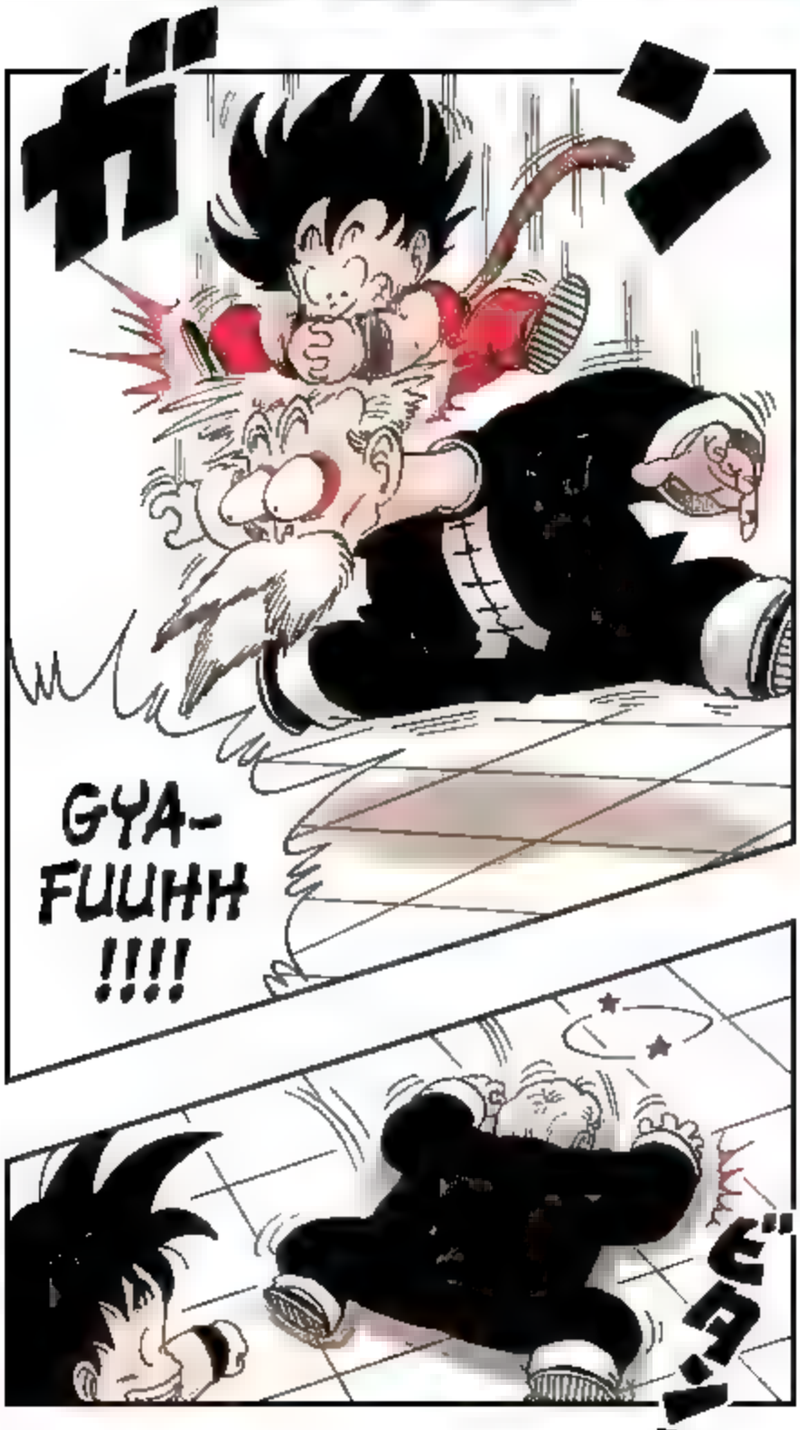


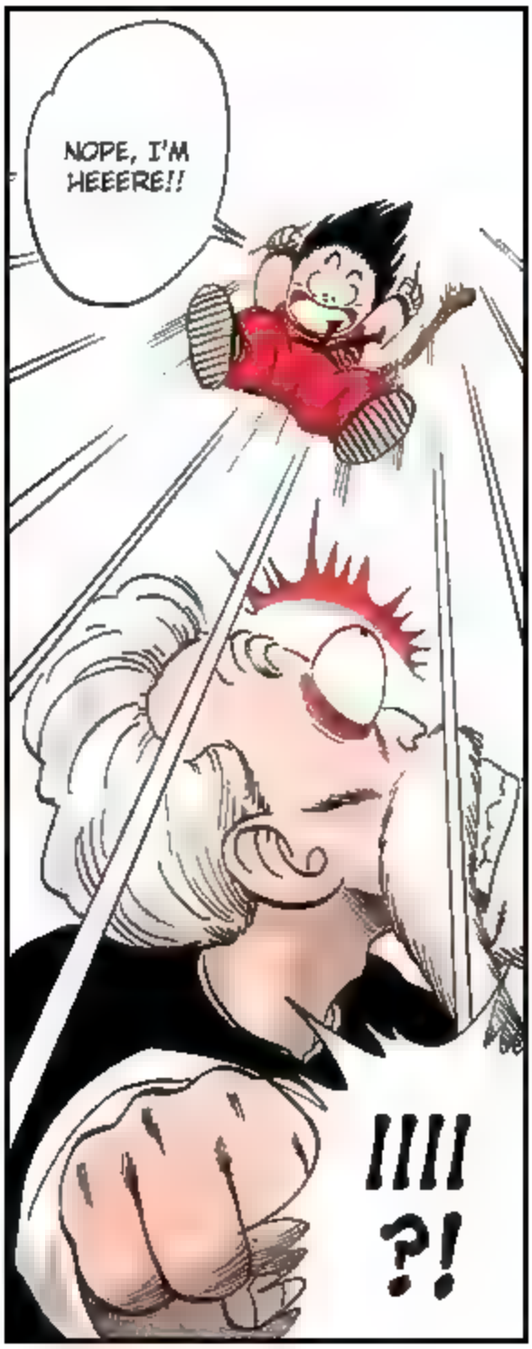

ALL YOU EVER DO IS IMITATE MY MOVES! YOU THINK THAT'S GONNA WORK ON ME?!
WHAT ARE YOU, A MONKEY ?!


MU!
SO YOU REALLY ARE TRYING THE NIJU-UZANZOUKEN!

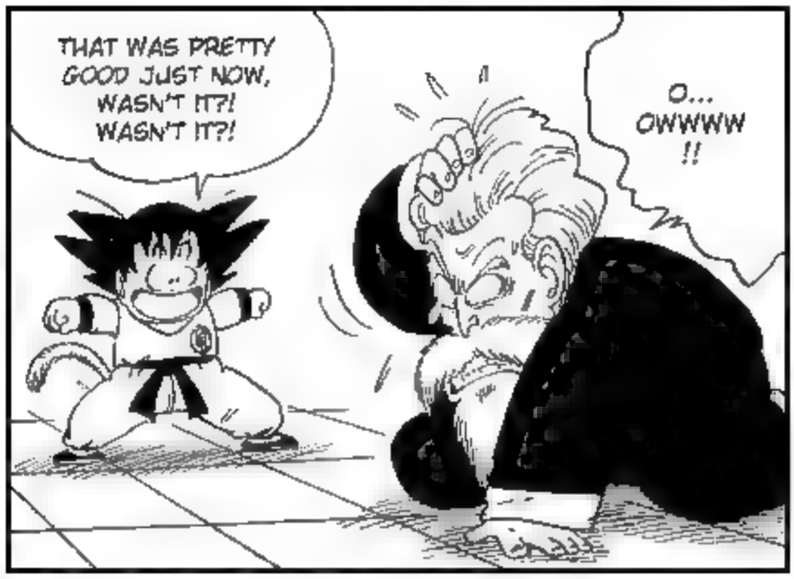

YOU'RE RIGHT THERE !!!
FOOL!! I ALREADY KNOW EXACTLY WHAT YOU'RE GOING TO DO!!!

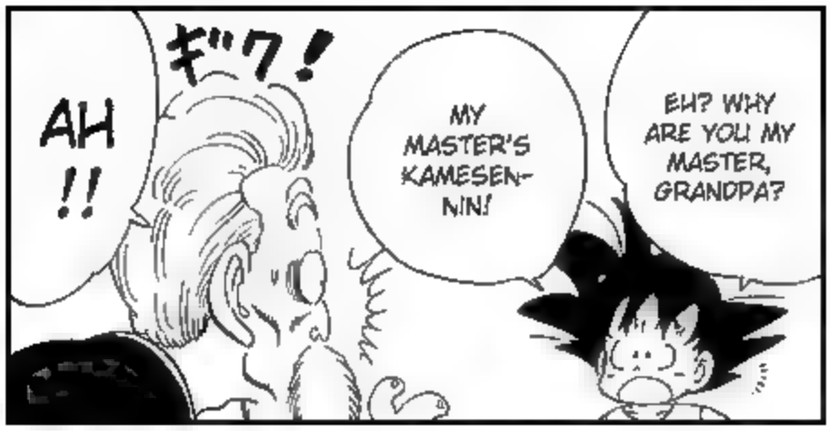

GEHH !!!


ガシン
GYA-FUUHH !!!!
ビタン!!


NOPE, I'M HEEERE!!
!!!! ?!

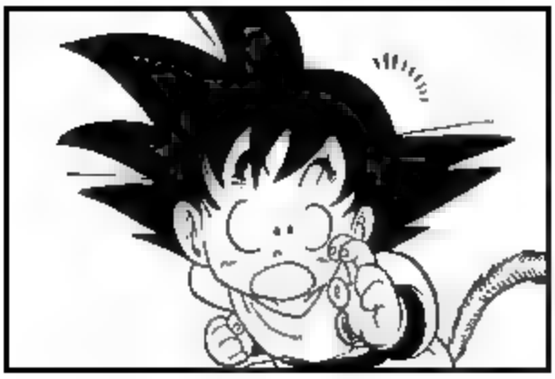
T/L NOTE: TRIPLE AFTER-IMAGE STRIKE

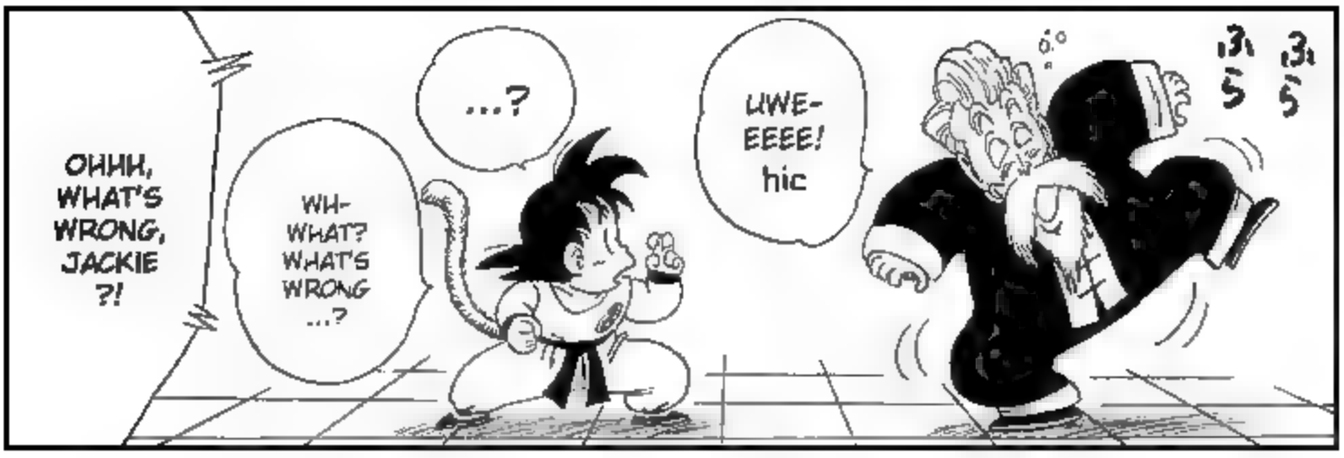


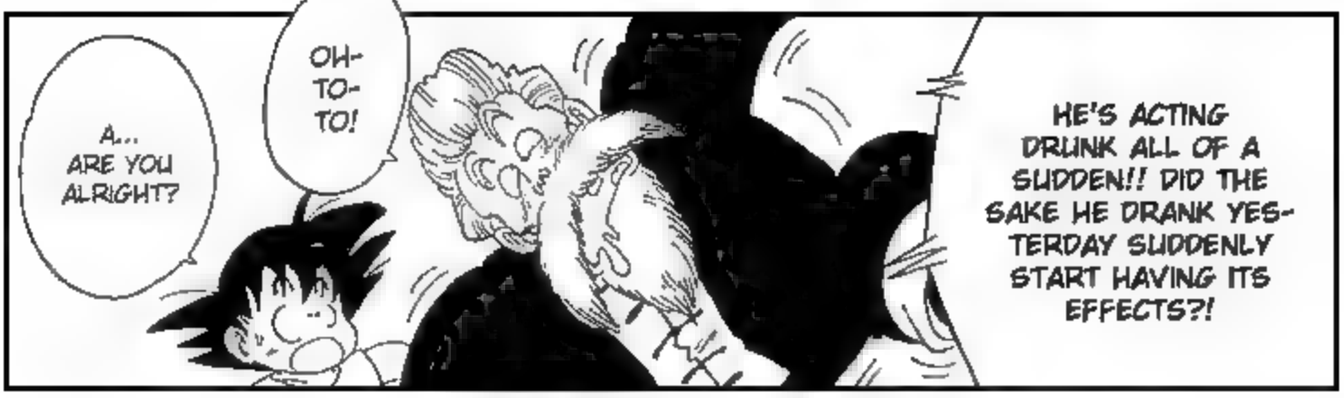


hic

IN THAT CASE, I'LL JUST DO THIS!




OHHH, WHAT'S WRONG, JACKIE ?!
WH-WHAT? WHAT'S WRONG ...?
...?
UWE-EEEE! hic


A... ARE YOU ALRIGHT?
OH-TO-TO!
HE'S ACTING DRUNK ALL OF A SUDDEN!! DID THE SAKE HE DRANK YESTERDAY SUDDENLY START HAVING ITS EFFECTS?!

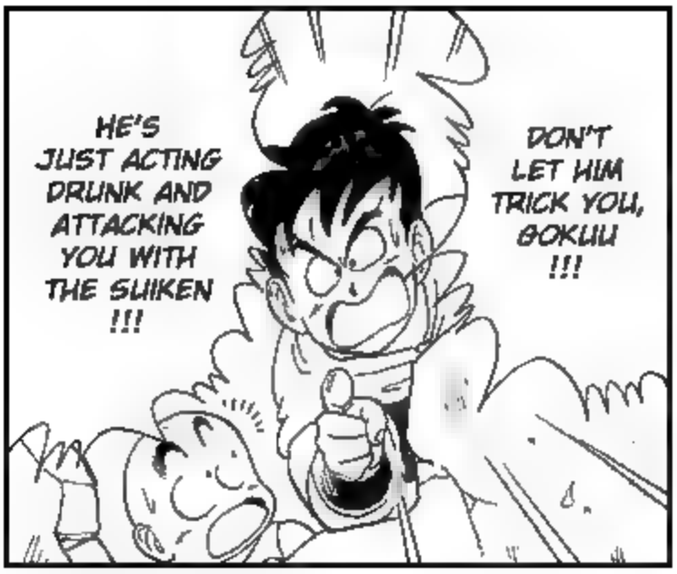
THAT HURT !!
WHAT ARE YOU DOING ?!

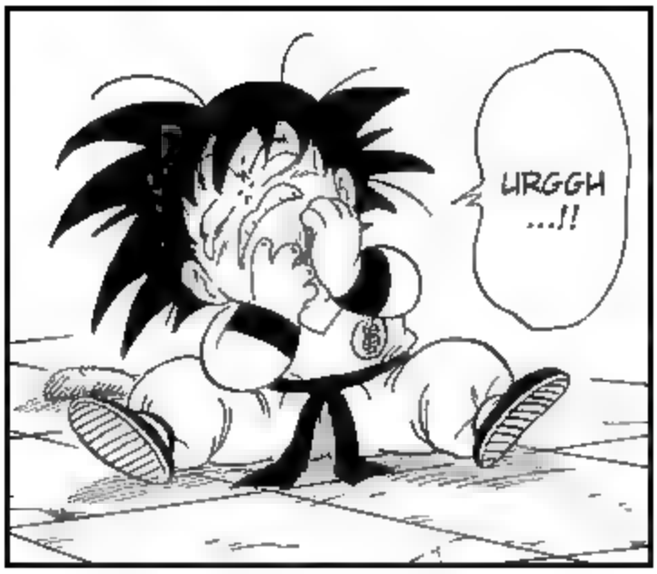
ガン
hic

I GUESS THERE'S NO HELPING IT
HEH HEH HEH! U-WEEE!

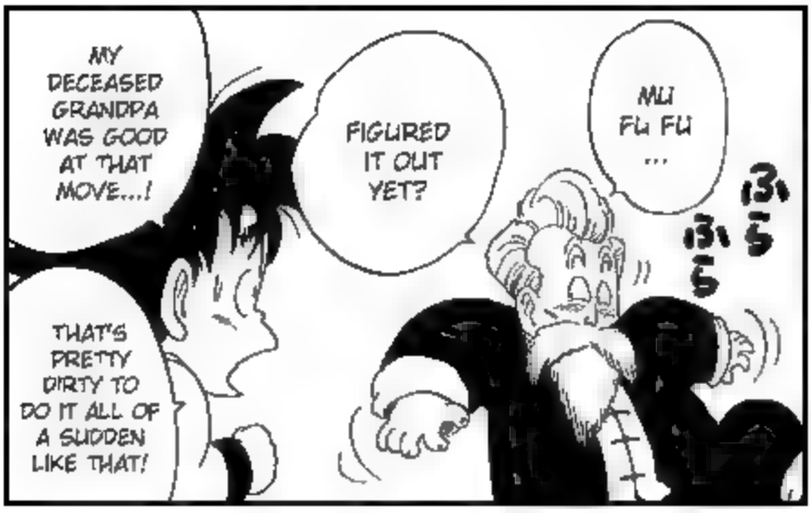
バキッ
hic

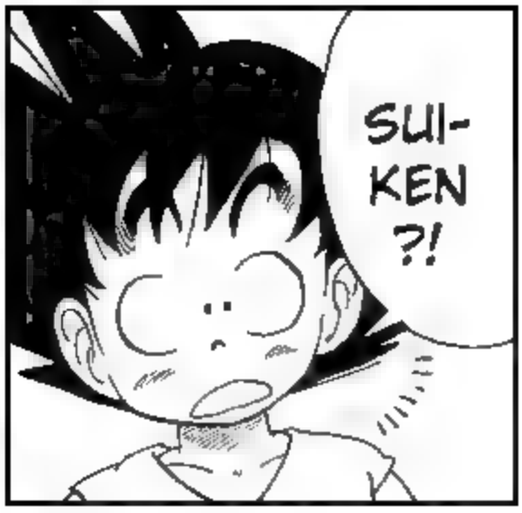
THAT'S .....

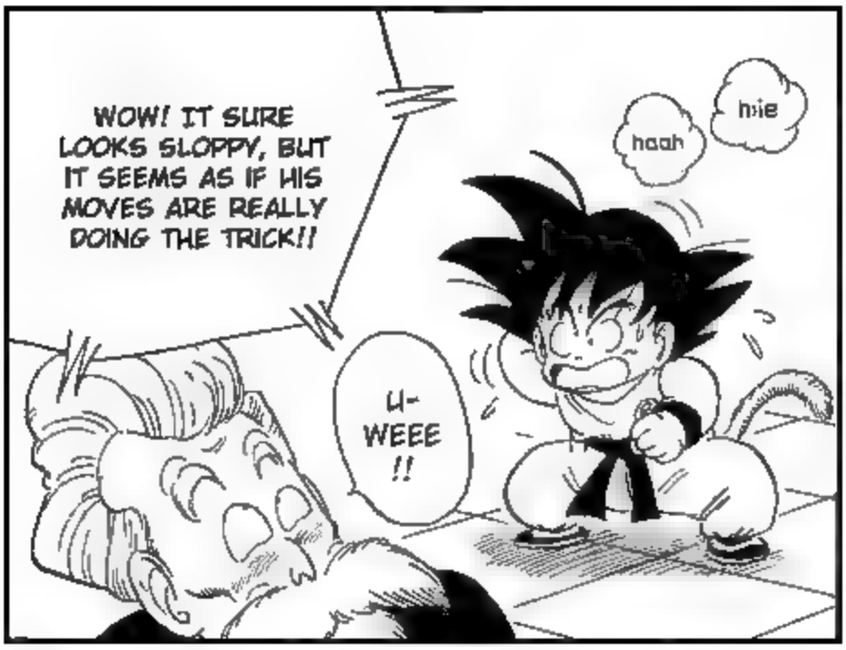


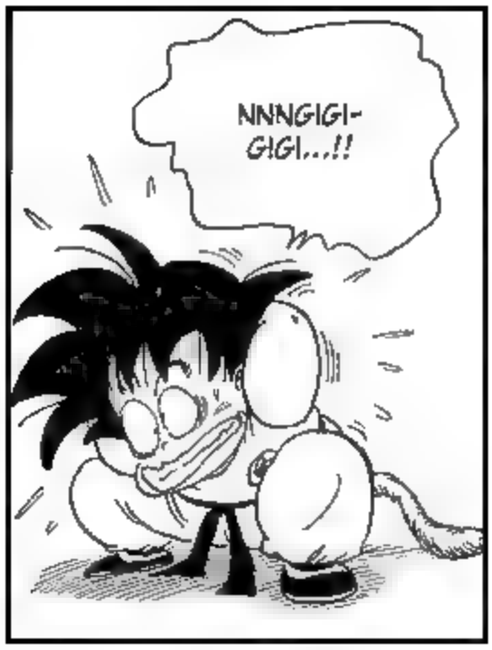


T/L NOTE: DRUNKEN FIST

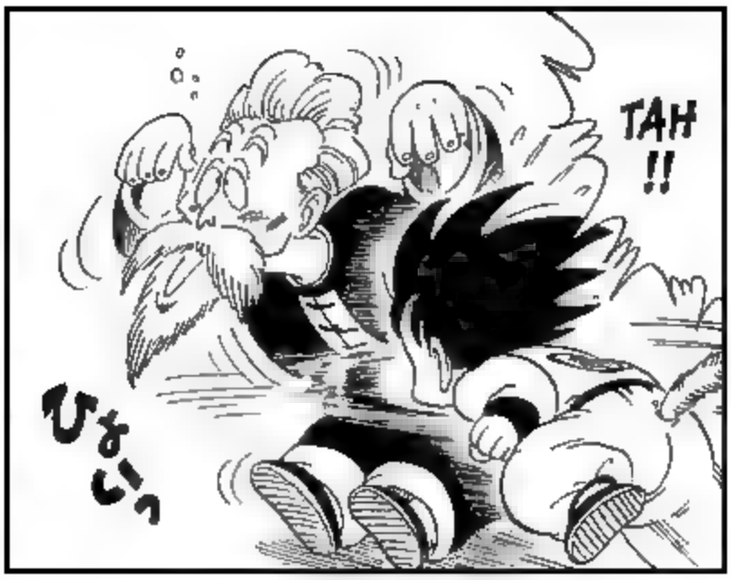


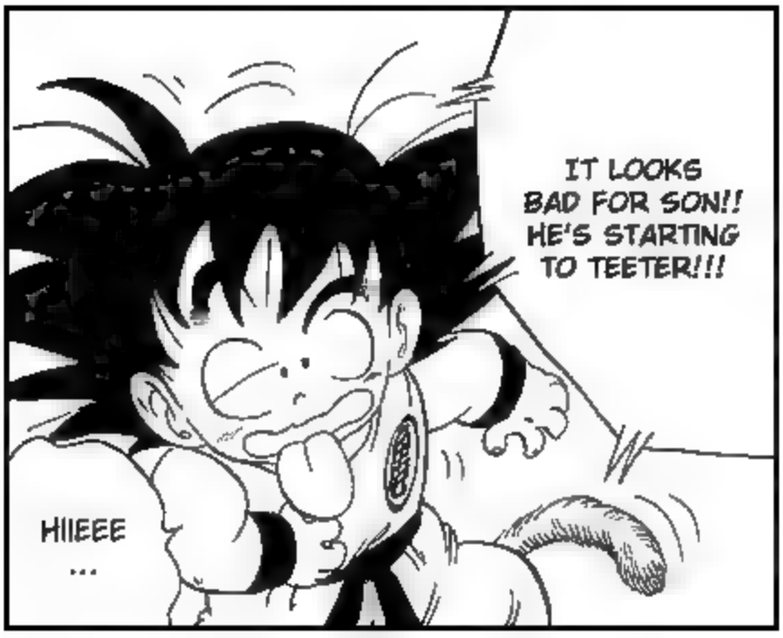


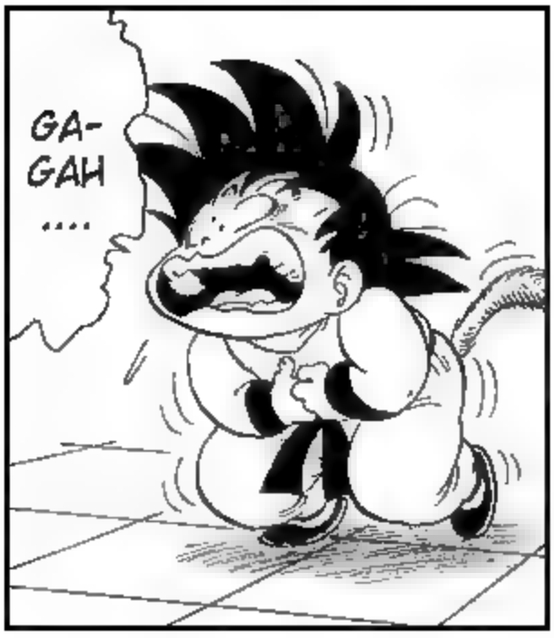

WOW! IT SURE LOOKS SLOPPY, BUT IT SEEMS AS IF HIS MOVES ARE REALLY DOING THE TRICK!!
hoah
hie
U-WEEE !!

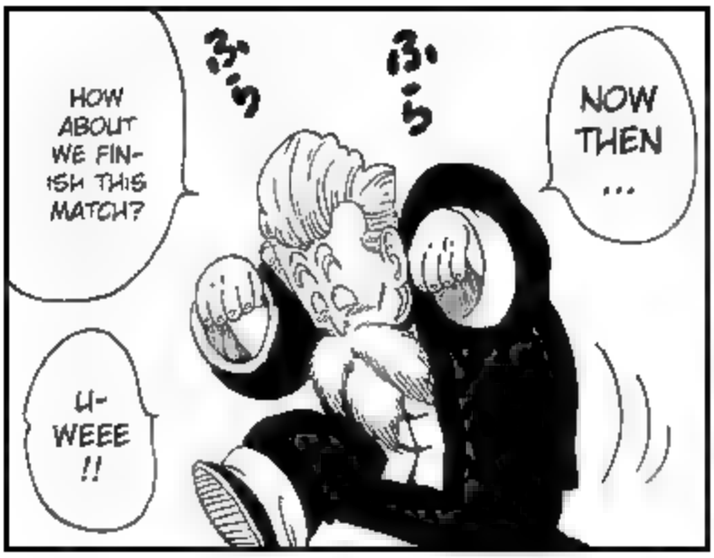

NNNGIGI-GIGI...!!

hic

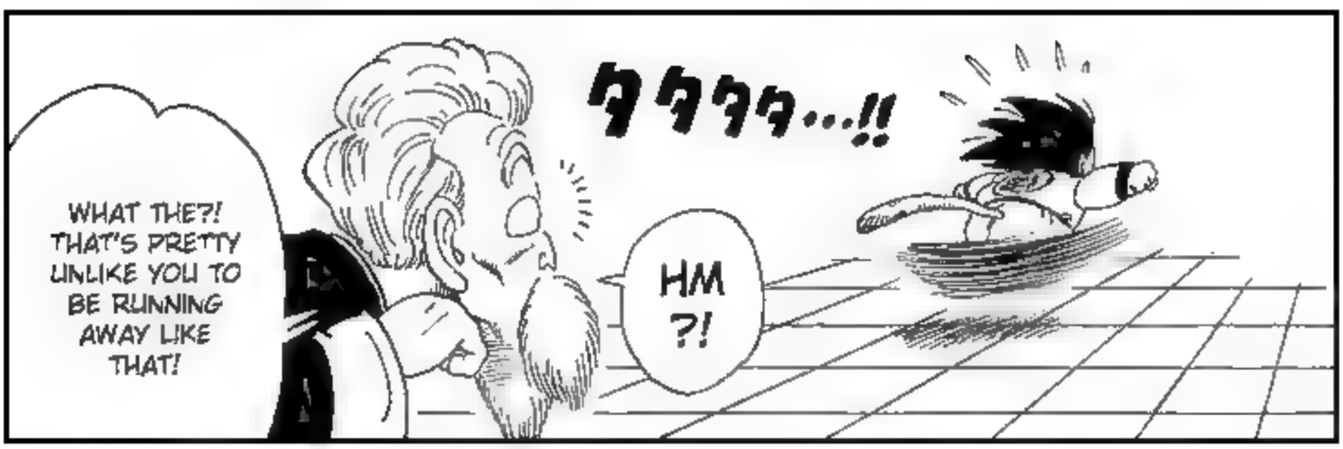

TAH !!
ひょい

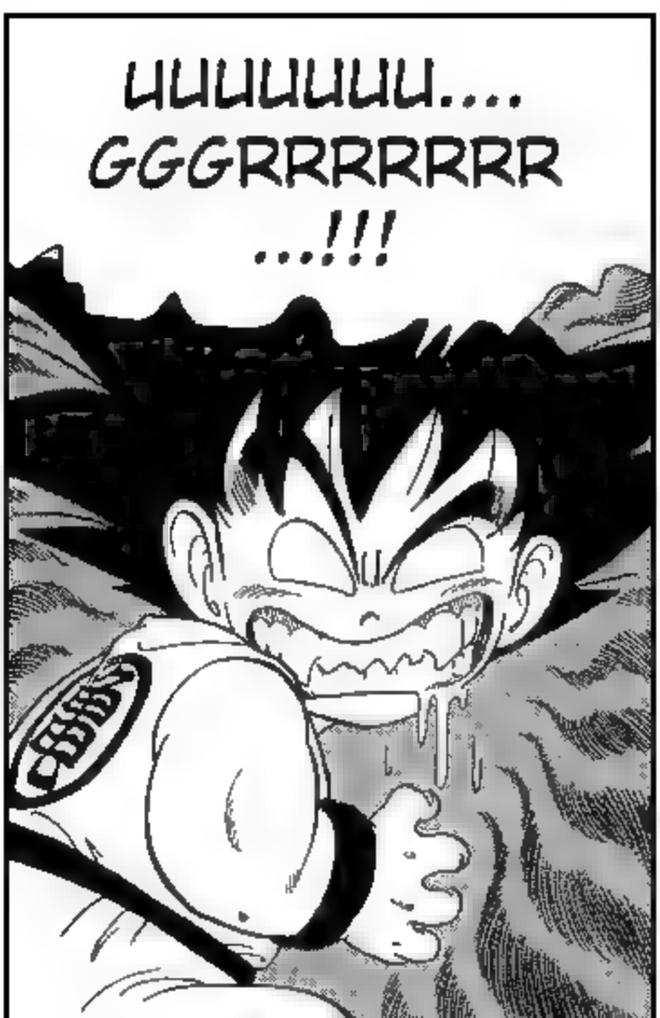

IT LOOKS BAD FOR SON!! HE'S STARTING TO TEETER!!!
HIIEEE ...

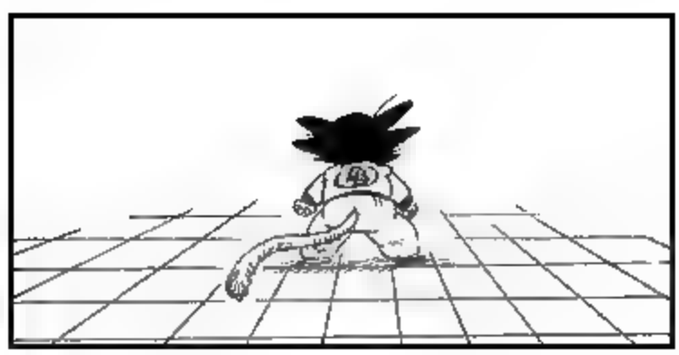

GA-GAH ....

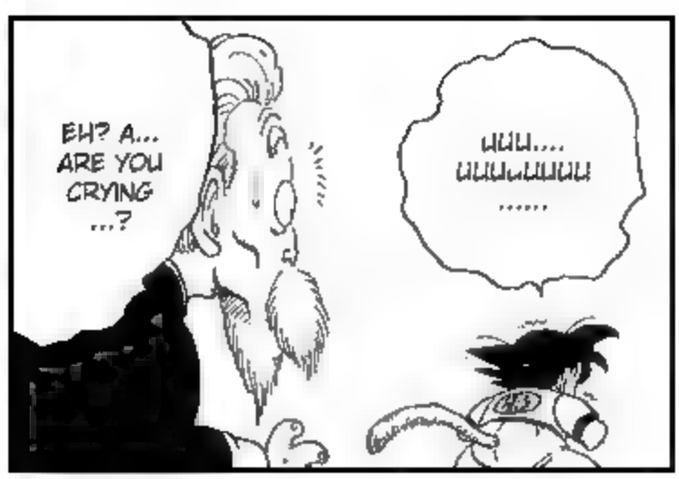

HOW ABOUT WE FIN-ISH THIS MATCH?
ふら
ふら
NOW THEN ...
U-WEEE !!

FUFUFU... THERE'S NO WAY A MINOR LIKE YOU WHO'S NEVER DRUNK ALCOHOL WOULD BE ABLE TO IMITATE THE SUIKEN...


WHAT THE?! THAT'S PRETTY UNLIKE YOU TO BE RUNNING AWAY LIKE THAT!
タタタタ...!!
HM ?!


UUUUUUUU.... GGGRRRRRRR ...!!!

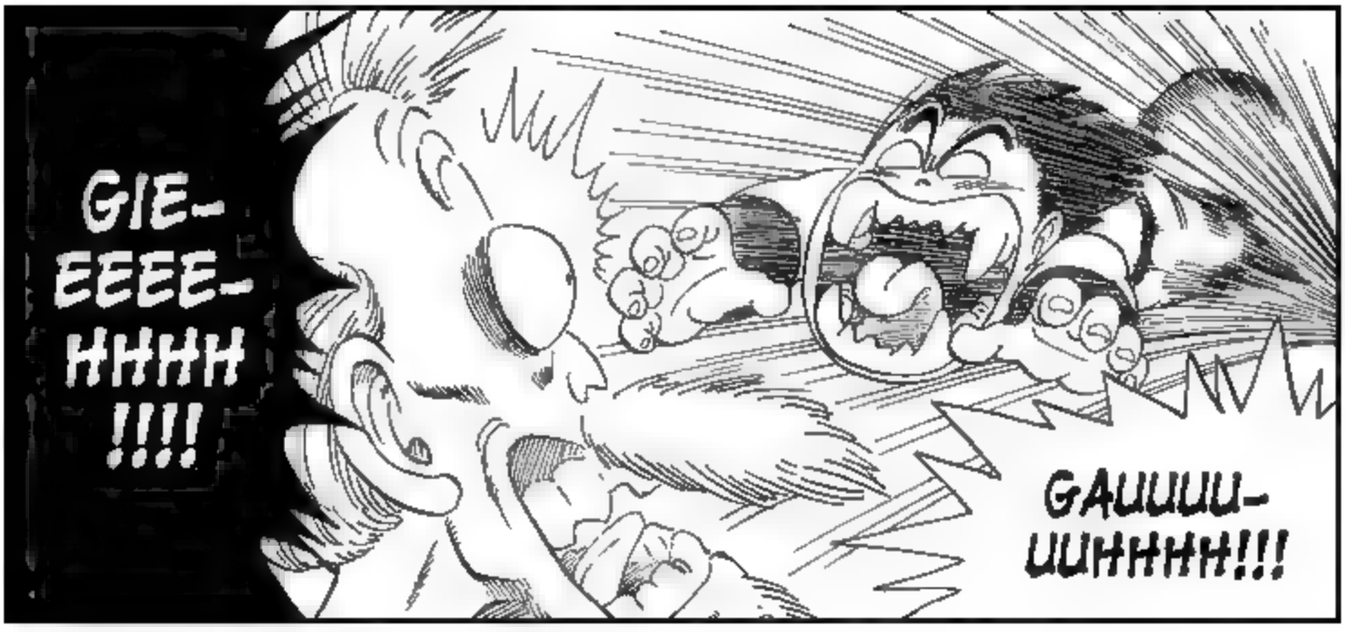



EH? A... ARE YOU CRYING ...?
UUU.... UUUUUUUU .....

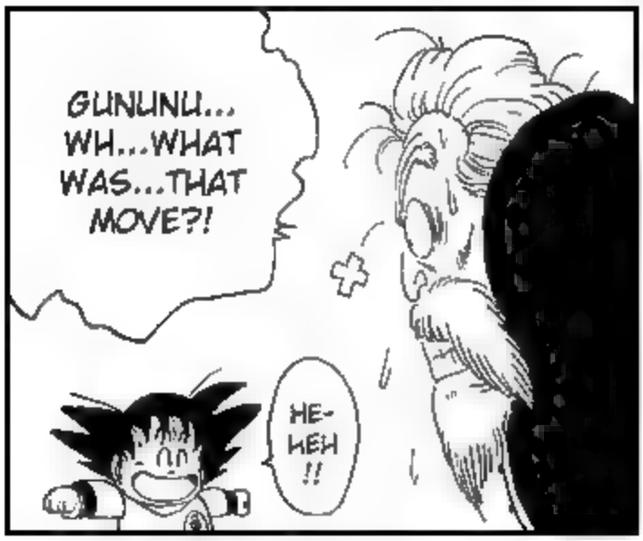
IIIEEE?!

WANNNN, WAWAWA-WANNN!!!

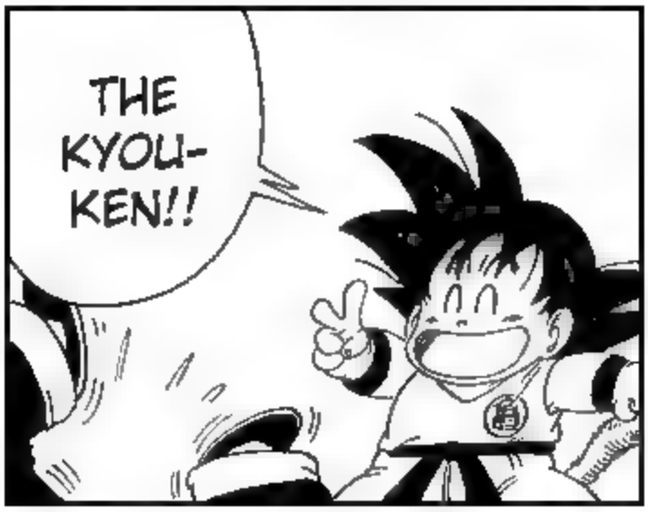
GGGGRRR....


GIE-EEEE-HHHH!!!!
GAUUUU-UUHHHH!!!

くるっ
HUUUH ?!
ドカッ!!
バカーン!!

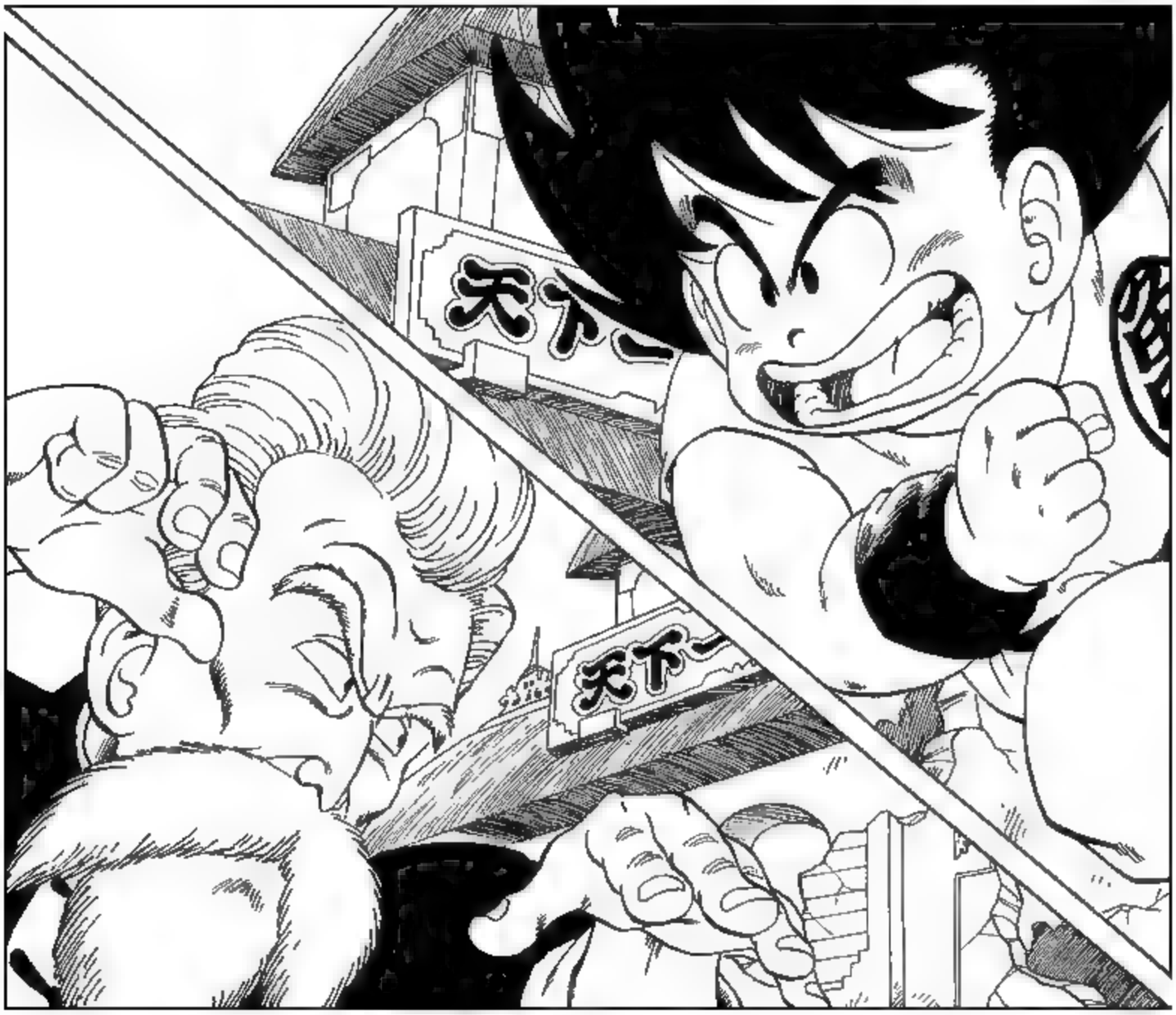


T/L NOTE: THE 'KYOU' KANJI MEANS MAD, AND THERE ARE TWO KANJI THAT CAN BE READ AS 'KEN', DOG AND FIST, SO THIS IS A PLAY ON WORDS. THE MOVE IS CALLED: "MAD FIST," INSTEAD OF "MAD DOG," OR HOW A RABID DOG IS REFERRED TO.

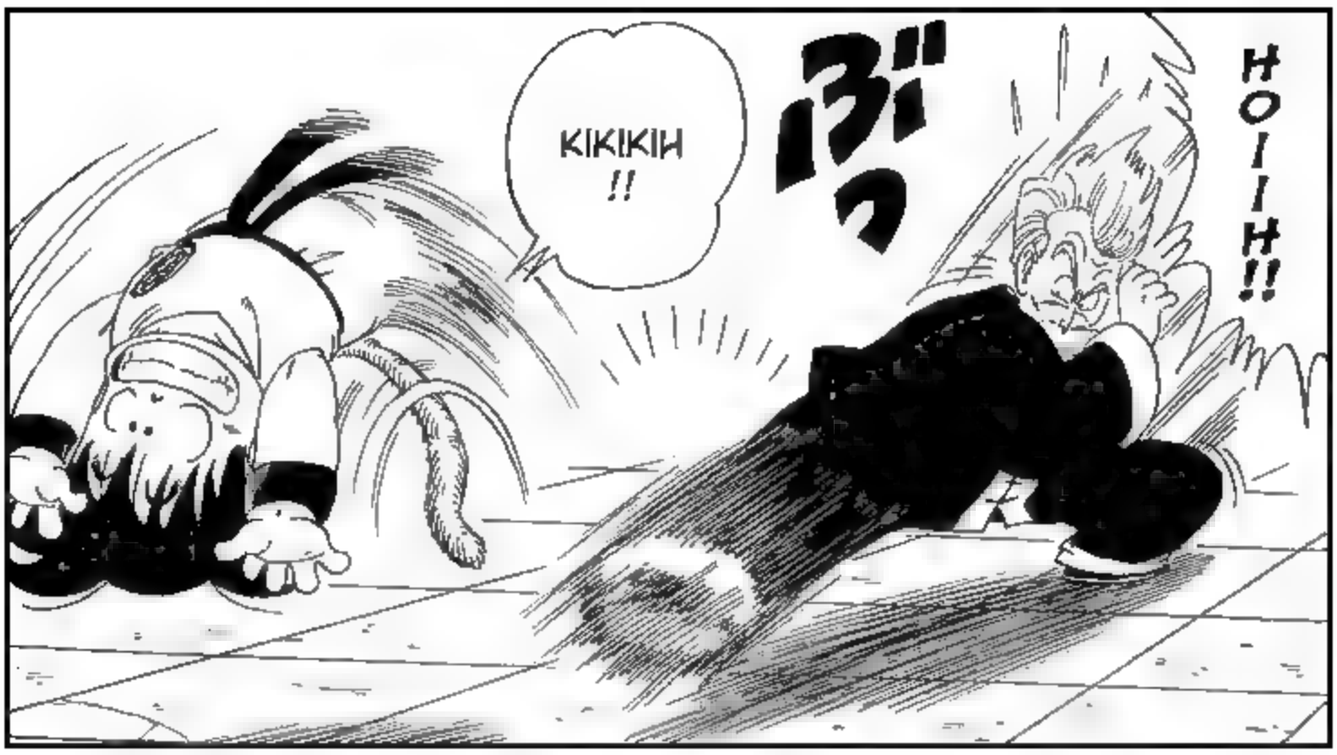


Next, #49: Jackie Chun's Counterattack

ドラゴンボール
DRAGON BALL


天下一
天下一

わー
わー
THIS SHOW-STOPPING, FURIOUS DUEL CONTINUES ON HERE AT THE TENKAICHI BUDOUKAI, WITH SON STANDING IN AN ONE-STEP LEAD!! THIS BATTLE MAY BE A BIT OF A HARD ONE FOR JACKIE TO PULL OFF!!
わー
YOU...! YOU LITTLE SHIT!


KIKIKIH !!
ばっ
HOIIH!!

KIKIIIH!
ポリ
ポリ

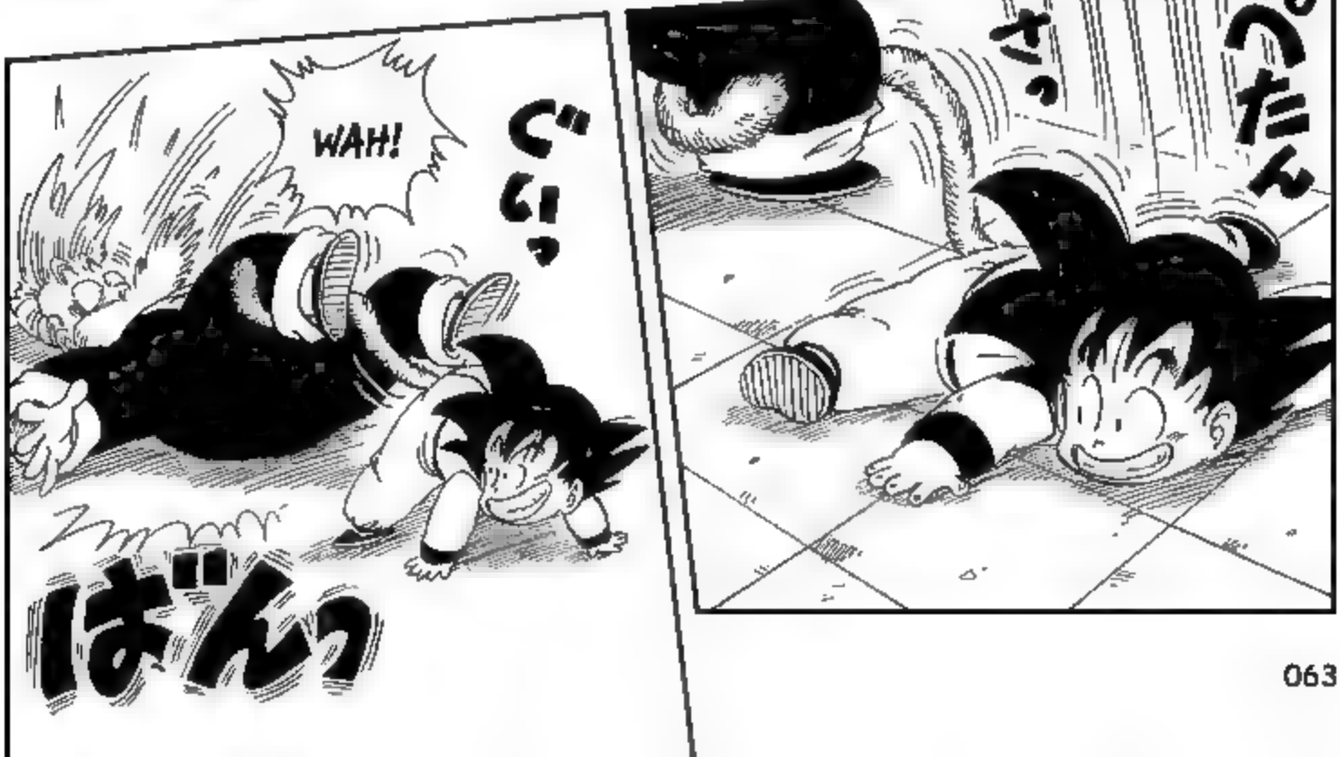
ばばばっ
メーメー
TEI, TEIIIH !!
TEIHH !!

KI-KI-KI!
AHHH!!

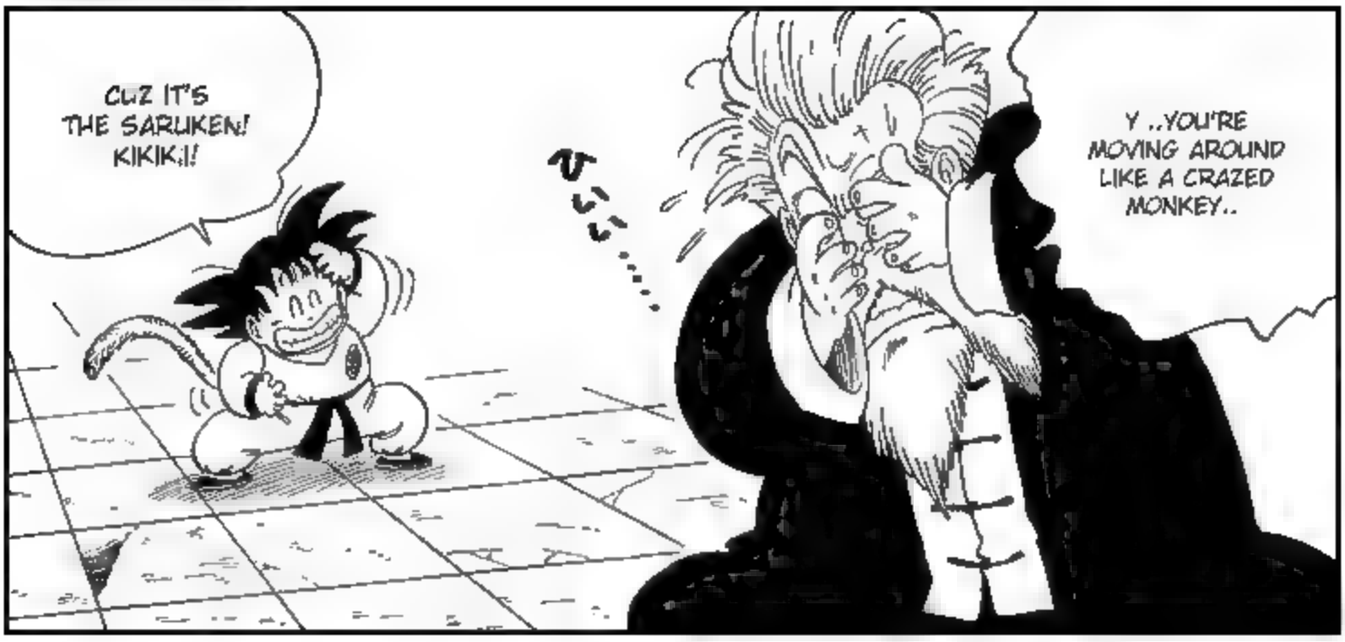
ばっ
DAMN YOU !!

とん
ぶんっ
YOU!!

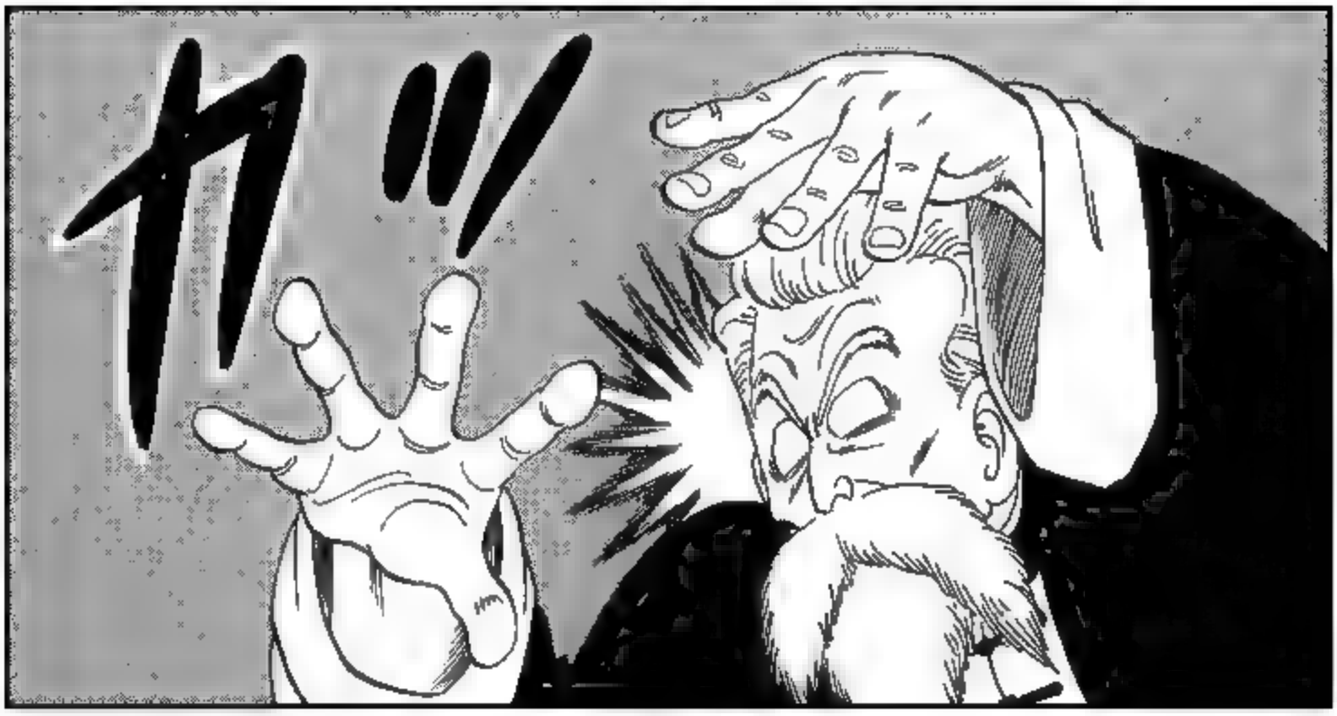
ばっ
ひらりっ
MUHH!!
KYA-KYAH!!
ぱっ

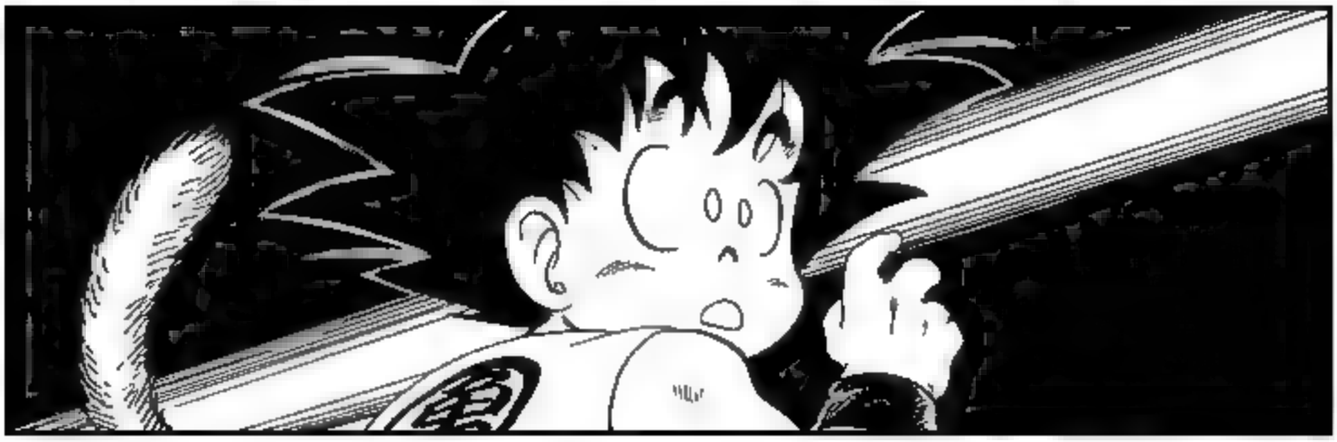

WAH!
ぐいっ
ばんっ
ぺたん
さっ

T/L NOTE: MONKEY FIST

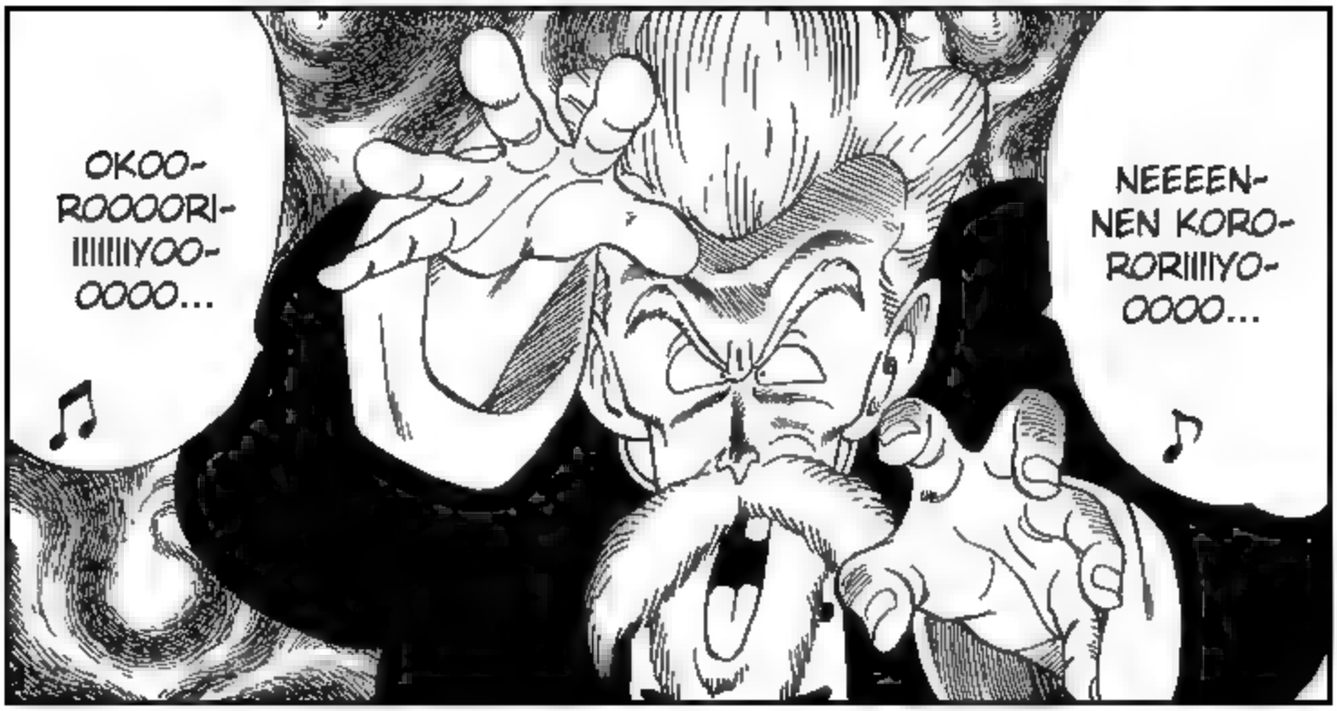


T/L NOTE: HE'S SHAKING

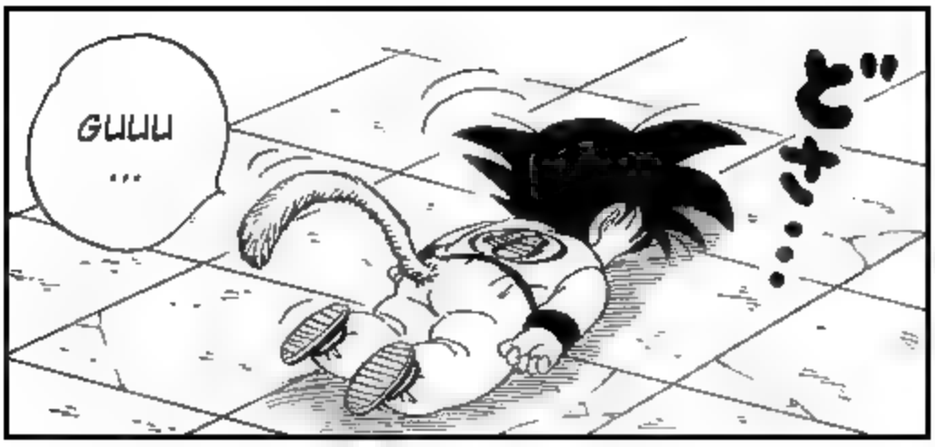




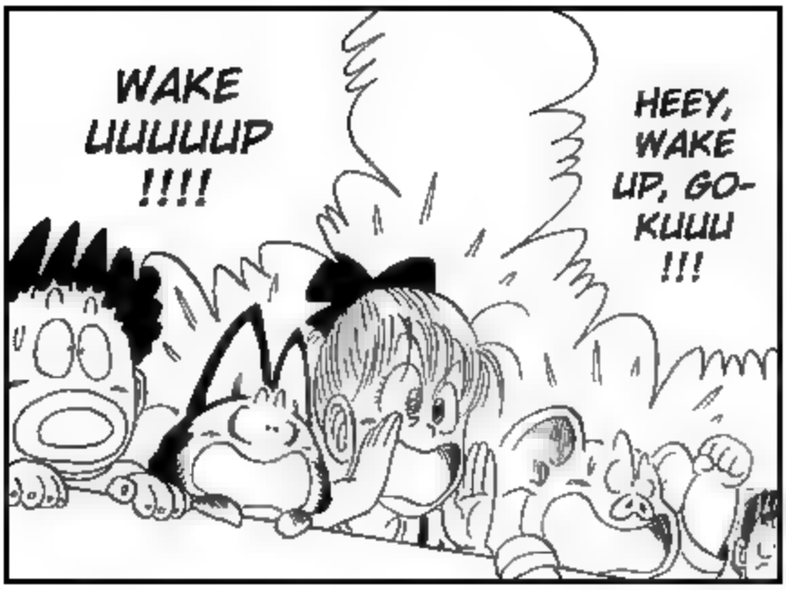
T/L NOTE: THESE ARE LYRICS TO AN ANCIENT JAPANESE LULLABY THAT EXISTS EVEN NOW AND IS COMMONLY SUNG TO CHILDREN, THE LYRICS JUST MEAN "GO TO SLEEP, GO TO SLEEP"



T/L NOTE: YOU'RE A GOOD BOY, GO TO SLEEP

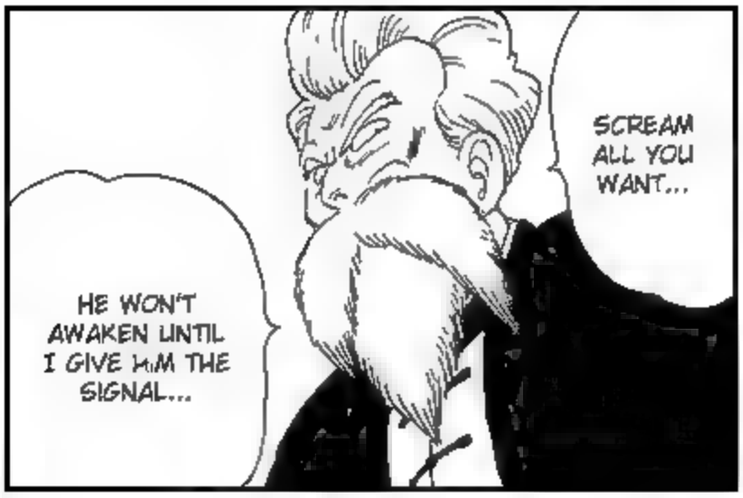


TL NOTE: GOOD BOY SLEEP-SLEEP FIST


WAKE UUUUUP !!!!
HEEY, WAKE UP, GO-KUUU !!!

TWO ...
...O... ONE...

Waaah! Waaah! Wake uuup! Wake uuup!
..... FIVE... SIX...


HE WON'T AWAKEN UNTIL I GIVE HIM THE SIGNAL...
SCREAM ALL YOU WANT...

HOOO I MANAGED TO WIN GOOD THING I DECIDED TO WEAR A DISGUISE
NOW GOKUU WILL REALIZE THAT THERE ARE PEOPLE STRONGER THAN HIM IN THIS WORLD, AND DECIDE TO TRAIN FURTHER
SEVEN .....

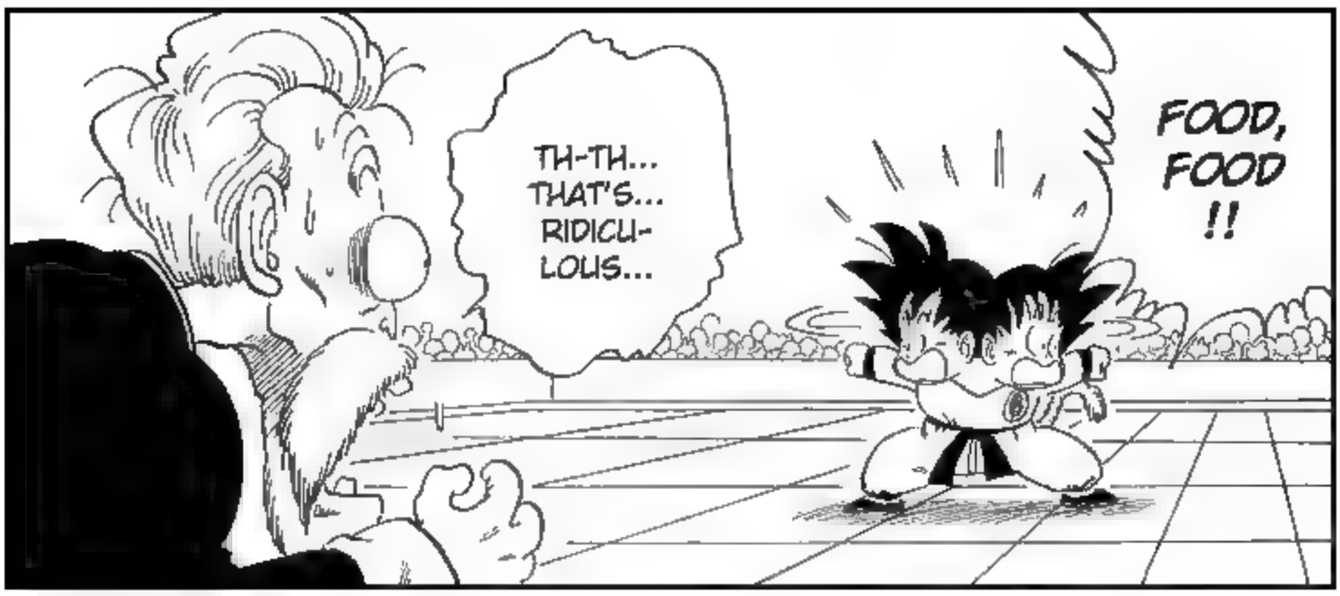
WAKE UP!!! WAKE UUUU-UUP!!
YOU'RE GONNA LOSE, GO-KUUU!!!

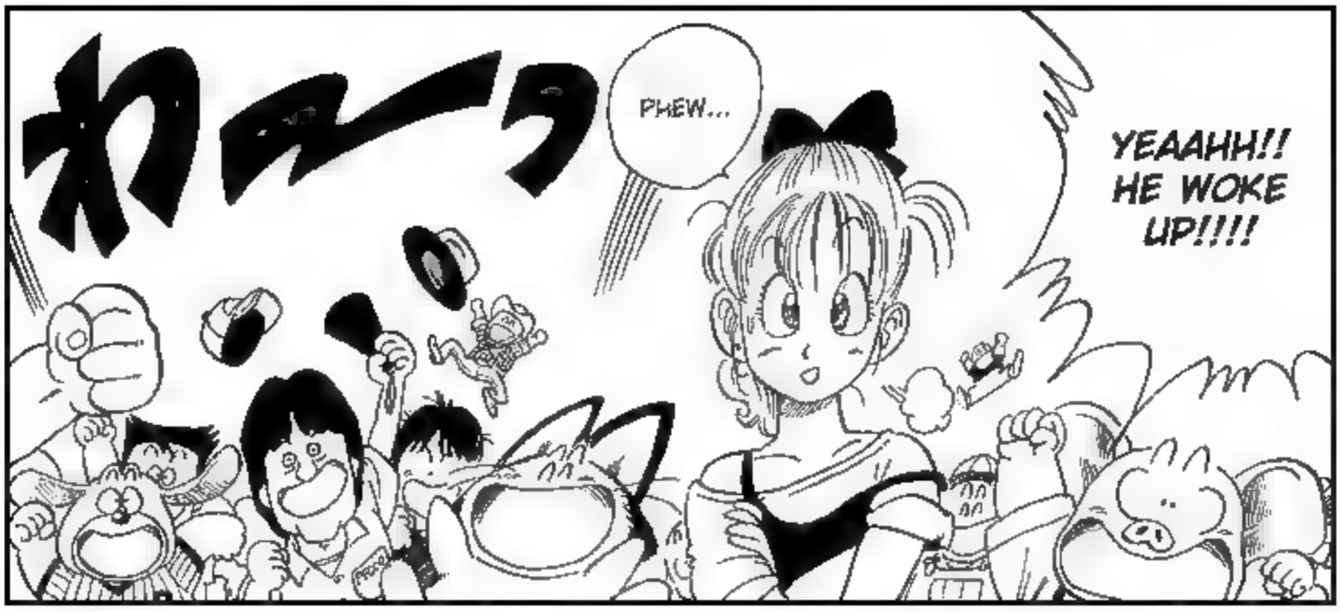
THAT'S IT!!!
... NINE ...
じっ～
EIGHT .....

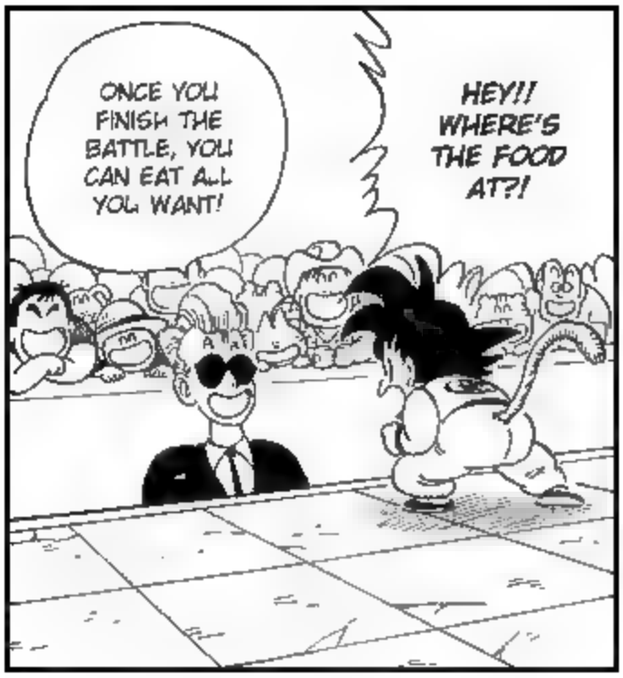
SON-KUN, IT'S TIME TO EAAAAAAAT !!!!

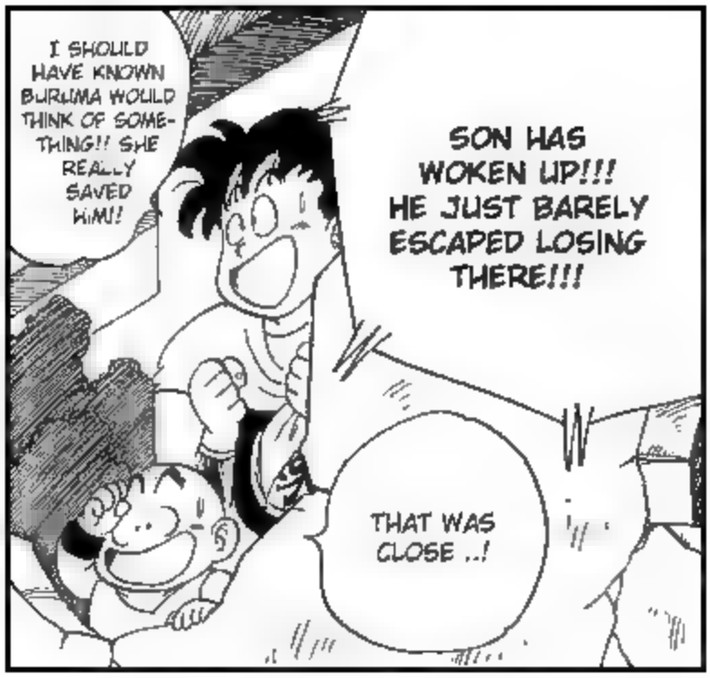
ドドドッ
WHERE, WHERE ?!
WHERE'S THE FOOD ?!

EHH ?!
がバ


TH-TH... THAT'S... RIDICU-LOUS...
FOOD, FOOD !!

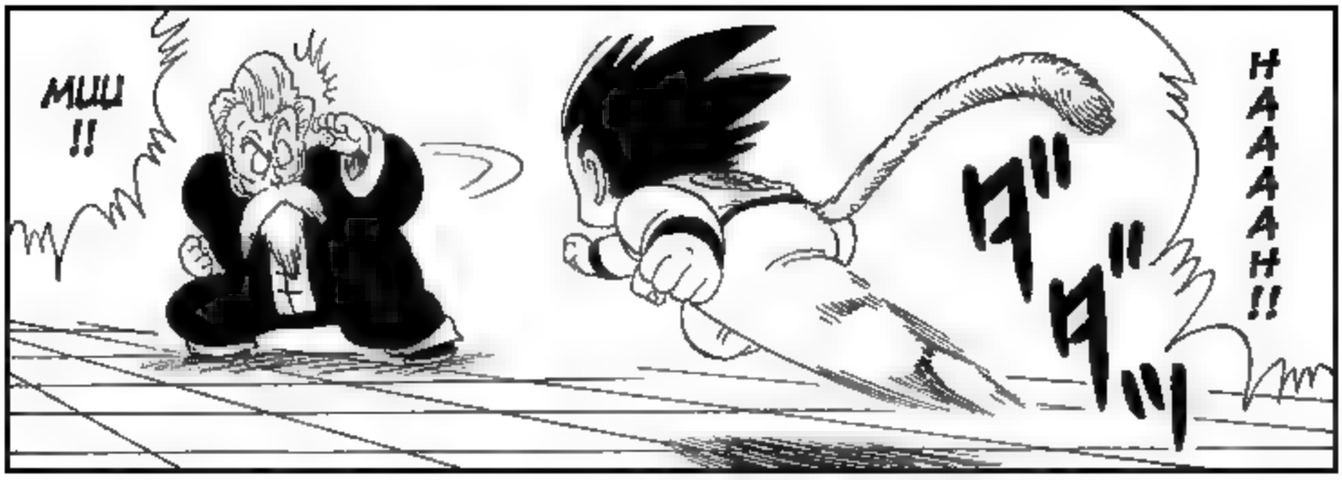

わーっ
PHEW...
YEAAHH!! HE WOKE UP!!!!


ONCE YOU FINISH THE BATTLE, YOU CAN EAT ALL YOU WANT!
HEY!! WHERE'S THE FOOD AT?!


I SHOULD HAVE KNOWN BURUMA WOULD THINK OF SOME-THING!! SHE REALLY SAVED HIM!!
SON HAS WOKEN UP!!! HE JUST BARELY ESCAPED LOSING THERE!!!
THAT WAS CLOSE ..!

W-WHAT DO YOU MEAN FIN SH IT UP?! THAT'S MY LINE!!

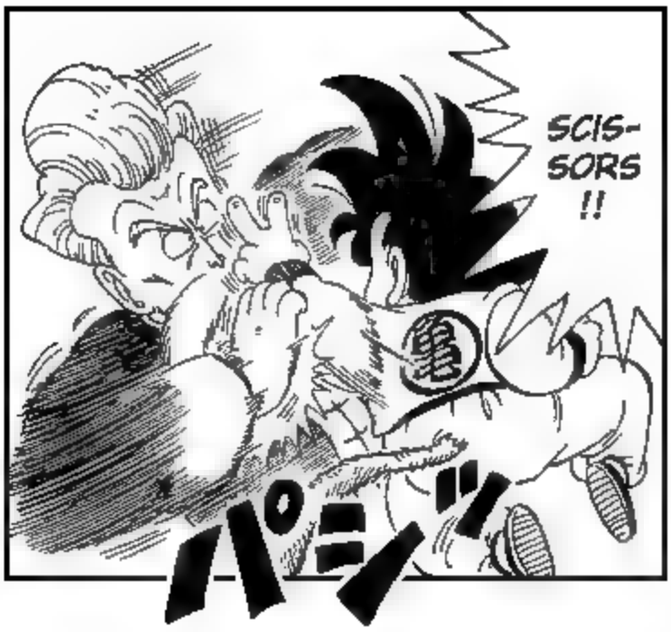
THEN I'M GONNA FINISH TH S UP EXTRA QUICKLY!!
YOOOSH!!

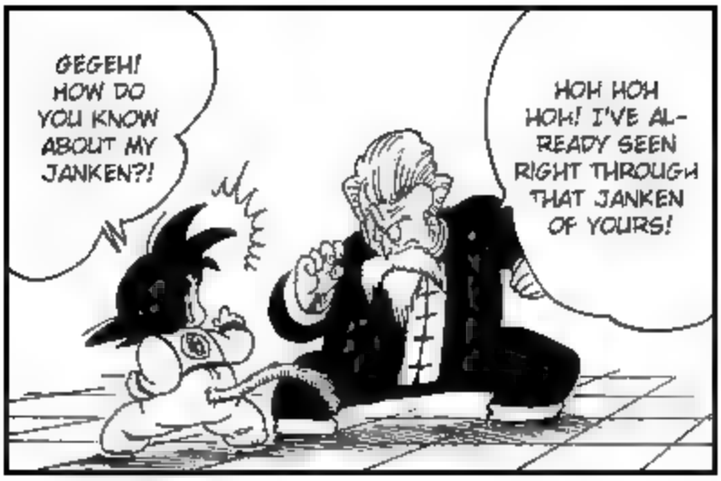

MUU!!
HAAAAAH!!

パシッ

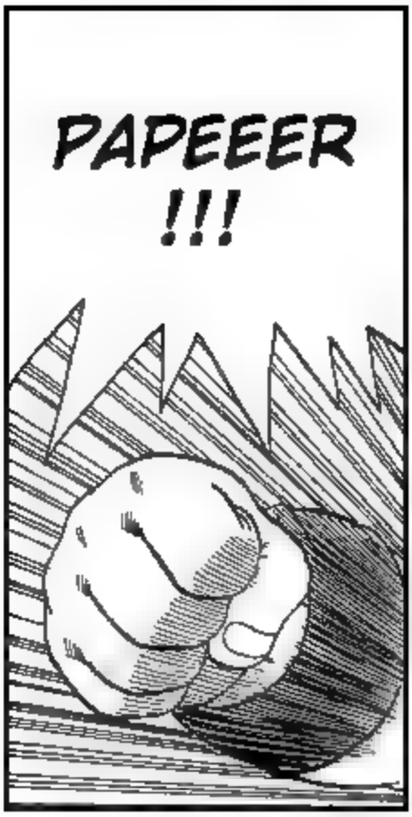
ROOO-OCK!!!
JAN-KEN!

パー
PA-PER !!!

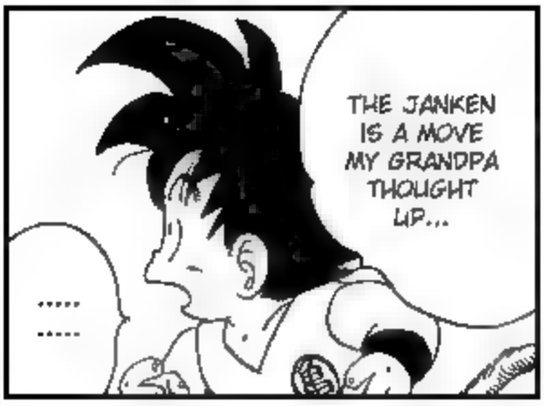

SCIS-SORS !!
パー

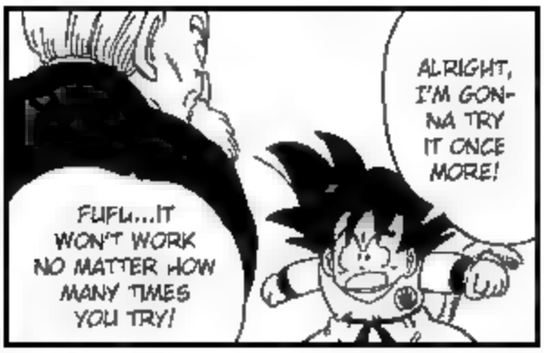

GEGEH! HOW DO YOU KNOW ABOUT MY JANKEN?!
HOH HOH HOH! I'VE AL-READY SEEN RIGHT THROUGH THAT JANKEN OF YOURS!

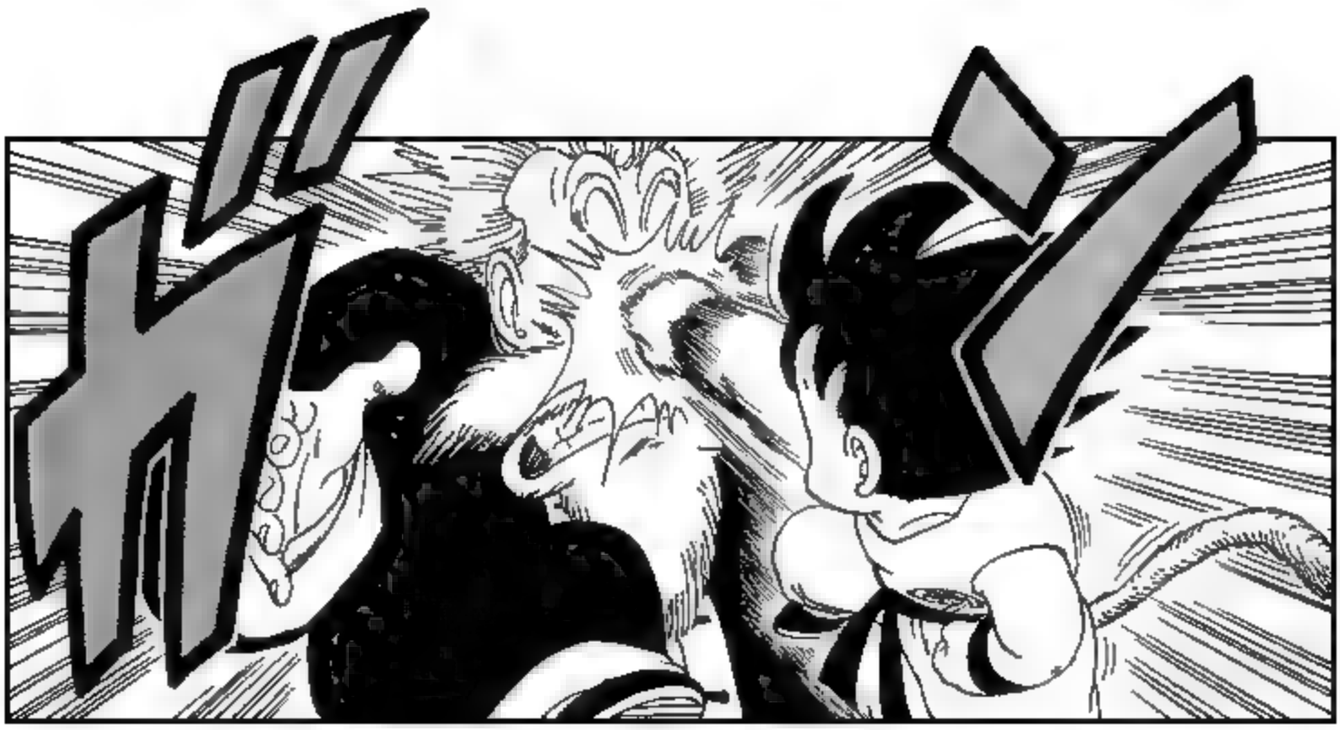
MY JAN-KEN ISN'T WORKING ...!
HUUUH ?!

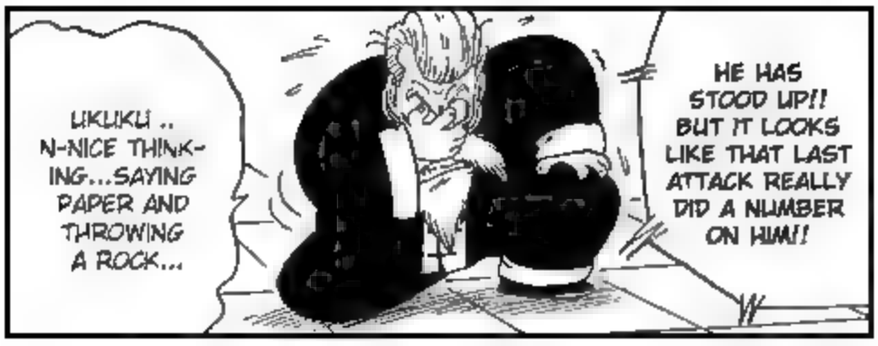

PAPEEER !!!

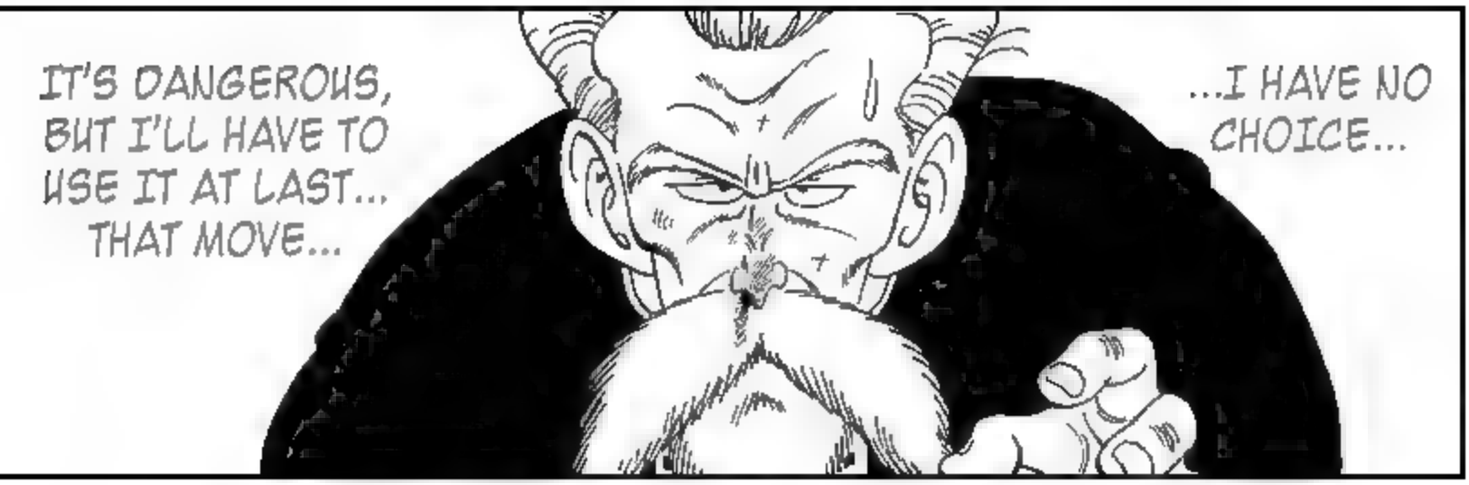
JAAAN-KEN!!


THE JANKEN IS A MOVE MY GRANDPA THOUGHT UP...
....


ALRIGHT, I'M GON-NA TRY IT ONCE MORE!
FUFU...IT WON'T WORK NO MATTER HOW MANY TIMES YOU TRY!







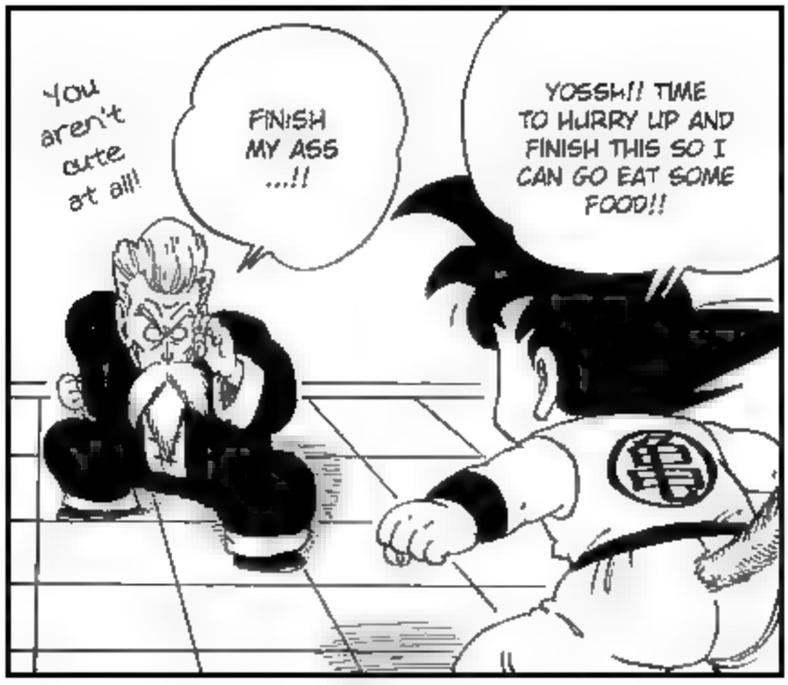
Next, #50: Gokuu's Direst Crisis!!

ドラゴンボール
DRAGON BALL

BUT EVEN WITH THE SUN SETTING INTO THE WESTERN SKY, IT DOES NOT APPEAR THAT THING WILL END ANYTIME SOON!!

AS THE FINAL OF THE TENKAICHI BUDOUKAI CONTINUES ON, IT CLEARLY SEEMS THAT THE YOUNG SON GOKUU HAS A LEAD OVER HIS OPPONENT!!

わー わー わー わー



IT'S DANGEROUS, BUT I DOUBT GOKUU WILL DIE...
I HAVE NO CHOICE BUT TO USE THAT MOVE...

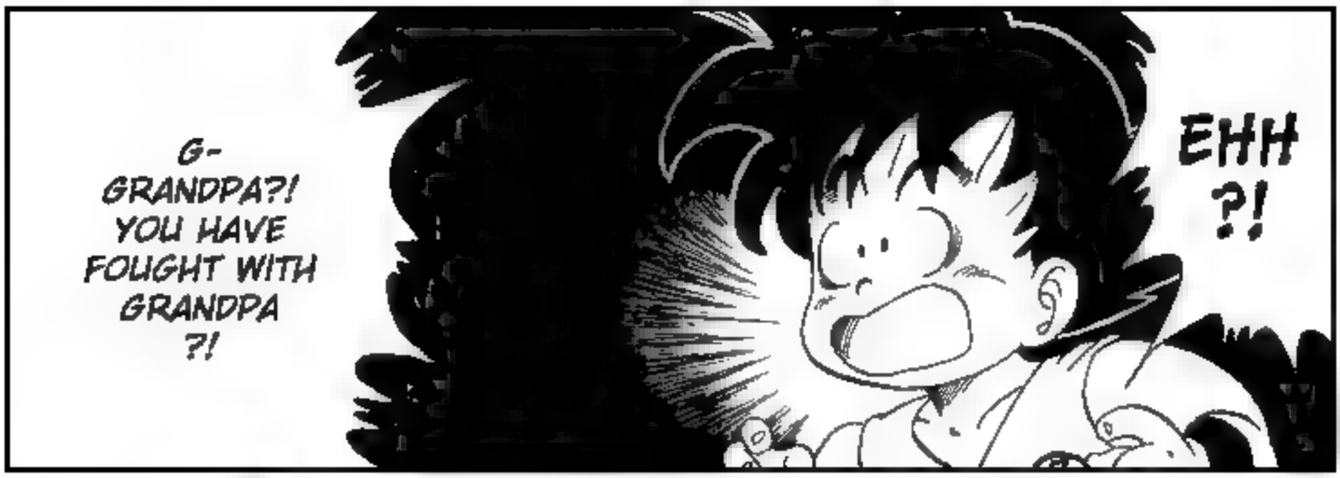
YOU WILL LOSE THIS MATCH.
UNFOR-TUNATE-LY,

HM?

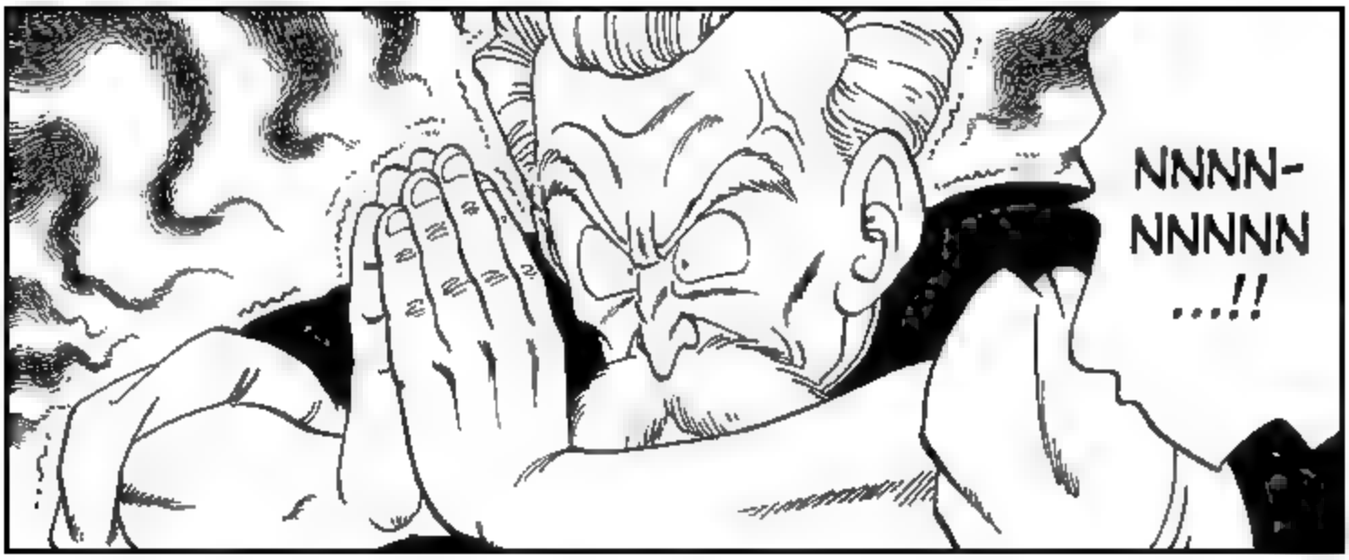
I HAVE ONLY MET ONE PER-SON IN MY LIFE SO FAR WHO I WAS ABLE TO USE IT UPON... YOU ARE THE SECOND...
THE MOVE I AM ABOUT TO USE NOW...
ぎゃわ ぎゃわ

WHY WILL I LOSE?! IT ISN'T OVER YET!
EHH ?!

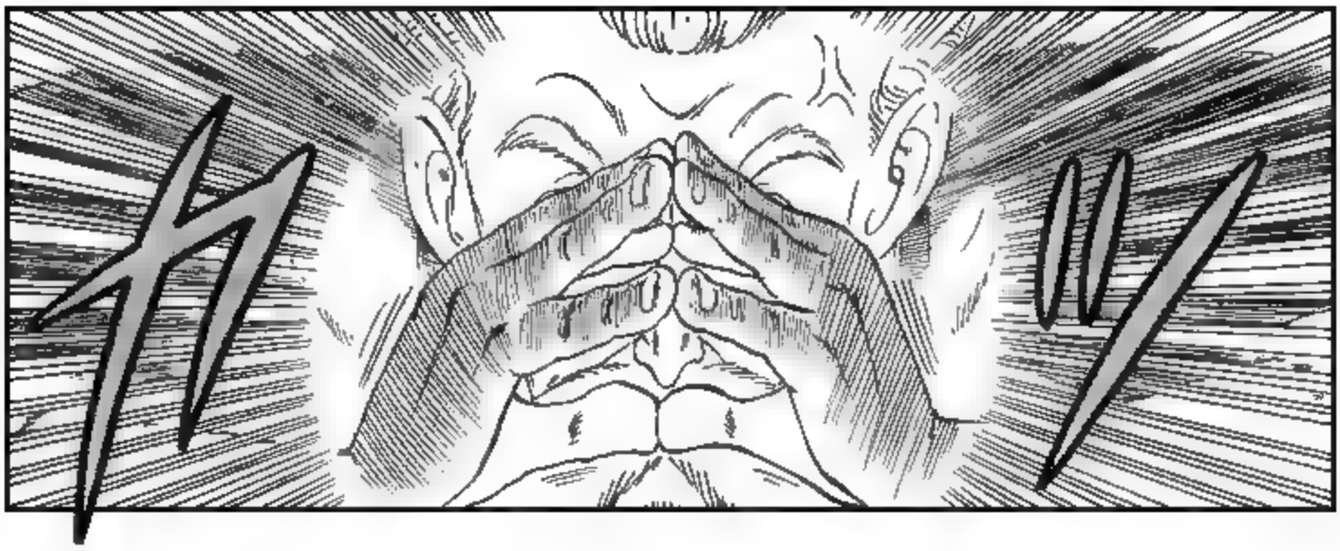
THE FIRST WAS SON GOHAN... IN OTHER WORDS, YOUR GRAND-FATHER...


G-GRANDPA?! YOU HAVE FOUGHT WITH GRANDPA ?!
EHH ?!

HUUUNNN!!!


NNNN-
NNNNN
...!!

hhhhh!!



バチ
バチ…
バチ…

おおお…
WH-
WH...WHAT'S
THAT?!

WH...
WHAT...

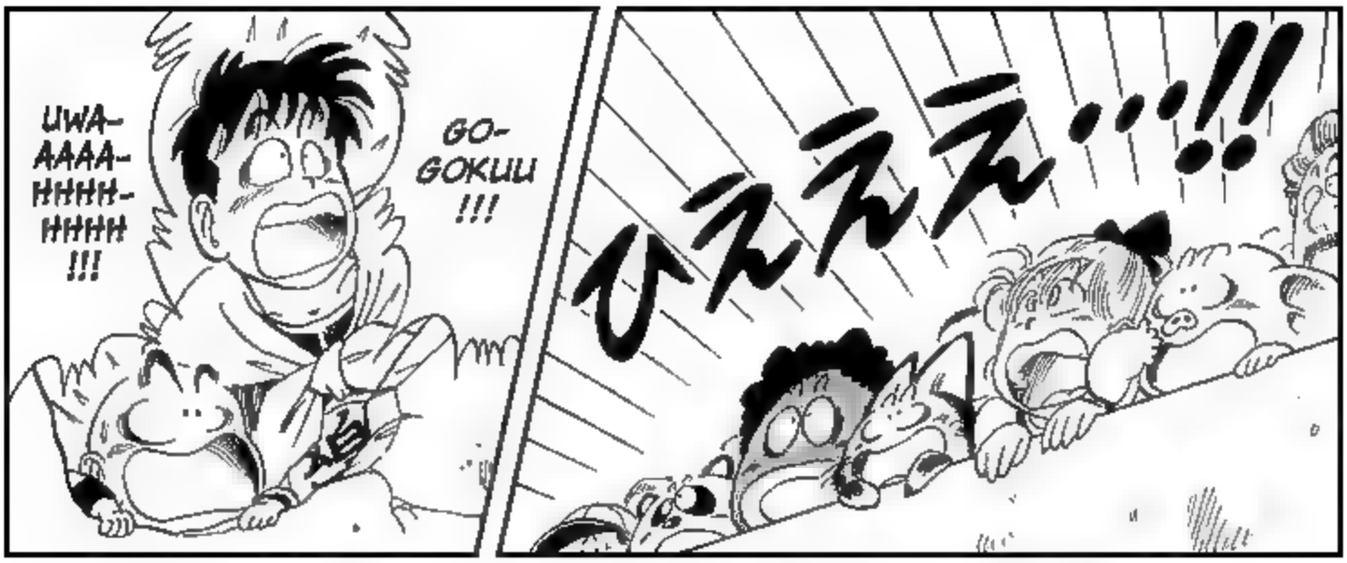
AH...
AHHH
...?!

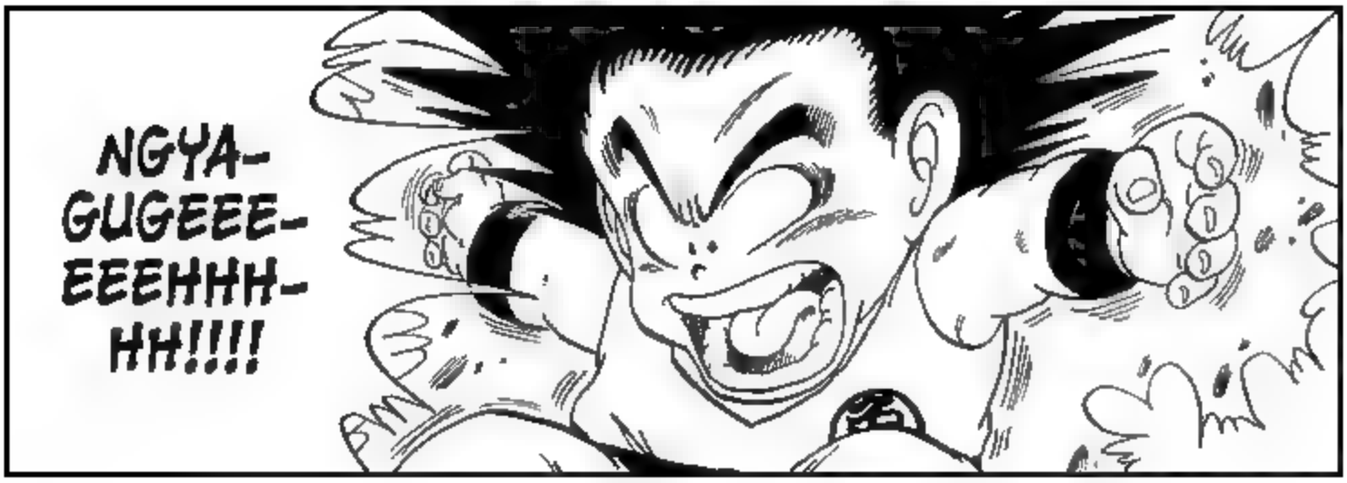
BAN-
KOKU-
BIKKU-
RISHO-
UUUUU-
UUUUU
!!!!

T/L NOTE: "THE HEAVENLY PALM OF WORLDWIDE SHOCK"

WAHH !!!
GYA-AAAA-HHHH-HHHH !!!

NGEE-EEEHH-HHHHH-HH!!!!


UWA-AAAA-HHHH-HHHH !!!
GO-GOKUU !!!
ひぇぇぇ…!!


NGYA-GUGEEE-EEEHHH-HH!!!!

IF YOU DON'T DO IT SOON, YOU WILL DIE!!!!
SAY "I GIVE !!!"

I-I DON'T WANNA LOSE !!!
NO... I DON'T WANNA !!!
バチ
バチ
Y-YOU SON OF A BITCH!! IF I INCREASE THE OUTPUT, YOU'LL SURELY DIE!!!
BE... BEEHH-HHHH !!
JUST GIVE UUUUUP!!! YOU DID ENOUUUGH !!!
E-ENOUGH ALREADY, GOKUUU !!!
OG-YAG-YAAA-AHHH-HHH !!!!

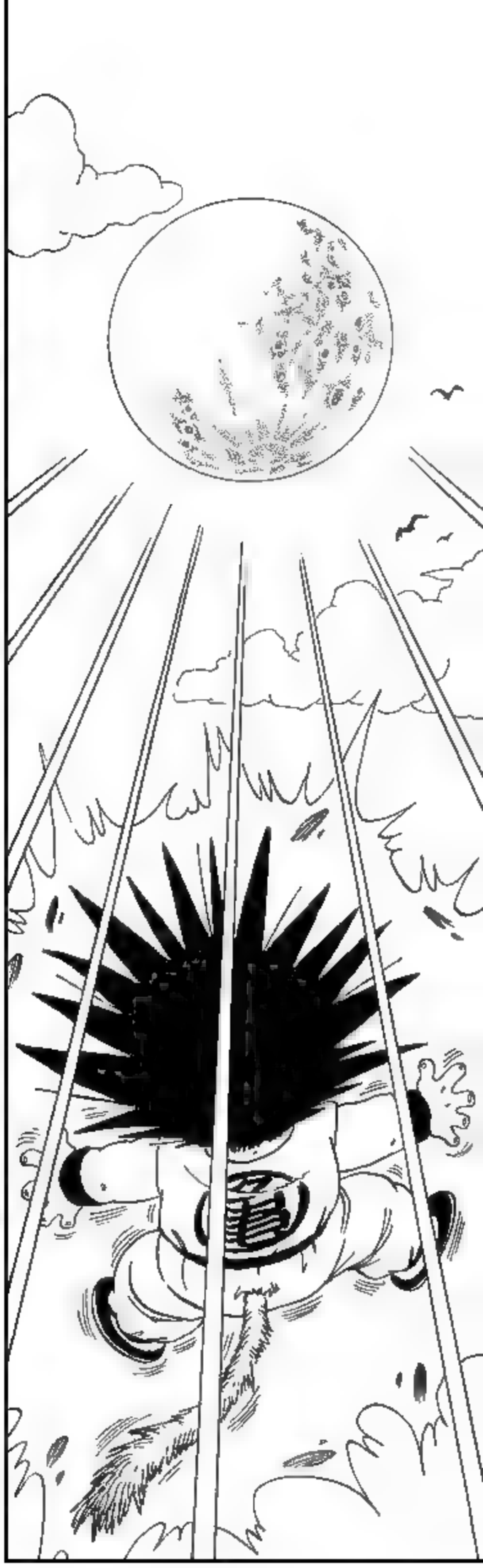
I... REALLY DON'T.... WANNA... BUT...
AAA... ARRRGGG-HHH...!!!

SON GOHAN COULDN'T WITH-STAND THIS MUCH...!
G-GOOD...YOU DID WELL MAKING IT THIS FAR...

!!
I... Gl...

ムクムク

WHA
?!
WHAT
THE?!



ドオオオ°°

武道

IIEEE !??

Next, #51: The Tenkaichi Budoukai in Chaos!!

ドラゴンボール
DRAGON BALL

SO-SON HAS T...TURNED INTO A HUGE MONKEEEEEY !!!!
AHH...AHH... AHHHHHHHH!!! J...J...JUST WHAT IS THIS...?!

ガオオオ---
道具
GIEEEE-EHHHHH-HHH!!!!!

TH... TH THIS IS REA...Y BAD...!!
O...OUR GREATEST FEAR HAPPENED...!!
IT- IT'S NOT A DAMN TECH-NIQUE!!
J...JUST WHAT KIND OF TECHNIQUE IS THIS?!

HIIEE !!!
HIIIEEEE-HHHHH!!!!
MY BANKOKUBIK-KURISHOU WAS DISSIPATED!!!

ウオオオオ…!!

わーー

きゃーーっ

ひえええっ

バキッ!!
TL. GAAAHH!!
ガアッ!!
ぶんっ
ぎえ〜っ
きゃ〜っ

I-IF I RUN OUT OF BOUNDS, I WILL LOSE!!!
I-I'M THE ONE IN THE GREATEST DANGER HERE!!!
B-BUT AS THE ANNOUNCER, I CANNOT FLEE!!!
UWAWA-WAAAHH-HHHHHH!!! T-THIS IS DANGER-OUS!!!
わー
にげろーっ
きゃー
TL: GUOOOHHHHHH
ゲオオオオッ
ドカ
バキ

WAHH !!!
TH-THAT TECHNIQUE'S GOING TO PUT EVERYONE IN DANGER!!!
GO-GOKUU!! TURN BACK TO NORMAL !!!
NANUU ?!
THAT ISN'T A TECHNIQUE!! HE TURNS INTO A MONSTER WHENEVER HE LOOKS AT THE FULL MOON!!!
RUN, KURIRIN! IT'S NO USE TRYING TO SAY ANYTHING TO GOKUU WHEN HE'S IN THIS STATE!!!

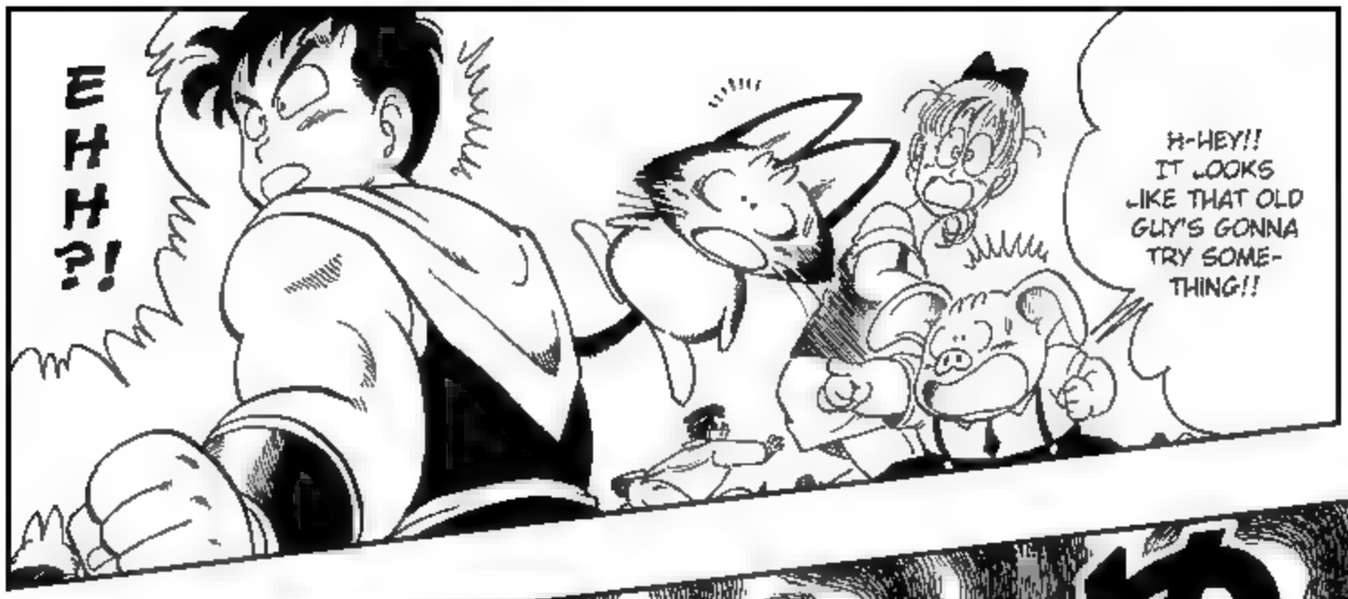
THERE'S ONLY ONE WAY TO SOLVE THIS PROBLEM !!!
WHICH MEANS ...

ばゴ
WATTO !!

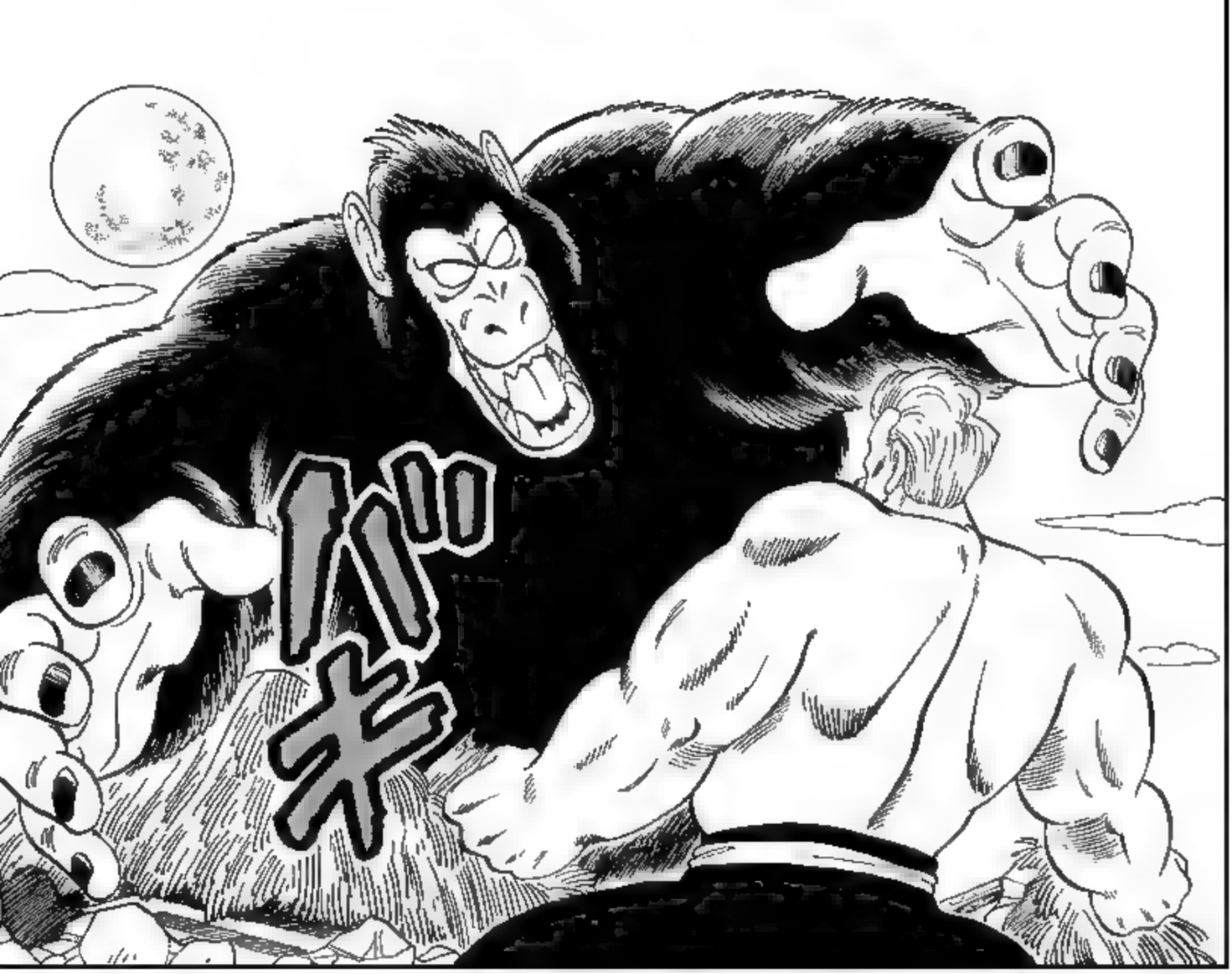
ばっ

YOSH!!! I'VE GOT NO CHOICE !!!

Y-YES SIR !!!
PUERH!! I'LL GRAB GOKUU LIKE I DID BEFORE, SO YOU HAVE GOT TO TRANSFORM INTO A SOWRD AND CUT OFF HIS TAIL AGAIN, GOT IT?!



ぬあああ!!


バキ

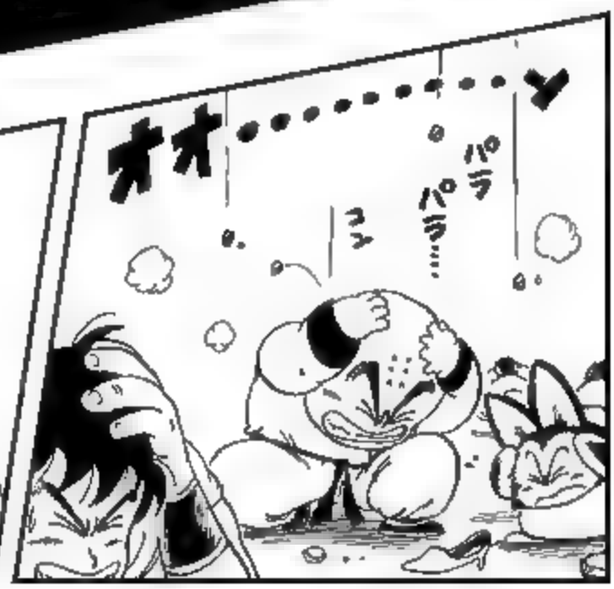
FULL POWER !!!
KAME-HAME-HA!!!

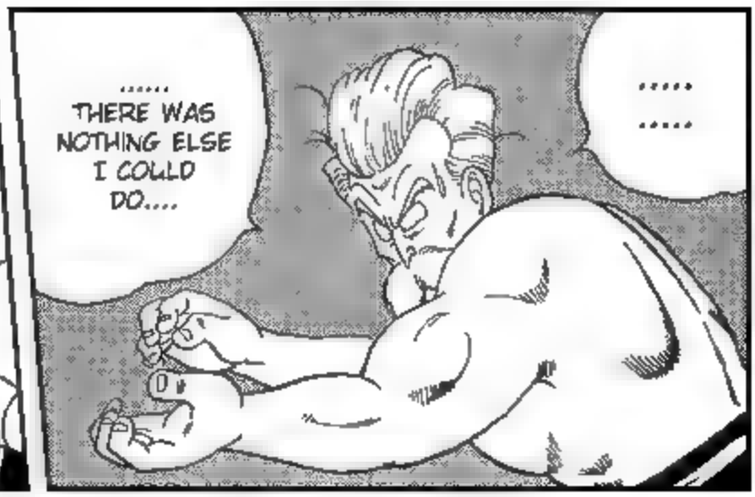
WAAAIIIIT!! YOU DON'T NEED TO GO THAT FAR, IT'S HIS TAIL...!!!
OHHH NO!!! HE'S PLANNING TO KILL GOKUU!!

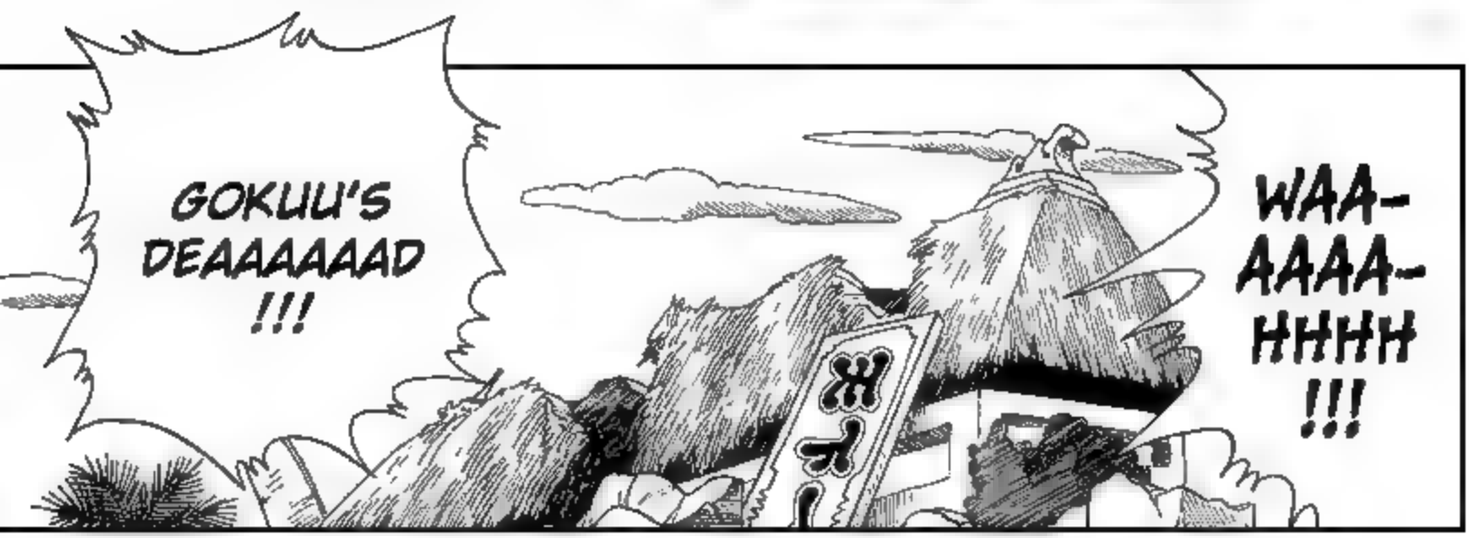
KA...
ME...
HA...
ME ...
HAA-AAAA-AAAA !!!!

ドガ
ドガ
ドガ
HIIEE!!!

SFX: KAH







Next, #52: Back to the Climax!!

ドラゴンボール
DRAGON BALL

SON, AFTER TURNING INTO A HUGE MONKEY AND RAMPAGING AROUND, WAS HIT BY A MASSIVE KAMEHAMEHA FROM JACKIE...!! A-AND THEN HE DISAPPEARED...!!

TH-THIS WAS TRULY AN UNEXPECTED CONCLUSION ...!!

haa

haa

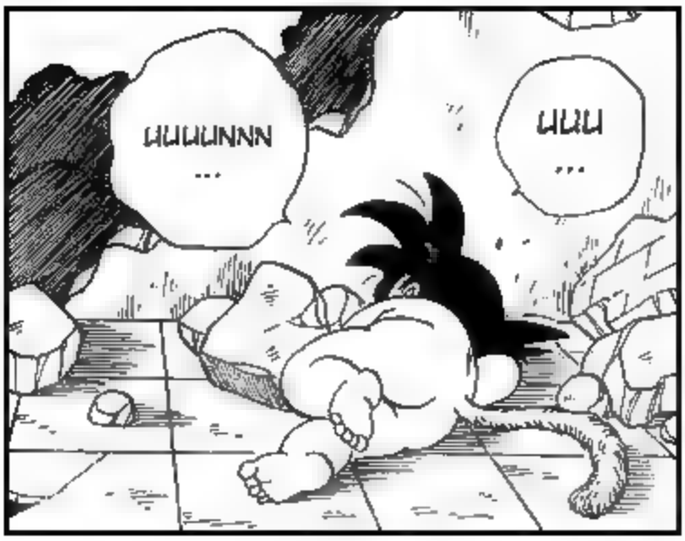
UWAAAANN!! YOU MURDERERRRRR!!! GIVE GOKUU BACK TO UUUUUS!!!

...W-WITH THIS, JACKIE CHUN IS NOW THE WINNER OF THE TENKAICHI BUDOUKAI ...

GOKUUU... GOKUU...IEE .....

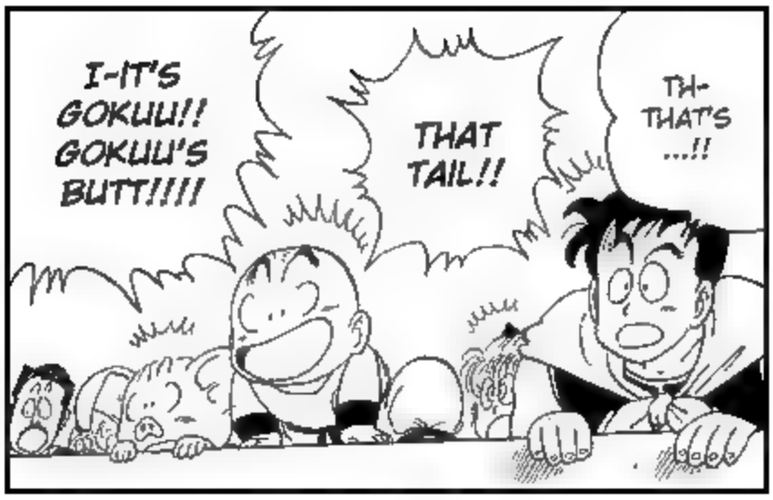
Y...YOU DIDN'T HAVE TO KILL HIM ...

ざわ ざわ...

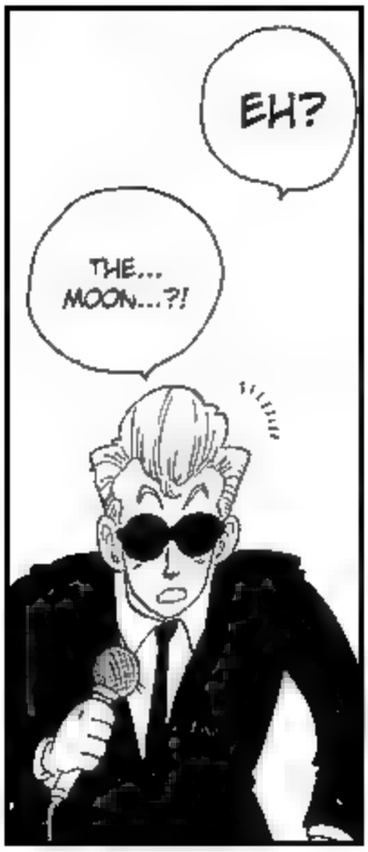

UUUUNNN ...
UUU ...

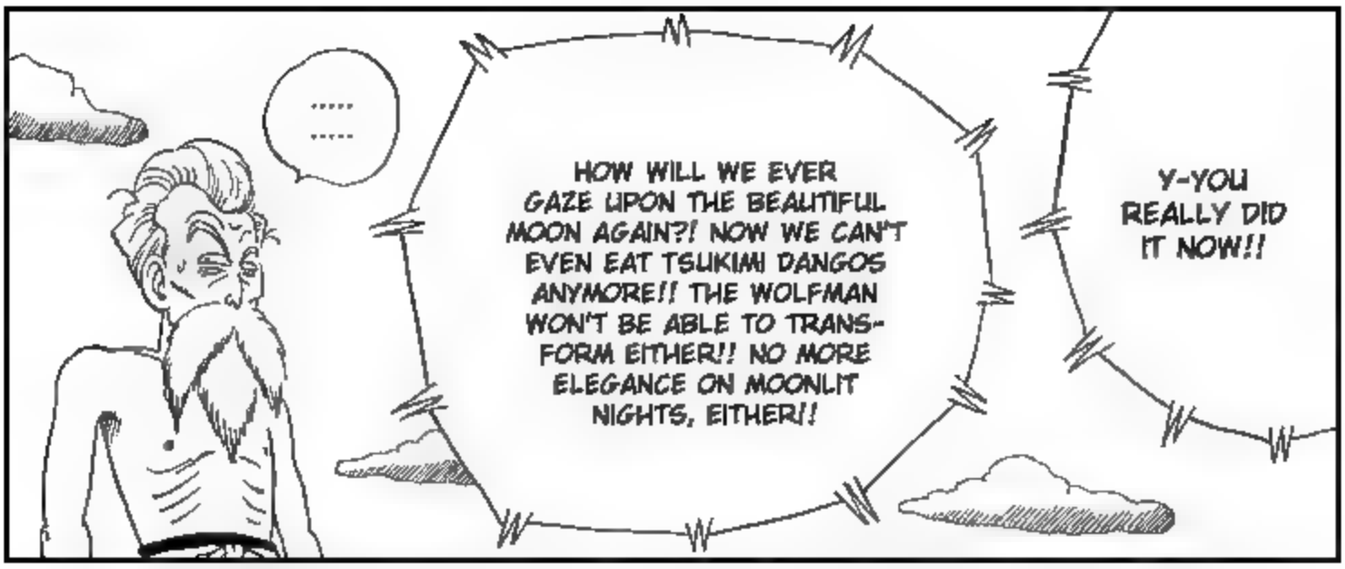
LOOK CLOSELY!
DON'T GET ALL WORKED UP...

THE THING I DESTROYED WITH THAT KAMEHA-MEHA WASN'T GOKUU...
IT WAS THE MOON!

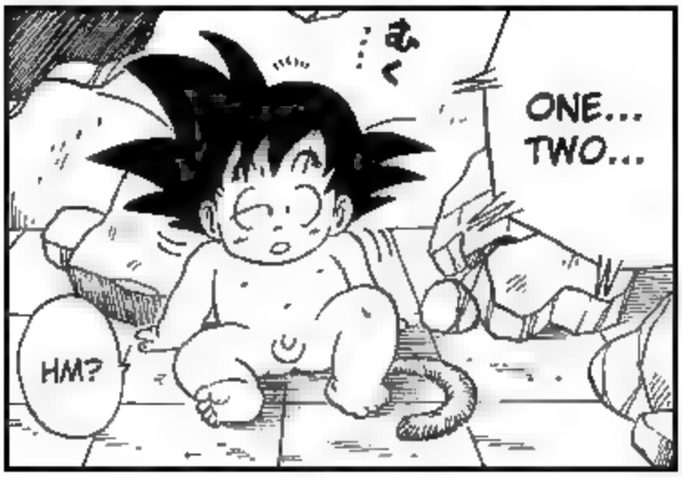

I-IT'S GOKUU!! GOKUU'S BUTT!!!!
THAT TAIL!!
TH-THAT'S ...!!

NOW GOKUU WILL NEVER TRANSFORM INTO A MONSTER AFTER LOOKING AT THE FULL MOON AGAIN.
AHHHHH-H!!! I-IT'S TRUE! TH-THE MOON IS REALLY GOOOONE !!!
お
お


EH?
THE... MOON...?!



T/L NOTE: TSUKIMI DANGOS ARE JAPANESE SWEETS SHAPED THAT LOOK LIKE FULL MOONS AND THEREFORE TITLED AFTER THEM.



わー
わー
I'VE GOTTA BE CAREFUL ABOUT THAT ELECTROCUTING THING YOU USED BEFORE!
わー
わー
HOO...HAA...D... DAMMIT! I USED A TON OF ENERGY ON THAT LAST KAMEHAMEHA ...

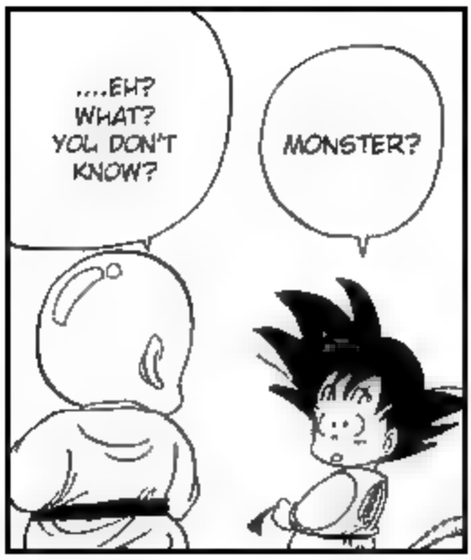
SORRY, SON, BUT WOULD YOU MIND PUTTING SOME CLOTHES ON?
U-UM, EXCUSE ME, BUT WE MUST PAUSE THE BATTLE FOR A MINUTE!
SINCE IT APPEARS THE BATTLE ISN'T OVER YET.

はははし
しなしな

OH YEAH.
YOU'D BETTER MAKE A HOLE FOR YOUR TAIL!

MY CLOTHES MUST HAVE GONE SOMEWHERE...
I'LL LET YOU USE MY GI!

WELL, WHATEVER...IT SURE WAS CRAZY, THOUGH...BUT I GUESS IT WON'T HAPPEN AGAIN...

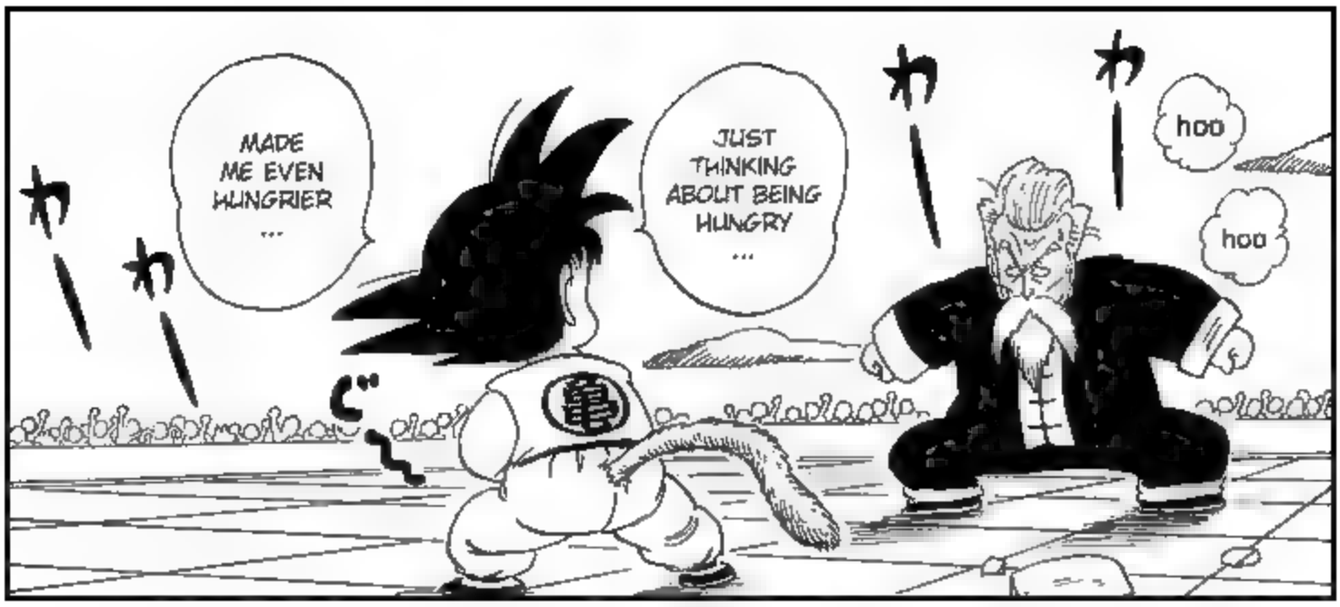

....EH? WHAT? YOU DON'T KNOW?
MONSTER?

SINCE WHEN HAVE YOU TRANSFORMED INTO A BIG MONSTER LIKE THAT?
BUT GEEZ, YOU REALLY ARE ONE WEIRD GUY!

わー わー
SPEAKING OF WHICH, WHY IS THE WHOLE PLACE WRECKED LIKE THIS?
IT'S LIKE A TYPHOON CAME OR SOMETHING ...

ANYWAY, DO YOUR BEST! HE SHOULD ALMOST BE FINISHED!!
WHAT A WEIRDO ...

THE MATCH WILL NOW CONTINUE !!!
わー わー
I'M HUNGRY ...
SON HAS RETURNED !!
わー わー


MADE ME EVEN HUNGRIER ...
JUST THINKING ABOUT BEING HUNGRY ...
hoo
hoo

TIME TO FINISH YOU OFF WITH A KAMEHA-MEHA!!!
YOU'RE WIDE OPEN !!!

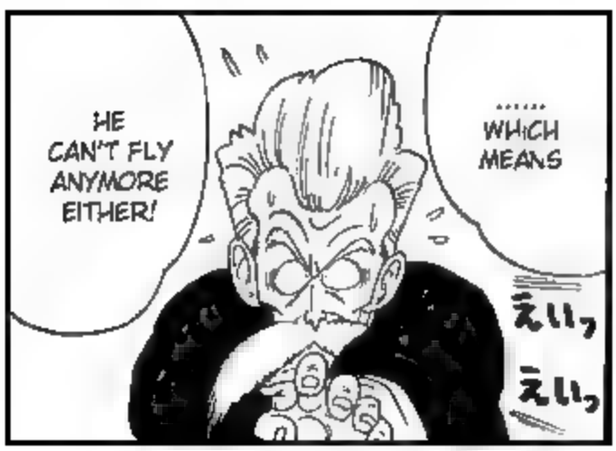
I'M LOSING MY STRENGTH ..

SFX. PON
ポンッ
!!

!!

HE CAN'T USE KAME-HAMEHAS ANYMORE!

OH NO! WHAT'S WRONG WITH JACKIE?! HE CAN'T DO ANYMORE KAMEHAMEHAS !!!!!
D-DAMMIT . I REALLY AM OUT OF ENERGY ...!!

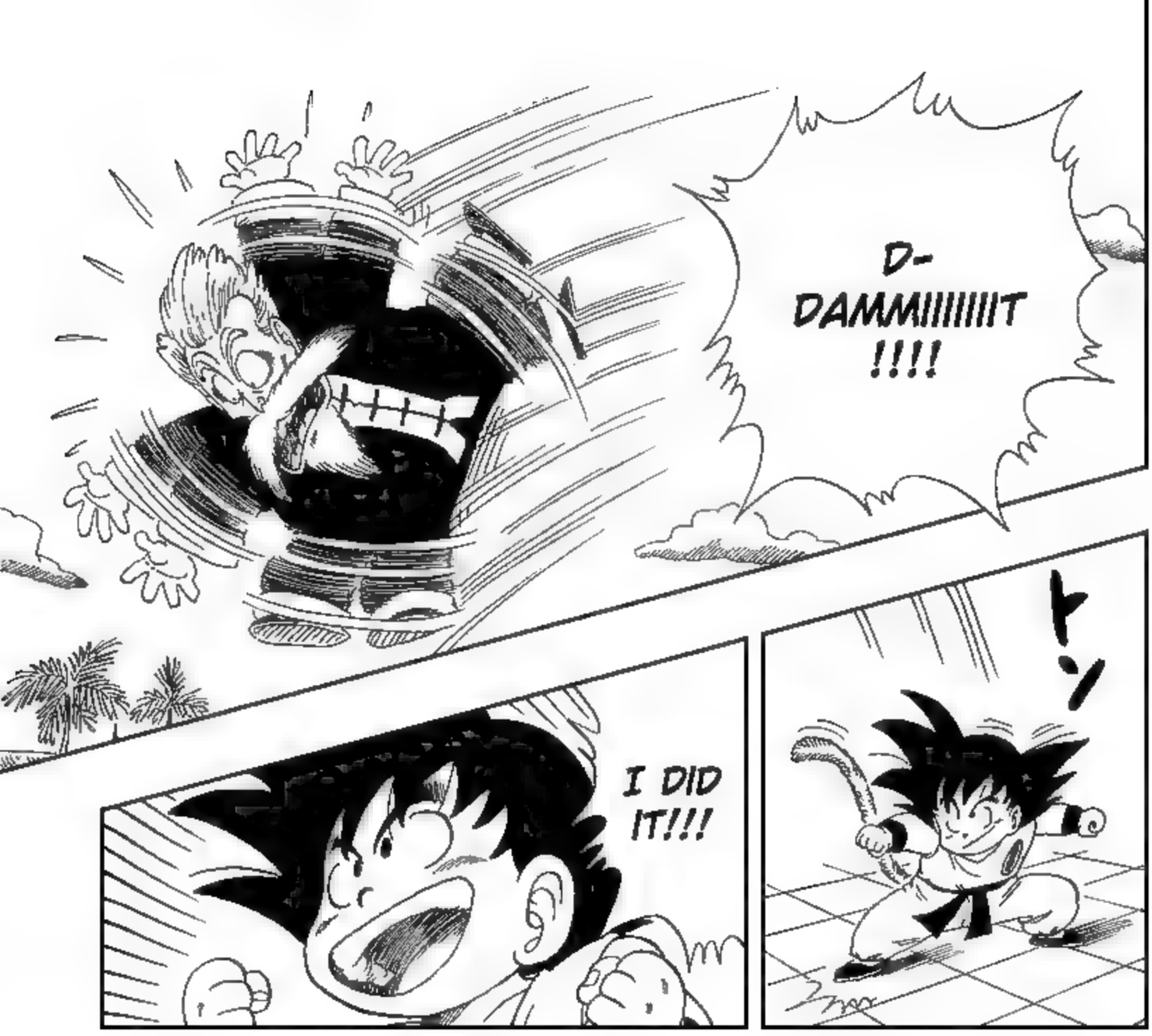

HE CAN'T FLY ANYMORE EITHER!
..... WHICH MEANS
えいっ
えいっ

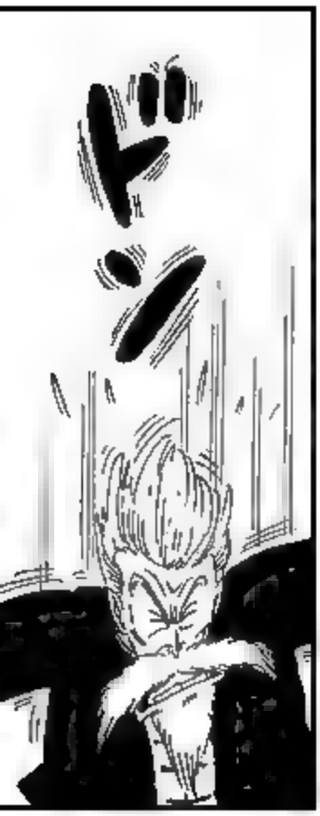
I'VE WON !!!
YOSH !!!

W-WAIT !!!
WAHH !!!
KA... ME... HA... ME...

HA !!!!
TOH!!!
NOW IS MY CHANCE !!!

DEEEEEHHHH!!!
OHHHH! SON TOOK A HUGE LEAP!!!!
GEHH !!!!
ドカッ


D-DAMMIIIIIIIT !!!!
トン
I DID IT!!!


ドン

!!

KUKU-KUUU-HHH !!!
I'M GONNA GET A RING OUT!!!
バタ

HE DID IT...IT'S A RING OUT...!
HE ...

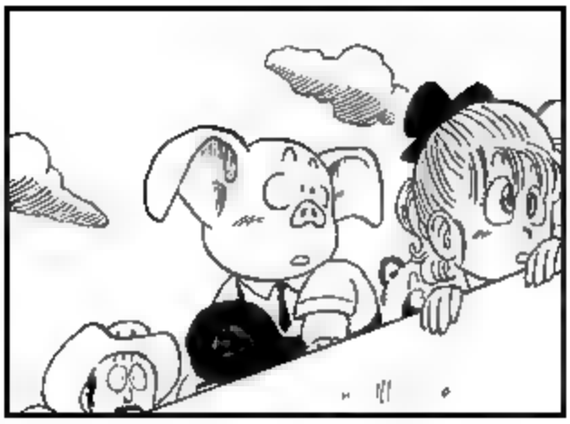
NIKOH

VICTORY!! VICTORYY-YYYYYY !!!!
H-HE WON!!! SON WOOOOOON !!!

WAAAAIIT!!!

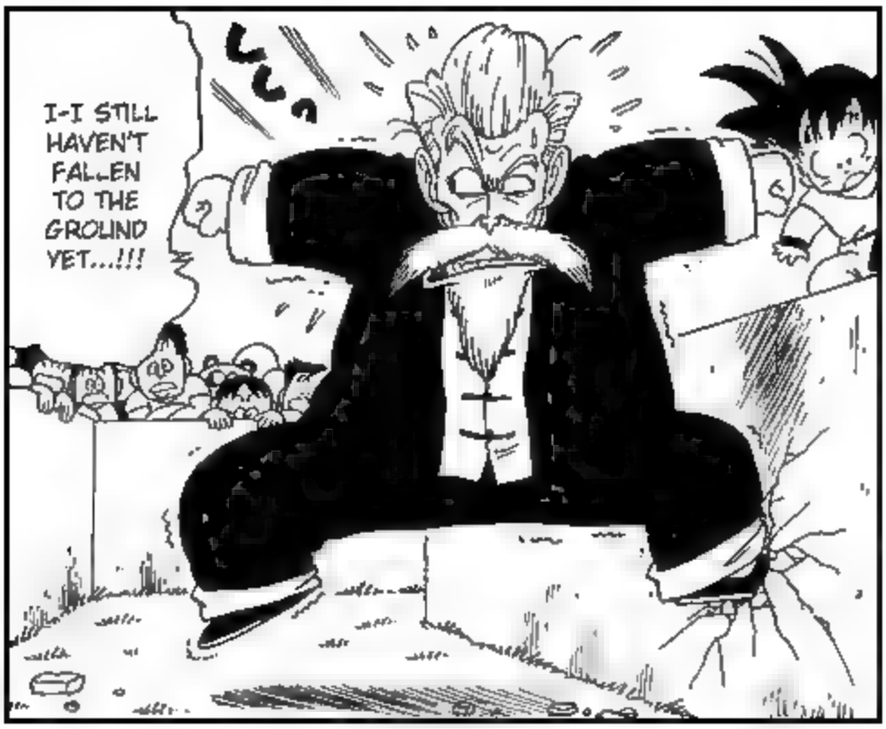
YOU DID IT, GOKUUU-UUUUU !!!

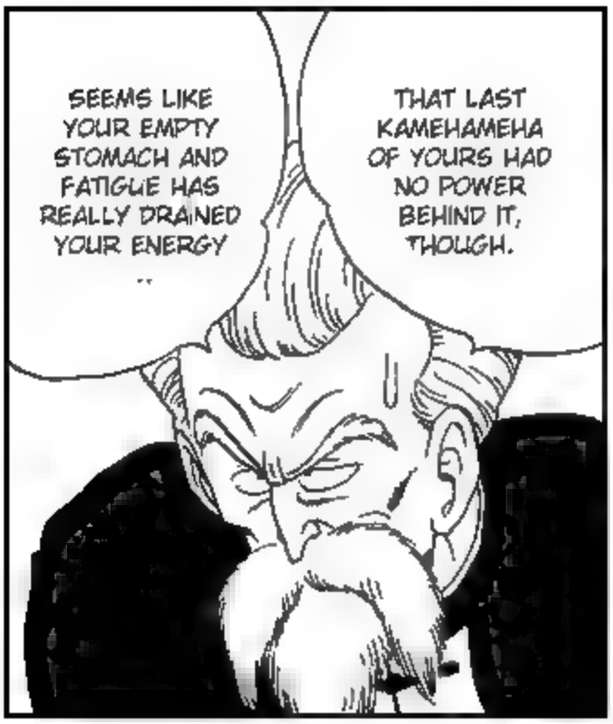
LOOK CLOSELY AT MY LEGS!!
IT'S TOO EARLY TO CELEBRATE.



THAT'S ... TRUE ...

おお!
THE FIGHT SHALL CONTINUE!!!!


I-I STILL HAVEN'T FALLEN TO THE GROUND YET...!!!


SEEMS LIKE YOUR EMPTY STOMACH AND FATIGUE HAS REALLY DRAINED YOUR ENERGY ..
THAT LAST KAMEHAMEHA OF YOURS HAD NO POWER BEHIND IT, THOUGH.

YOU'RE ONE TENACIOUS OLD MAN...!
I'M NOT GONNA LOSE TO SOME KID...!

THE STRONGER ONE WILL WIN IN THE END..... IT'S AS SIMPLE AS THAT...

TRUE MARTIAL ARTISTS SHOULD REALLY CLASH WITH THEIR BODIES ALONE...

I CAN'T EVEN GET HIM IN A COBRA TWIST WITH THAT TINY BODY AND THOSE SHORT LEGS

C'MON !!

ALTHOUGH EVEN SAYING THAT THERE'S NO WAY I CAN MATCH GOKUU'S POWER

YOOOOSSH!! I DEFINITELY WON'T LOSE!!

WHO WILL THE TRUE VICTOR BE?! FIGHT HARD, ELDER!! FIGHT HARD, CHILD!!

IT APPEARS THAT BOTH FIGHTERS' FATIGUE HAS REACHED THEIR LIMITS, AS THIS GRUELING DUEL DRAWS TO AN END!!

TINY BODY! TH-THAT'S IT!!

Next, #53: Climax

わあああ

THE FINALE TO THE TENKAICHI BUDOUKAI HAS TAKEN A VERY LONG TIME TO FINISH!! NOW, GOKUU AND JACKIE CHUN (NUTEN ROUSHI), WHO ARE BOTH OBVIOUSLY TIRED, HAVE SUMMONED UP THE LAST OF THEIR STRENGTH AND CHARGED AT ONE ANOTHER!!!

ボコ

SEEEEEE-!!!!!!!!!!

TAAA-AHHHH !!!!!
WAHH!!! THEY LEAPED AT ONE ANOTHER !!!
MUUU !!!

HAAA-
AAAAH-
HHH!!!
DEEEEEEEEEEE!!!!

BAKO
N

ズ……ン

ドサ…

!!

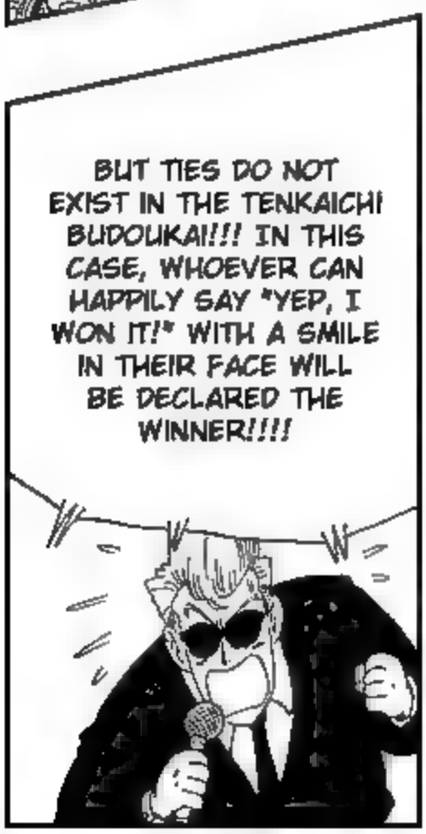
IT'S A DOUBLE KNOCK-DOWN !!!!
B-BOTH FIGHTERS H-HAVE BEEN KNOCKED OUT!!!

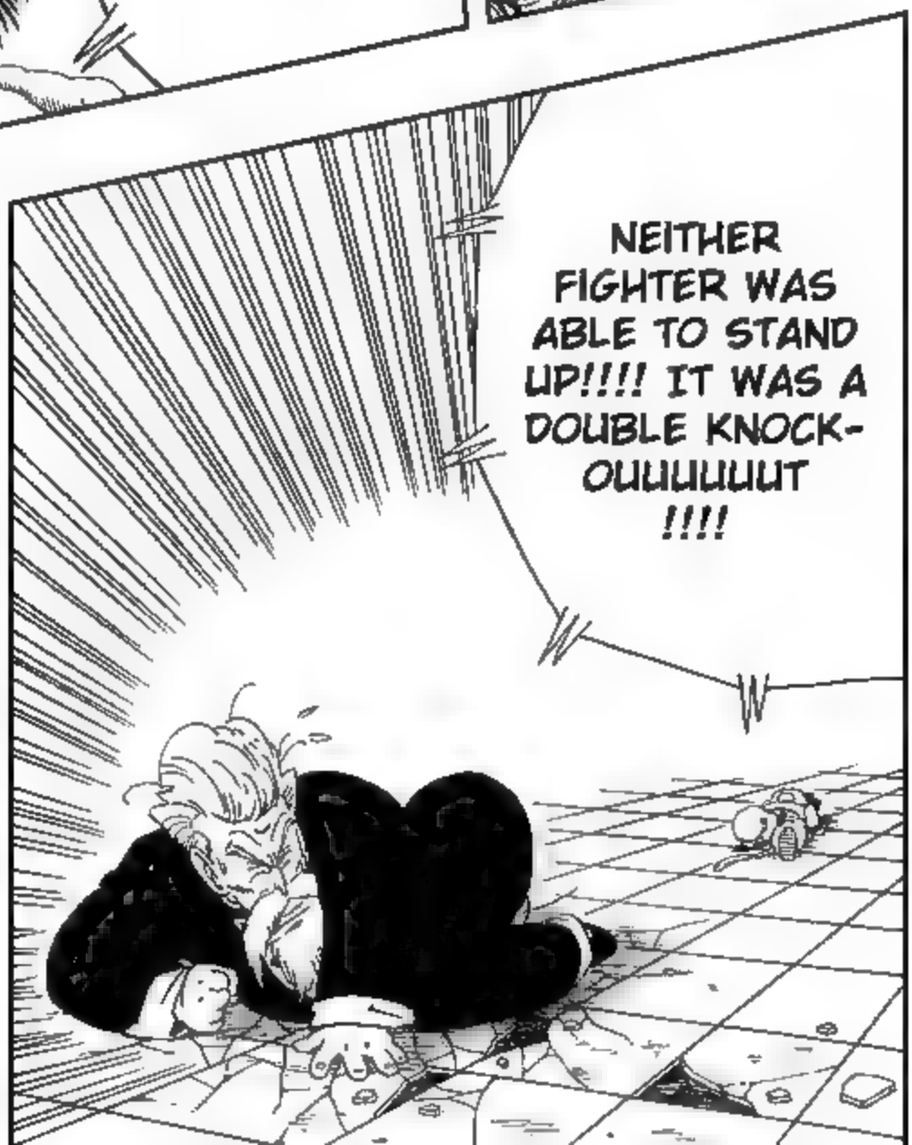
AH... AHH...!!

C'MON !!!!
GO... GOKUU !!!
UUU.... KUKU.....
I WILL NOW BE-GIN THE COUNT !!!
ONE...
TWO... THREE ...
FOUR ... FIVE ...
SIX...
SEVEN... EIGHT...
C'MON, YOU CAN DO IT, OLD TIMER !!!!
NUNU ...
NINE...

STAAAAAAND !!!!!
GOKUU!! WAKE UUUUP !!!!

TEN !!!!


BUT TIES DO NOT EXIST IN THE TENKAICHI BUDOUKAI!!! IN THIS CASE, WHOEVER CAN HAPPILY SAY "YEP, I WON IT!" WITH A SMILE IN THEIR FACE WILL BE DECLARED THE WINNER!!!!


NEITHER FIGHTER WAS ABLE TO STAND UP!!!! IT WAS A DOUBLE KNOCK-OUUUUUUUT !!!!

わーわーがんばれ！

NOW!! WHO WILL BE THE FIRST TO STAND AND SAY?! WHO?!

GOT THAT?! SAY "YEP, I'VE WON IT!" WITH A SMILE !!!

UU... UGUHH ...!!

OHHHH, SON IS REALLY DOING HIS BEST!!!!

IT IS FINALLY TIME TO DECIDE THE WINNER!!! WILL IT BE SON?! OR JACKIE?!

れっしょい れっしょい

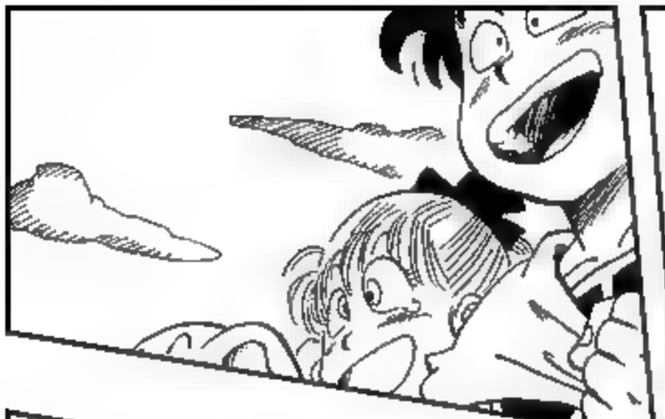
JACKIE IS ALSO TRYING DES-PERATELY TO STAND !!!

SO-REEEE-EEHHH !!!!

THIS IS THE LAST STRETCH, GOKUUUU-UUUUUU !!!!

OHHHHH-HHH!!! HE STOOD!!! SON HAS STOOD UP!!!!

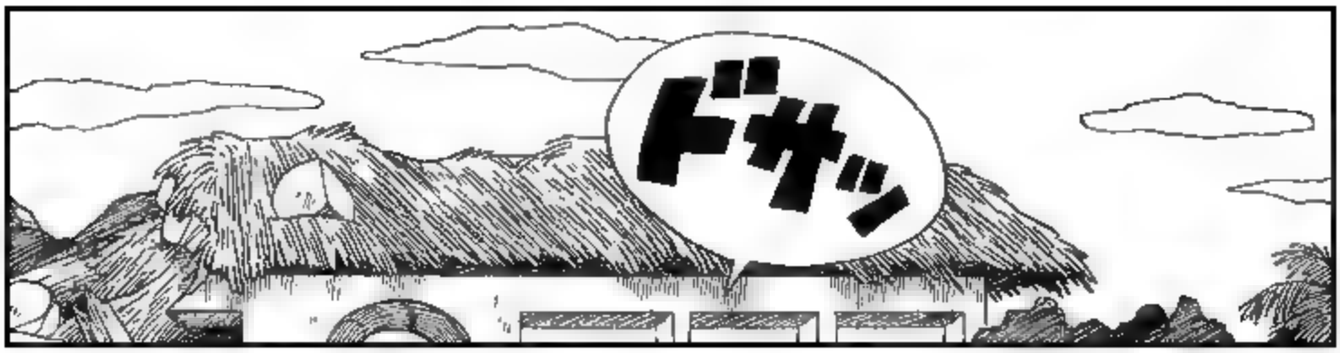
NUOO-HHHHH !!!!



WHAT GUTS!!! JACKIE STILL HAS YET TO COME TO HIS FEET !!!

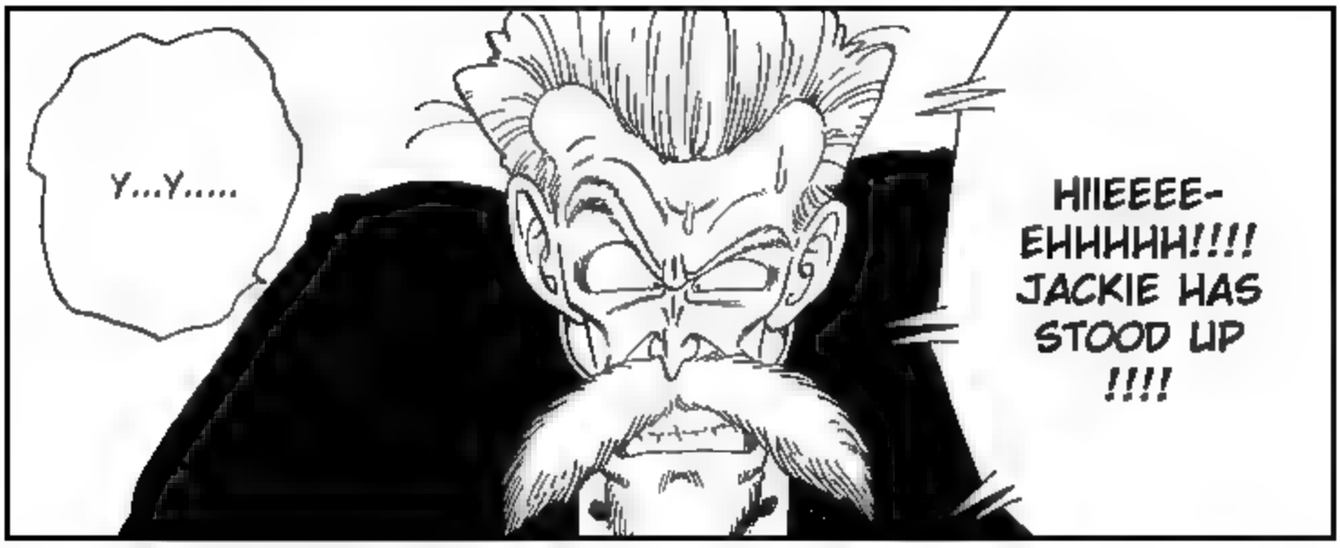
Y... YEP....I.... WO.....

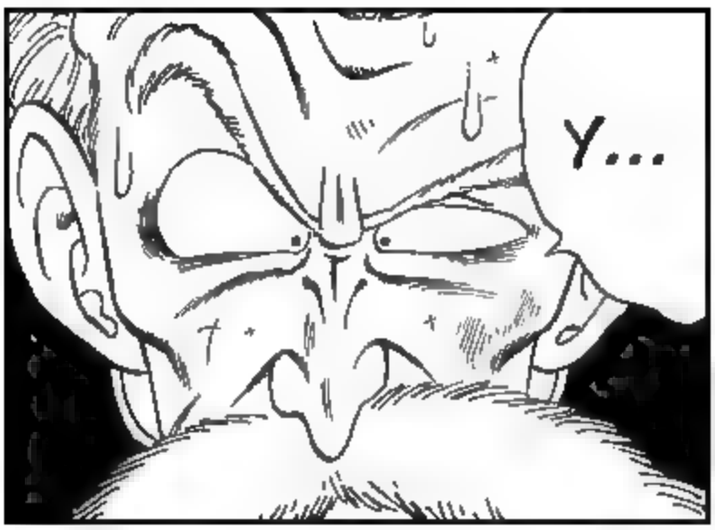
.....
....N....
.....

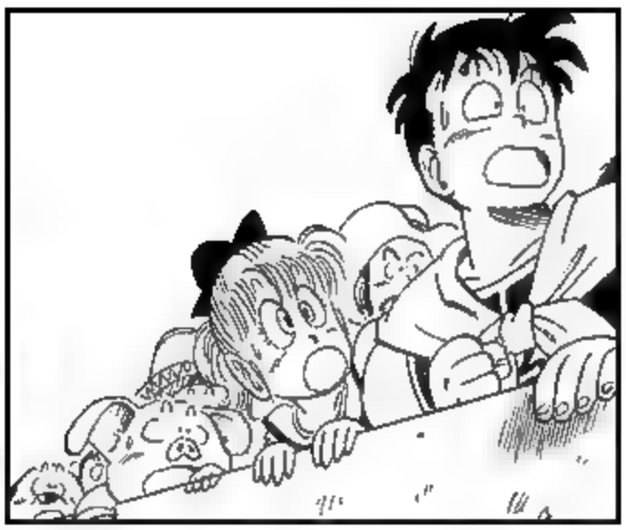

ドサッ

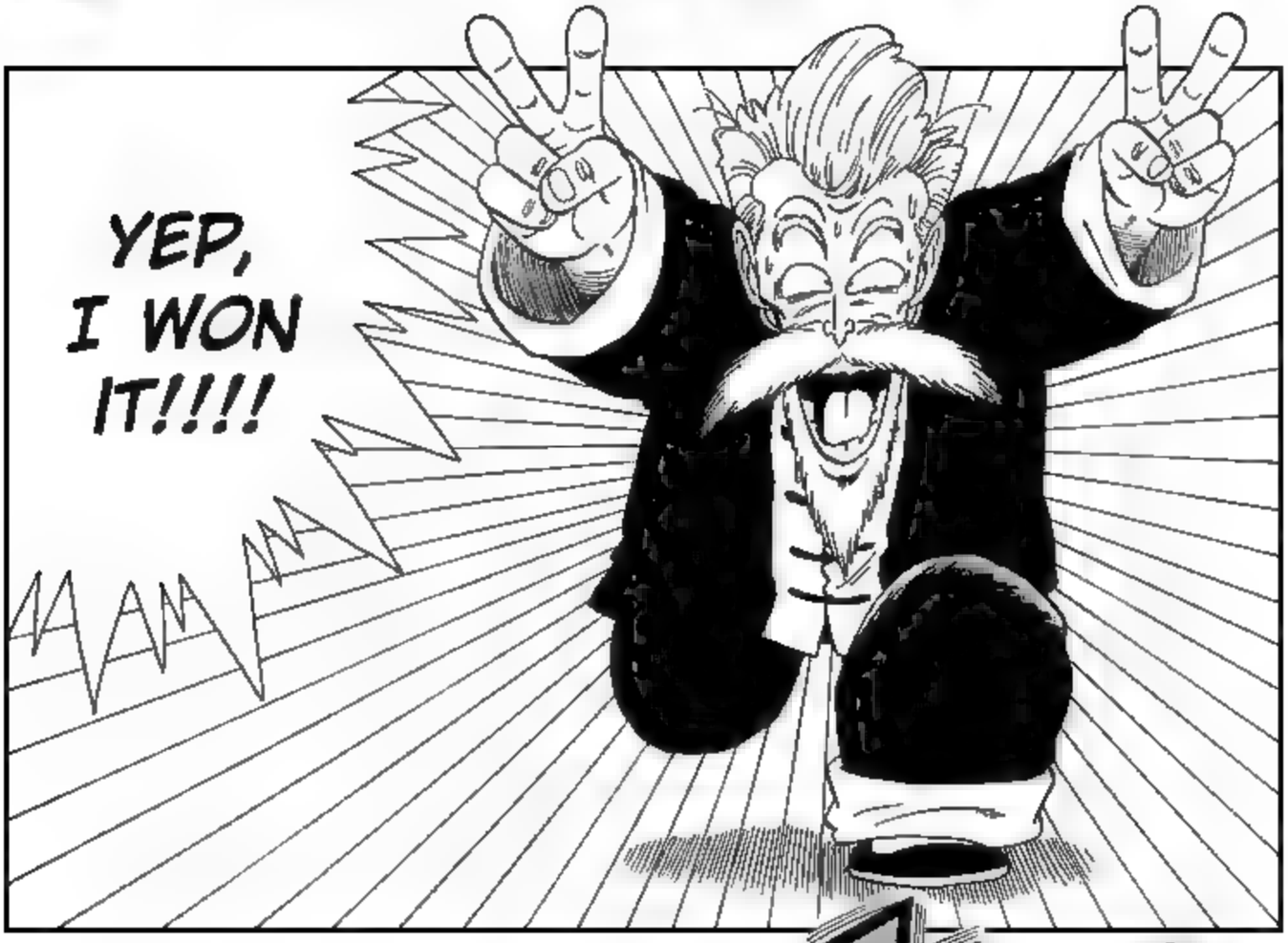
AHHHHH!!!!
HE FELL DOWN BEFORE HE COULD FINISH! HE ONLY HAD A LITTLE BIT MORE!!!!

!!


Y...Y.....
HIIEEEE-EHHHHH!!!! JACKIE HAS STOOD UP !!!!







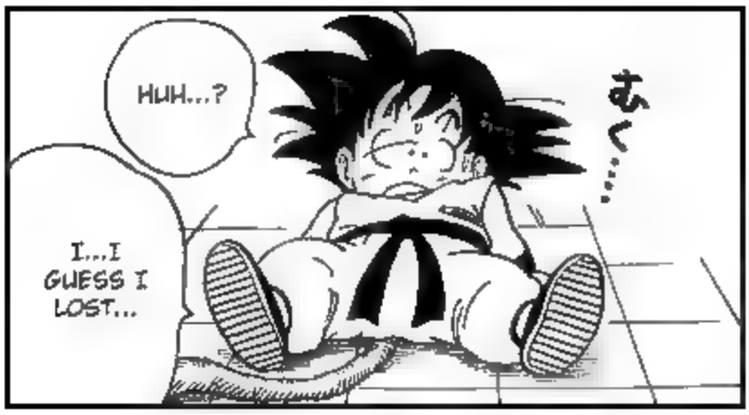
うおお!

THE WINNEEEER !!!!!

hah

hah

CHALLENGER JACKIE IS THE WINNEEEEEE-RRRRRRRR !!!!!!



Next, #54: Another Adventure!!

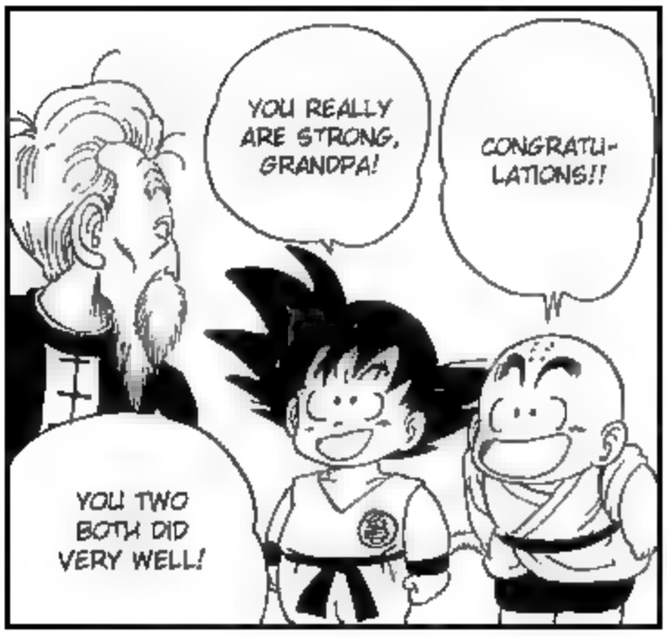
ドラゴンボール
DRAGON BALL

LET US ALL GIVE OUR WINNER, JACKIE, ANOTHER ROUND OF APPLAUSE !!!

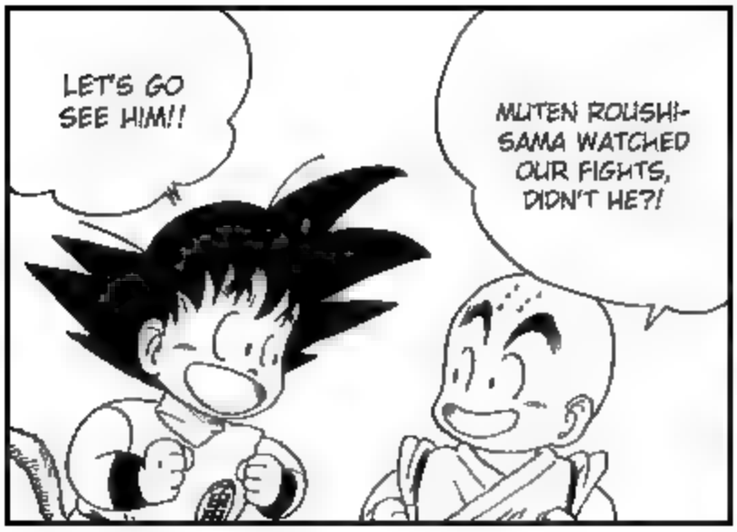
IT WAS AN EXTREMELY TRYING TENKAICHI BUDOUKAI, BUT AT THE END OF THE CLOSE FIGHT, JACKIE CHUN (MUTEN ROUSHI) WAS CROWNED AS THE SHINING VICTOR!!

パチパチパチパチパチパチ

わーわー


YOU REALLY ARE STRONG, GRANDPA!
CONGRATULATIONS!!
YOU TWO BOTH DID VERY WELL!

THANK YOU ALL FOR COMING! PLEASE TAKE CARE ON YOUR WAY HOME, AND SEE YOU NEXT TOURNAMENT!
PHEW, FINALLY FINISHED . .


LET'S GO SEE HIM!!
MUTEN ROUSHI-SAMA WATCHED OUR FIGHTS, DIDN'T HE?!

YOU'D BETTER FIGHT ME AGAIN SOME-DAY!
FAREWELL! TAKE CARE!
SEE YA!

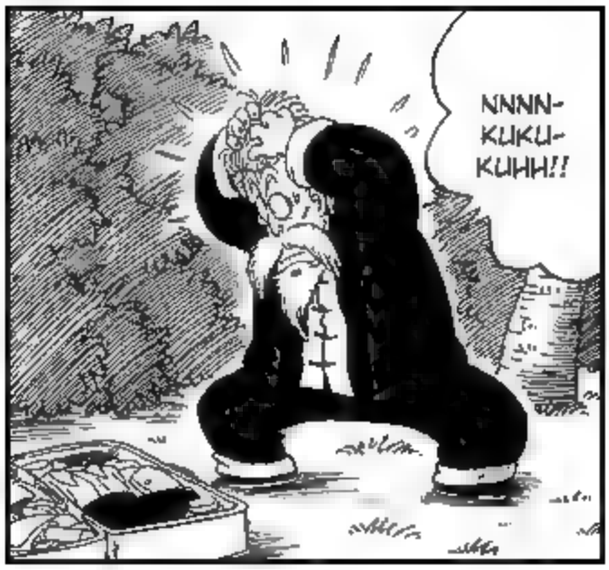
YEAH, I FEEL LIKE MY STOMACH'S GONNA EAT ITSELF!
HEY, YOU LOOK PRETTY TIRED OUT. ARE YOU REALLY THAT HUNGRY?
I WON-DER IF I WILL GET TO EAT SOON...

YOSH!

ガサ…

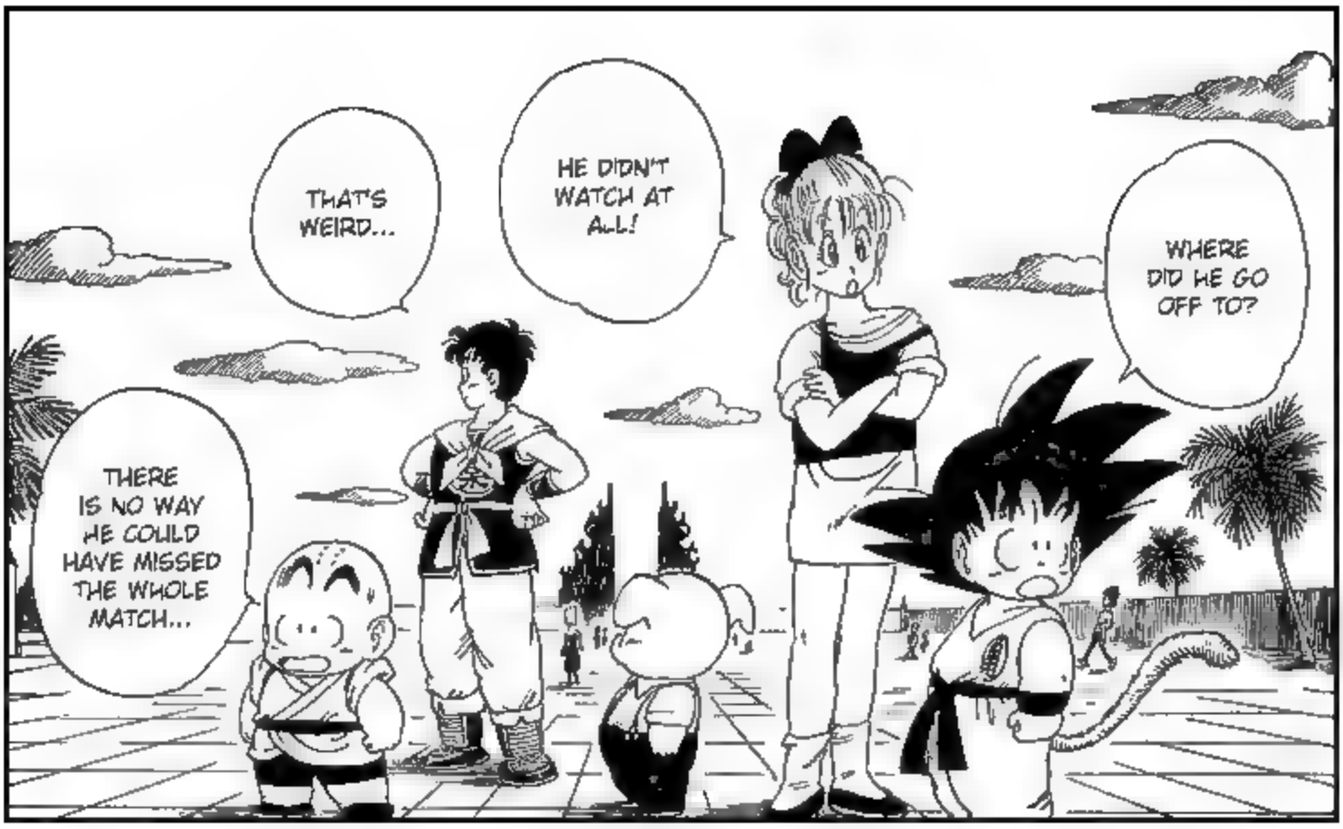
OW-WWIIEE ...!

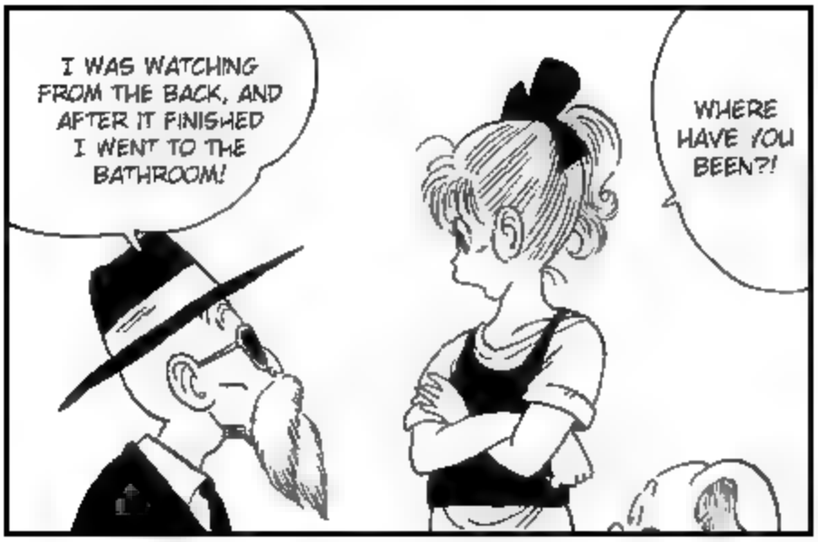
ベ"ル"
OWW!!


NNNN-KUKU-KUHH!!

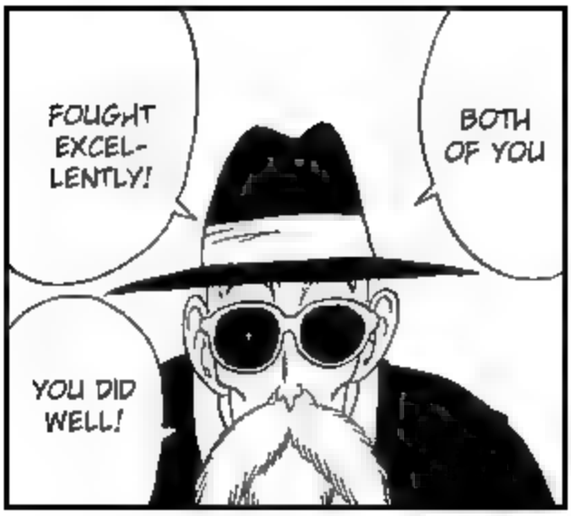
THOSE TWO ARE TRULY IN-CREDIBLE...
THAT LAST MATCH REALLY WAS DANGEROUS, THOUGH...

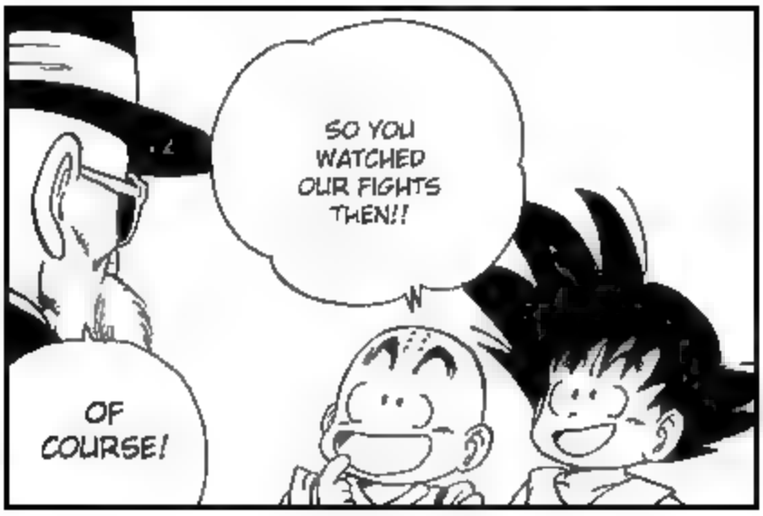
I REALLY BUSTED MY ASS FOR MY DISCIPLES ...

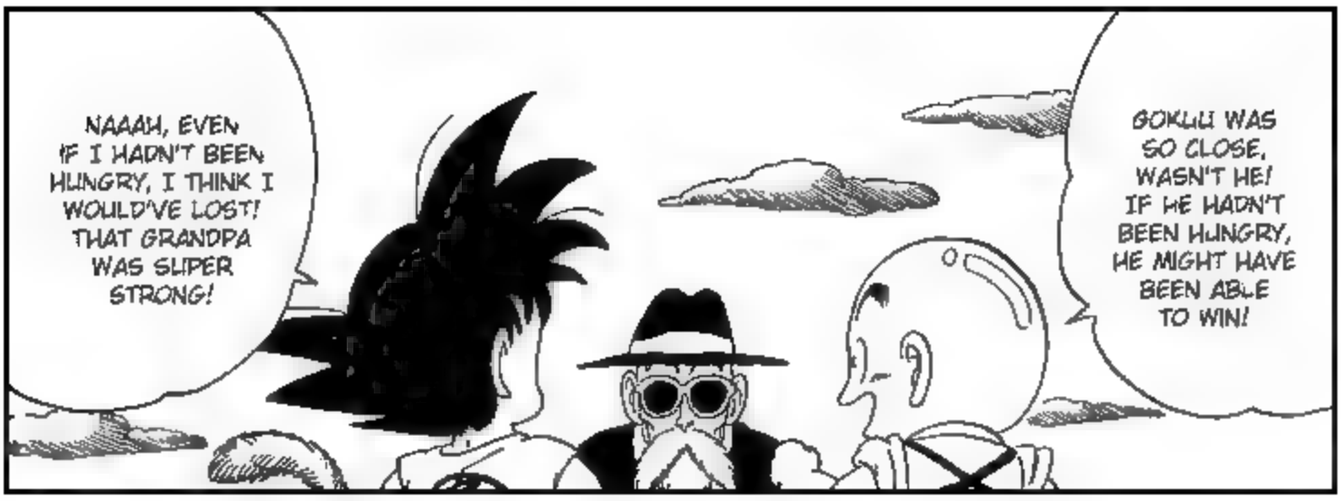

THAT'S WEIRD...
HE DIDN'T WATCH AT ALL!
WHERE DID HE GO OFF TO?
THERE IS NO WAY HE COULD HAVE MISSED THE WHOLE MATCH...


I WAS WATCHING FROM THE BACK, AND AFTER IT FINISHED I WENT TO THE BATHROOM!
WHERE HAVE YOU BEEN?!

YAHHOH!
AH!


FOUGHT EXCEL-LENTLY!
BOTH OF YOU
YOU DID WELL!


SO YOU WATCHED OUR FIGHTS THEN!!
OF COURSE!


NAAAH, EVEN IF I HADN'T BEEN HUNGRY, I THINK I WOULD'VE LOST! THAT GRANDPA WAS SUPER STRONG!
GOKUU WAS SO CLOSE, WASN'T HE! IF HE HADN'T BEEN HUNGRY, HE MIGHT HAVE BEEN ABLE TO WIN!

IN THIS WORLD, THERE IS ALWAYS A HIGHER STEP ABOVE THE HIGHEST! THERE STILL EXISTS A TON OF PEOPLE STRONGER THAN YOU!!
EXACTLY!

YES SIR!!!
YEAH !!!

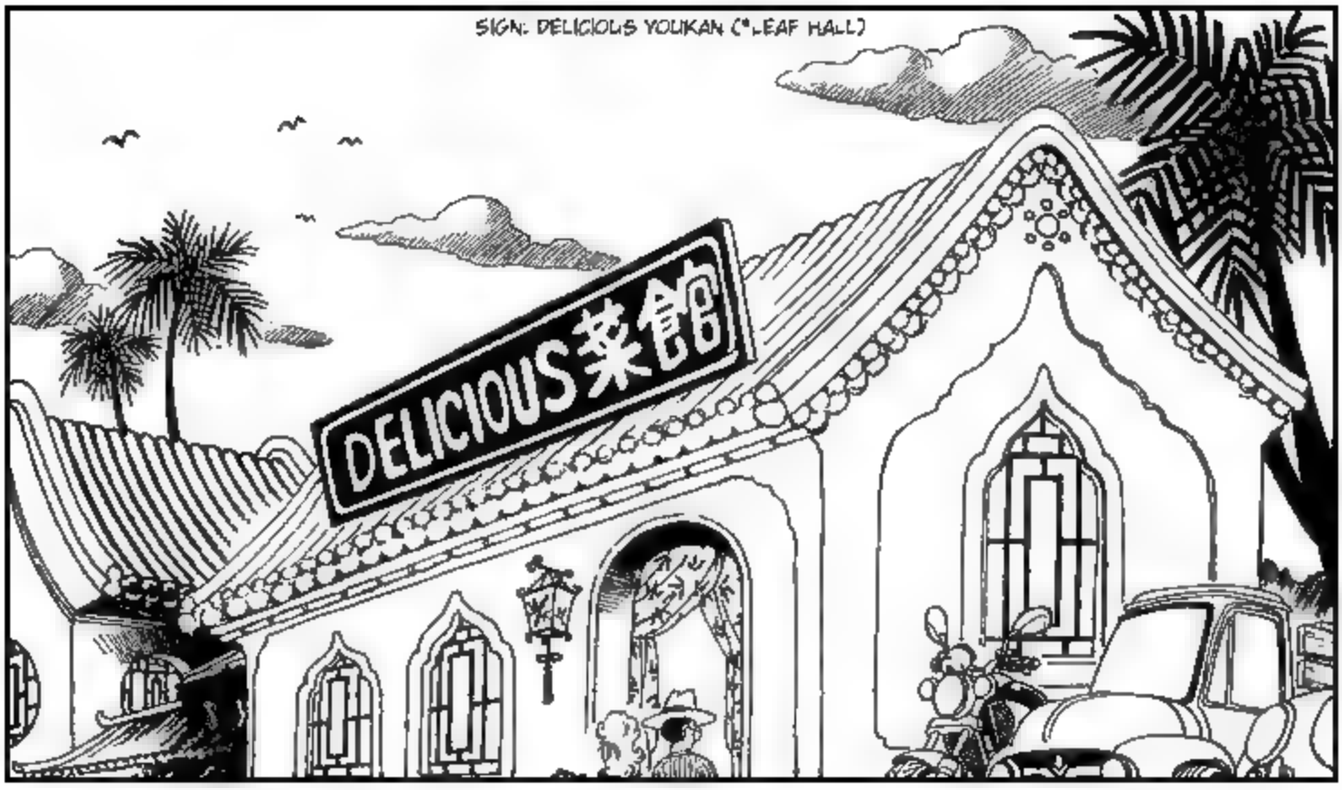
YOU'LL BE MISTAKEN TO FEEL ACCOMPLISHED JUST AFTER SOMETHING LIKE THIS! THE ROAD TO MARTIAL ARTS ISN'T THAT EASY!
YOUR REAL TRAINING STARTS FROM HERE!

JUST TO BE ABLE TO SAY THAT
HOOOO I CAN'T BELIEVE HOW MUCH I SUFFERED

DINNER ?!
I'M GOING TO TREAT YOU TO DINNER! EAT AS MUCH AS YOU WANT!!
YOSH!! NOW, AS A REWARD FOR SHOWING ME SUCH GREAT FIGHTS,

はいっ
YOU ALL WANNA COME TOO?
OF COURSE!
JUST AS LONG AS YOU DON'T ASK ME TO SHOW MY PANTIES IN RETURN.

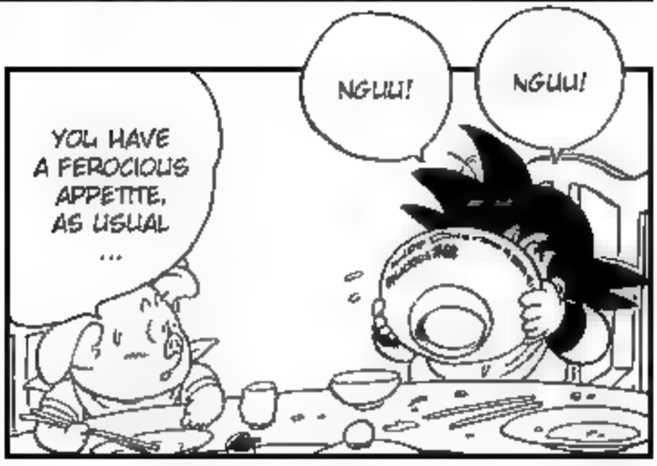
THIS IS THE FIRST TIME I'VE EVER BEEN THIS HUNGRY!!
H-HURRY UP AND LET ME EAT!!
ドド…

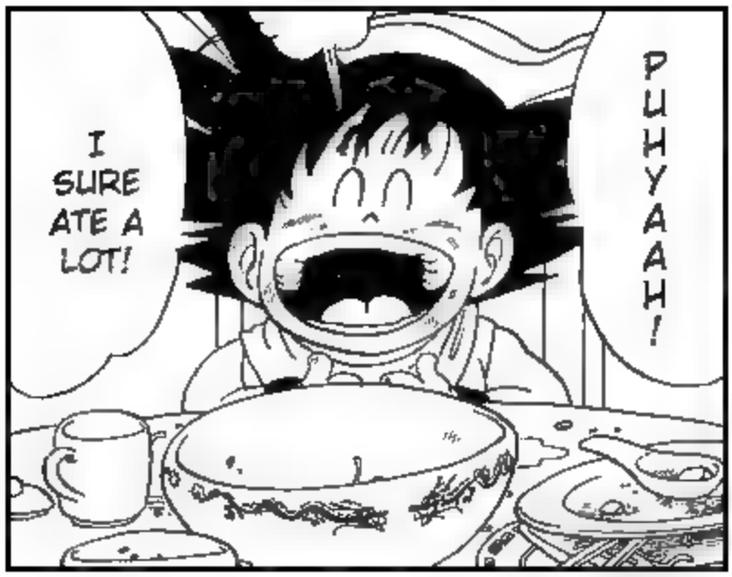

SIGN: DELICIOUS YOUKAN (*LEAF HALL)
DELICIOUS菜館

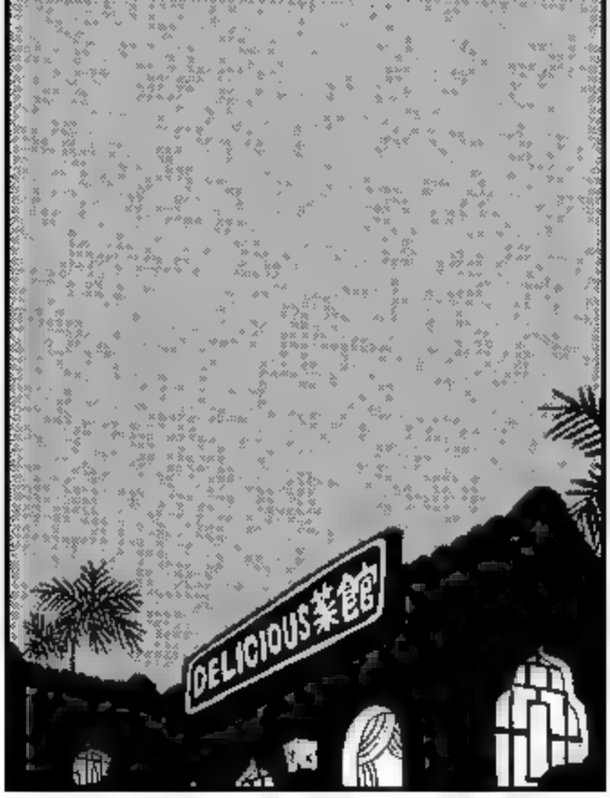
ガガズ
ジジバ
ババ
バクク

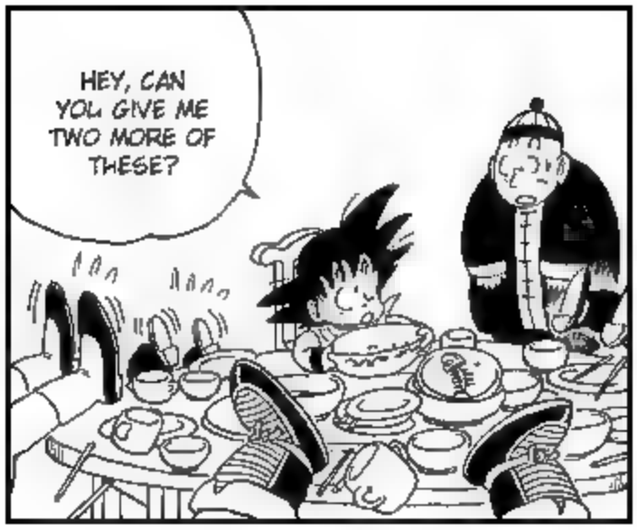
ムシャ
ムシャ
ガッ
ガッ
バク
バク

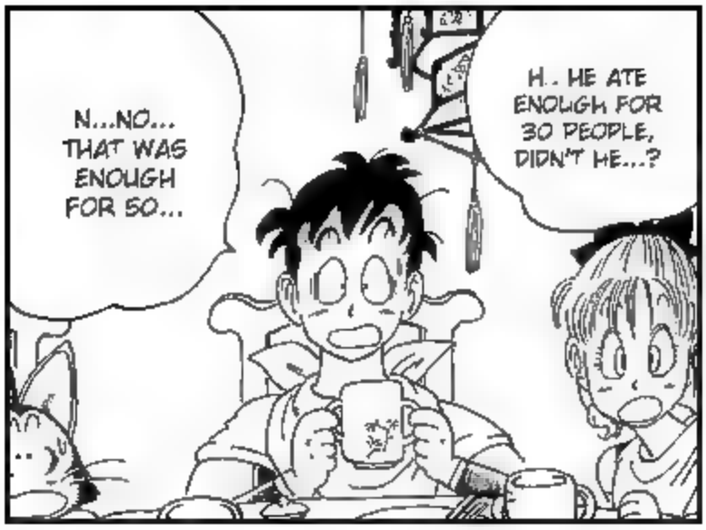
YES, SIR!
B... BRING OUT MORE!


YOU HAVE A FEROCIOUS APPETITE, AS USUAL ...
NGUU!
NGUU!

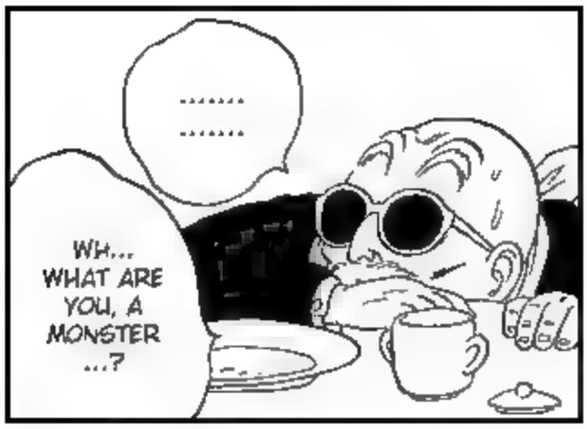

PUHYAAH!
I SURE ATE A LOT!

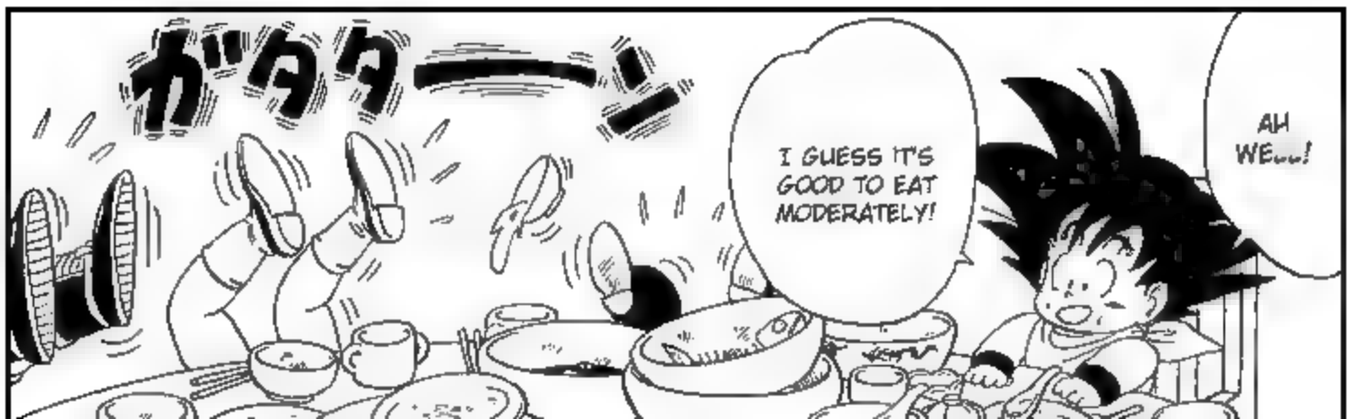

DELICIOUS茉館


HEY, CAN YOU GIVE ME TWO MORE OF THESE?

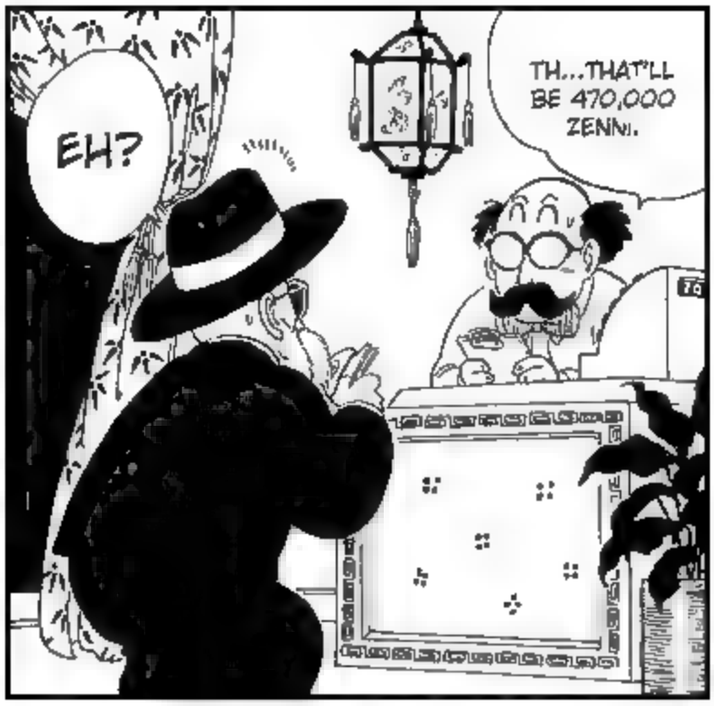

N...NO... THAT WAS ENOUGH FOR SO...
H.. HE ATE ENOUGH FOR 30 PEOPLE, DIDN'T HE...?

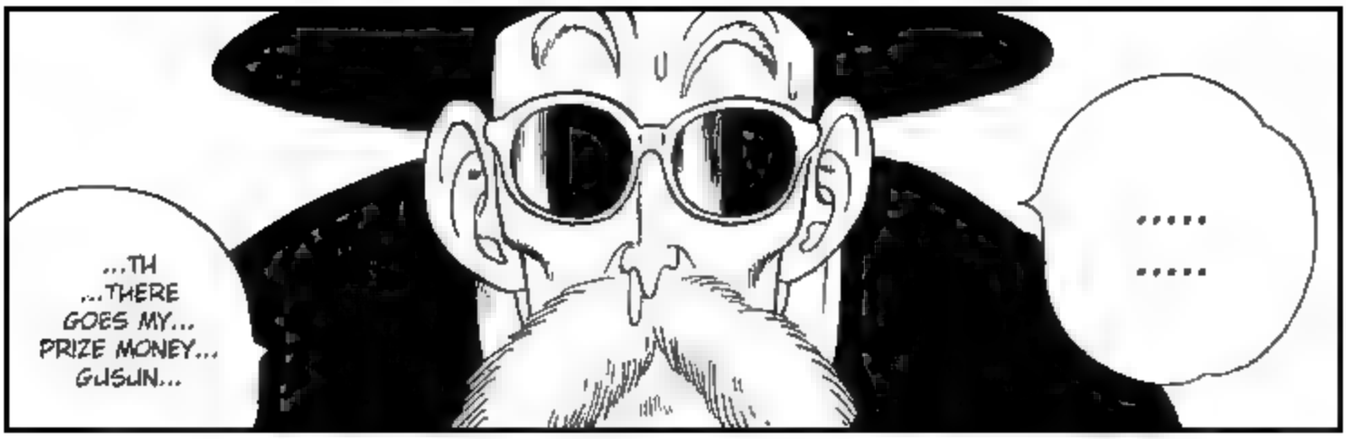
UNFORTUNATELY WE ARE OUT OF INGREDIENTS...IN FACT ..WE CAN'T COOK ANYTHING ELSE...
U...UM, I AM VERY SORRY, BUT...


.....
.....
WH... WHAT ARE YOU, A MONSTER ...?


ガタターン
I GUESS IT'S GOOD TO EAT MODERATELY!
AH WE...!

THANK YOU SO MUCH!!
N..NO... IT WAS NOTHING ..
DELICIOU

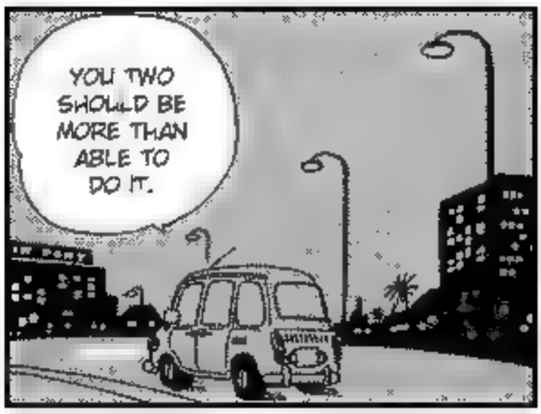

EH?
TH...THAT'LL BE 470,000 ZENNI.


...TH ...THERE GOES MY... PRIZE MONEY... GUSUN...
.....
.....

ブOO…ン

I'VE ALREADY TAUGHT YOU ALL I CAN.
NO, NO!

OF COURSE!
WHEN YOU GUYS GET BACK, ARE YOU GOING TO KEEP TRAINING?


YOU TWO SHOULD BE MORE THAN ABLE TO DO IT.

TRAINING ON YOUR OWN IS BEST NOW.
YOU BOTH NEED TO TAKE YOUR OWN PATHS NOW.

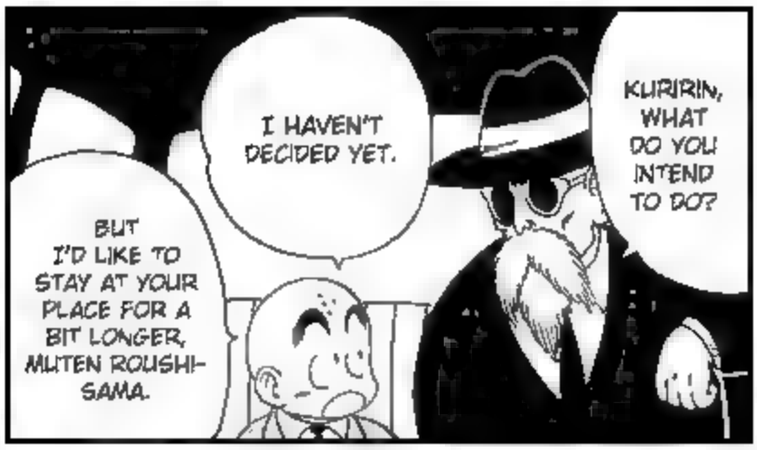
YOU ARE STILL THINKING OF GOING TO LOOK FOR THAT ?!
YEAH!!

GOING TO GO FIND GRANDPA'S DRAGON-BALL!!
WELL THEN, I'M...

WE'RE SICK OF THAT STUFF! GO BY YOUR-SELF!
I SHOULD BE ABLE TO TRAIN, TOO, SO IT'LL BE PERFECT !!

IT'S THE MEMOIR MY DECEASED GRANDPA LEFT ME.
WH-WHAT'S THAT?

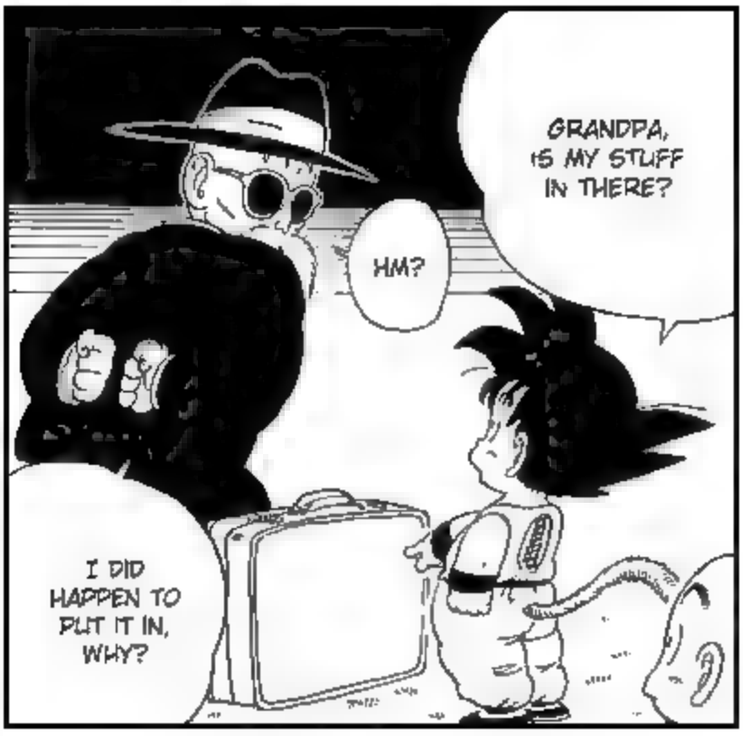
DAMMIT JUST WHEN I THOUGHT I'D BE ABLE TO GET ALONE WITH UNCH-SAN.
I...I SEE... UMU...


KURIRIN, WHAT DO YOU INTEND TO DO?
I HAVEN'T DECIDED YET.
BUT I'D LIKE TO STAY AT YOUR PLACE FOR A BIT LONGER, MUTEN ROUSHI-SAMA.

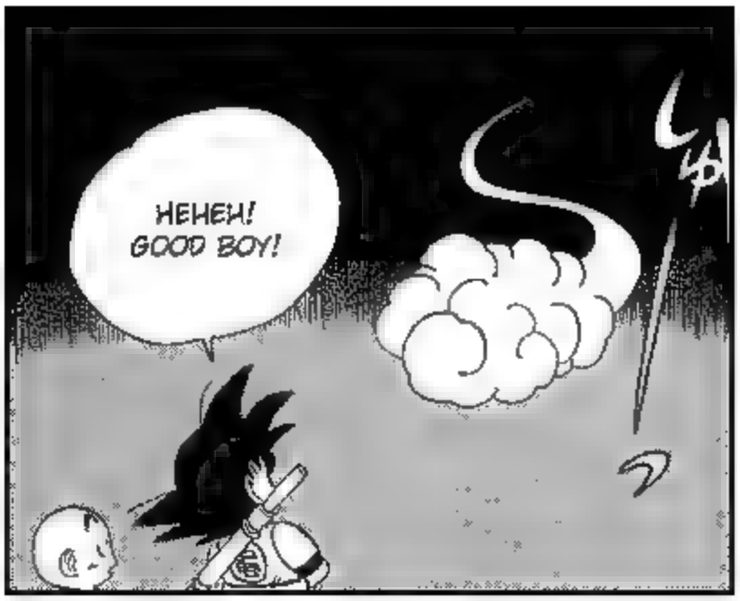
LET'S SEE... AN AIRPLANE CAPSULE, AND...

OH YEAH! SINCE YOU WERE NICE ENOUGH TO TREAT US TO DINNER, I FIGURE I'D GIVE YOU A RIDE BACK HOME.
HOW!
THAT'LL BE GREAT HELP.

I'M GOING TO LEAVE NOW WITH KINTOUN!
SEE YA, EVERY-ONE!


GRANDPA, IS MY STUFF IN THERE?
HM?
I DID HAPPEN TO PUT IT IN, WHY?

WHAT AN IMPATIENT LAD...
IT'S PROBABLY BEST IF I LEAVE AS SOON AS POSSIBLE!
YOU'RE LEAVING ALREADY?! SEARCHING FOR THAT THINGAMA-JIG?!


HEHEH! GOOD BOY!

KIN-TOUU-UUUN !!!

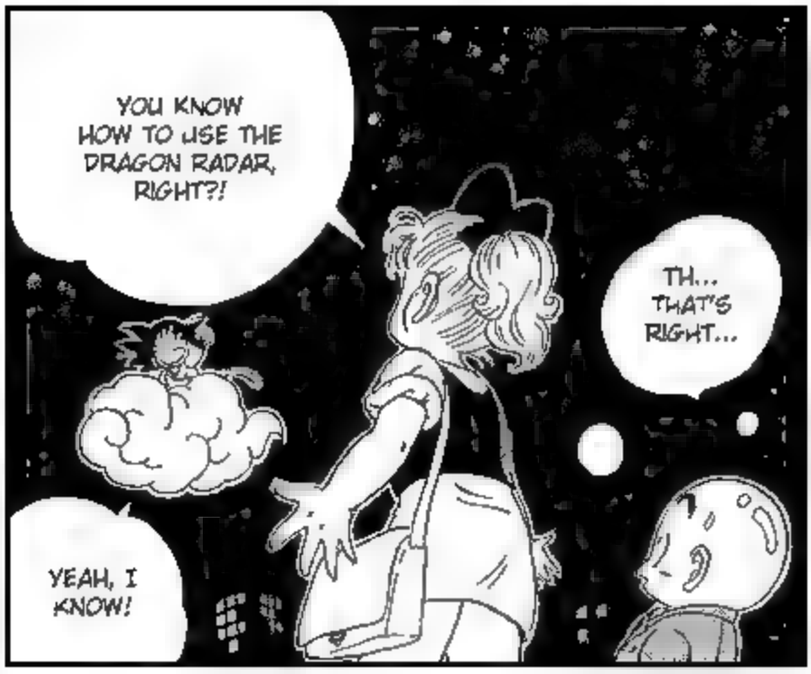
DO YOUR BEST AND COME BACK, GOKUU!
YEAH!!

とん

IT'S FINE, KURIRIN! YOU CAN'T RIDE ON KINTOUN ANYWAY.
GOKUU! SHOULD I COME WITH YOU?!

YEAH, REALLY HARD!
HEY, IS SEARCHING FOR THOSE WHATCHAMA-CALLIT-BALLS HARD?

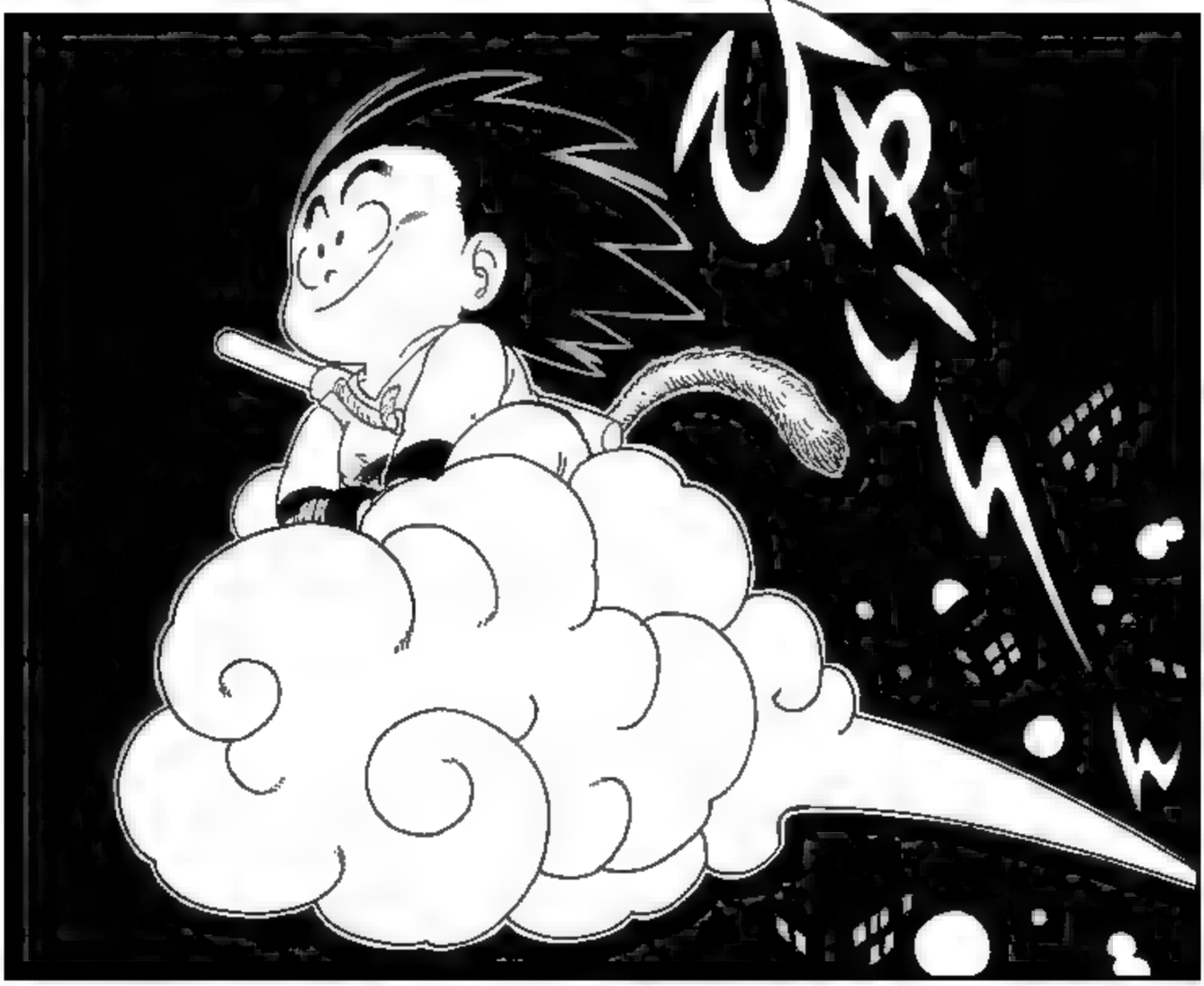
LET'S MEET AGAIN SOON !!
SEE YA, EVERY-ONE!!

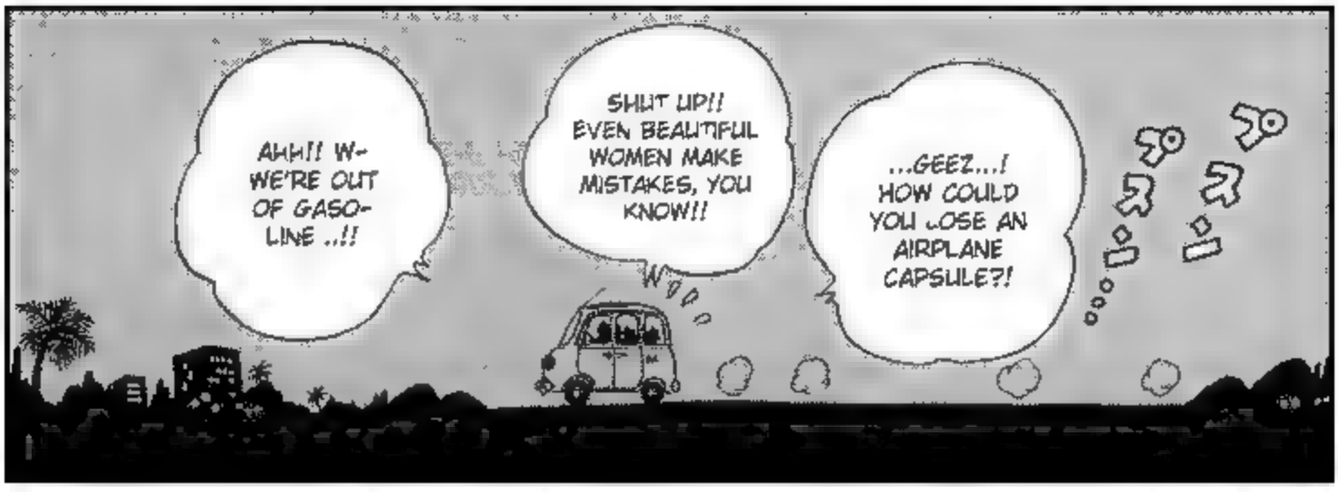

YOU KNOW HOW TO USE THE DRAGON RADAR, RIGHT?!
TH... THAT'S RIGHT...
YEAH, I KNOW!

HE'S GONNA GO SEARCHING BY HIMSELF ...?
TAKE CAAARE !!!
UMU! SPLEN-DID!

BYE-BYYYYYE !!

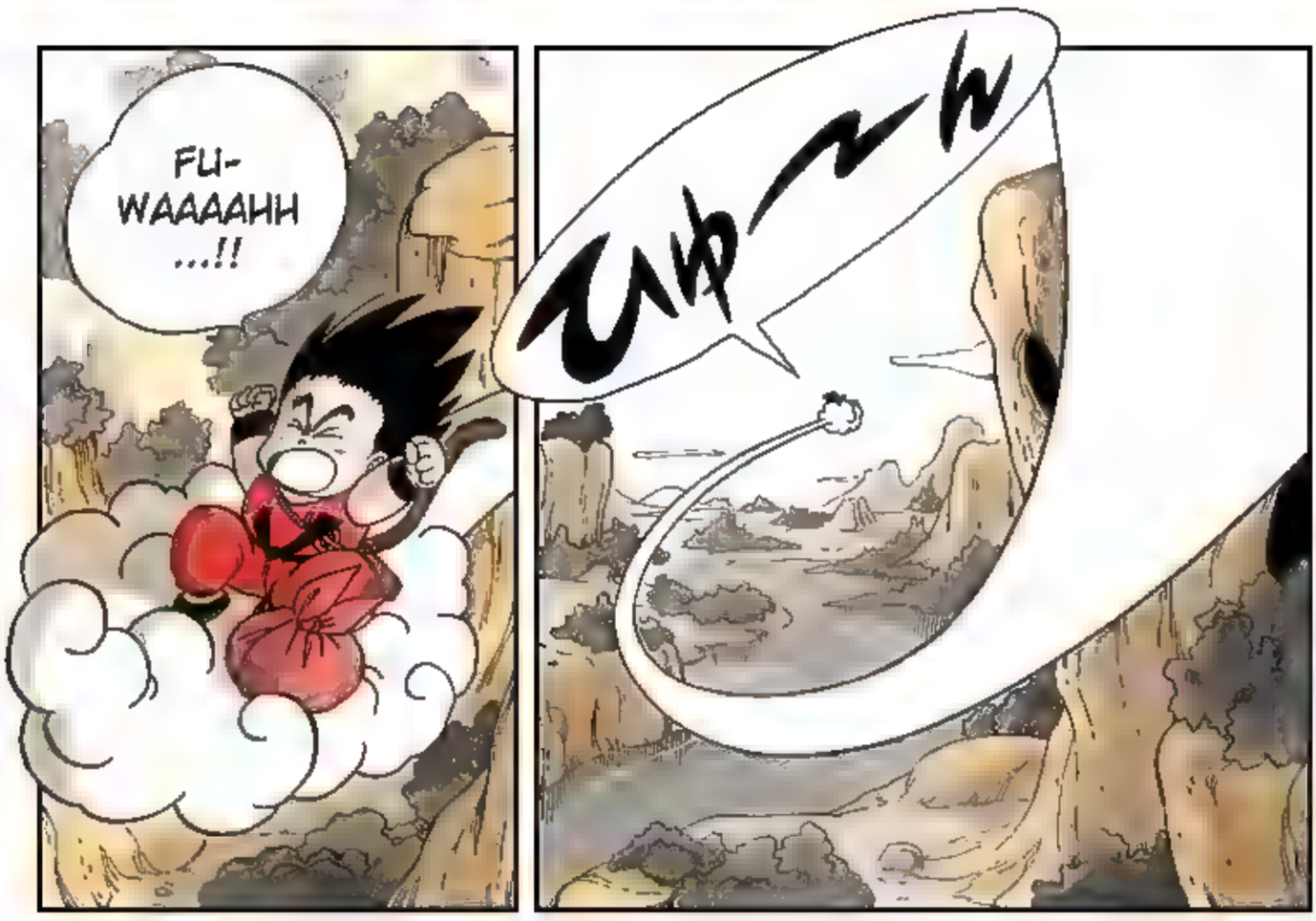
NOW THEN, WILL GOKUU SUCCESSFULLY BE ABLE TO FIND THE DRAGONBALLS THIS TIME? JUST WHAT AWAITS HIM....?! HOW EXCITING!!

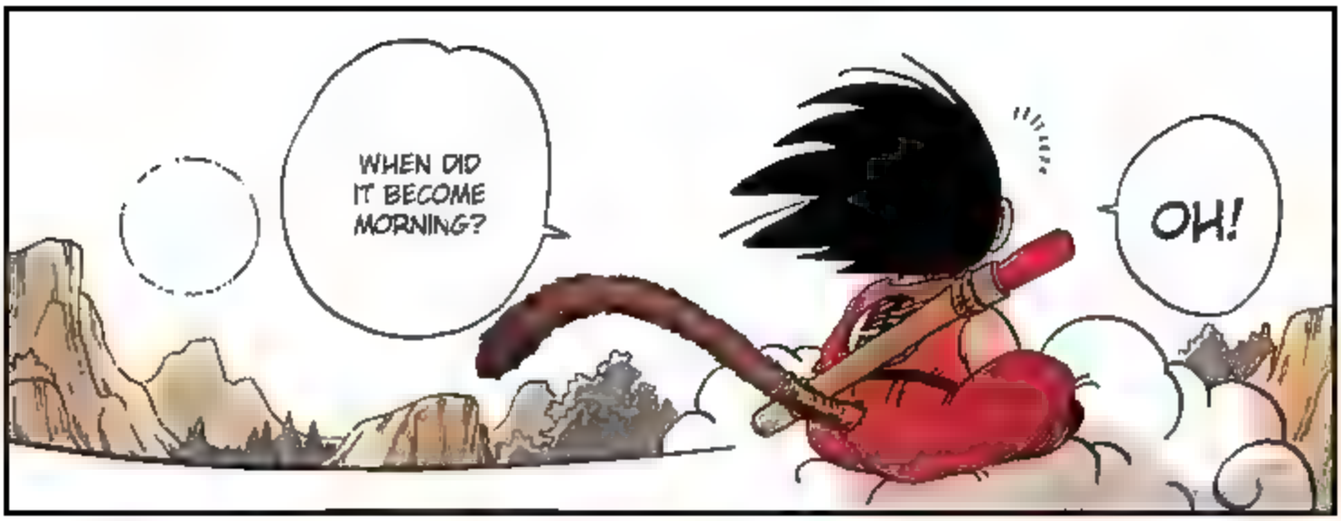


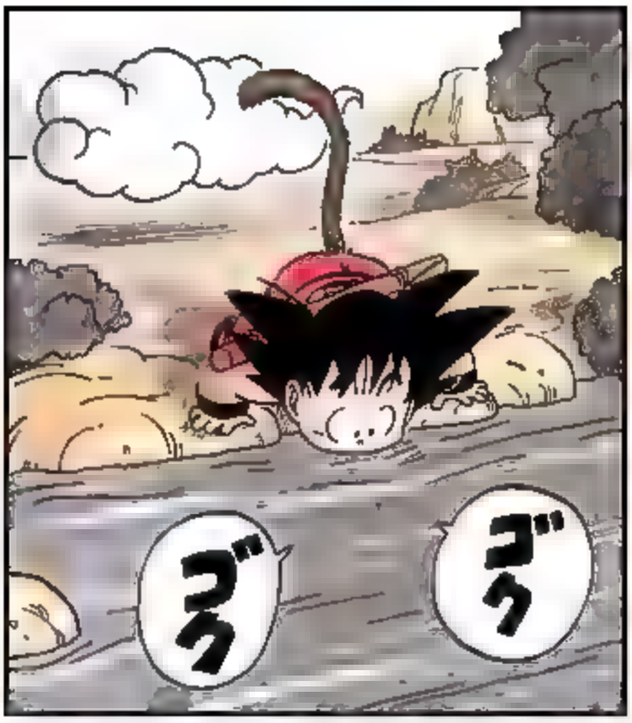


#55: Red Ribbon

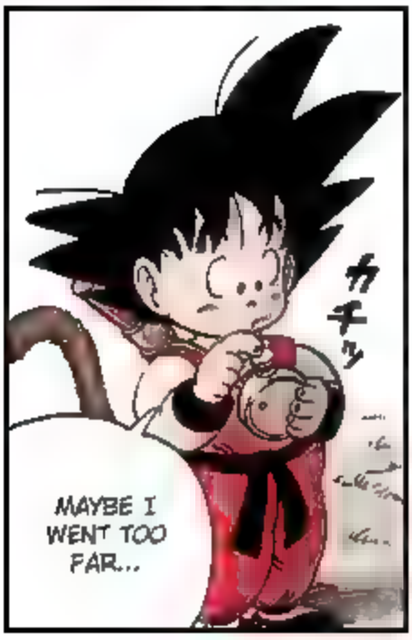
SON GOKUU HAS SET OUT ON ANOTHER SEARCH, THIS TIME FOR THE 4-STAR DRAGON-BALL HIS GRANDFATHER LEFT TO HIM AS A MEMOIR....AT FIRST GLANCE, IT SEEMED LIKE IT'D BE AN EASY JOURNEY, BUT...

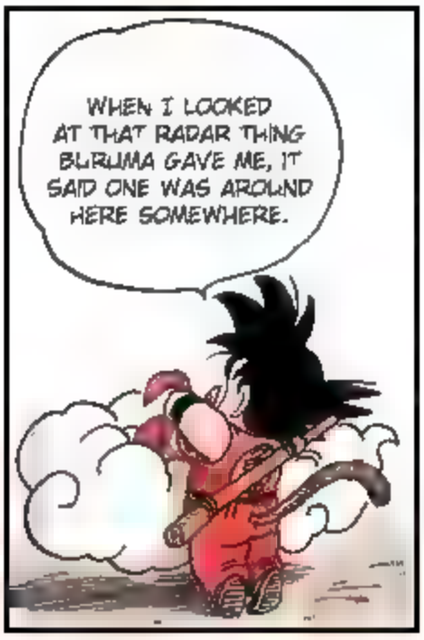


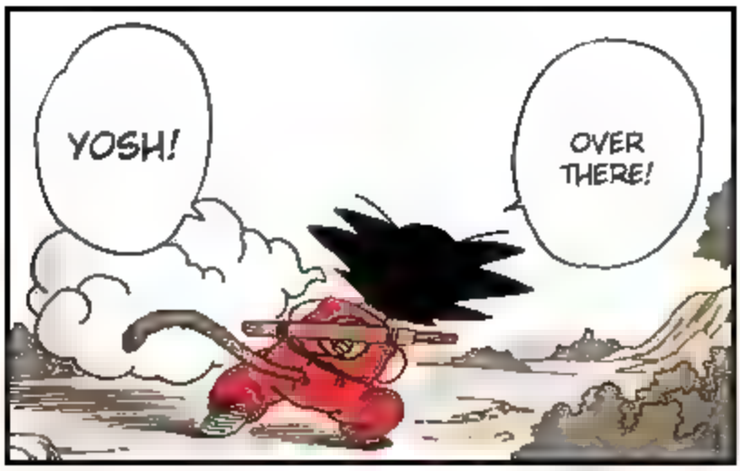


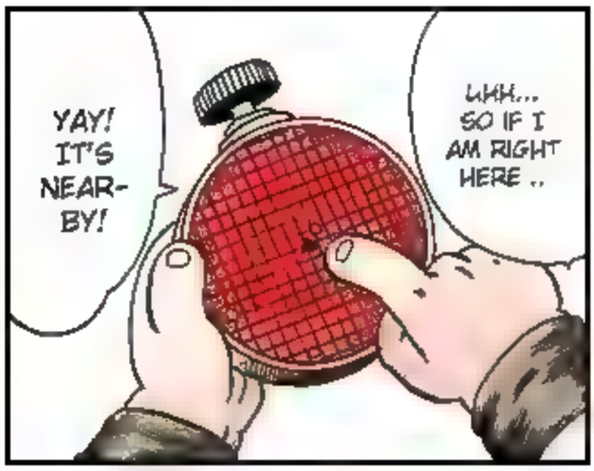


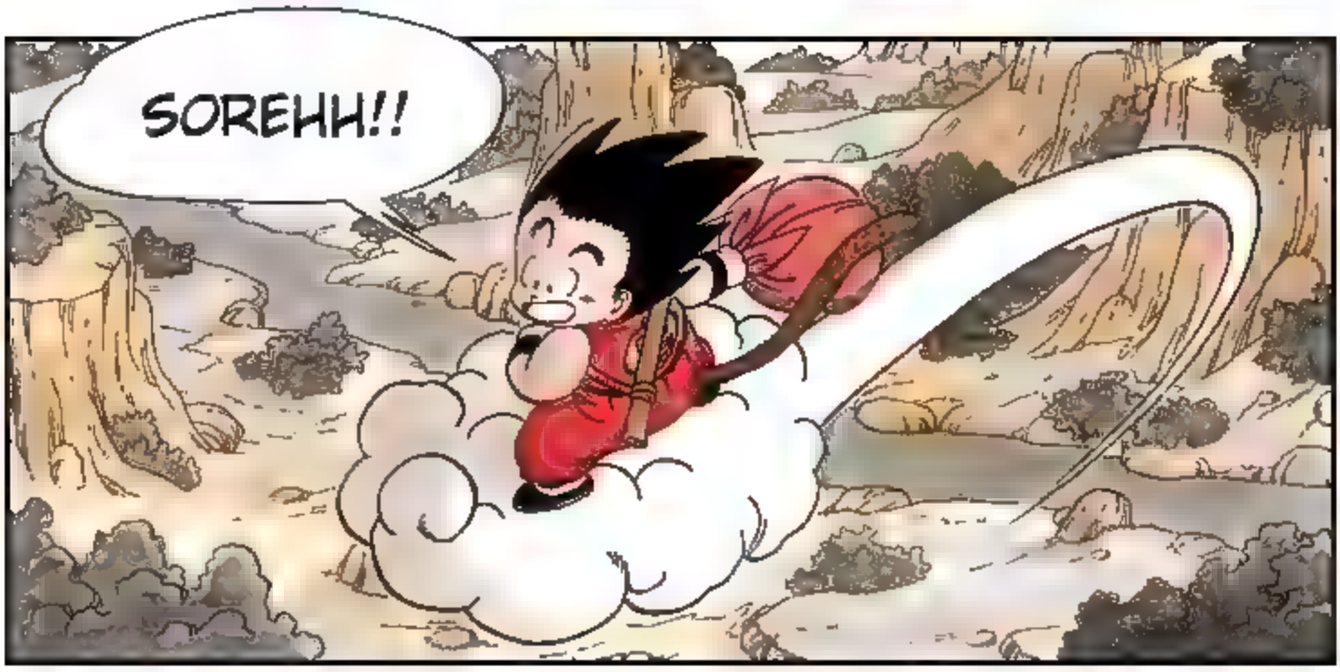
SFX: GOKU (T/L: THIS TIME, THE SFX OF SWALLOWING A LOT)

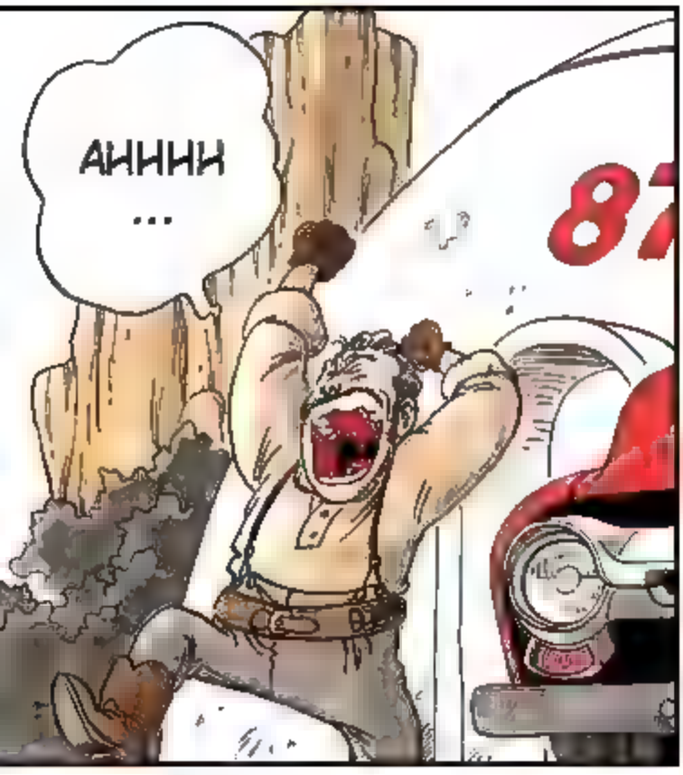


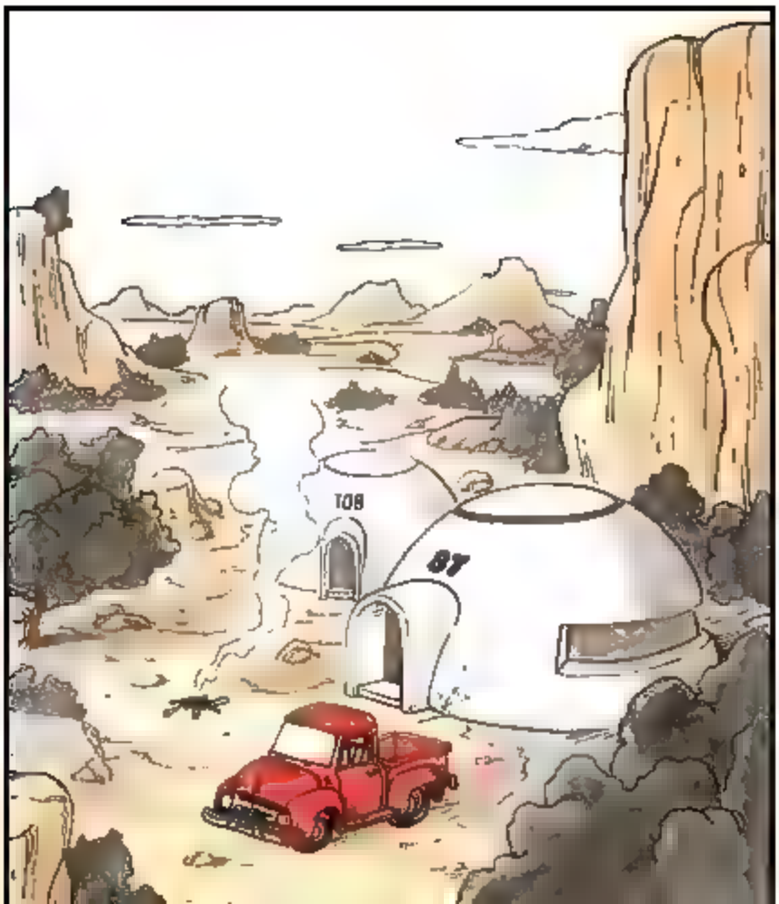


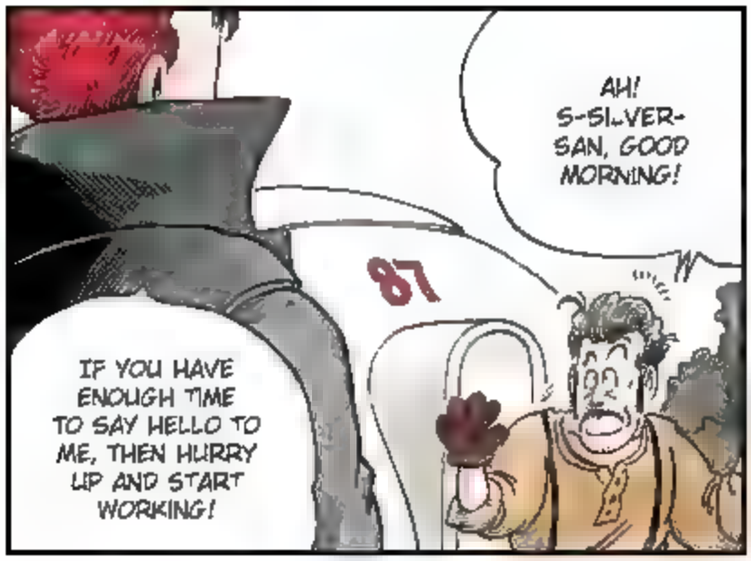

YOSH!
OVER THERE!

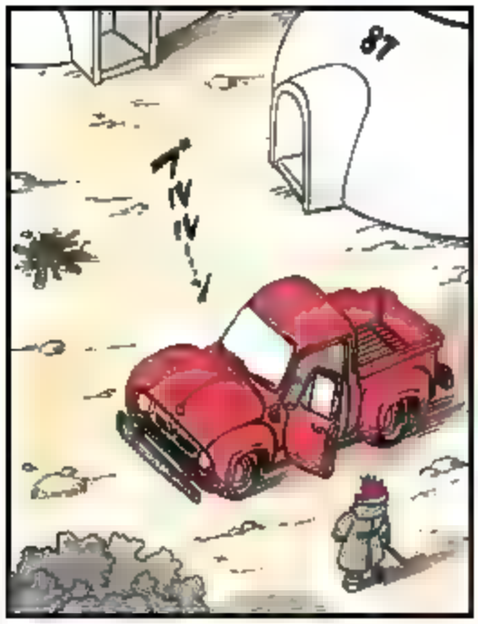

YAY! IT'S NEAR-BY!
UHH... SO IF I AM RIGHT HERE ..


SOREHH!!

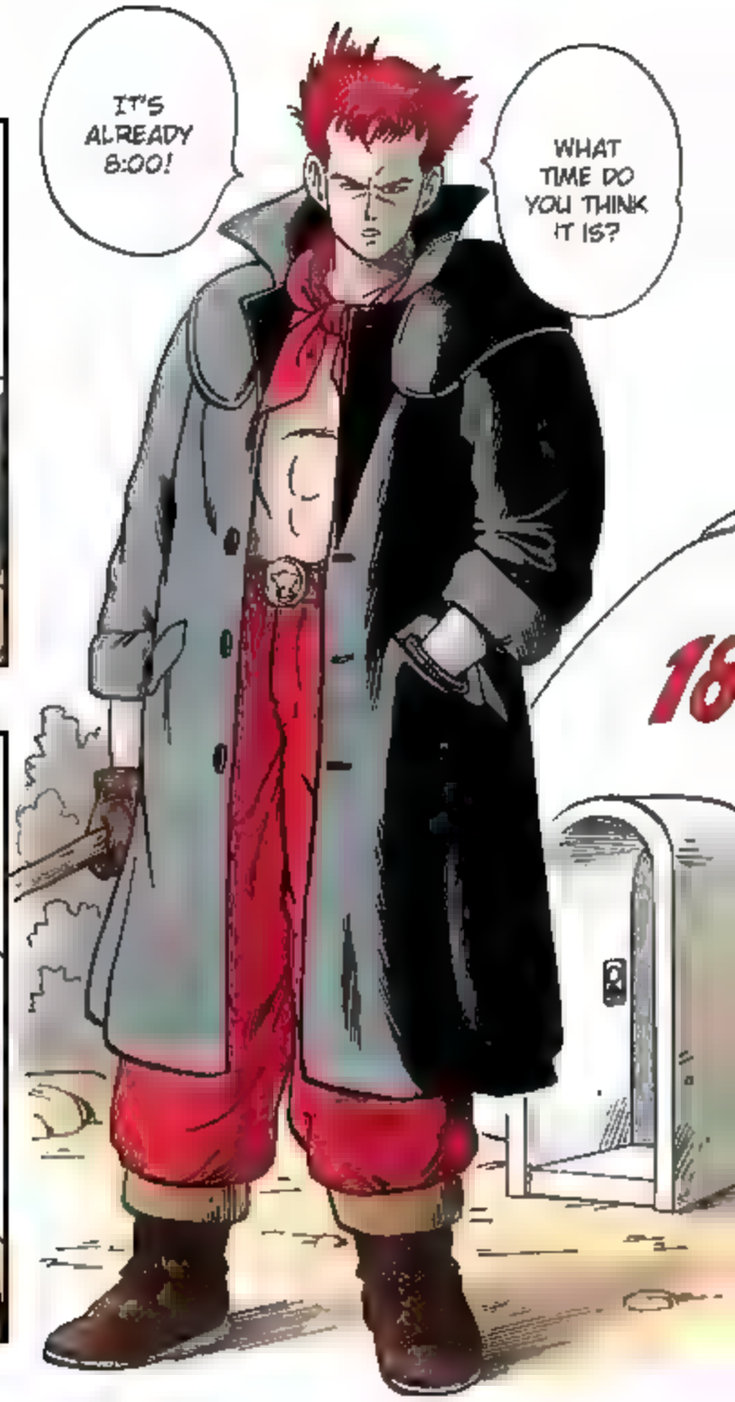

AHHHH ...

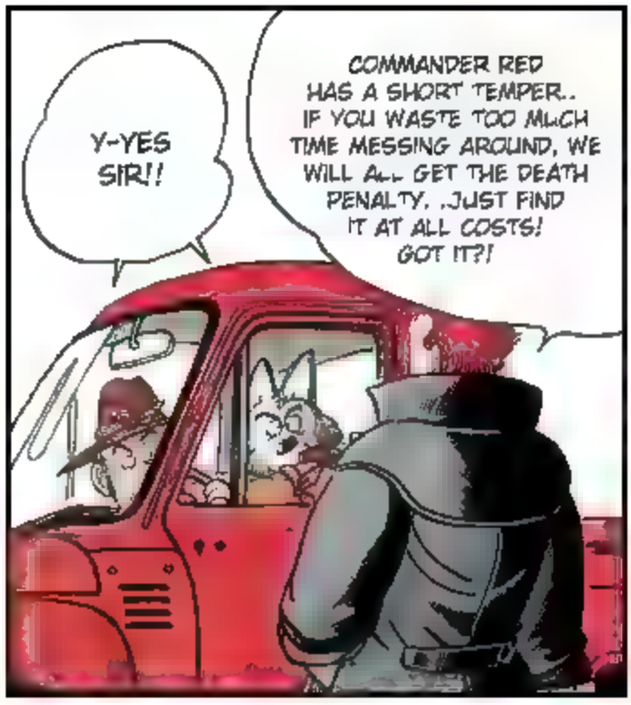

108
87


AH! S-SI-VER-SAN, GOOD MORNING!
87
IF YOU HAVE ENOUGH TIME TO SAY HELLO TO ME, THEN HURRY UP AND START WORKING!


87
TIN IN

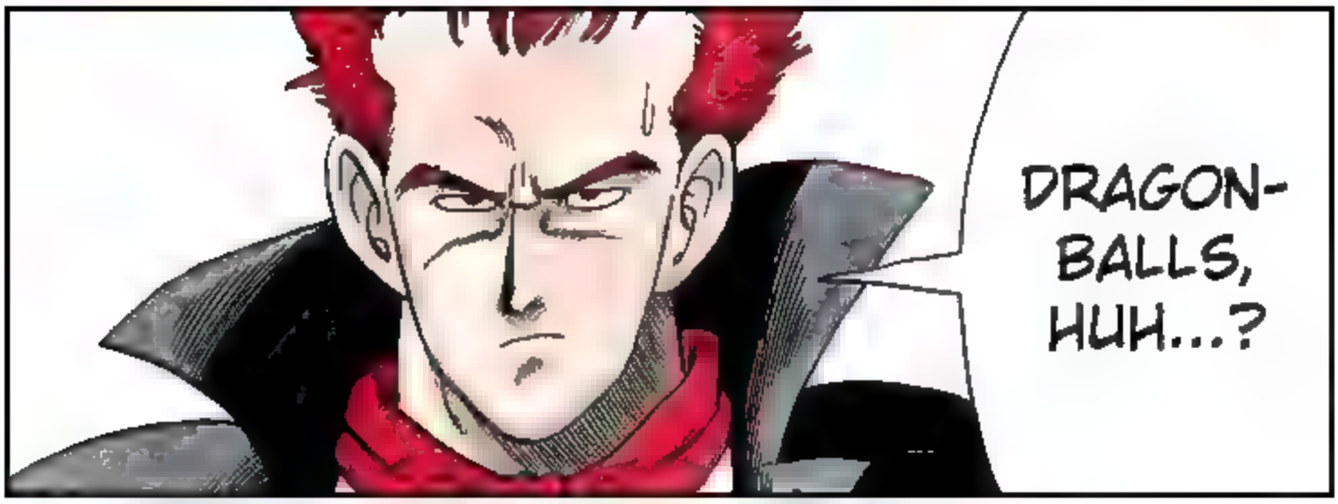
Y-YES SIR !!

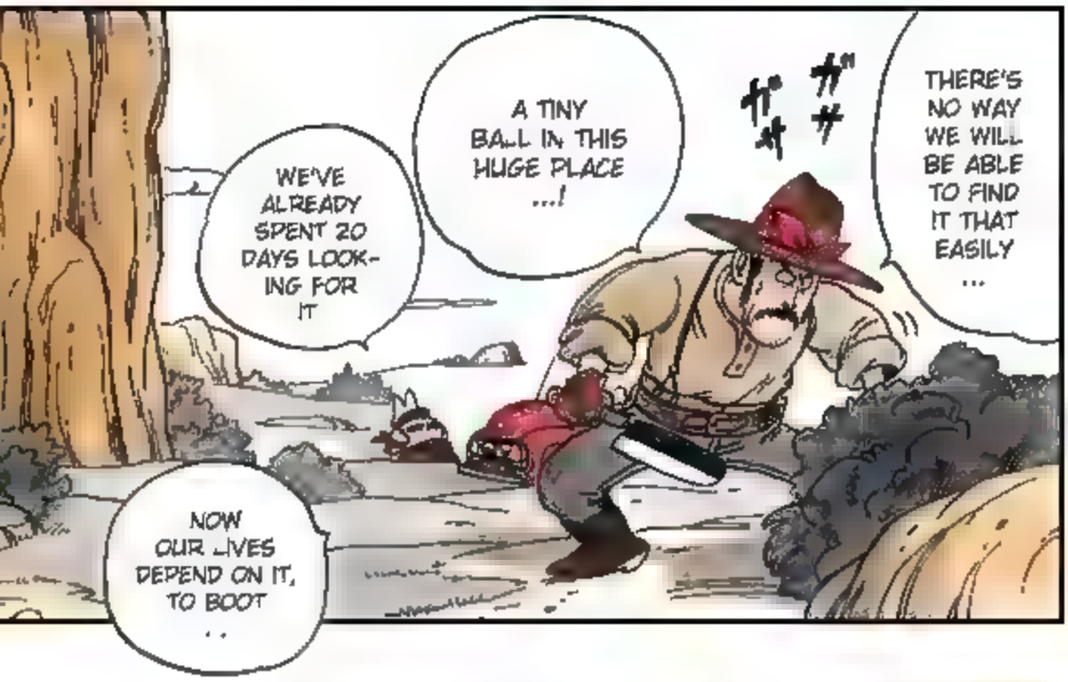

IT'S ALREADY 8:00!
WHAT TIME DO YOU THINK IT IS?
18

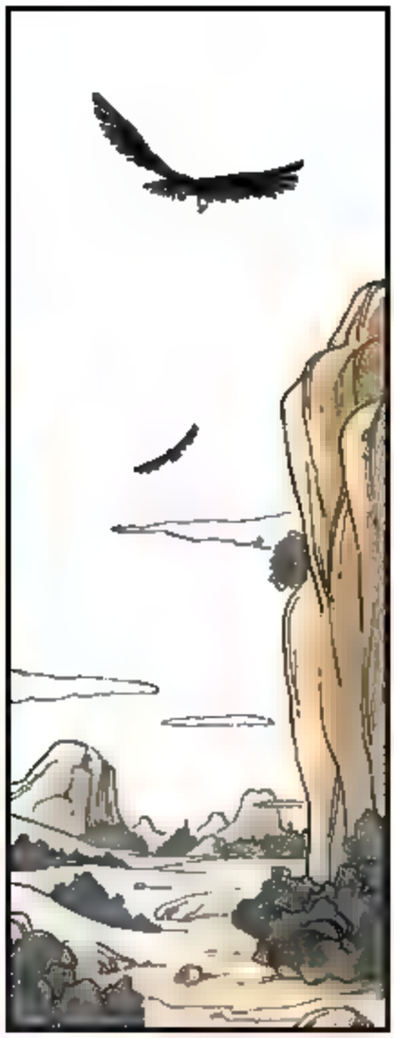

Y-YES SIR!!
COMMANDER RED HAS A SHORT TEMPER.. IF YOU WASTE TOO MUCH TIME MESSING AROUND, WE WILL ALL GET THE DEATH PENALTY. JUST FIND IT AT ALL COSTS! GOT IT?!

THE BROWN SQUAD ALREADY FOUND THEIRS YESTERDAY... YOU GUYS NEED TO PUT MORE EFFORT INTO IT!
THERE WAS ANOTHER WARNING TO HURRY UP AND FIND IT FROM COMMANDER RED THIS MORNING...

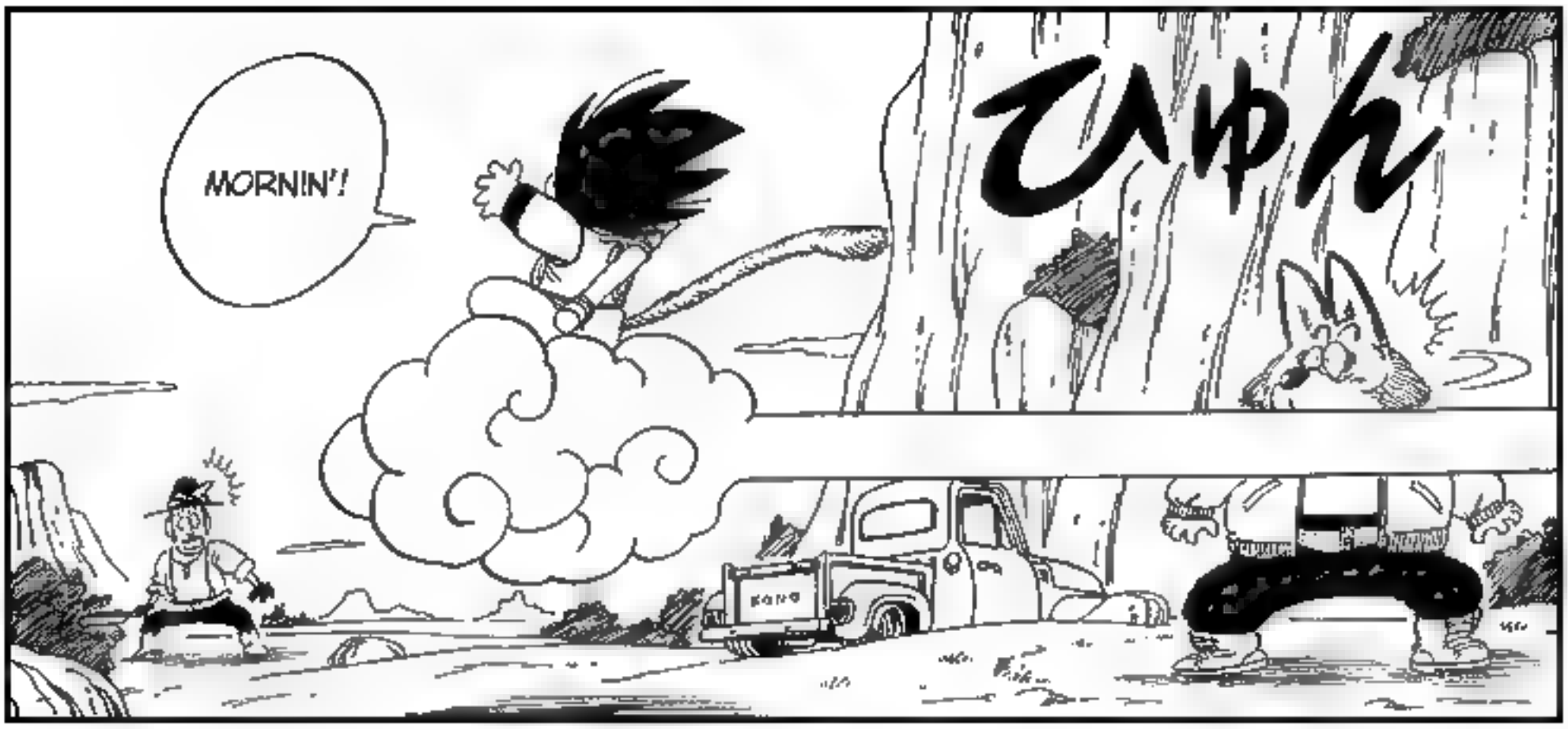
ブオオ‥ン

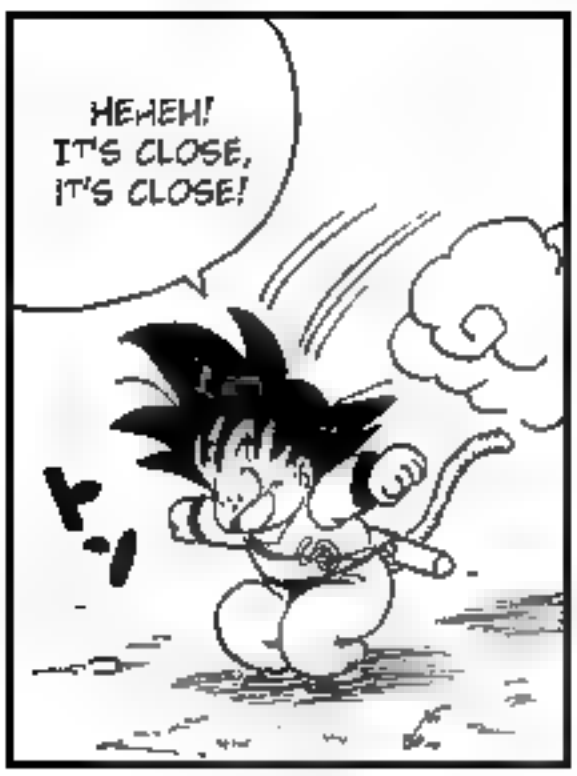

DRAGON-BALLS, HUH...?


WE'VE ALREADY SPENT 20 DAYS LOOKING FOR IT
A TINY BALL IN THIS HUGE PLACE ...!
THERE'S NO WAY WE WILL BE ABLE TO FIND IT THAT EASILY ...
NOW OUR LIVES DEPEND ON IT, TO BOOT ..

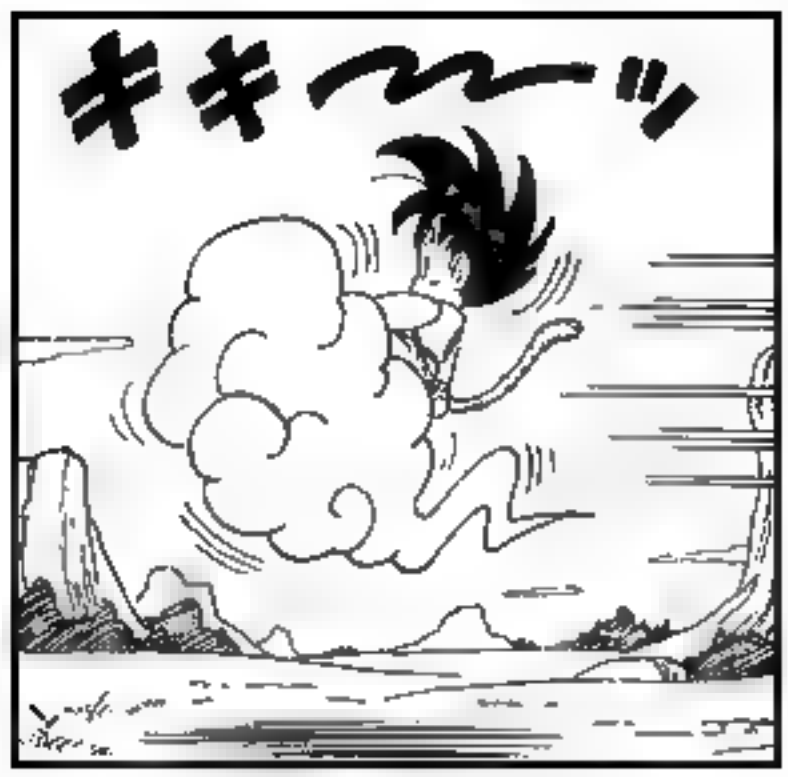


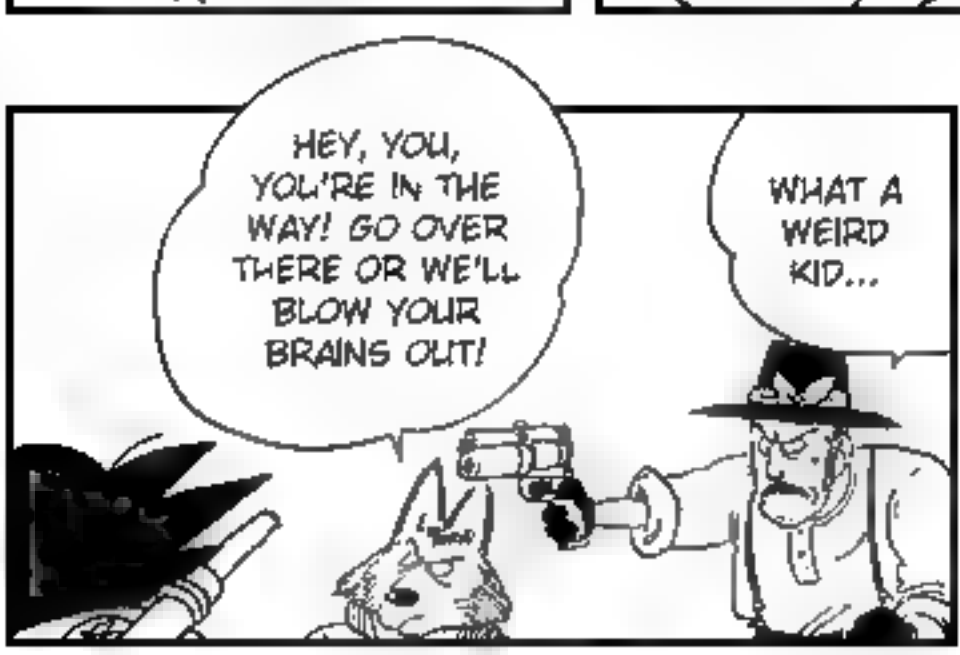
HEY, WHAT'S THAT?
HM?

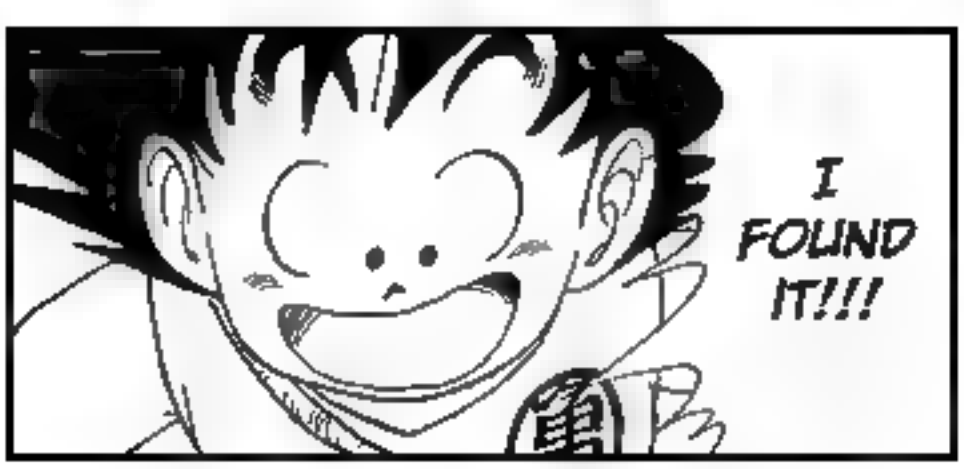

MORNIN'!
ひゅん


HEHEH! IT'S CLOSE, IT'S CLOSE!

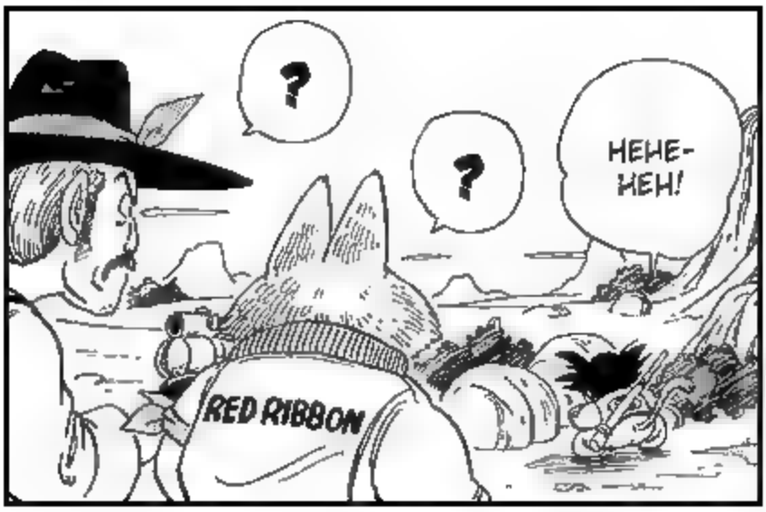
LEMME TRY AND MAKE THE PICTURE BIGGER
IT SHOULD BE A-ROUND HERE

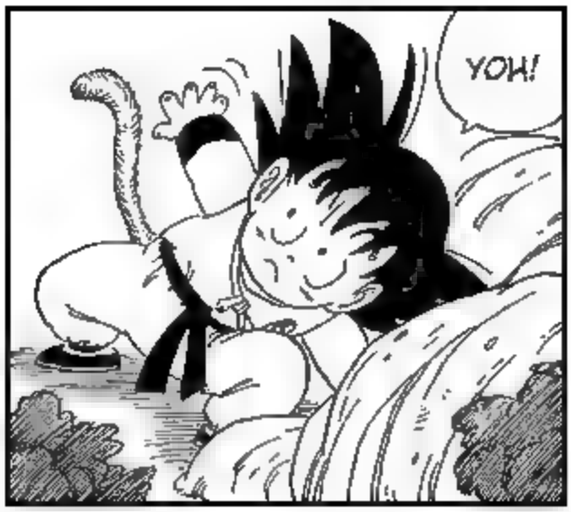

キキーッ


HEY, YOU, YOU'RE IN THE WAY! GO OVER THERE OR WE'LL BLOW YOUR BRAINS OUT!
WHAT A WEIRD KID...


I FOUND IT!!!

WH-WHO THE HELL ARE YOU?!
ぬぬ
UMMM...


?
?
HEHE-HEH!
RED RIBBON


YOH!

IT'S THE RYUUSHIN-CHUU...NOT GRANDPA'S ...
IT'S GOT SIX STARS.
AWWWWW

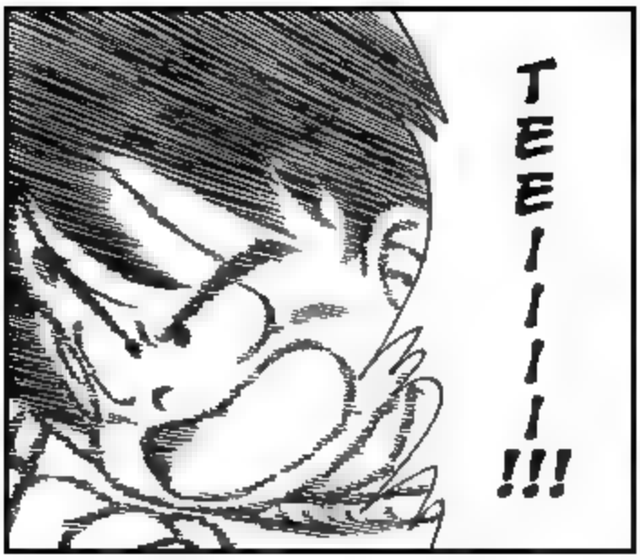
C-COULD THAT BE THE D-DRAGON-BALL ?!?!
AHHHH!!!

H-HE FOUND IT SO EASILY ...!
RIBBON
WH... WHO IS THIS KID ...
EH? YOU GUYS KNOW ABOUT THE DRAGON-BALLS?

WHY? WHAT ARE YOU GONNA DO WITH IT?
DON'T MAKE THIS ANY HARDER THAN IT HAS TO BE! YOU DON'T WANNA DIE, RIGHT? COME ON, HAND IT OVER TO ME!

NOT IF YOU ARE GONNA ASK FOR IT THAT WAY! BEEEH!

HEY, HAND OVER THE BALL!
WE'RE PRETTY LUCKY, THEN, THAT THIS KID FOUND IT FOR US!


TEEEEEEE!!!

ガッ
GIMME THE DAMN BALL !!

バキッ
AHH!!

ダダダン
Y-YOU LITTLE SHIT !!!
さっ
さっ
さっ
!!
バッ
CHI-EIII !!!

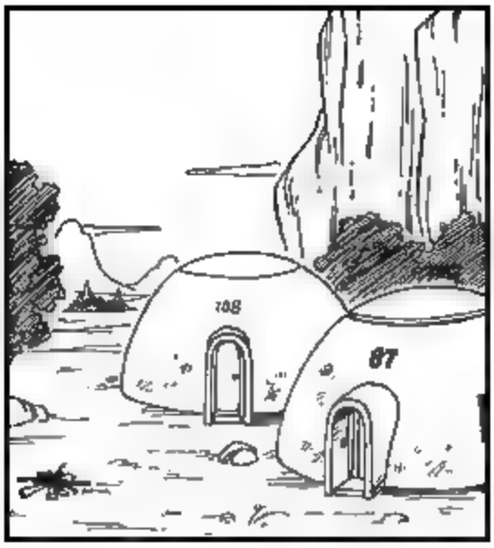
WAH!!
TAH!!
I HOPE THE NEXT ONE'S GRANDPA'S ...
I DON'T REALLY NEED THIS BALL, BUT I SUPPOSE I'D BETTER TAKE IT WITH ME...

S... SILVER-SAN!
I...I'VE GOT BAD NEWS...!

よた
よた

... KUH!

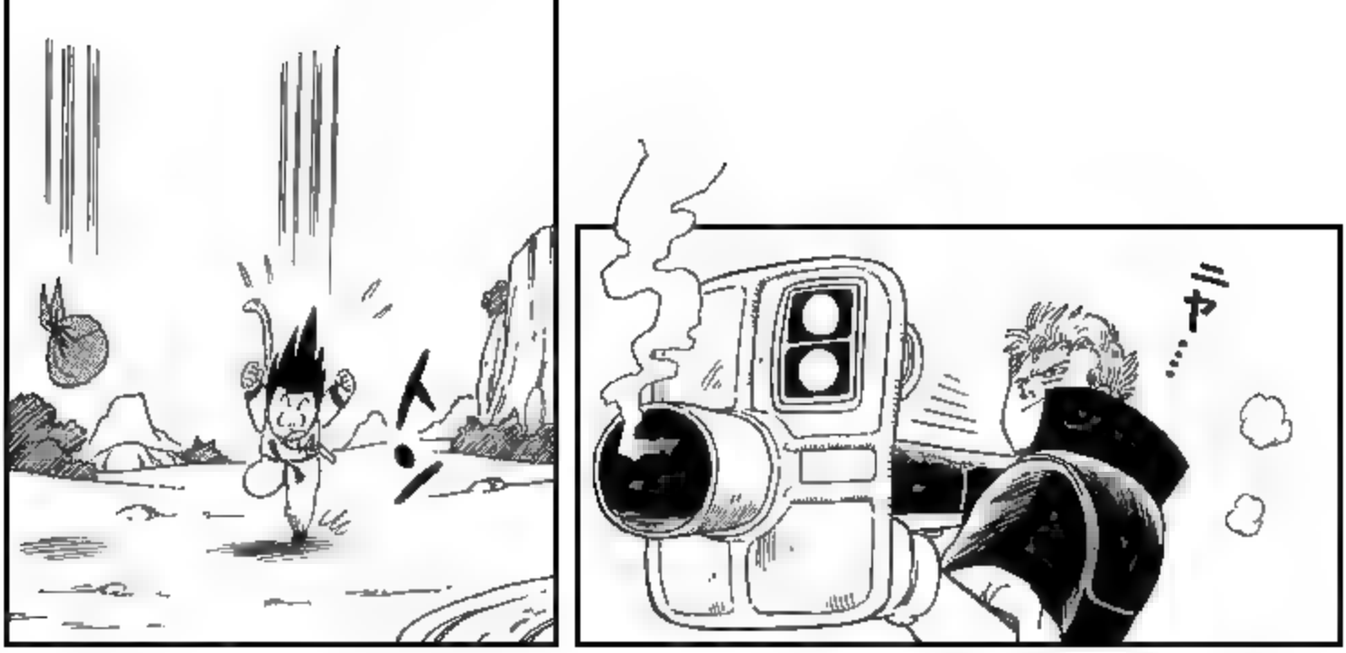
WHA .....
WHAT DID YOU SAY...?!

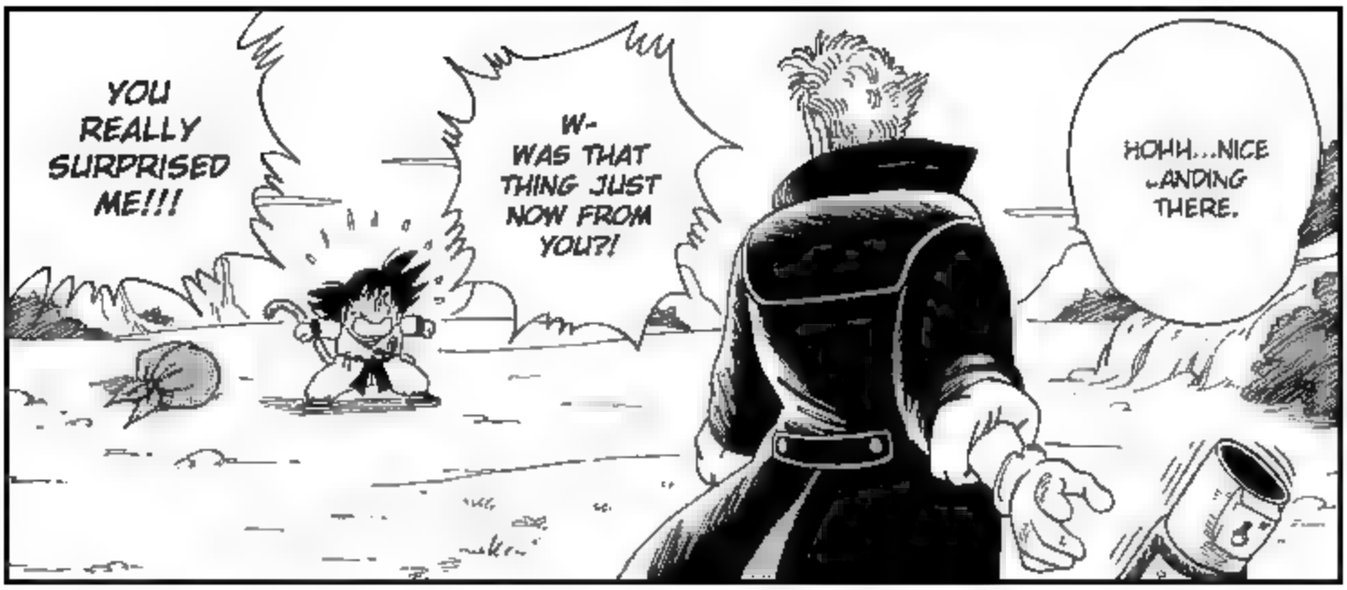

108
87

SO THAT'S HIM?!

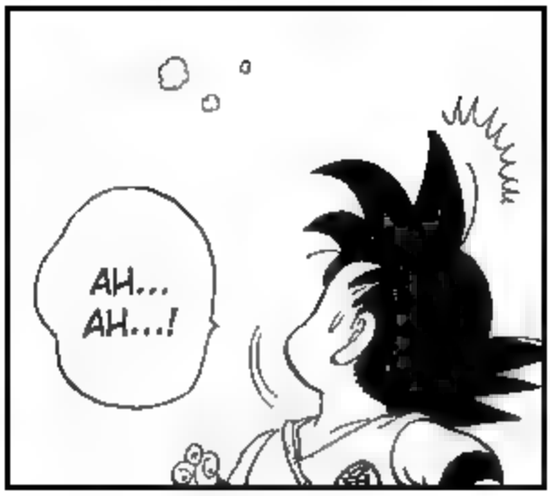
ばゎん

チャ
002
0.712
ピッ
WAH
!!!!


ニヤ…

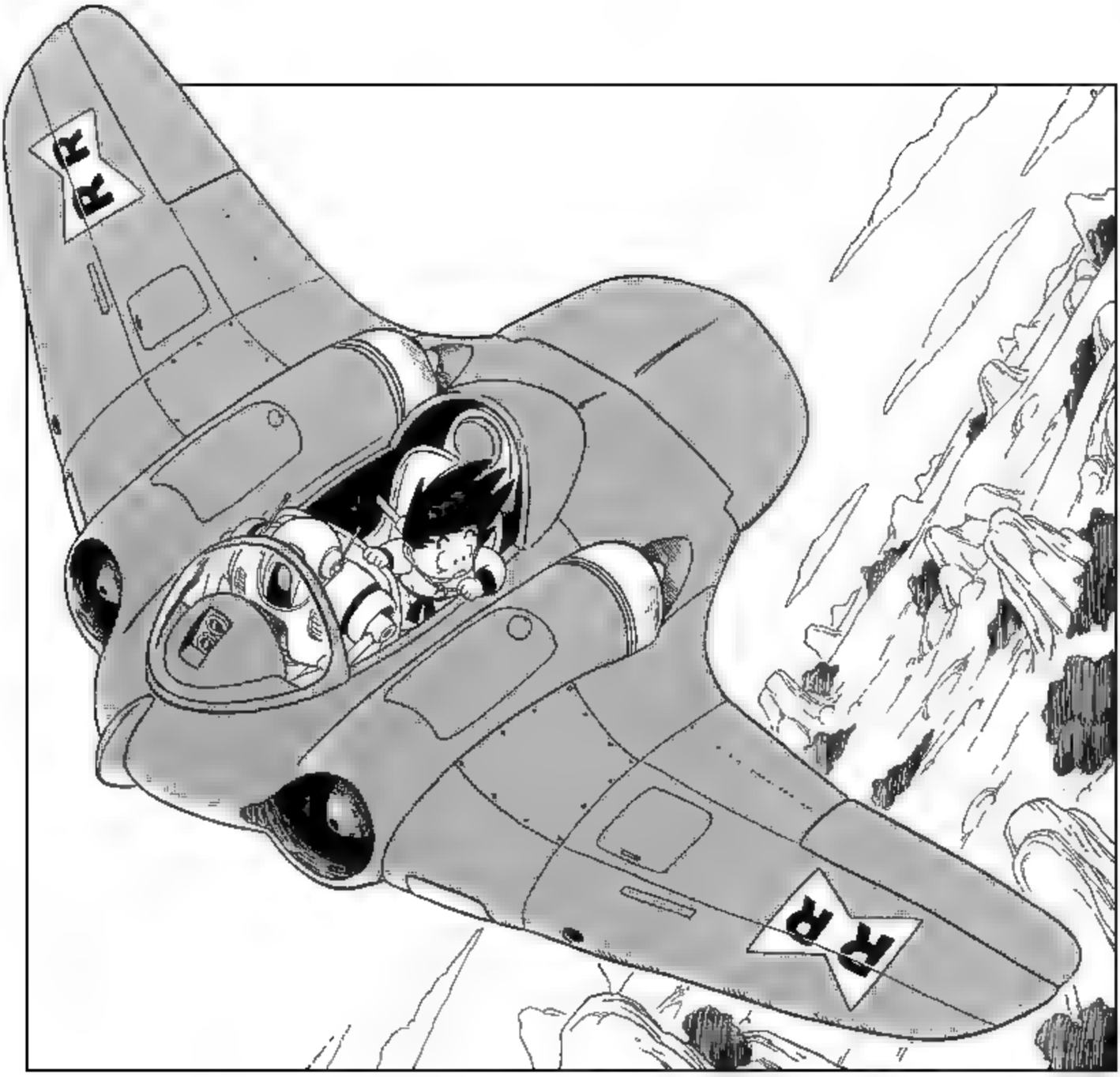

YOU REALLY SURPRISED ME!!!
W- WAS THAT THING JUST NOW FROM YOU?!
HOHH...NICE LANDING THERE.

WHY WOULD YOU DO THAT... ?!?!
HOW COULD YOU?! THAT WAS THE PRECIOUS KINTOUN I GOT FROM GRANDPA KAMESEN-NIN...!!


AH... AH...!

Next, #56: Competition for the Dragonballs

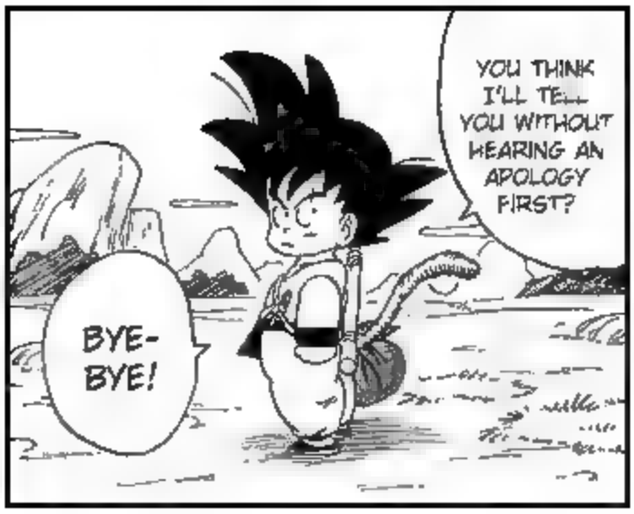
ドラゴンボール
DRAGON BALL

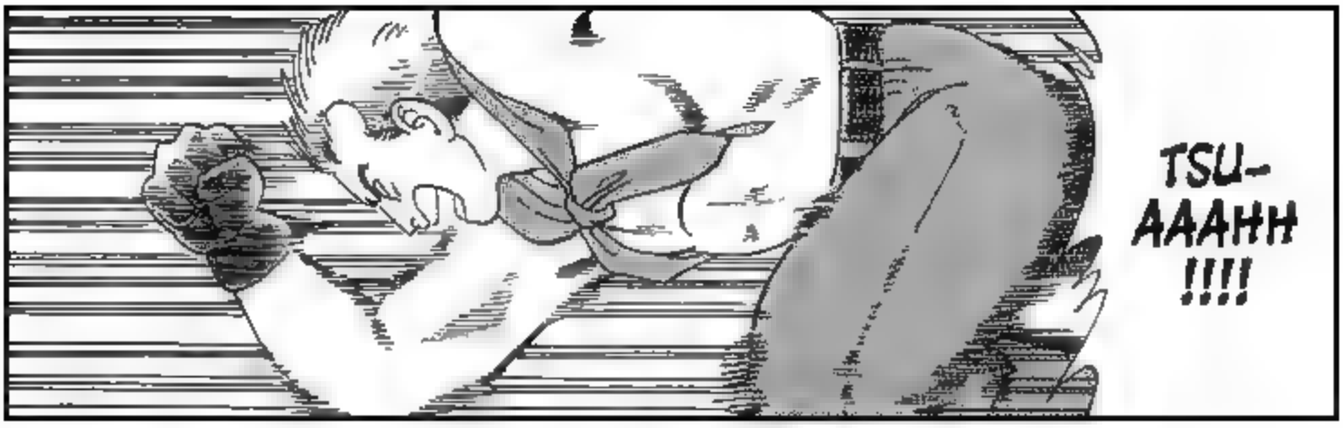

RR
RR

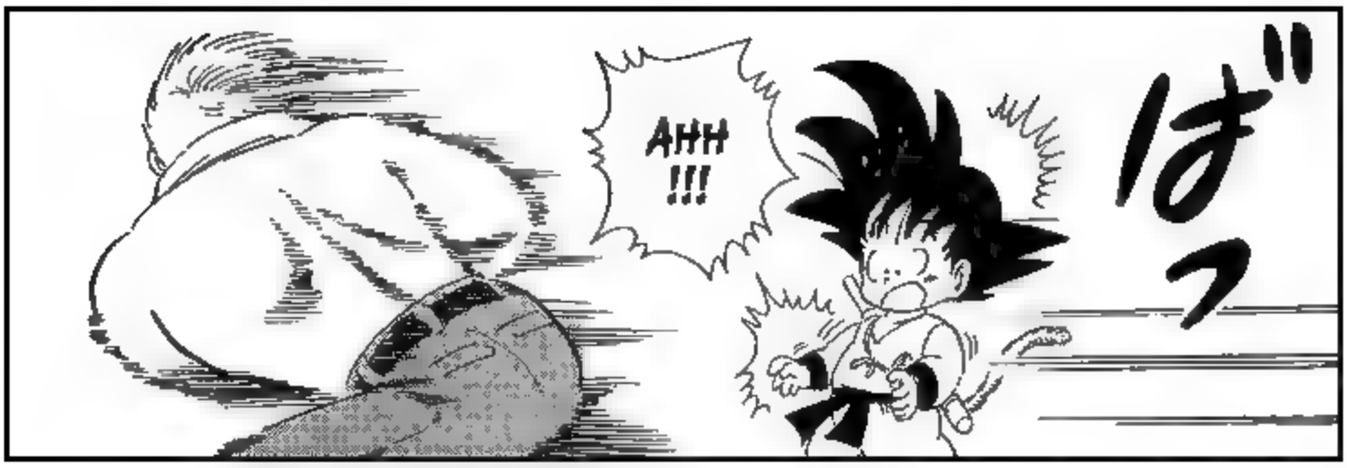
NOW, OUT WITH IT! WHY ARE YOU SEARCHING FOR THE DRAGONBALLS?! WHAT KIND OF RADAR DO YOU HAVE?!

WHEN I SAY YOU SHOULD ANSWER BEFORE I, COLONEL SILVER, GETS ANGRY..... IT'S FOR YOUR OWN SAFETY.

108






AHH !!!
ばっ

WHAT ARE YOU DOING? GIMME THAT BACK !!

THAT RADAR YOU HAVE ...
IT'S IN HERE, ISN'T IT?

I GUESS I GOTTA KEEP MY GUARD UP AROUND YOU!

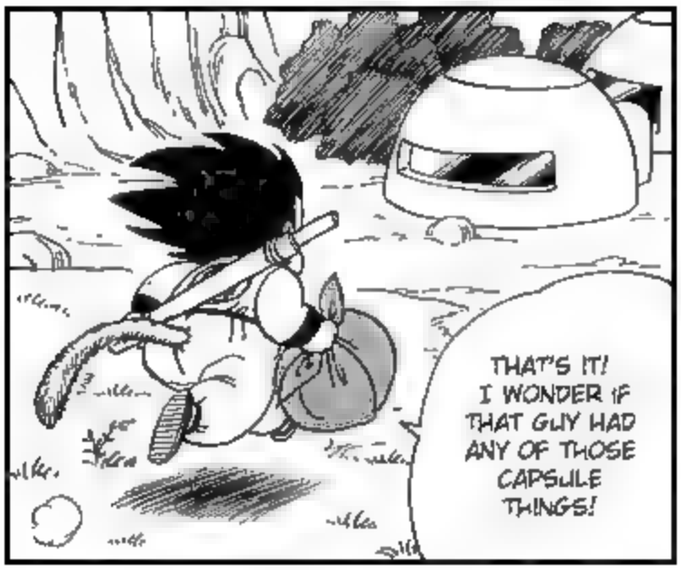
ビュッ

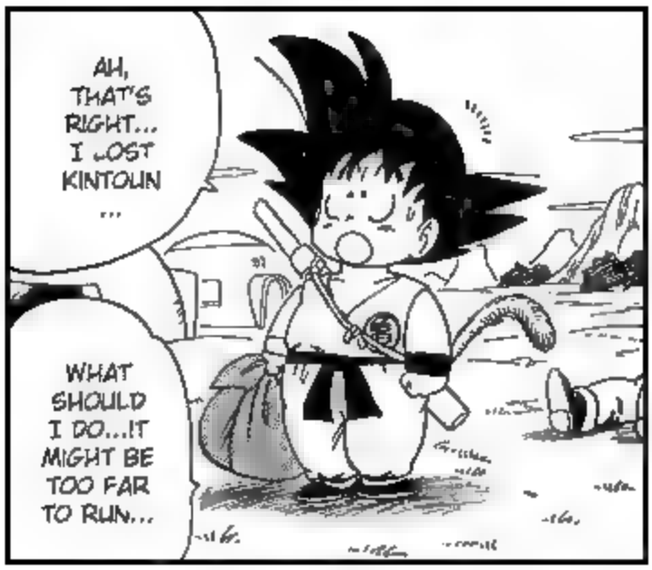
IF YOU TRULY INTEND TO FIGHT BACK, I SUPPOSE I'LL JUST HAVE TO MAKE YOUR BODY LISTEN TO ME...
...I SEE. JUST LIKE MY MAN SAID, YOU'RE NO NORMAL KID...

AHH !!!

LEAVE ME ALONE!
WHAT DO YOU WANT, ANYWAY?
I'LL PUT YOU OUT IN FIVE SECONDS.
HAH !!!
ズン
OHH... AAAHHH .....!!
YOU... BASTARRRD ...!!

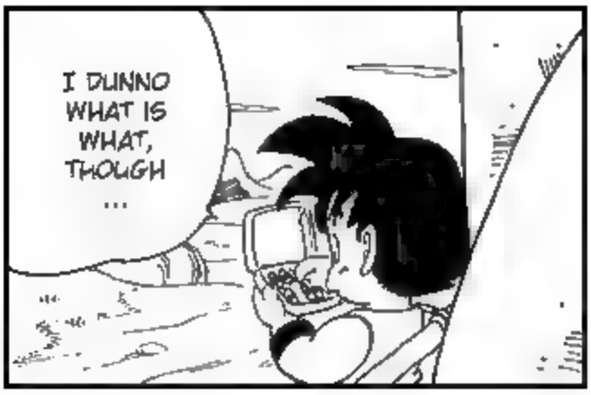
DAAHHH!!!
グイッ
バババッ
トン
SFX: TON
AL-RIGHT, TIME TO GO!
ドサ

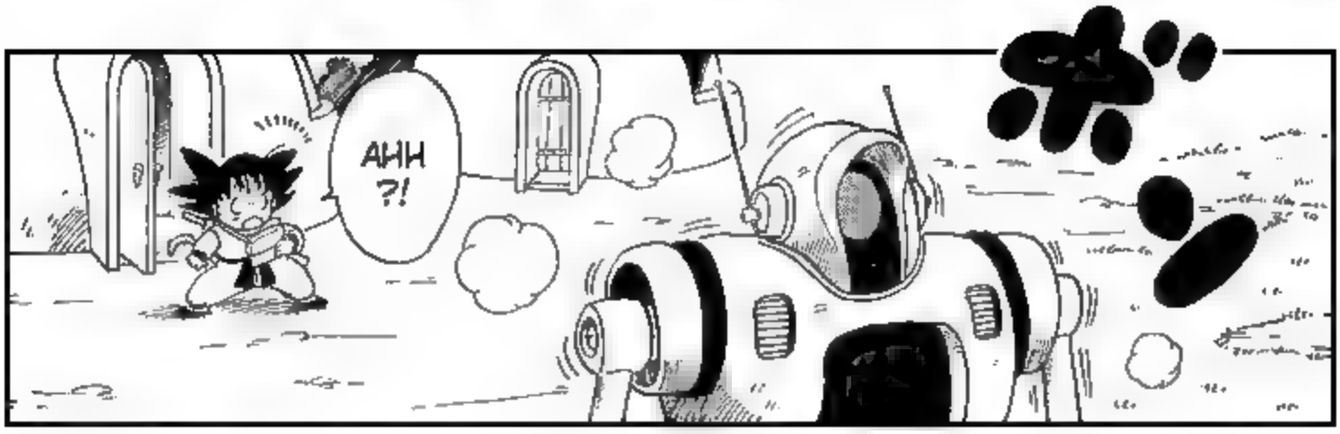

THAT'S IT! I WONDER IF THAT GUY HAD ANY OF THOSE CAPSULE THINGS!

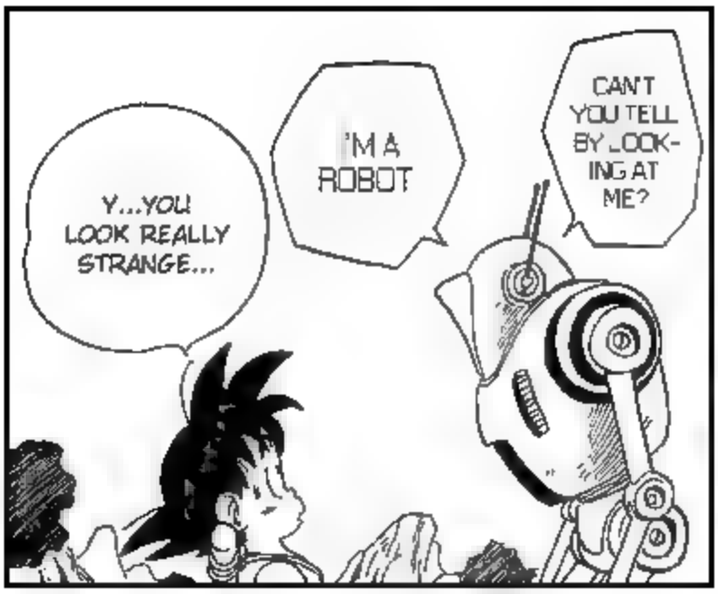

AH, THAT'S RIGHT... I LOST KINTOUN ...
WHAT SHOULD I DO...IT MIGHT BE TOO FAR TO RUN...

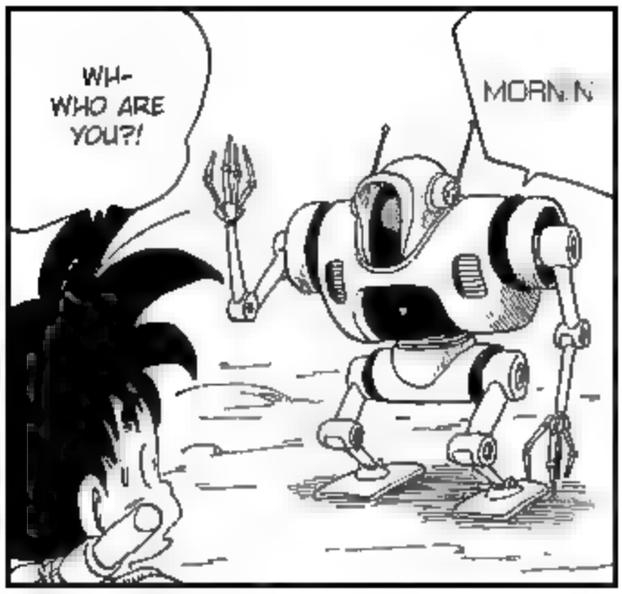
I FOUND SOME !!

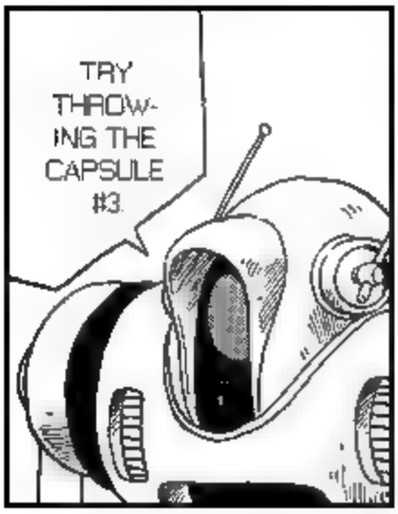
ポイッ
I'LL JUST TRY THROWING ONE!

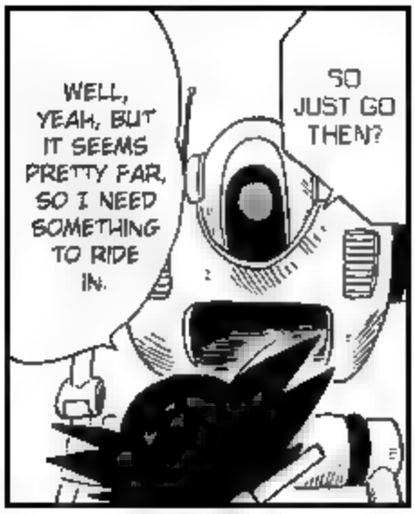

I DUNNO WHAT IS WHAT, THOUGH ...


AHH ?!

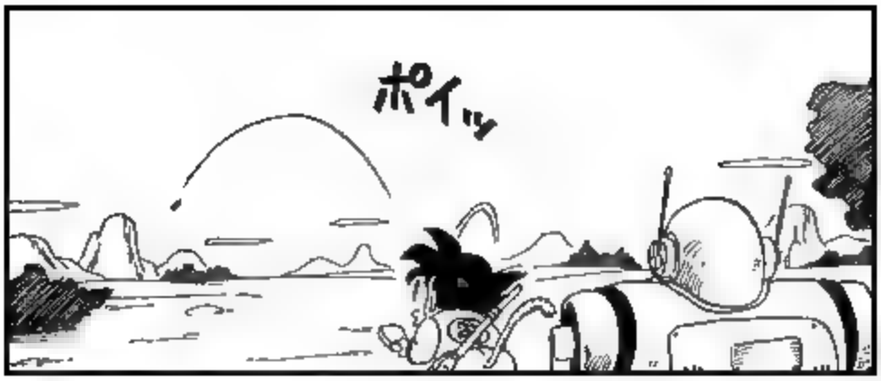

Y...YOU LOOK REALLY STRANGE...
I'M A ROBOT
CAN'T YOU TELL BY LOOKING AT ME?


WH-WHO ARE YOU?!
MORNING

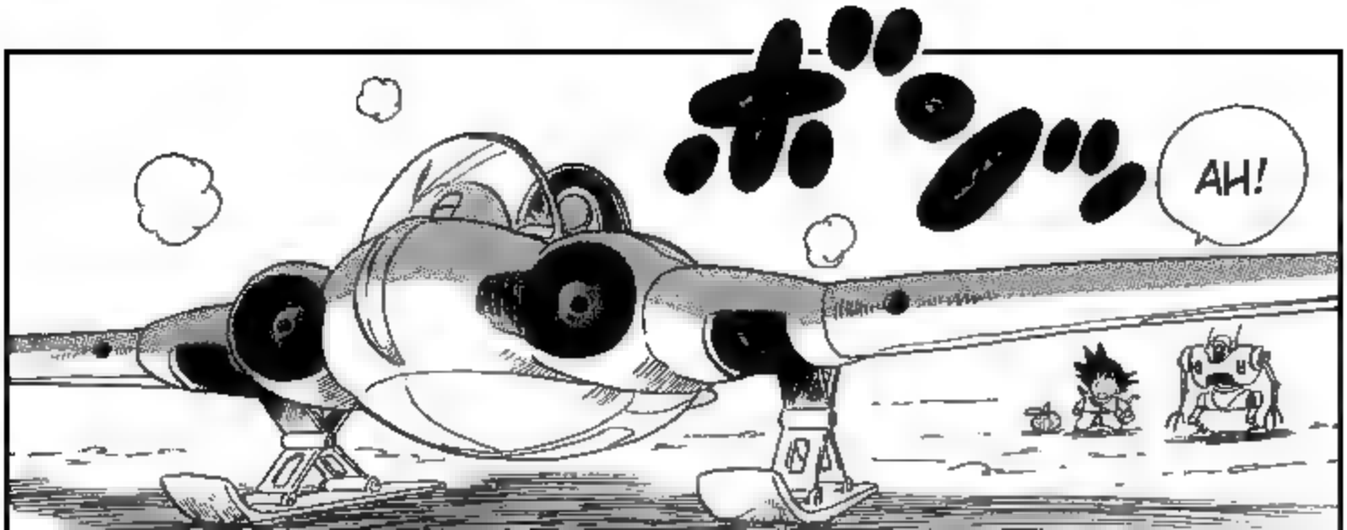

TRY THROWING THE CAPSULE #3.

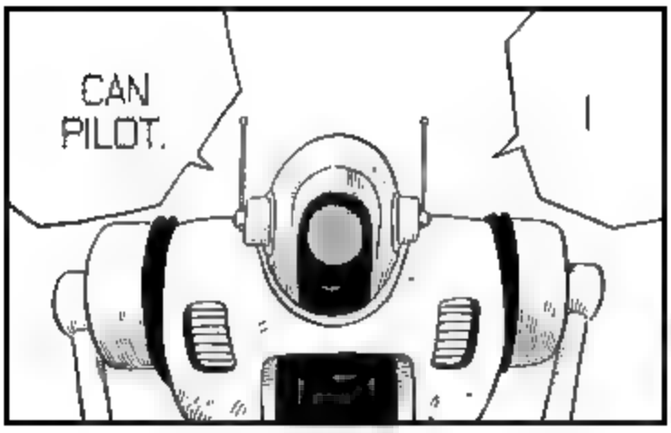

WELL, YEAH, BUT IT SEEMS PRETTY FAR, SO I NEED SOMETHING TO RIDE IN.
SO JUST GO THEN?

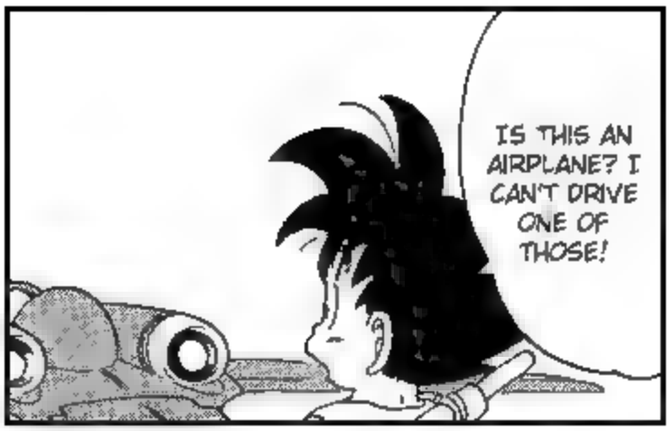
UHHH... I WANNA GO THAT WAY...
WHAT DO YOU NEED?

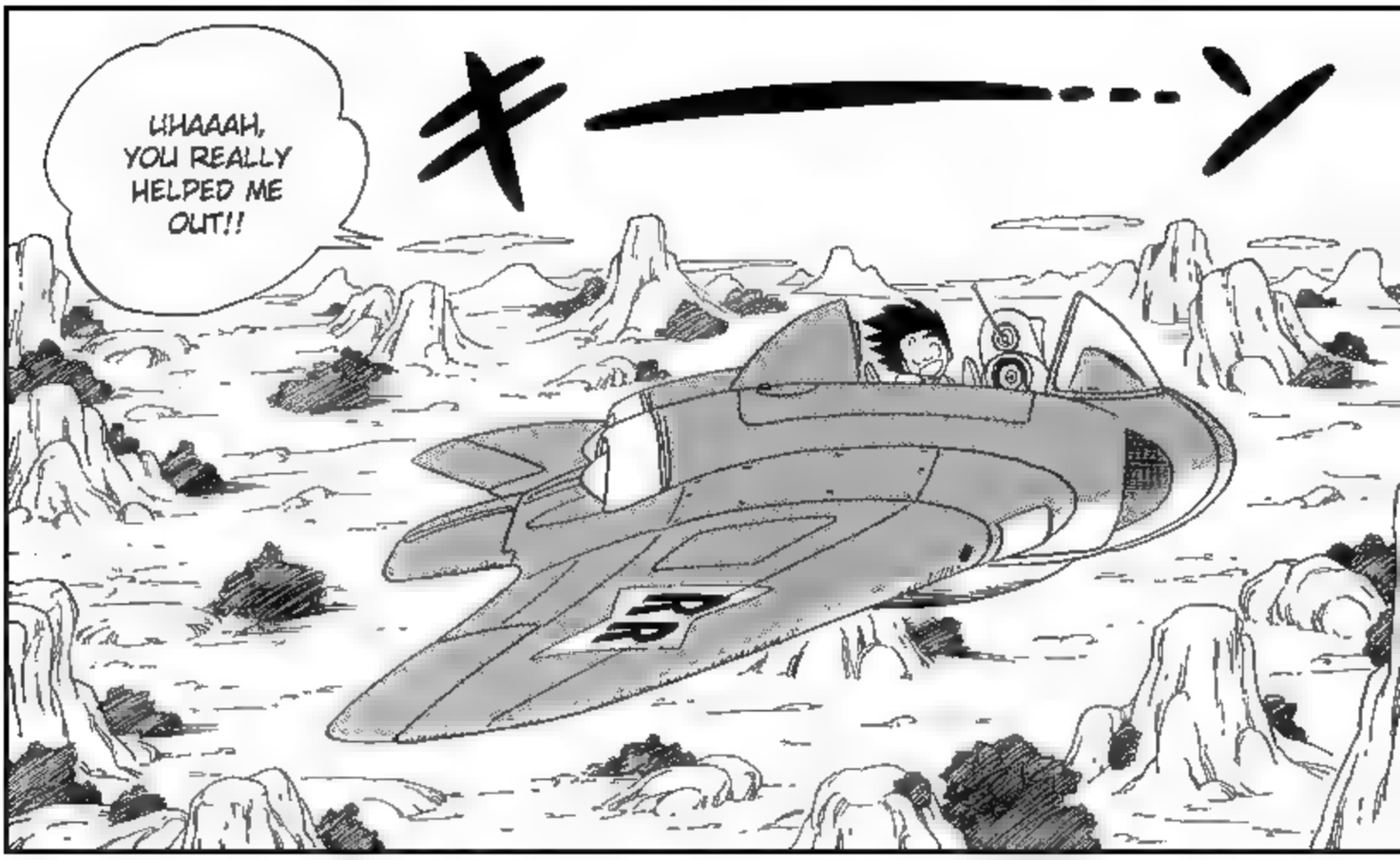

ポイッ

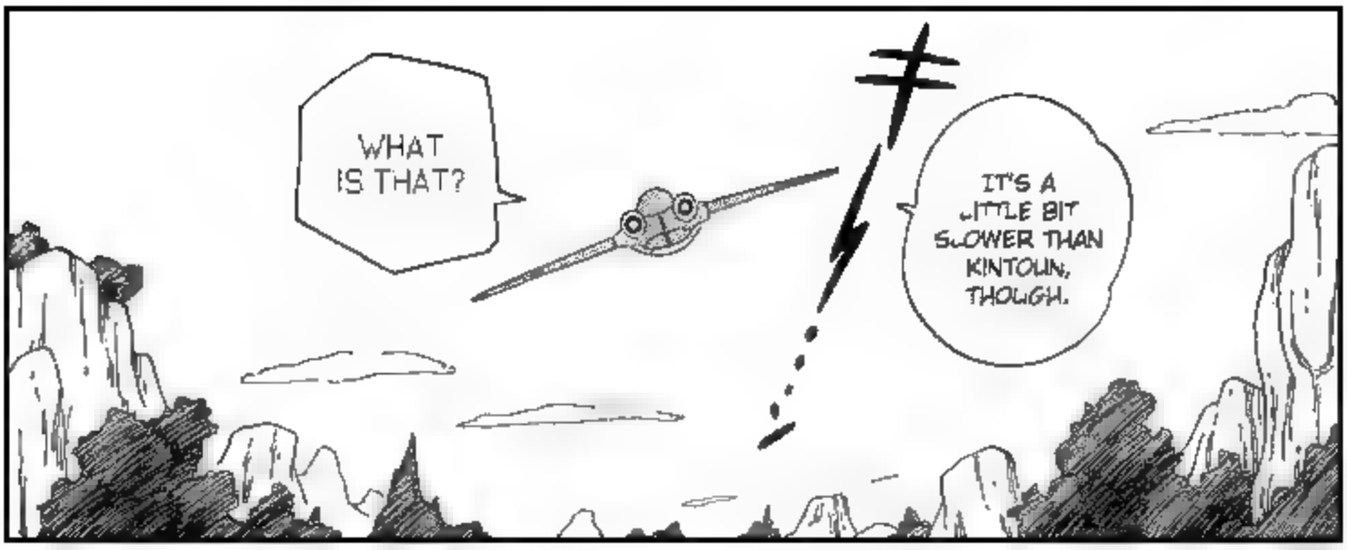
EH? THIS ONE?


ボーン
AH!


CAN PILOT.
I


IS THIS AN AIRPLANE? I CAN'T DRIVE ONE OF THOSE!


UHAAAH, YOU REALLY HELPED ME OUT!!
キーーーーン


WHAT IS THAT?
IT'S A LITTLE BIT SLOWER THAN KINTOUN, THOUGH.

THE RED RIBBON ARMY BASE, FAR IN THE WEST

COMMANDER RED

PLEASE WAIT A BIT LONGER, SIR. AFTER ALL, OUR RADAR ONLY DISPLAYS THE GENERAL AREA THE DRAGON-BALL IS IN. .

OUR ARMY'S USING ALL ITS POWER TO FIND THE DRAGONBALLS, YOU SAY? WELL WHEN THE HELL WILL WE BE ABLE TO GET THEM ALL, THEN?! THE RADAR'S WORKING PROPERLY, ISN'T IT?!

THERE HAS BEEN A PROBLEM WITH THE SEARCH FOR THE DRAGON-BALL LED BY COLONEL SILVER!!

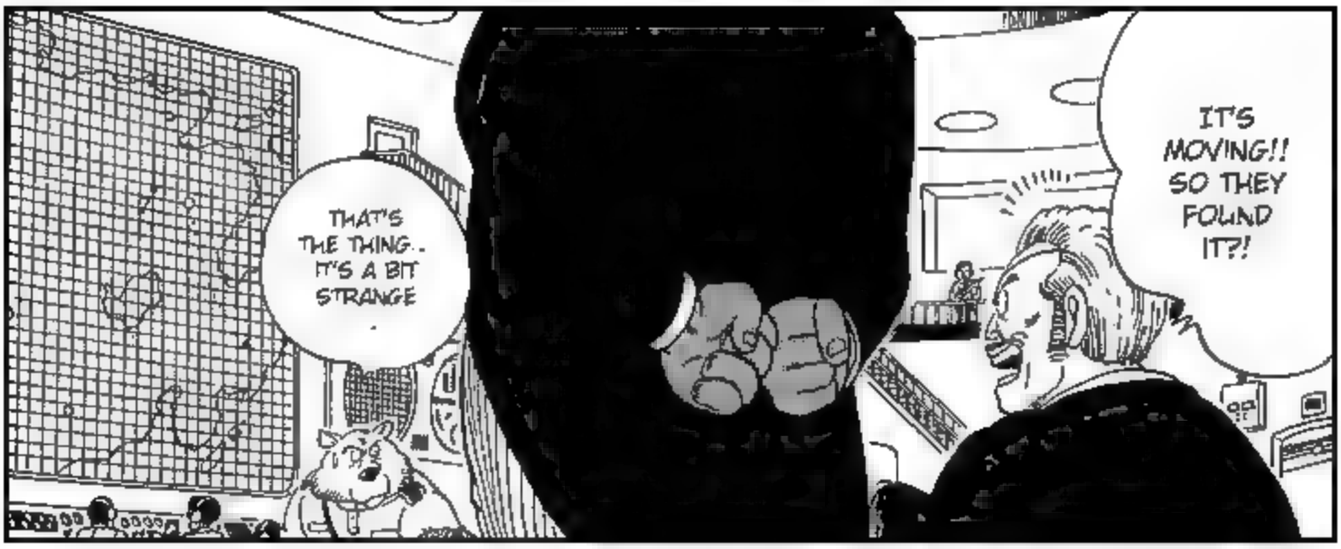
PLEASE EXCUSE MY DISTUR-BANCE!!

I DO APOLOGIZE, BUT COULD YOU POSSIBLY COME TO THE COMMAND ROOM?!

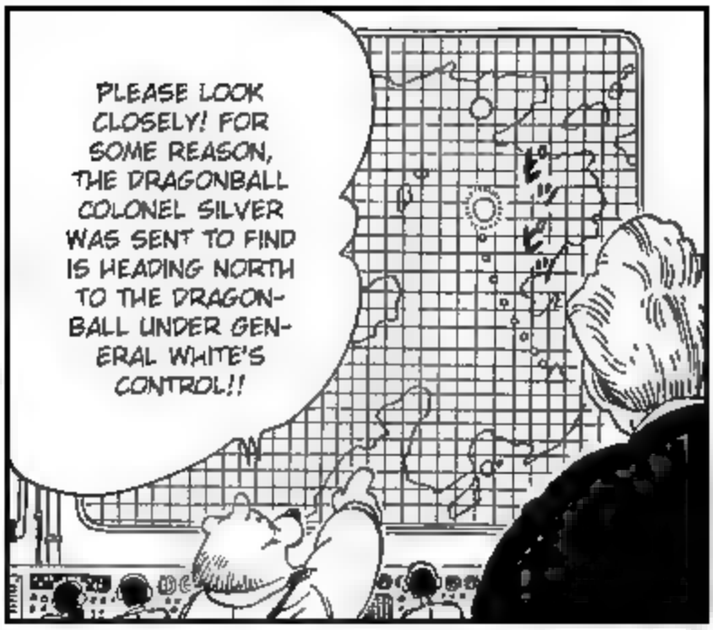
SFX: TON TON

トトン

WHAT IS IT? COME IN.


THAT'S THE THING.. IT'S A BIT STRANGE
IT'S MOVING!! SO THEY FOUND IT?!

GET COLONEL SILVER ON THE RADIO !!!
WH-WHAT DOES THIS MEAN...?!

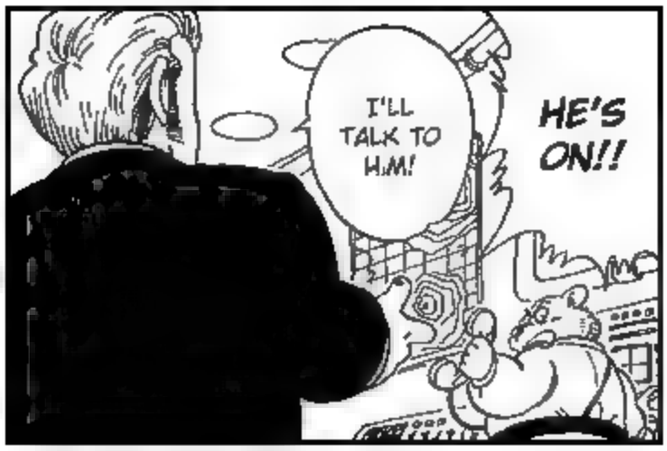

PLEASE LOOK CLOSELY! FOR SOME REASON, THE DRAGONBALL COLONEL SILVER WAS SENT TO FIND IS HEADING NORTH TO THE DRAGON-BALL UNDER GEN-ERAL WHITE'S CONTROL!!
ピ ピ ピ

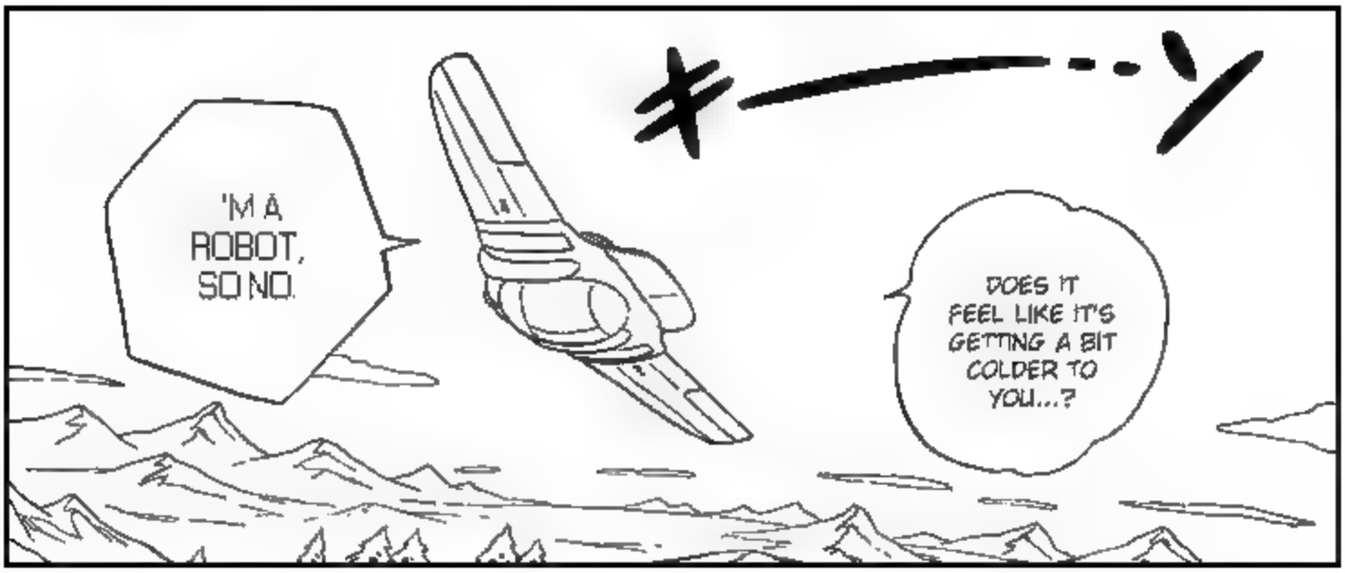
ぅ ぅ
ぅ

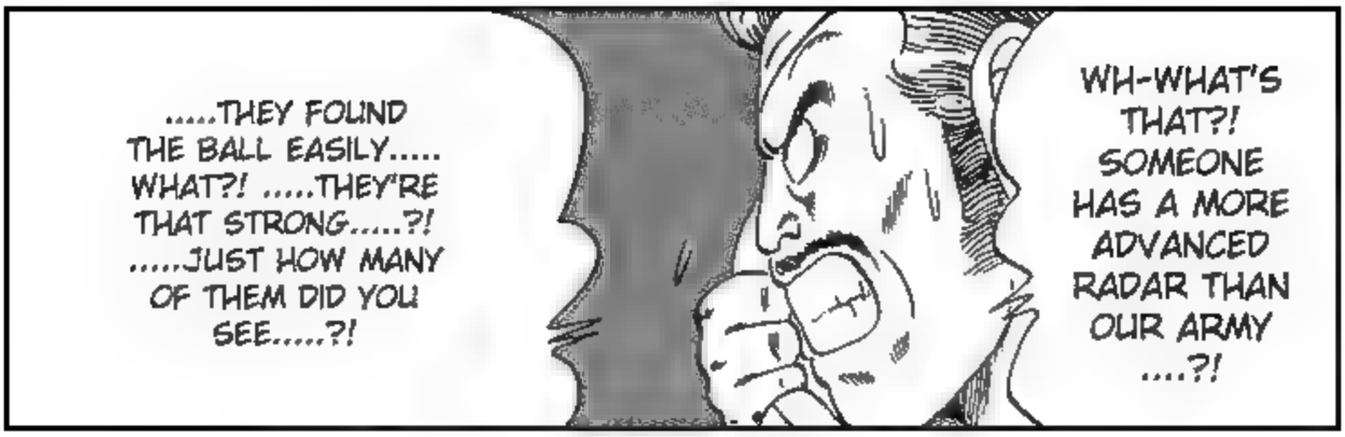
IS HE ON?
N... NO, NOT YET...

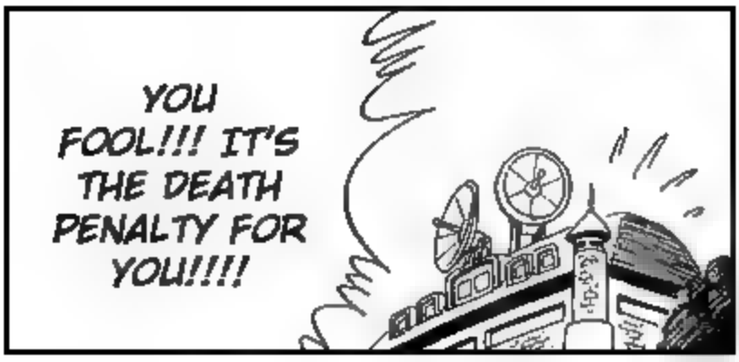
SFX: Bill Bill Bill
ビ ビ ビ
ッ ッ ッ

WHAT THE HELL IS GOING ON HERE, SILVER ?!

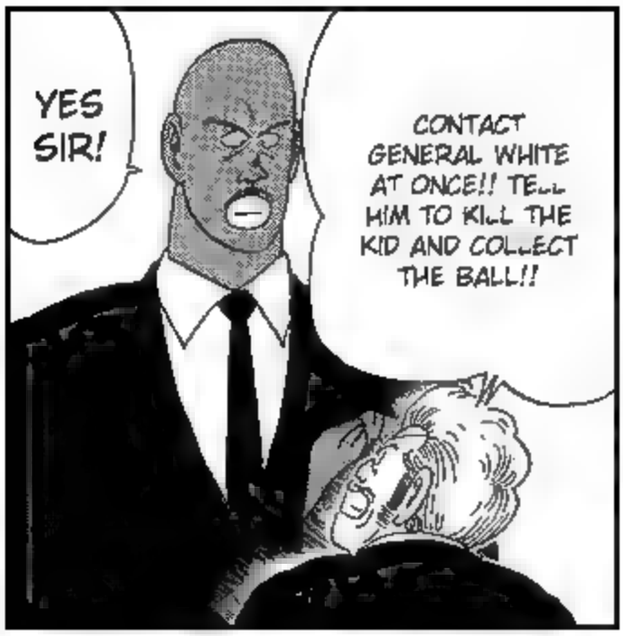

I'LL TALK TO HIM!
HE'S ON!!


キーーーン
'M A ROBOT, SO NO.
DOES IT FEEL LIKE IT'S GETTING A BIT COLDER TO YOU...?


.....THEY FOUND THE BALL EASILY..... WHAT?! .....THEY'RE THAT STRONG.....?! .....JUST HOW MANY OF THEM DID YOU SEE.....?!
WH-WHAT'S THAT?! SOMEONE HAS A MORE ADVANCED RADAR THAN OUR ARMY ....?!

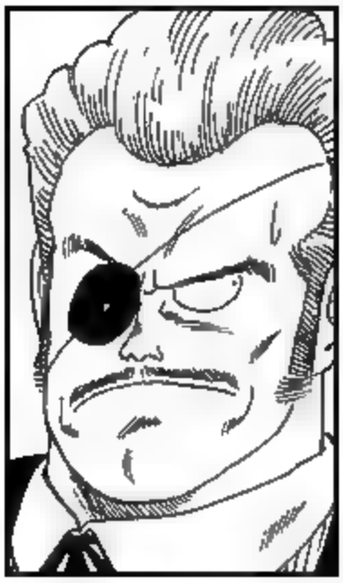

YOU FOOL!!! IT'S THE DEATH PENALTY FOR YOU!!!!

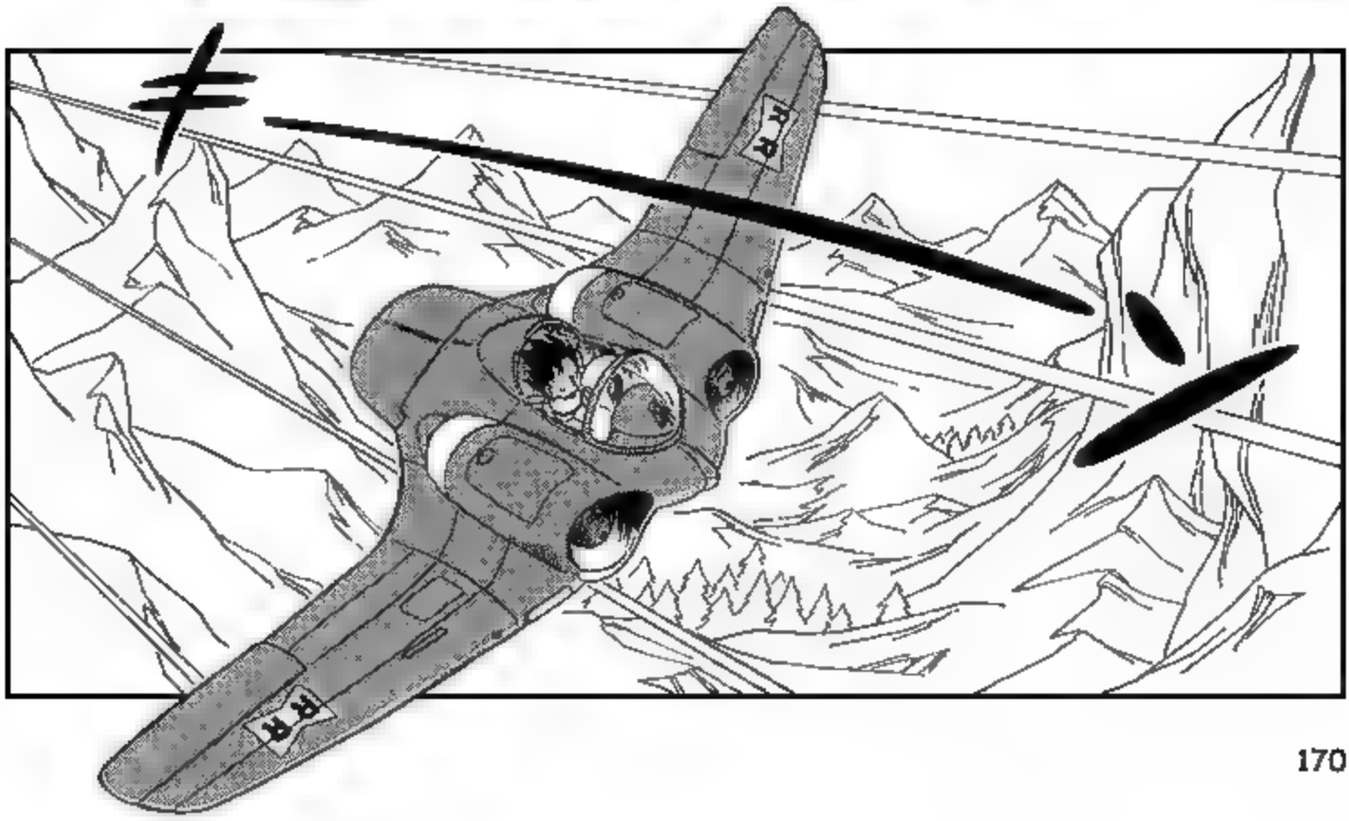
A...A SINGLE .. BOY...?!

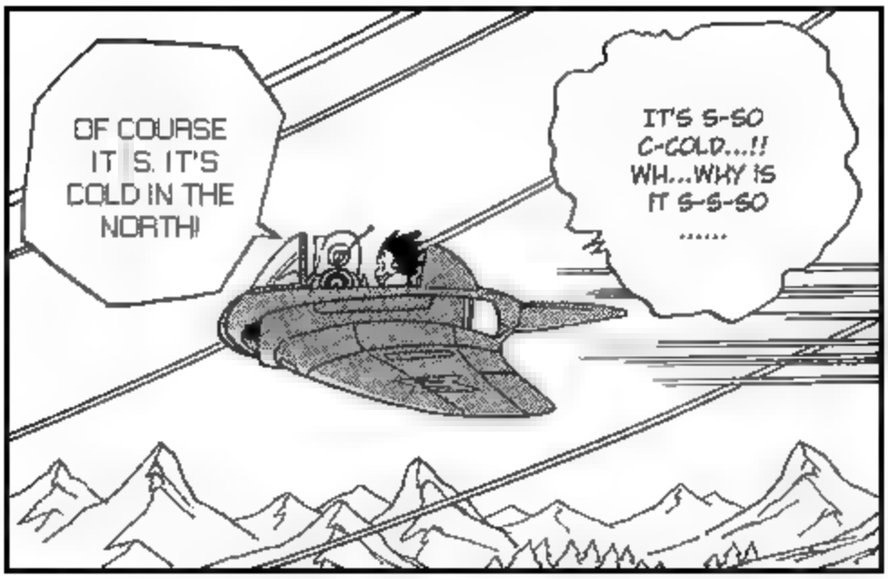

YES SIR!
CONTACT GENERAL WHITE AT ONCE!! TELL HIM TO KILL THE KID AND COLLECT THE BALL!!

JUST SOME KID, WHO'S DECIDED TO MAKE AN ENEMY OF OUR WHOLE ARMY! DON'T MAKE ME LAUGH!
JUST WHO IS HE?

AH! S-SORRY.
I TOLD YOU NOT TO STAND BESIDE ME, REMEMBER?! IT MAKES ME LOOK SHORT!!

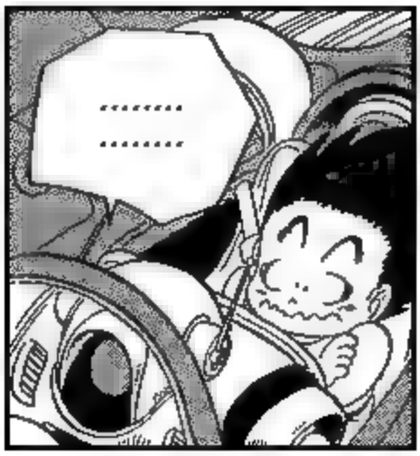


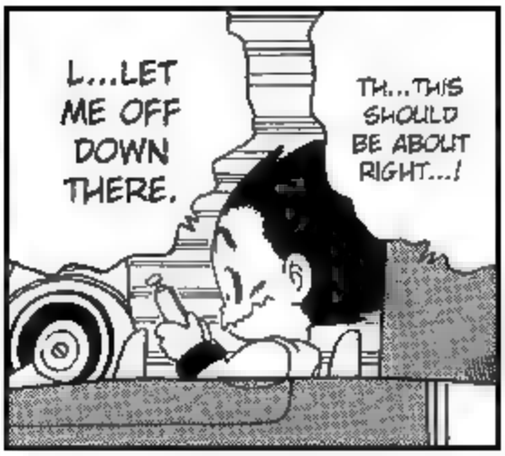


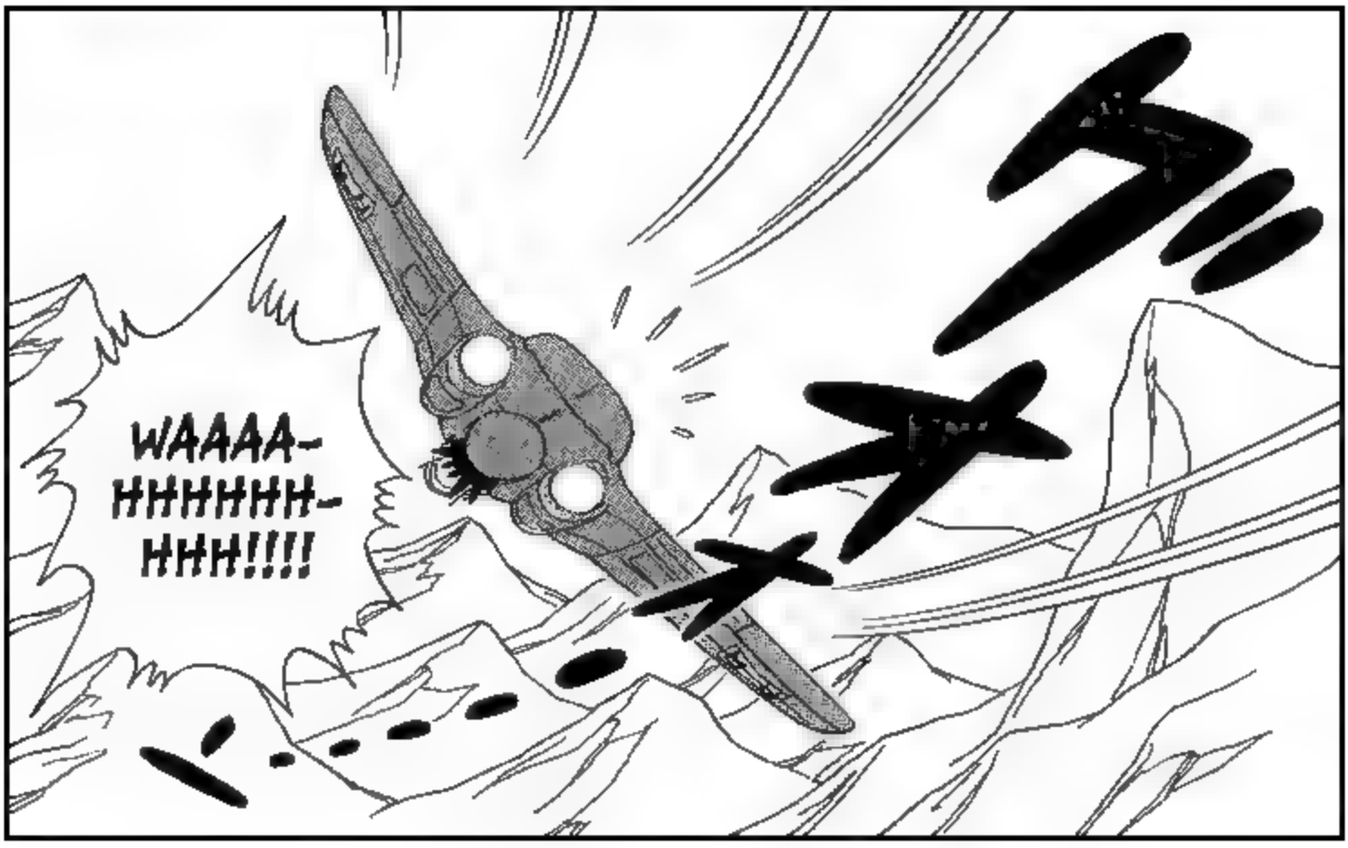

OF COURSE IT IS. IT'S COLD IN THE NORTH!
IT'S S-SO C-COLD...!! WH...WHY IS IT S-S-SO .....

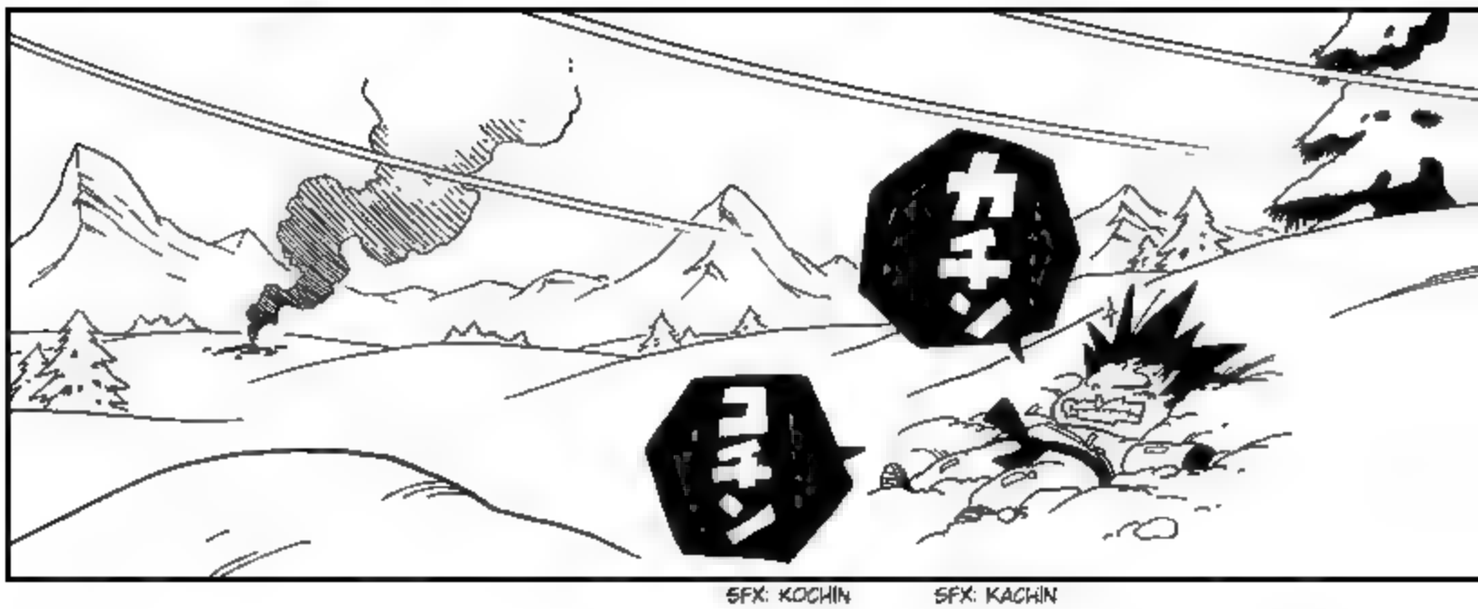
BURU BURU BURU ...
ガガチチ

I THINK I FROZE
...WH... WHAT'S WRONG ..?

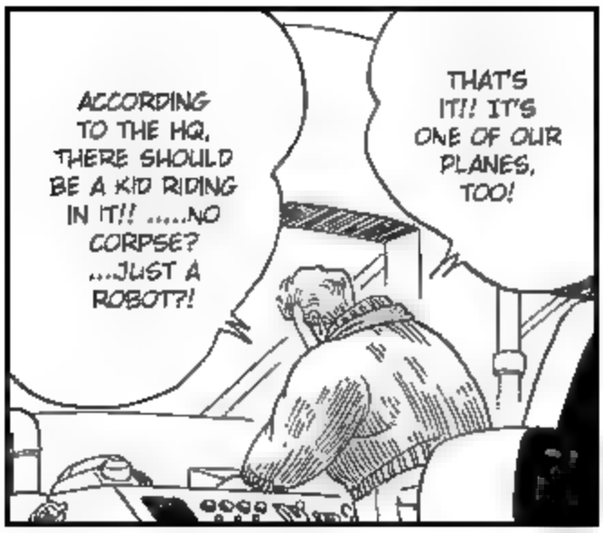

....

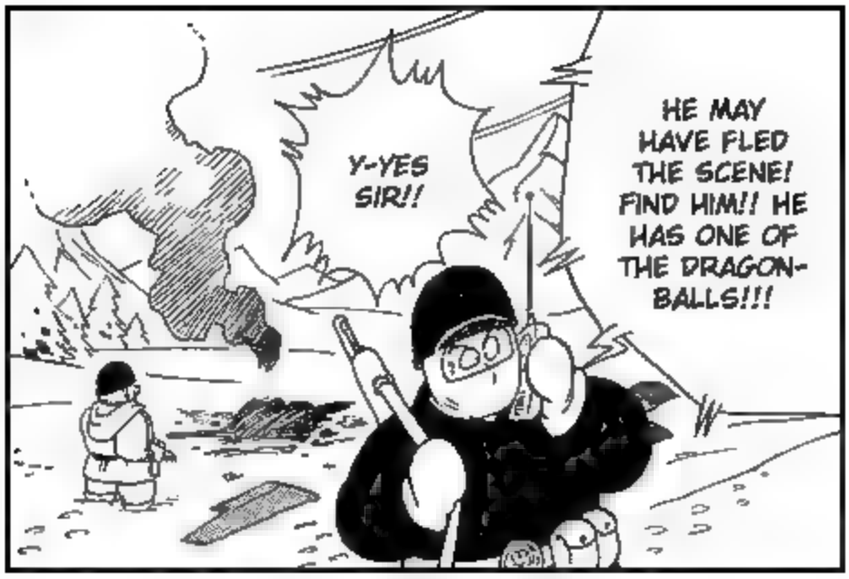

L...LET ME OFF DOWN THERE.
TH...THIS SHOULD BE ABOUT RIGHT...!


WAAAA-HHHHHH-HHH!!!!



SFX: KOCHIN SFX: KACHIN

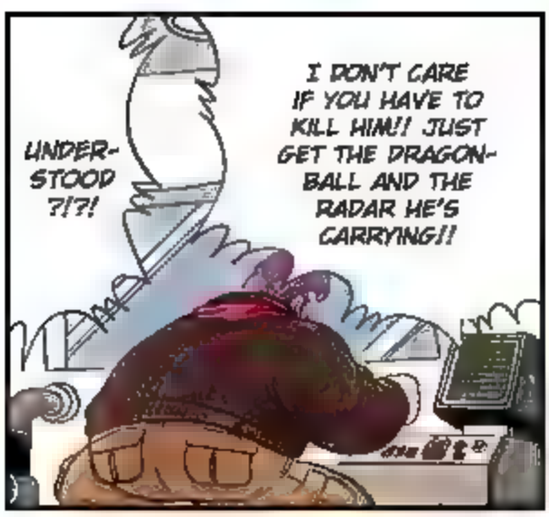




Next, #57: Assault on Muscle Tower!!

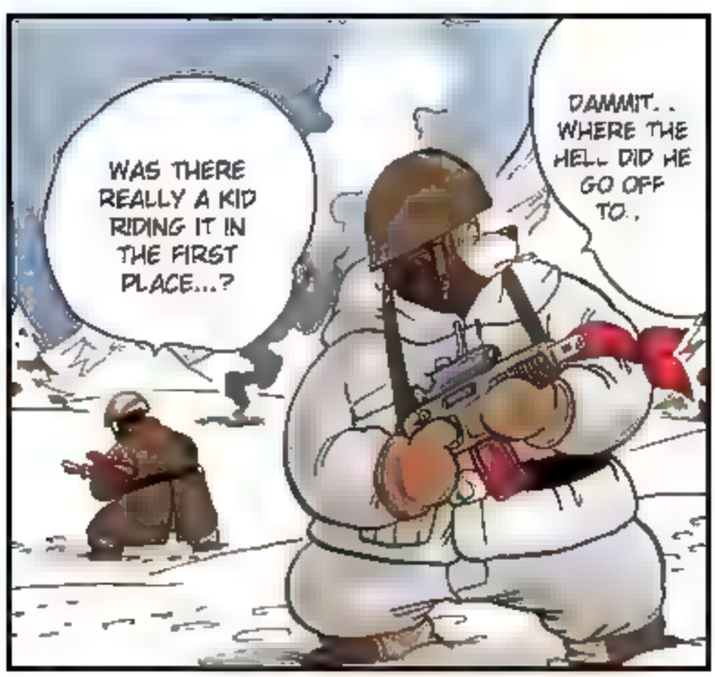
ドラゴンボール
DRAGON BALL

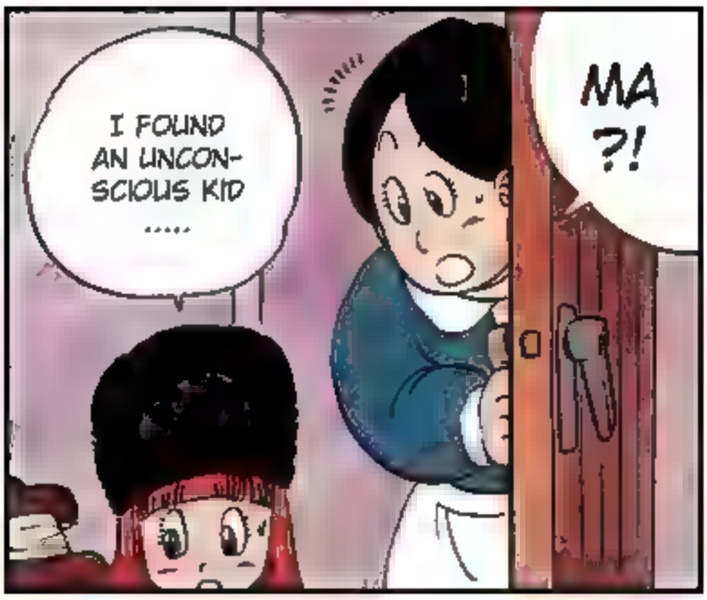
YOU'RE TELLING ME YOU CAN'T EVEN FIND ONE MEASLY KID?!?!
WHAT ARE YOU MESSING AROUND FOR?!?!
WHITE SQUAD CAPTAIN - GENERAL WHITE

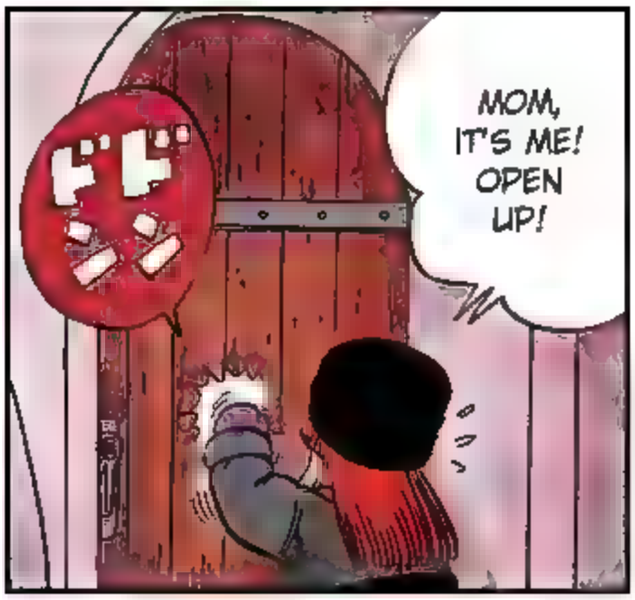

UNDER-STOOD ?!?!
I DON'T CARE IF YOU HAVE TO KILL HIM!! JUST GET THE DRAGON-BALL AND THE RADAR HE'S CARRYING!!

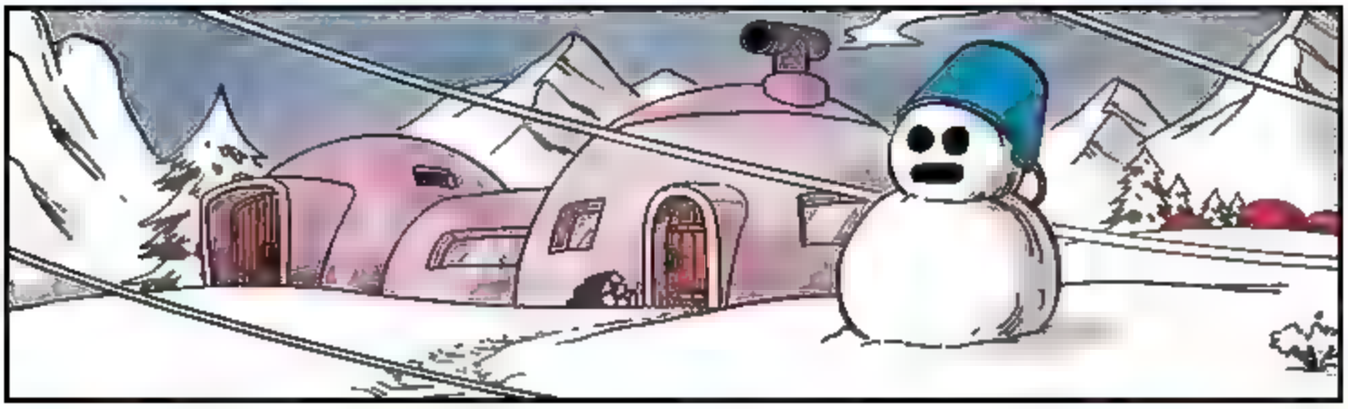
RED RIBBON ARMY - WHITE SQUAD BASE [MUSCLE TOWER]

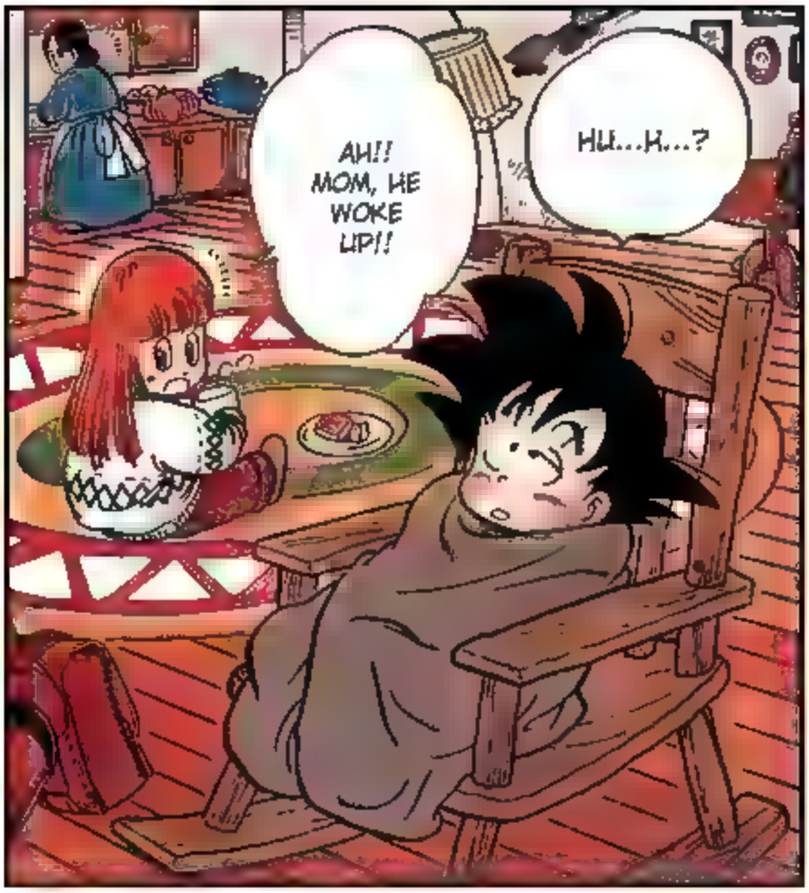
ズズ…
ズズズ…

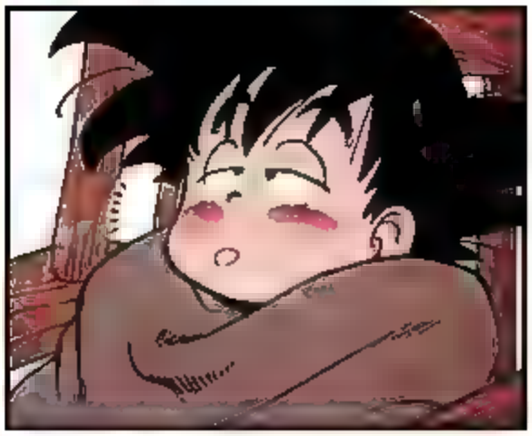

WAS THERE REALLY A KID RIDING IT IN THE FIRST PLACE...?
DAMMIT.. WHERE THE HELL DID HE GO OFF TO.

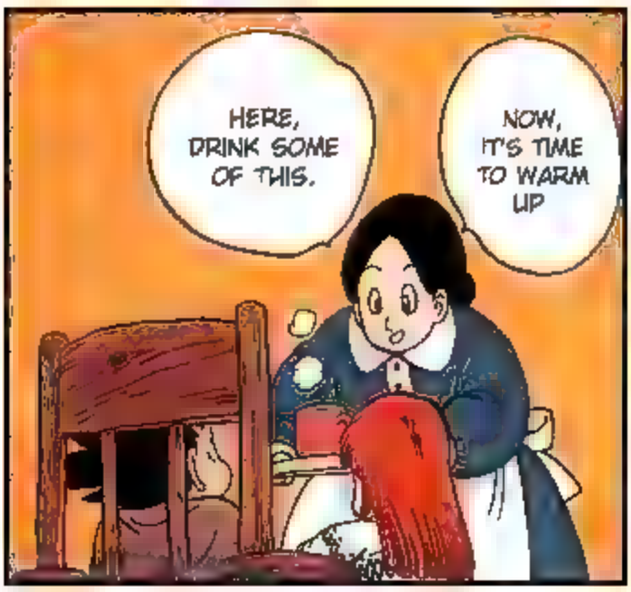

I FOUND AN UNCON-SCIOUS KID .....
MA ?!

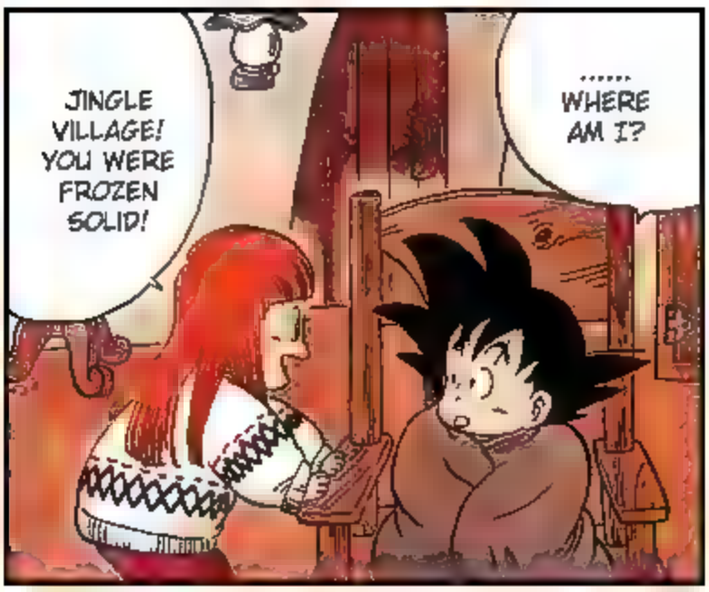

MOM, IT'S ME! OPEN UP!

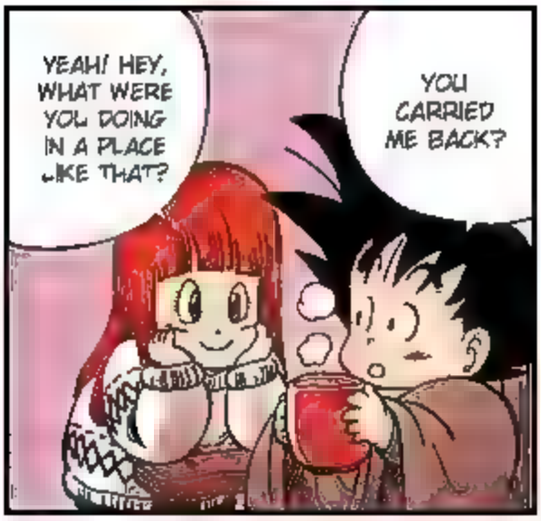


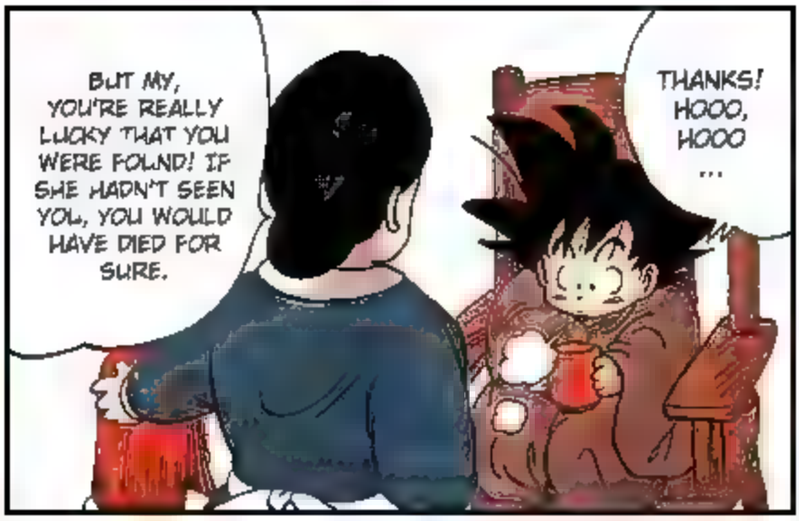

AH!! MOM, HE WOKE UP!!
HU...H...?

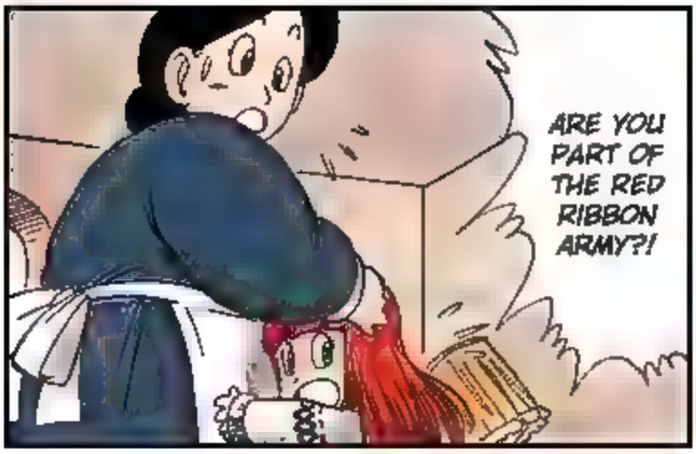


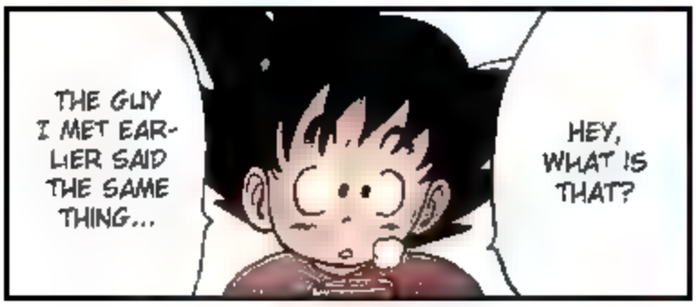

HERE, DRINK SOME OF THIS.
NOW, IT'S TIME TO WARM UP

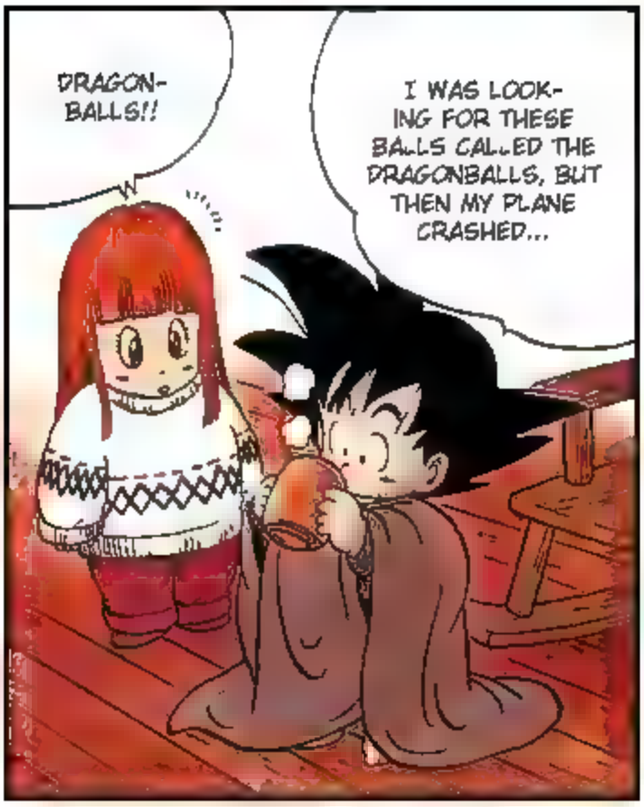

JINGLE VILLAGE! YOU WERE FROZEN SOLID!
..... WHERE AM I?


YEAH! HEY, WHAT WERE YOU DOING IN A PLACE LIKE THAT?
YOU CARRIED ME BACK?

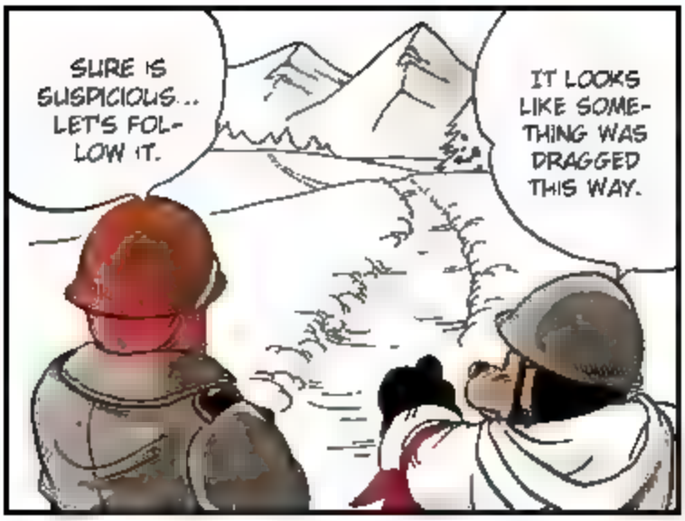

BUT MY, YOU'RE REALLY LUCKY THAT YOU WERE FOUND! IF SHE HADN'T SEEN YOU, YOU WOULD HAVE DIED FOR SURE.
THANKS! HOOO, HOOO ...

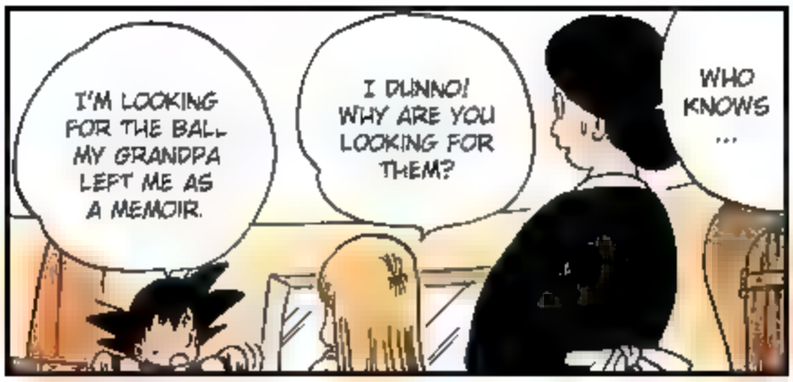

ARE YOU PART OF THE RED RIBBON ARMY?!

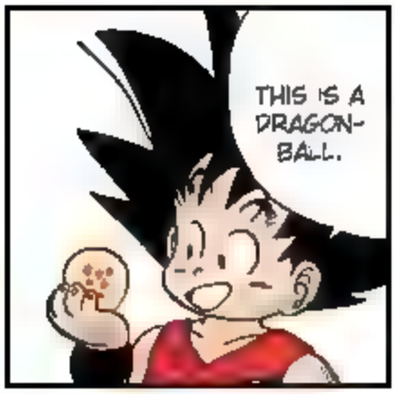

THE GUY I MET EARLIER SAID THE SAME THING...
HEY, WHAT IS THAT?

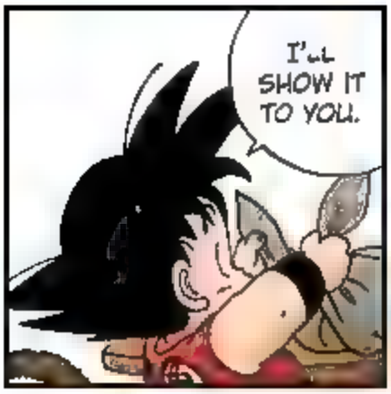

DRAGON-BALLS!!
I WAS LOOKING FOR THESE BALLS CALLED THE DRAGONBALLS, BUT THEN MY PLANE CRASHED...

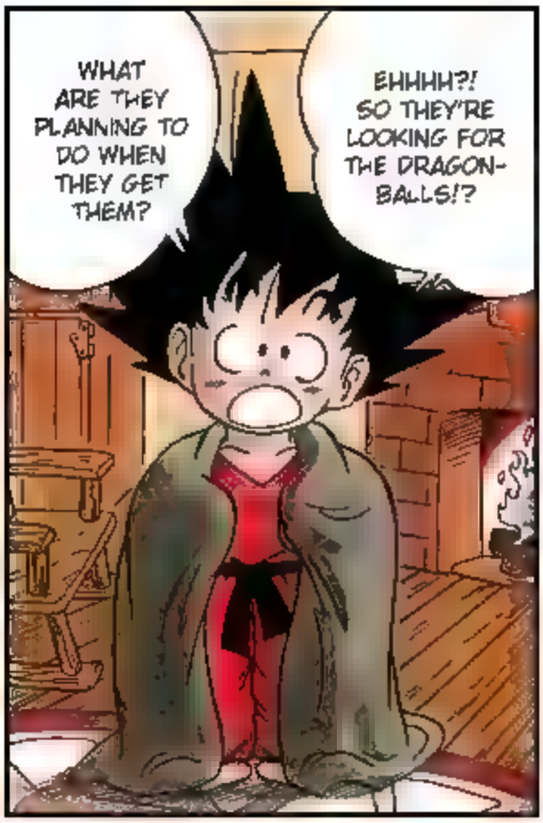
OOOOI, HEY, COME OVER HERE!
ヒュウウ...

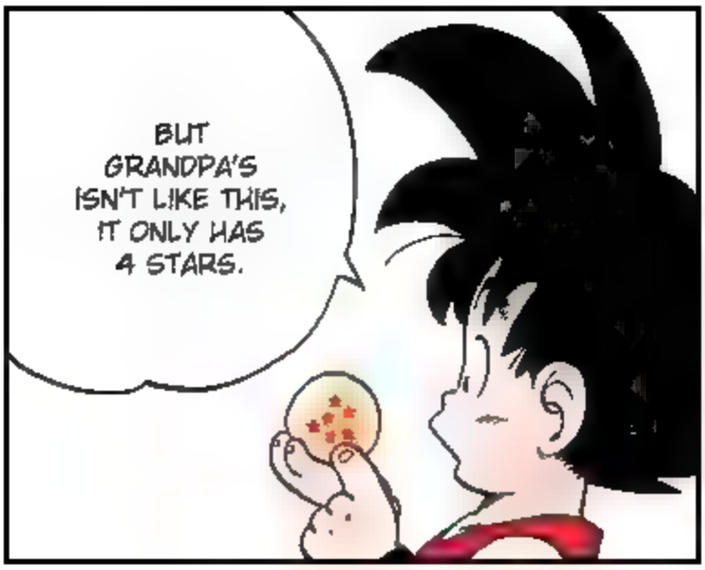

SURE IS SUSPICIOUS... LET'S FOLLOW IT.
IT LOOKS LIKE SOMETHING WAS DRAGGED THIS WAY.

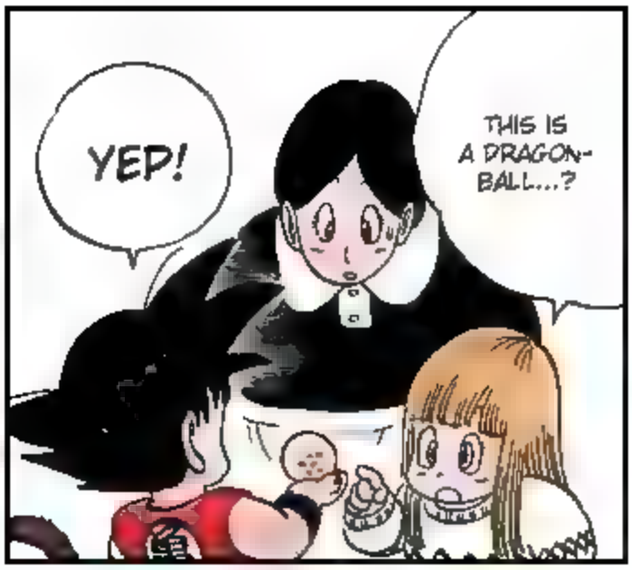

I'M LOOKING FOR THE BALL MY GRANDPA LEFT ME AS A MEMOIR.
I DUNNO! WHY ARE YOU LOOKING FOR THEM?
WHO KNOWS ...

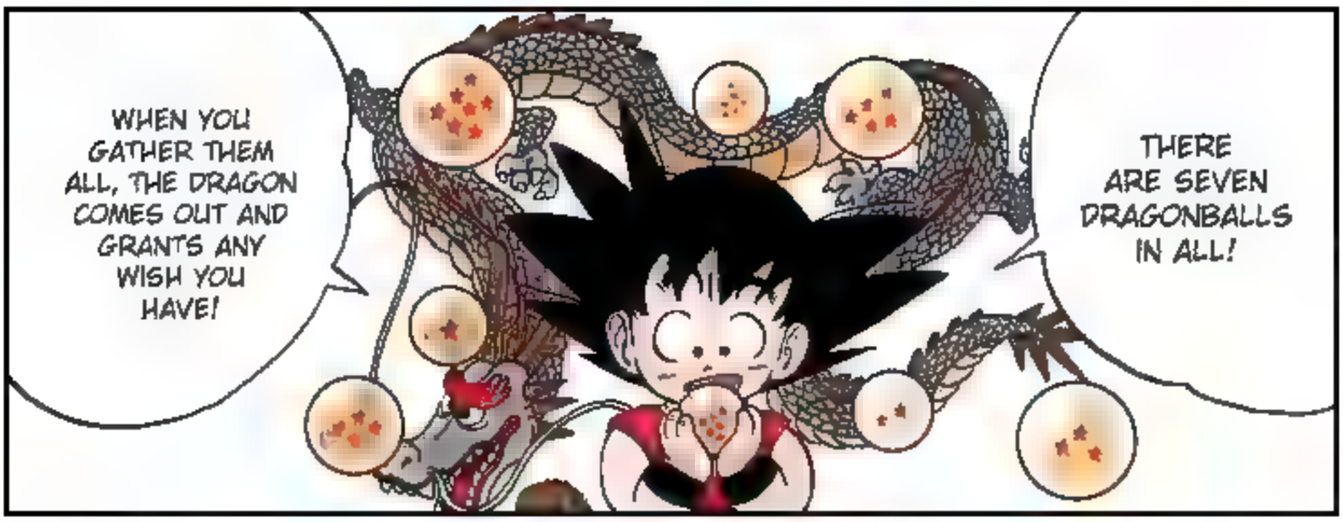

THIS IS A DRAGON-BALL.

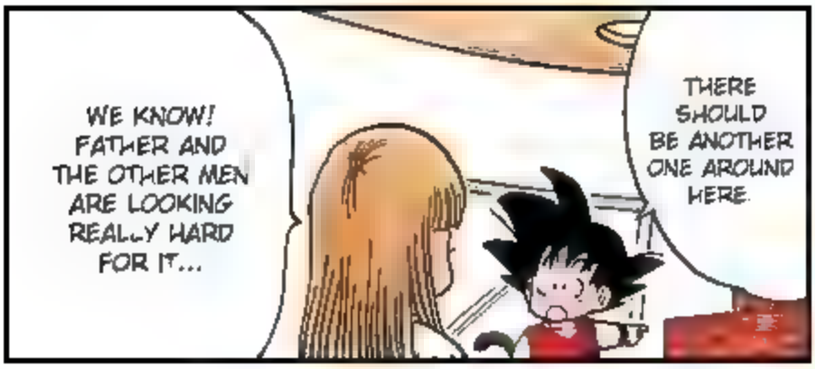

I'LL SHOW IT TO YOU.

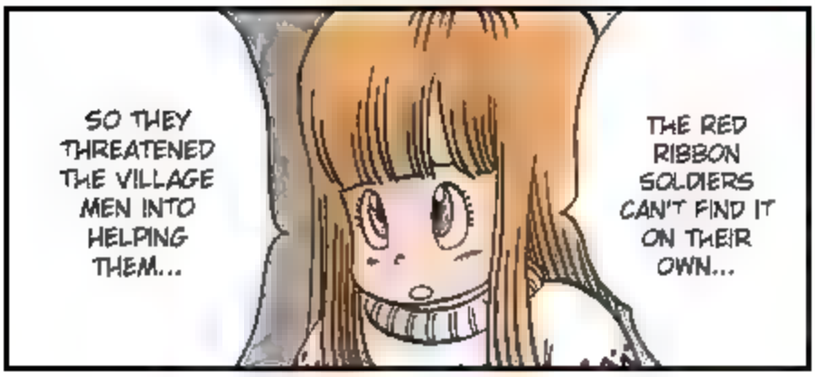

WHAT ARE THEY PLANNING TO DO WHEN THEY GET THEM?
EHHHH?! SO THEY'RE LOOKING FOR THE DRAGON-BALLS!?


BUT GRANDPA'S ISN'T LIKE THIS, IT ONLY HAS 4 STARS.

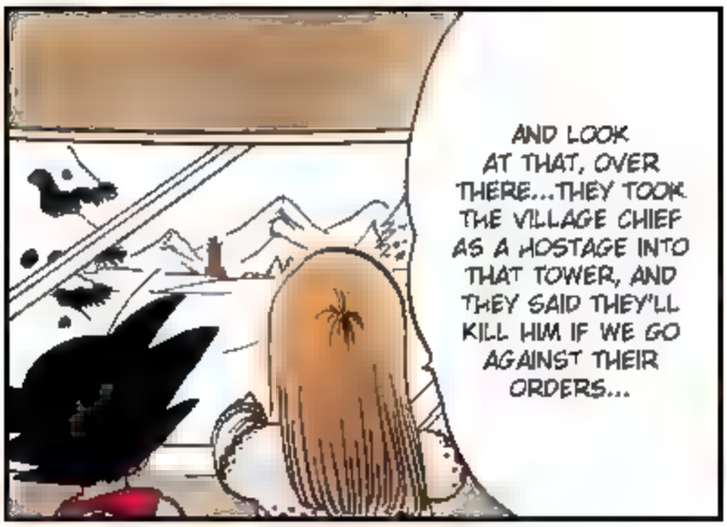

YEP!
THIS IS A DRAGON-BALL...?

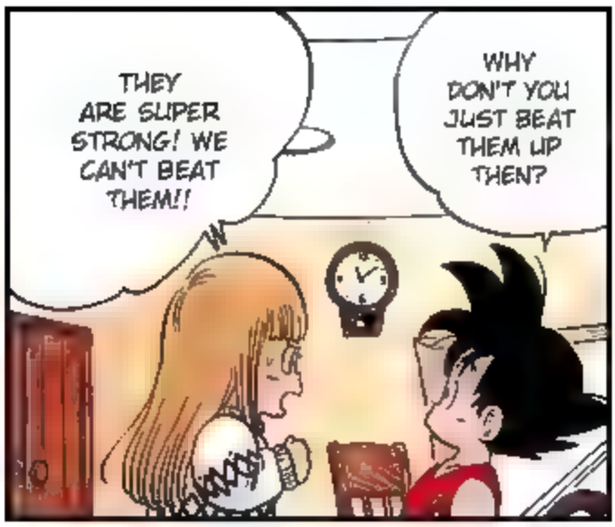

WHEN YOU GATHER THEM ALL, THE DRAGON COMES OUT AND GRANTS ANY WISH YOU HAVE!
THERE ARE SEVEN DRAGONBALLS IN ALL!

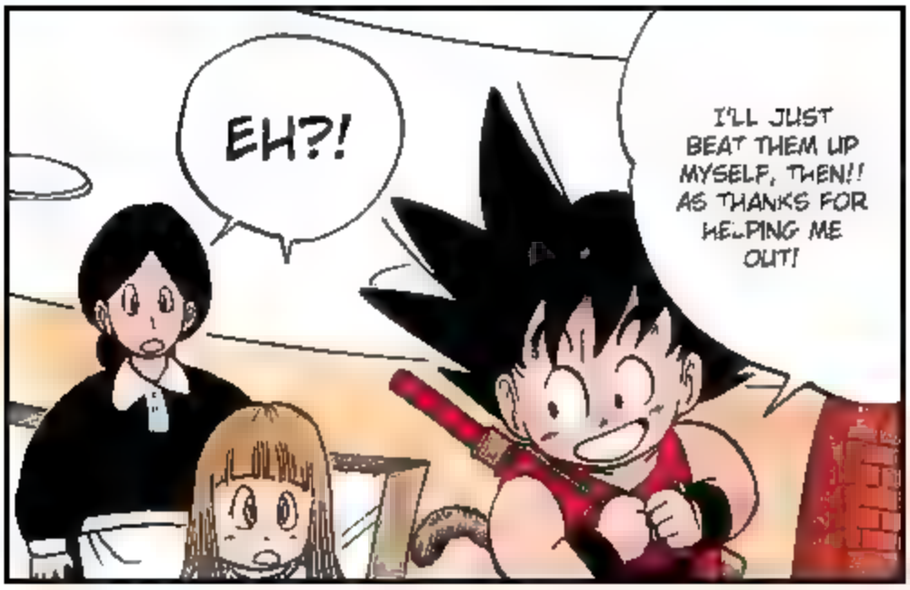

WE KNOW! FATHER AND THE OTHER MEN ARE LOOKING REALLY HARD FOR IT...
THERE SHOULD BE ANOTHER ONE AROUND HERE.

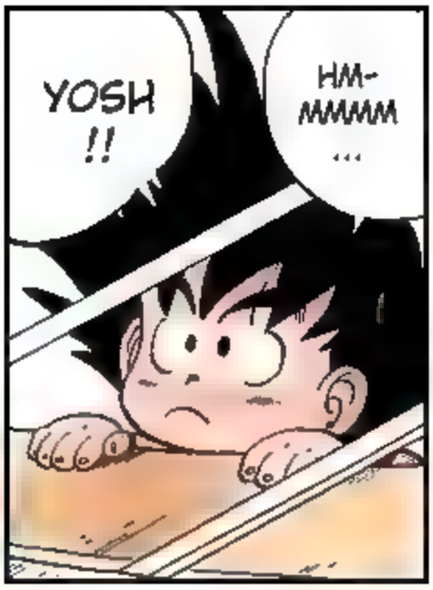

SO THEY THREATENED THE VILLAGE MEN INTO HELPING THEM...
THE RED RIBBON SOLDIERS CAN'T FIND IT ON THEIR OWN...

THE RED RIBBON ARMY MUST BE PLANNING TO DO SOMETHING EVIL WITH THOSE...
THAT'S IT!
THAT'S WHY THEY'RE SEARCHING SO DESPERATELY FOR THEM!


AND LOOK AT THAT, OVER THERE...THEY TOOK THE VILLAGE CHIEF AS A HOSTAGE INTO THAT TOWER, AND THEY SAID THEY'LL KILL HIM IF WE GO AGAINST THEIR ORDERS...

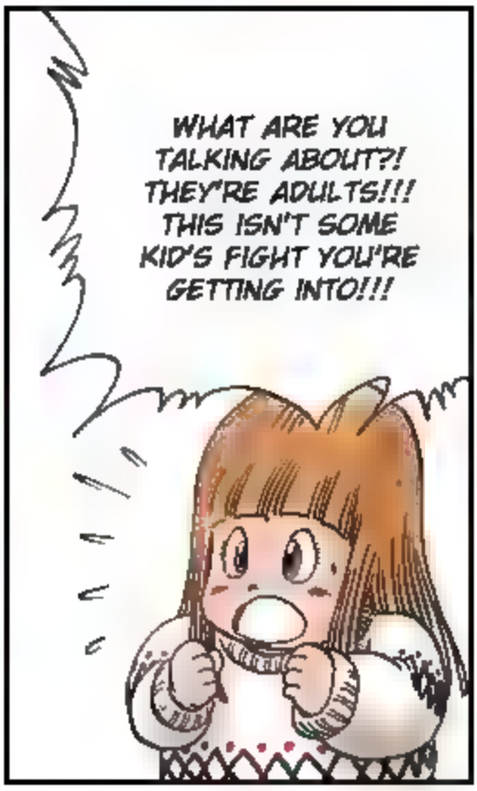

THEY ARE SUPER STRONG! WE CAN'T BEAT THEM!!
WHY DON'T YOU JUST BEAT THEM UP THEN?

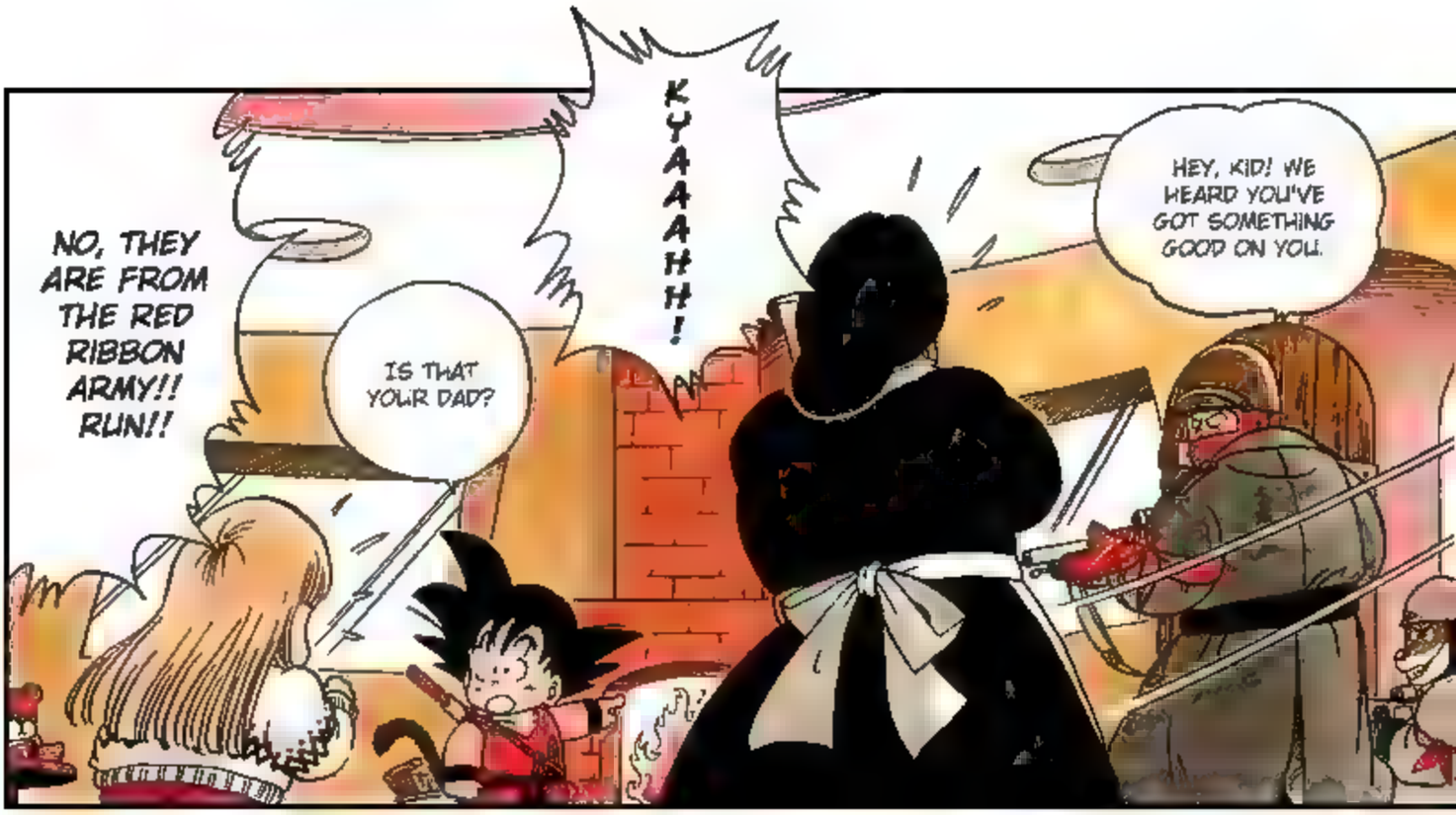

EH?!
I'LL JUST BEAT THEM UP MYSELF, THEN!! AS THANKS FOR HELPING ME OUT!


YOSH !!
HM-MMMM ...

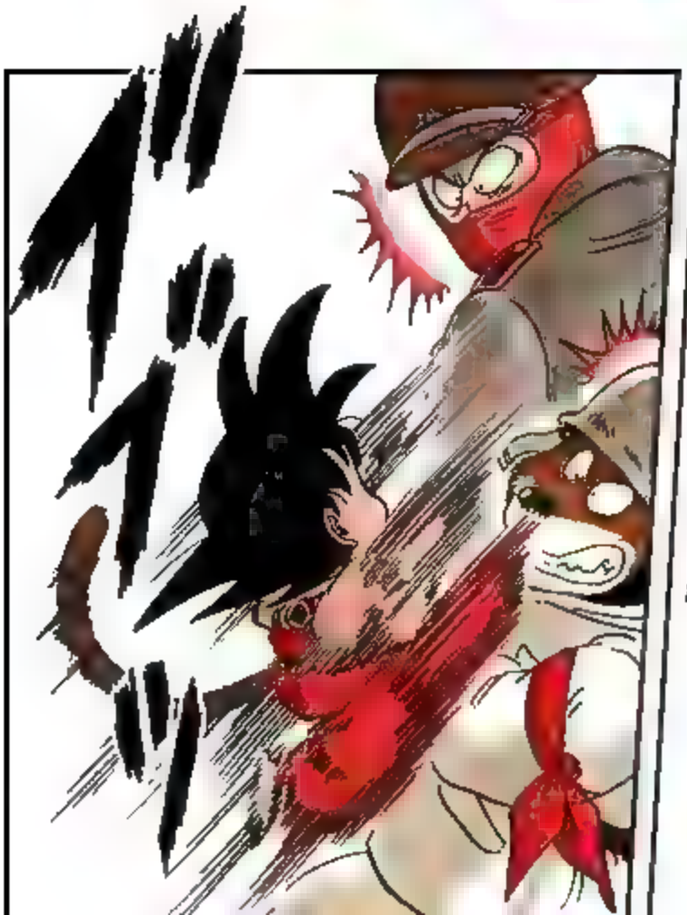
ヒュウウ〜〜
THERE HE IS!
I KNEW THAT WAS HIS TRAIL!

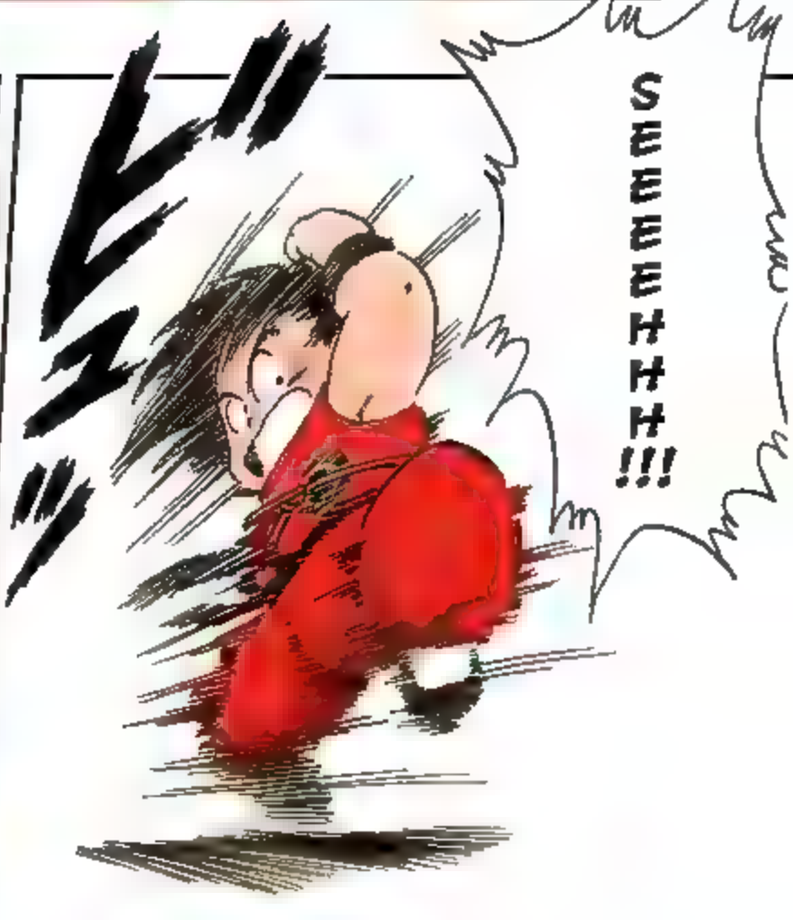
ビッ


WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?! THEY'RE ADULTS!!! THIS ISN'T SOME KID'S FIGHT YOU'RE GETTING INTO!!!

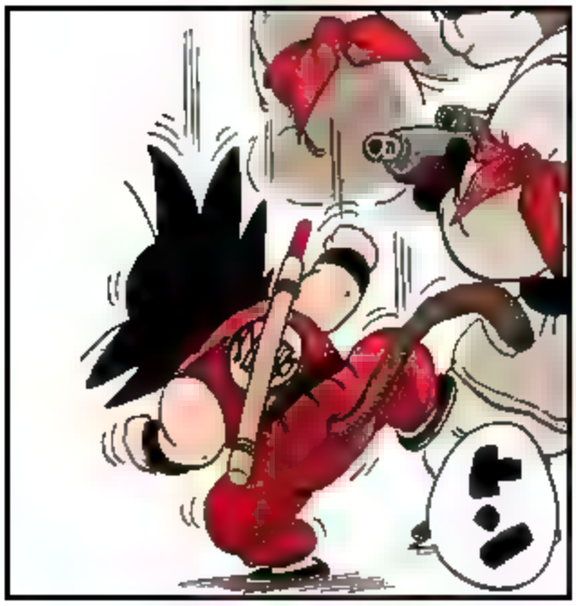

NO, THEY ARE FROM THE RED RIBBON ARMY!! RUN!!
IS THAT YOUR DAD?
KYAAAHH!
HEY, KID! WE HEARD YOU'VE GOT SOMETHING GOOD ON YOU.

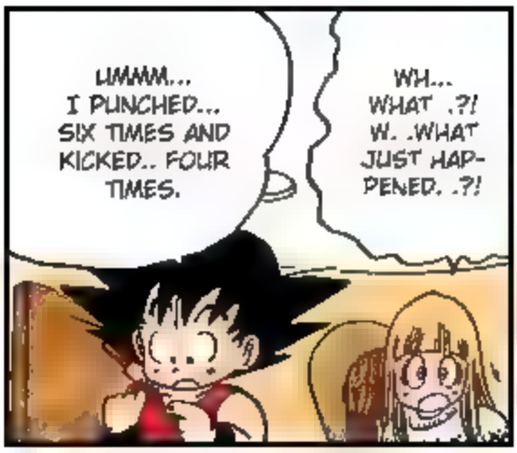
YOOOSH .....
OH!

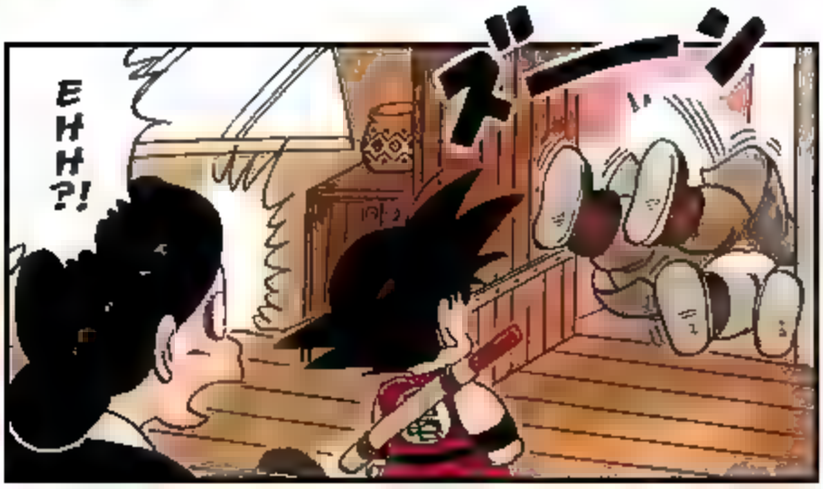


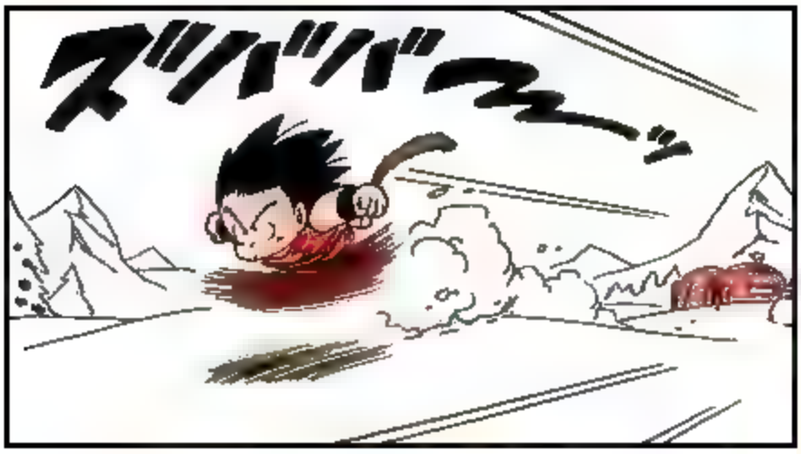

SEEEEHHH!!!

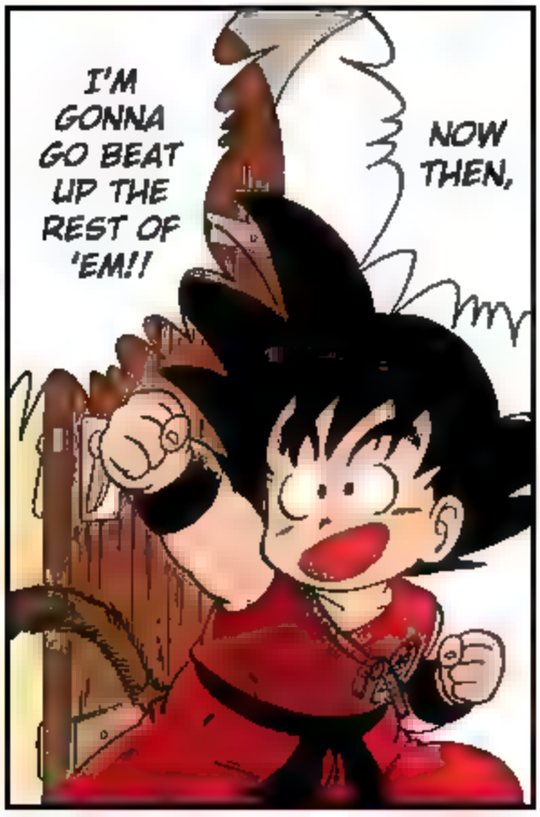
.....
.....
ゲラ!

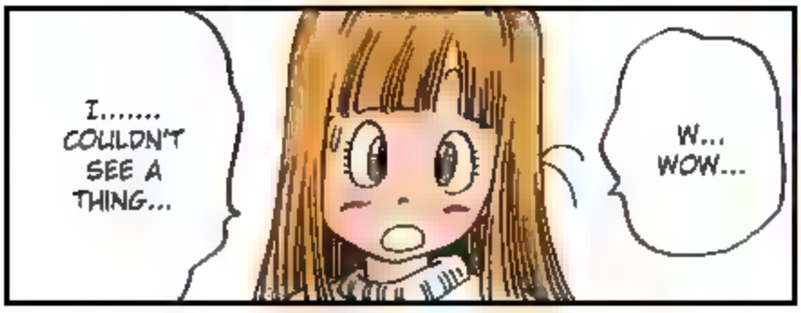

トン

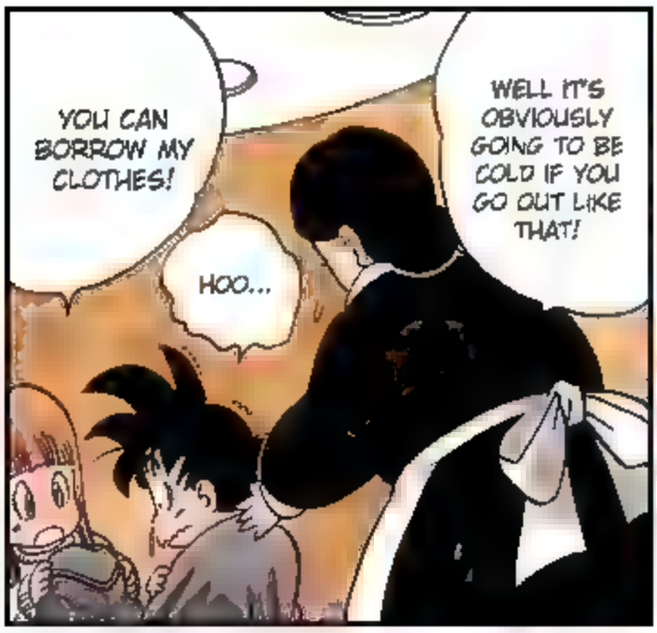

UMMM... I PUNCHED... SIX TIMES AND KICKED.. FOUR TIMES.
WH... WHAT .?! W. .WHAT JUST HAP-PENED. .?!

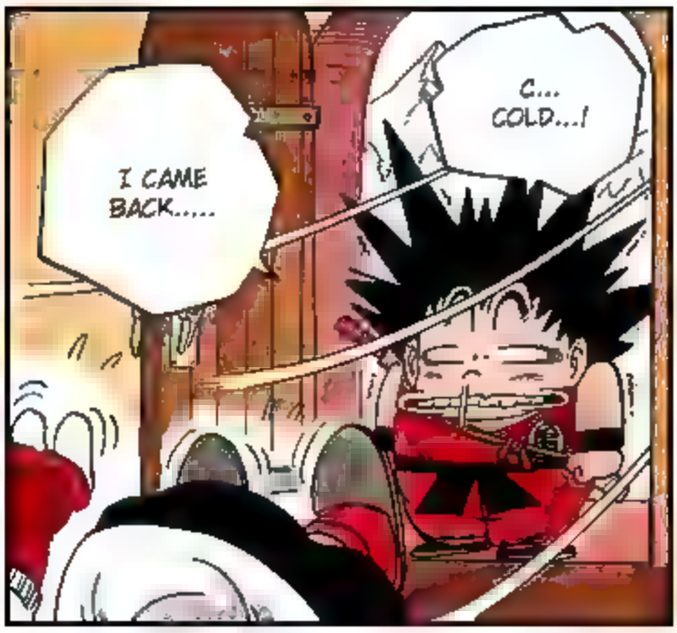

EHHH?!
ズーン


ズバババーン

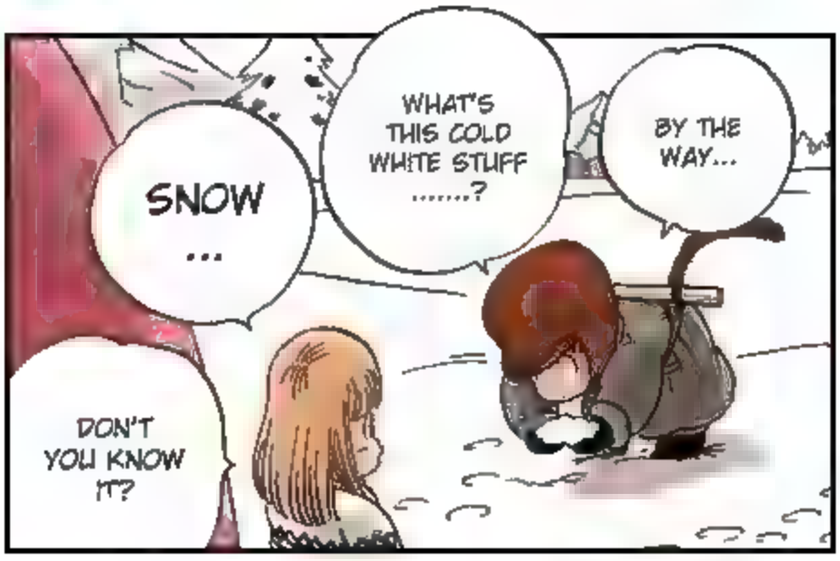

I'M GONNA GO BEAT UP THE REST OF 'EM!!
NOW THEN,


I..... COULDN'T SEE A THING...
W... WOW...

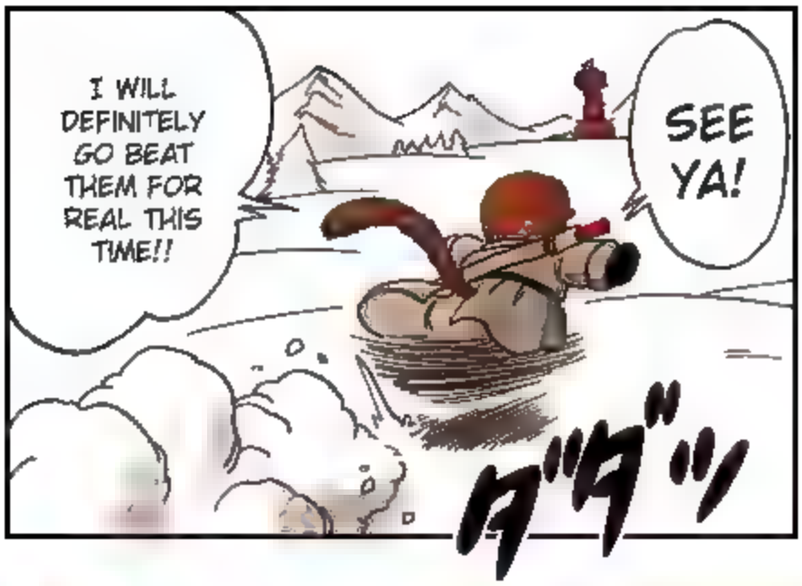

YOU CAN BORROW MY CLOTHES!
HOO...
WELL IT'S OBVIOUSLY GOING TO BE COLD IF YOU GO OUT LIKE THAT!


I CAME BACK.....
C... COLD...!

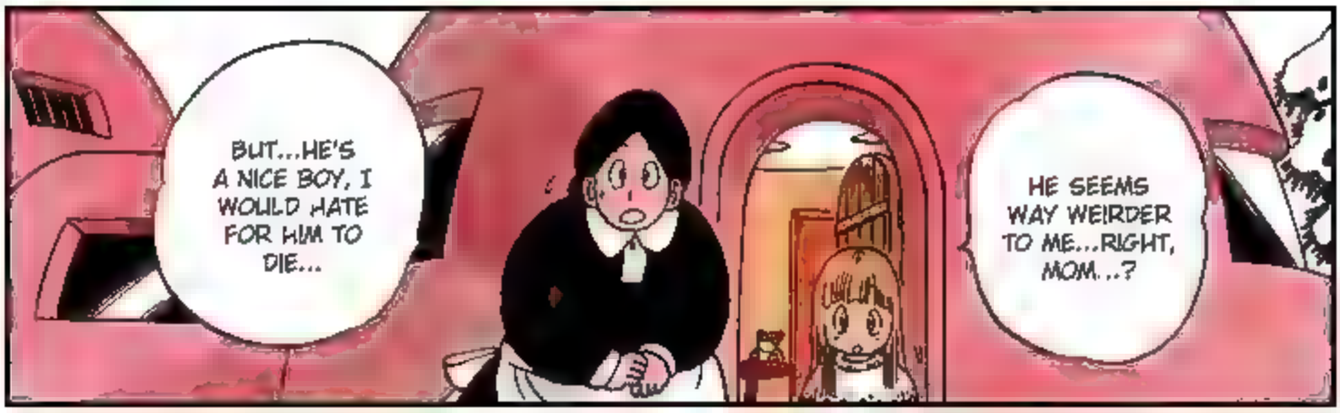
I-I WON'T TELL YOU TO STOP, BUT JUST DON'T OVERDO IT....
I DON'T FEEL COLD AT ALL!
HA-HAH !!


SNOW ...
WHAT'S THIS COLD WHITE STUFF .....?
BY THE WAY...
DON'T YOU KNOW IT?

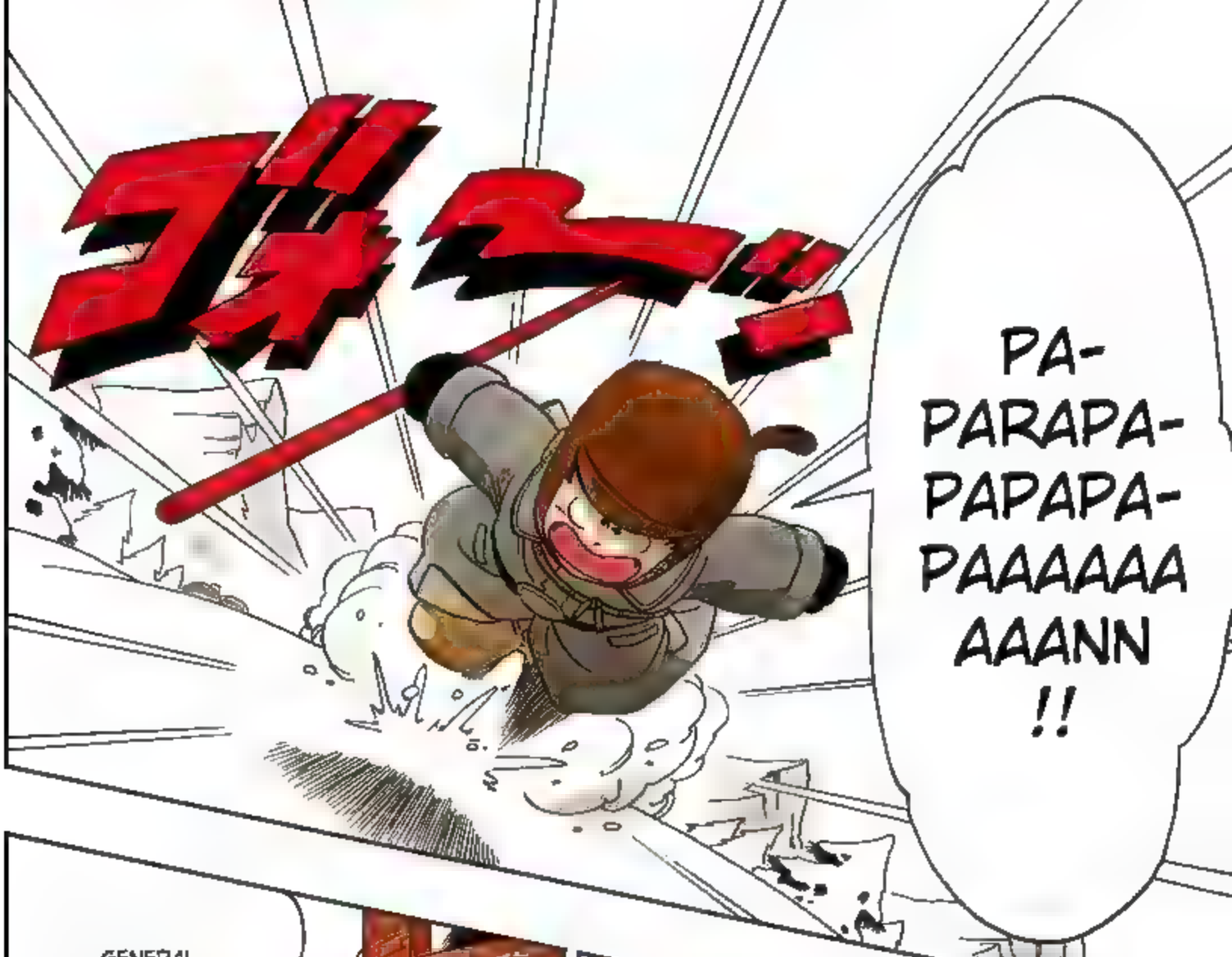
LEAVE IT TO ME!
I'LL BE FINE!

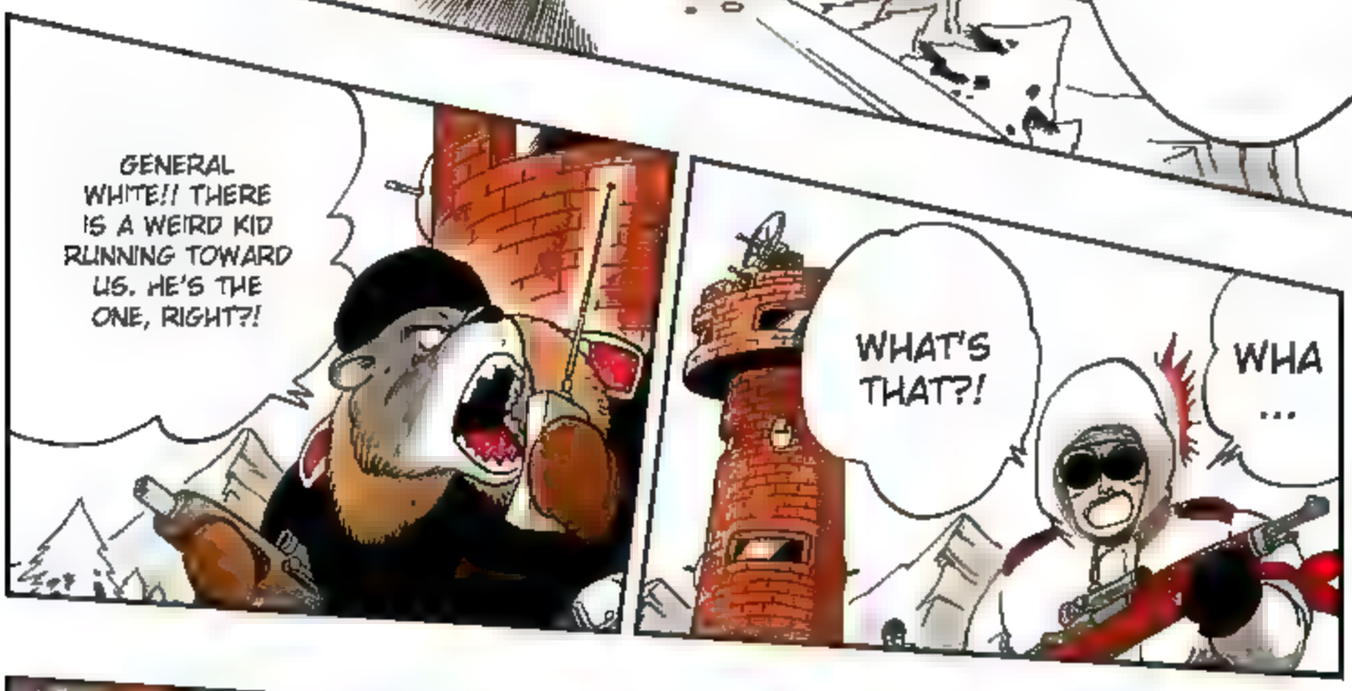

I WILL DEFINITELY GO BEAT THEM FOR REAL THIS TIME!!
SEE YA!
ガタッ

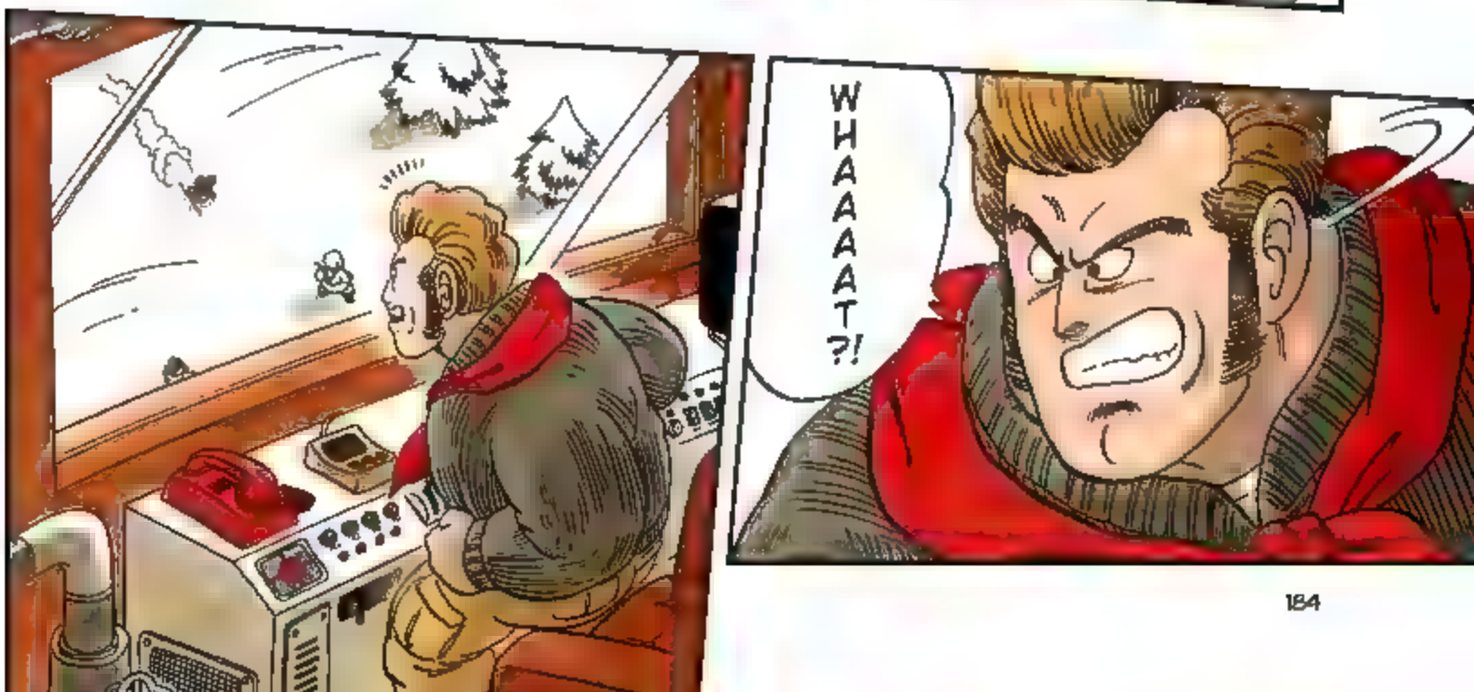
HMMM... WEIRD...

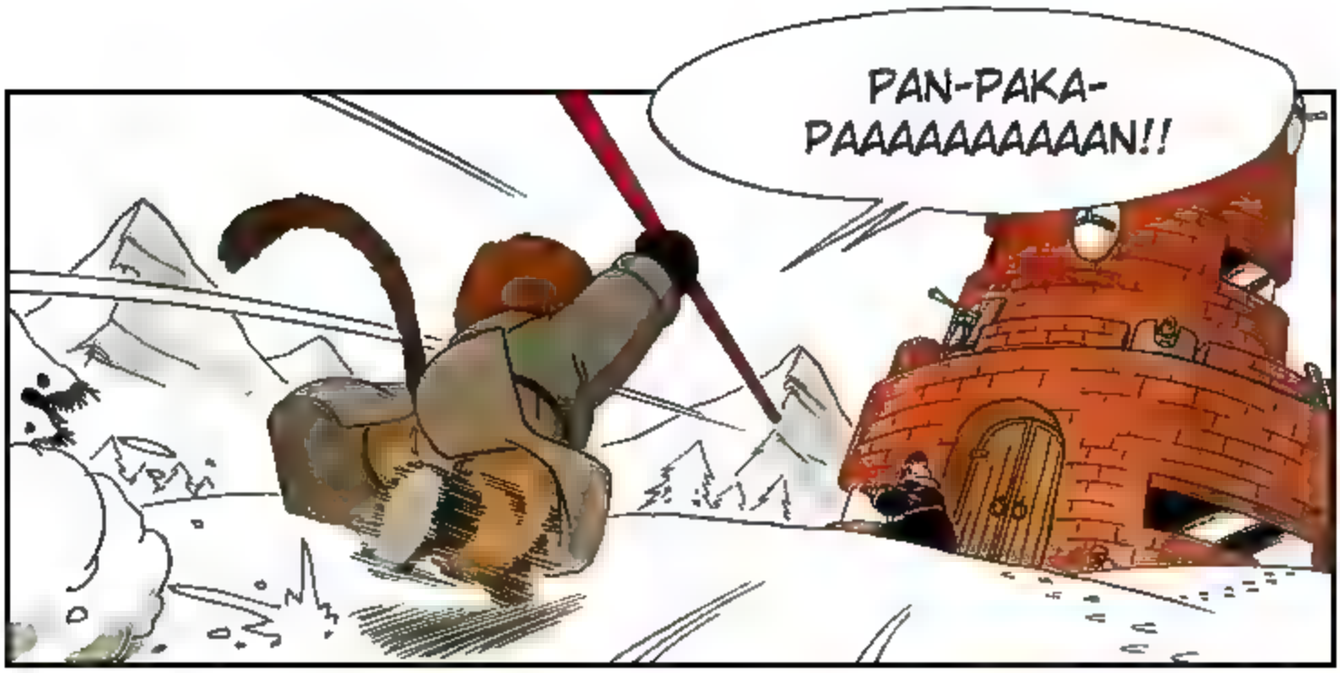

BUT...HE'S A NICE BOY, I WOULD HATE FOR HIM TO DIE...
HE SEEMS WAY WEIRDER TO ME...RIGHT, MOM...?

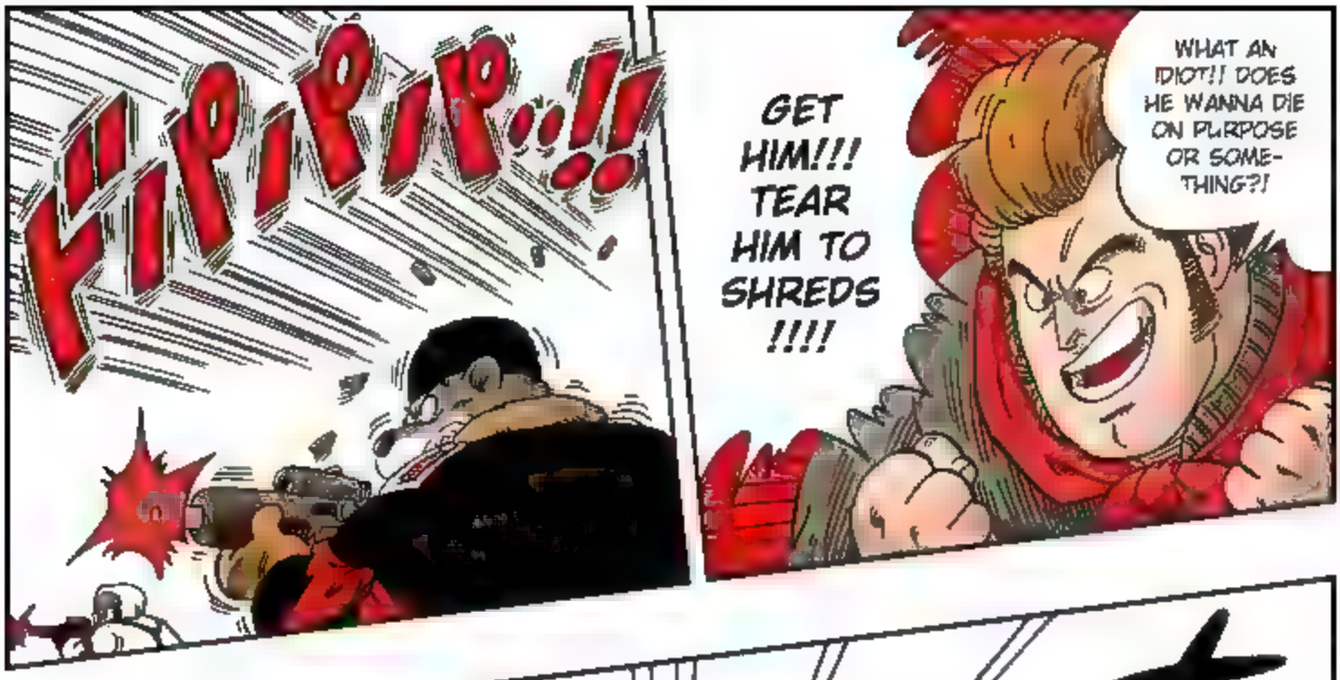
DEEEEHHHHH!!

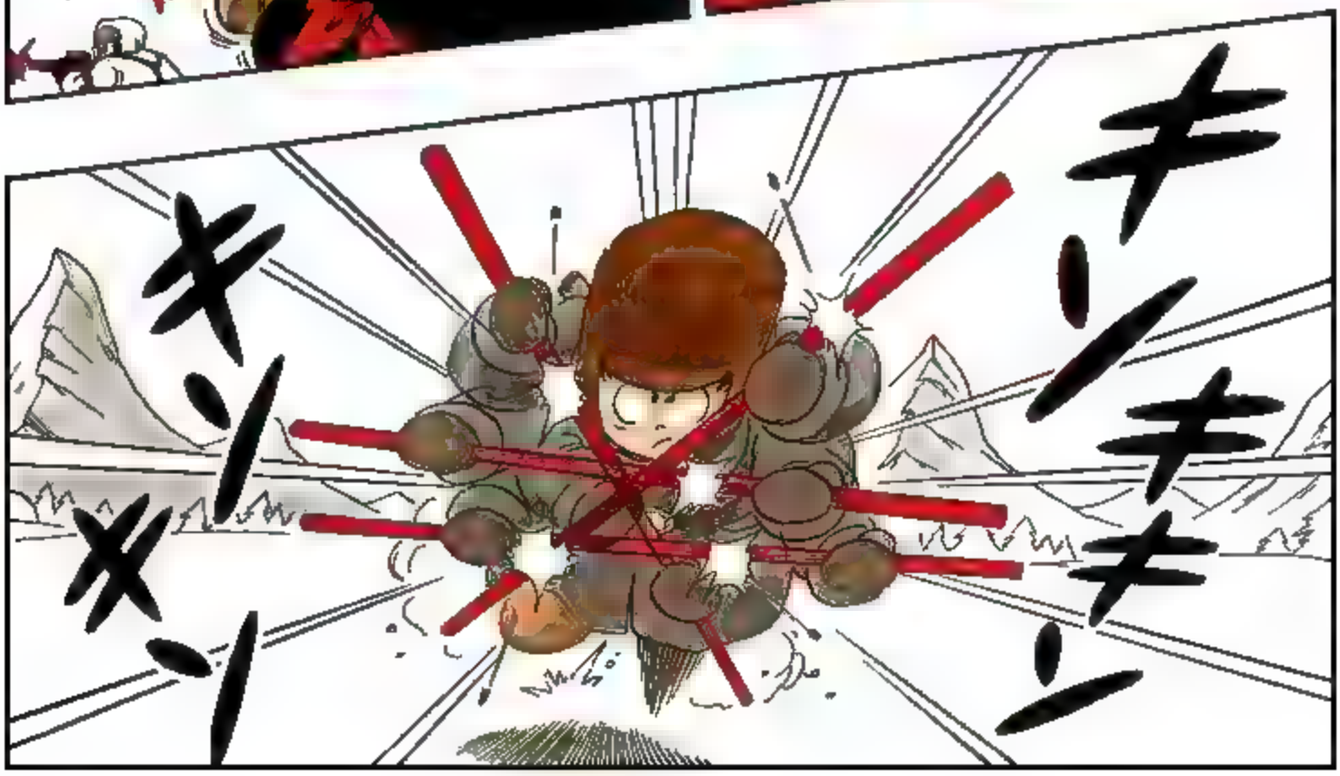

ゴォォォ!!
PA-PARAPA-PAPAPA-PAAAAAA AAANN !!


GENERAL WHITE!! THERE IS A WEIRD KID RUNNING TOWARD US. HE'S THE ONE, RIGHT?!
WHAT'S THAT?!
WHA ...


WHAAAAAT?!


PAN-PAKA-
PAAAAAAAAAAN!!


ドピピピ..!!
GET HIM!!! TEAR HIM TO SHREDS !!!!
WHAT AN IDIOT!! DOES HE WANNA DIE ON PURPOSE OR SOME-THING?!


キシ
キシ
キシ
キシ

ギュン
BO, EXTEND !!!
バキ
ボーン
バキッ
HOII !!!
ガッ
タッ タッ タッ

Next, #58: The Horror of Muscle Tower

ドラゴンボール
DRAGON BALL

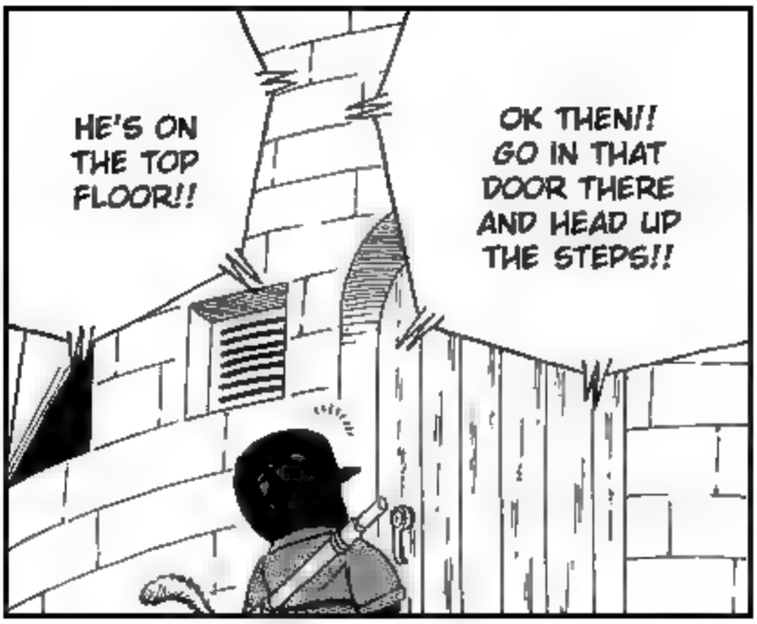
SEARCHING FOR THE SECOND DRAGONBALL, GOKUU HEADED NORTH, ONLY TO FIND ANOTHER AREA UNDER THE CONTROL OF RED RIBBON'S EVEN HAND. AFTER GETTING FROZEN, GOKUU WAS SAVED BY A GIRL FROM A NEARBY VILLAGE, AND AS THANKS, DECIDED TO SAVE THE VILLAGE CHIEF, WHO WAS KIDNAPPED AND IMPRISONED WITHIN MUSCLE TOWER...

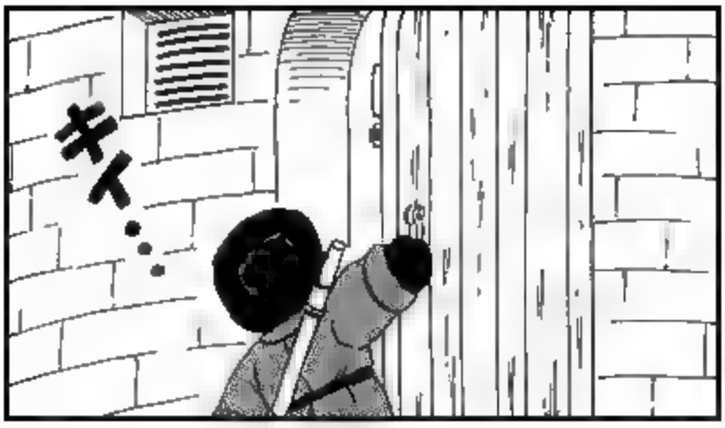
I CAME TO SAVE THE VILLAGE CHIEF!!

BY THE WAY, KID!! WHY DID YOU COME INTO THIS TOWER IN THE FIRST PLACE?!
WHERE ARE YOU SPEAKING FROM?

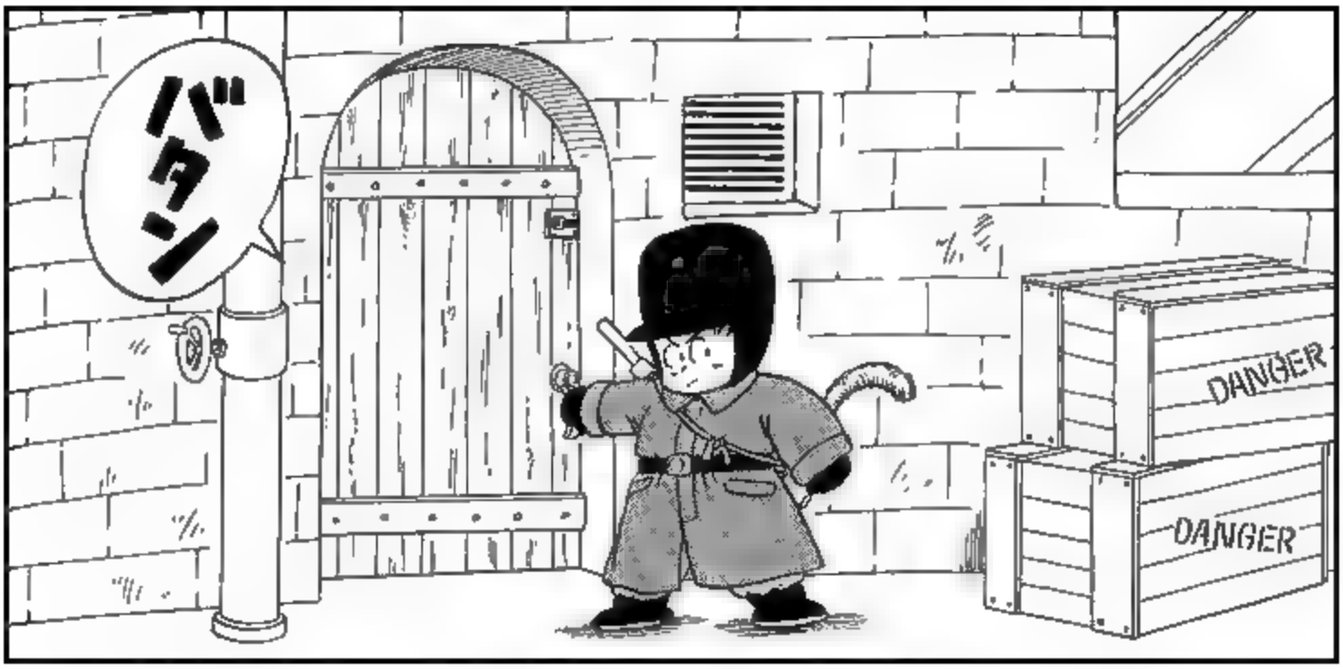
VILLAGE CHIEF?! OH! SO YOU WERE ASKED TO BY SOMEONE IN THE TOWN, THEN?!

NOW THEN !!
DO YOU REALLY THINK YOU CAN MAKE IT ALL THE WAY UP HERE?! GAHAHA-HAHAH!!

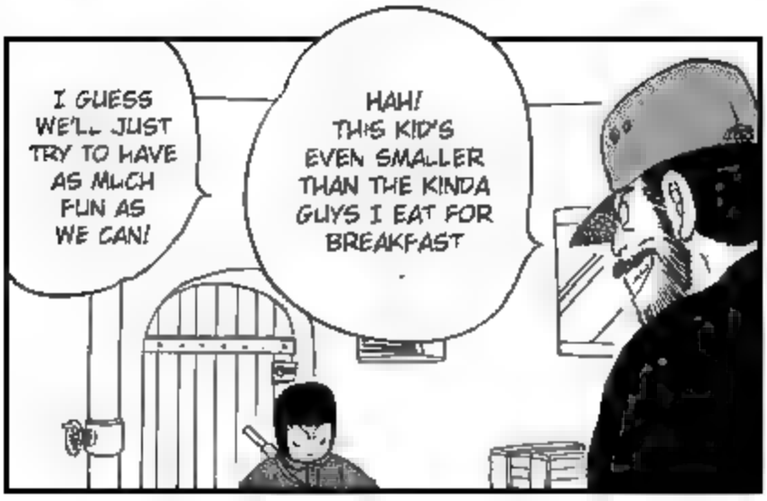

HE'S ON THE TOP FLOOR!!
OK THEN!! GO IN THAT DOOR THERE AND HEAD UP THE STEPS!!


キイ…

YOSSH!! HERE I COME!!


バタン
DANGER
DANGER

HEH HEH HEH. I CAN'T BELIEVE YOU ACTUALLY CAME IN. .


I GUESS WE'LL JUST TRY TO HAVE AS MUCH FUN AS WE CAN!
HAH! THIS KID'S EVEN SMALLER THAN THE KINDA GUYS I EAT FOR BREAKFAST

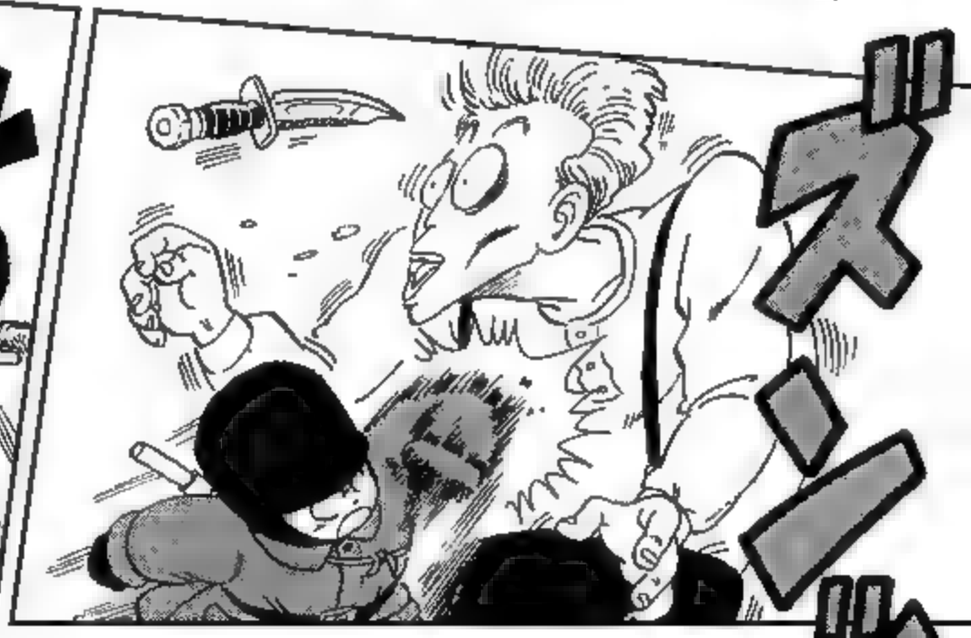
GENERAL WHITE! IS IT OK TO KILL HIM?
JUST DO AS YOU LIKE!

CHIE!!!!!
HORYA!
ざっ
DANGER
ドッ!!
!!
ズズズズ…
ガシャ

WE'RE GONNA MURDER YA!!!
YOU LITTLE PUUUNK !!
ウ/ハ

HOI-SASSAH !!!!

ガンジ


ズーン

パパパパ
ゴゴゴゴ
L-LITTLE SHIT !!!
キッ
BEHIND YOU, BEHIND YOU!
!!!EE ?!
とん
EH?! WHAT?! DIDN'T I HIT HIM ?!
ドガンッ
TEE!!!

T/L NOTE: SELF-REPLICATION TECHNIQUE. A FAMOUS NINJA LORE.

SERGEANT METALLIC, THE KID WE TOLD YOU ABOUT'S HEADING UP THERE RIGHT NOW! GO A LITTLE EASY ON HIM! GAH HAH HAH!

WEL-COME!

MU!

I FEEL MUCH LIGHTER NOW!

YOSH!

ㄱ" ㄱ" ㄱ"

SOREH!!

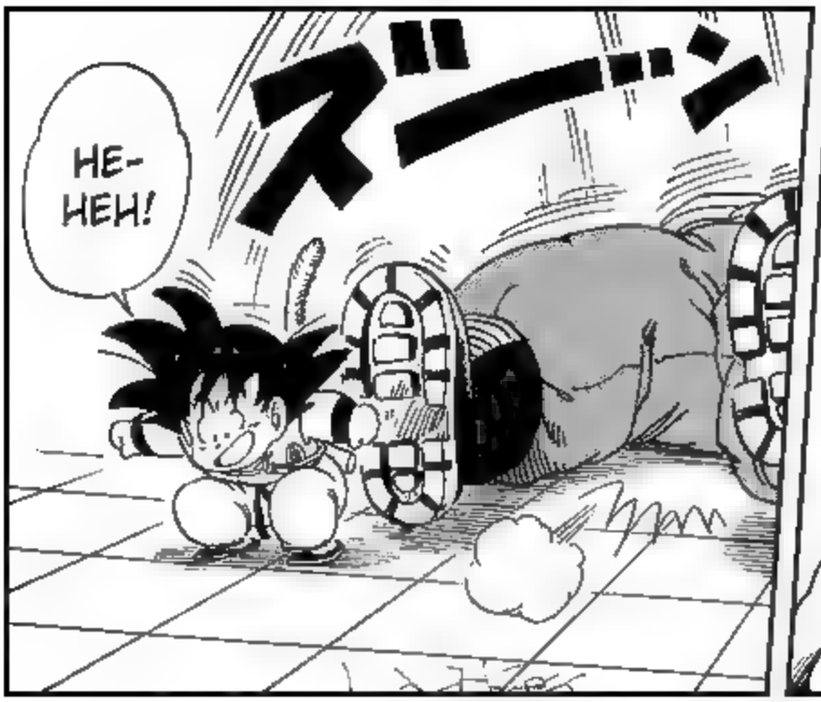
THE STAIRS TO GO UP ARE RIGHT OVER THERE

BUT UNLESS YOU CAN BEAT ME, YOU WON'T BE ABLE TO GO UP THEM.

WAHHH, YOU'RE HUGE!

GONE WHERE DID HE GO?
MU ?

PAH
AH!
とん
F4


HE-HEH!
ズーン

UH. GUH.

FIGHTOOOOO!!
むくっ

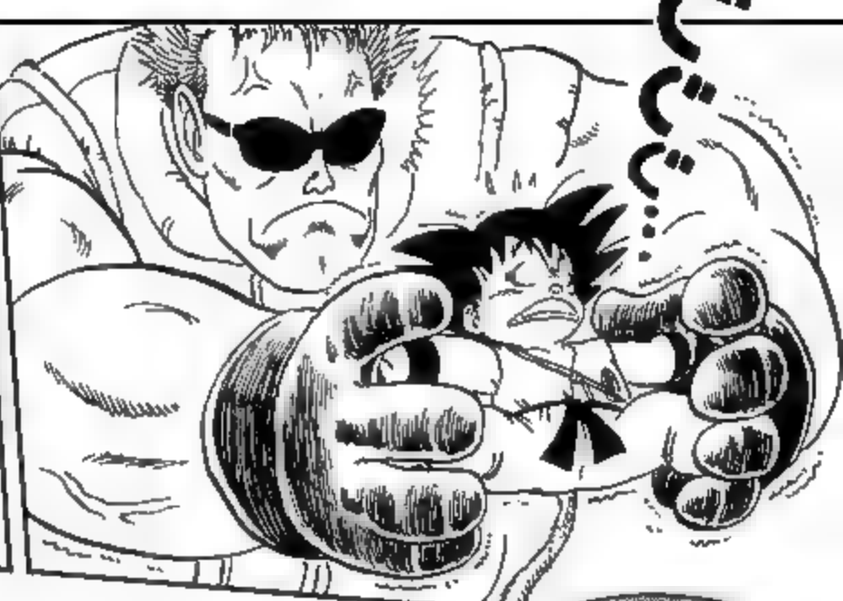
ONLY A LITTLE BIT MORE AND I WILL BE ABLE TO SAVE THE VILLAGE CHIEF!

FU-GYAHH !!!
ガバッ

HU....
HUNN!!!

ぐぐぐ...
I'M GONNA CRUSH YOU!!
OW... OWWWW ...!!

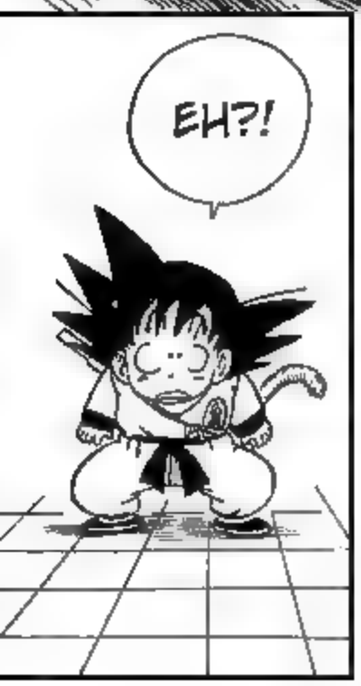
PUHAH!!
ぱっ

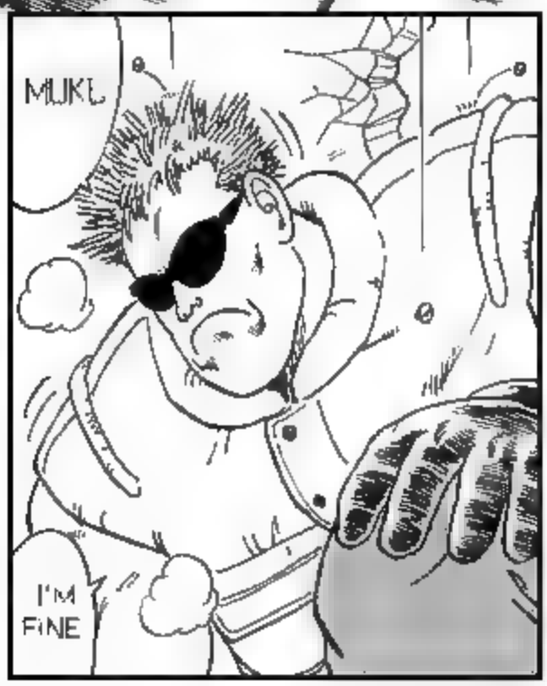

ぐぐぐ...

YOOOSH!! THIS TIME I'M GONNA HIT YOU FOR REAL!!
MU-MUMU ..!!

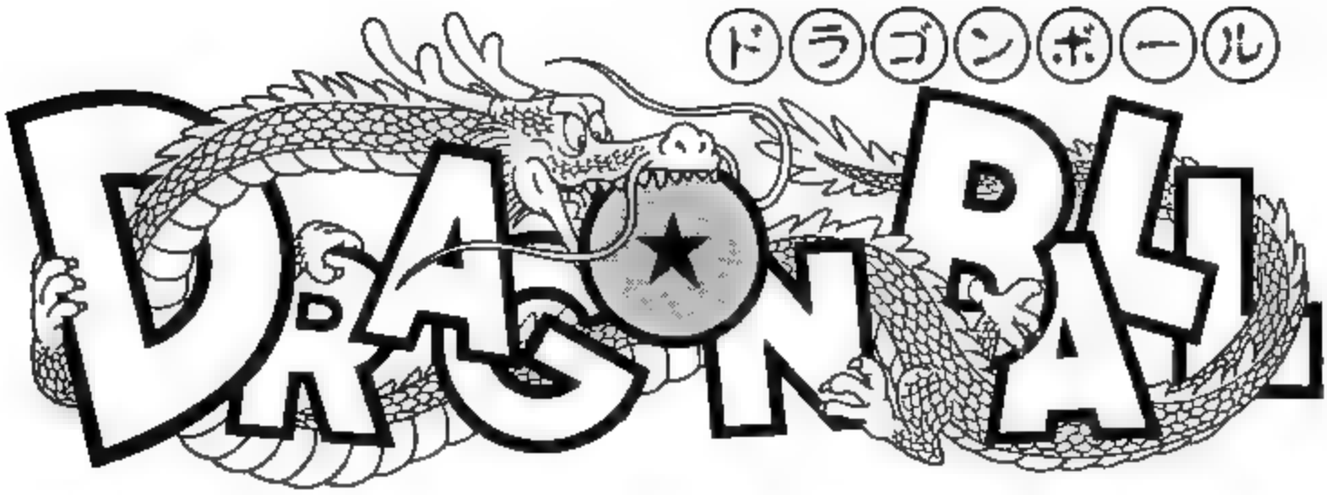
えくしゅ…!!

BAG!!

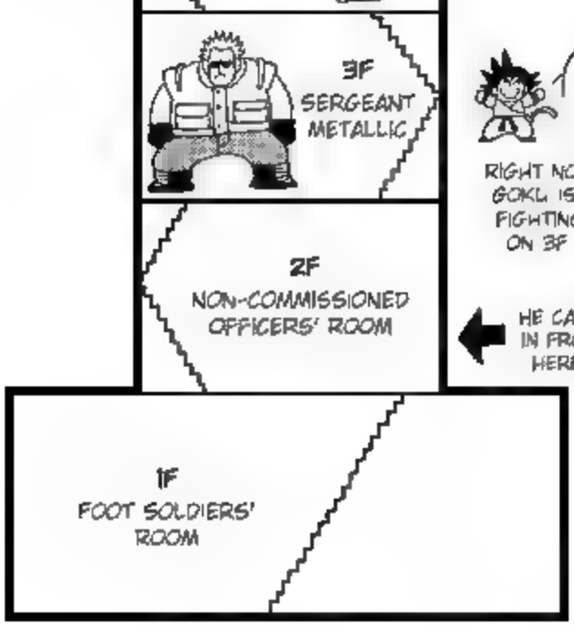




Next, #59: The Demon on the Third Floor!!



MUSCLE TOWER



RIGHT NOW GOKU IS FIGHTING ON 3F

HE CAME IN FROM HERE.

AS THANKS TO THE GIRL FROM THE VILLAGE WHO SAVED HIM, GOKU HEADED INTO MUSCLE TOWER ALONE TO SAVE THE VILLAGE CHIEF, BUT WAITING THERE FOR HIM WAS A HORRIFYING TRAP!!

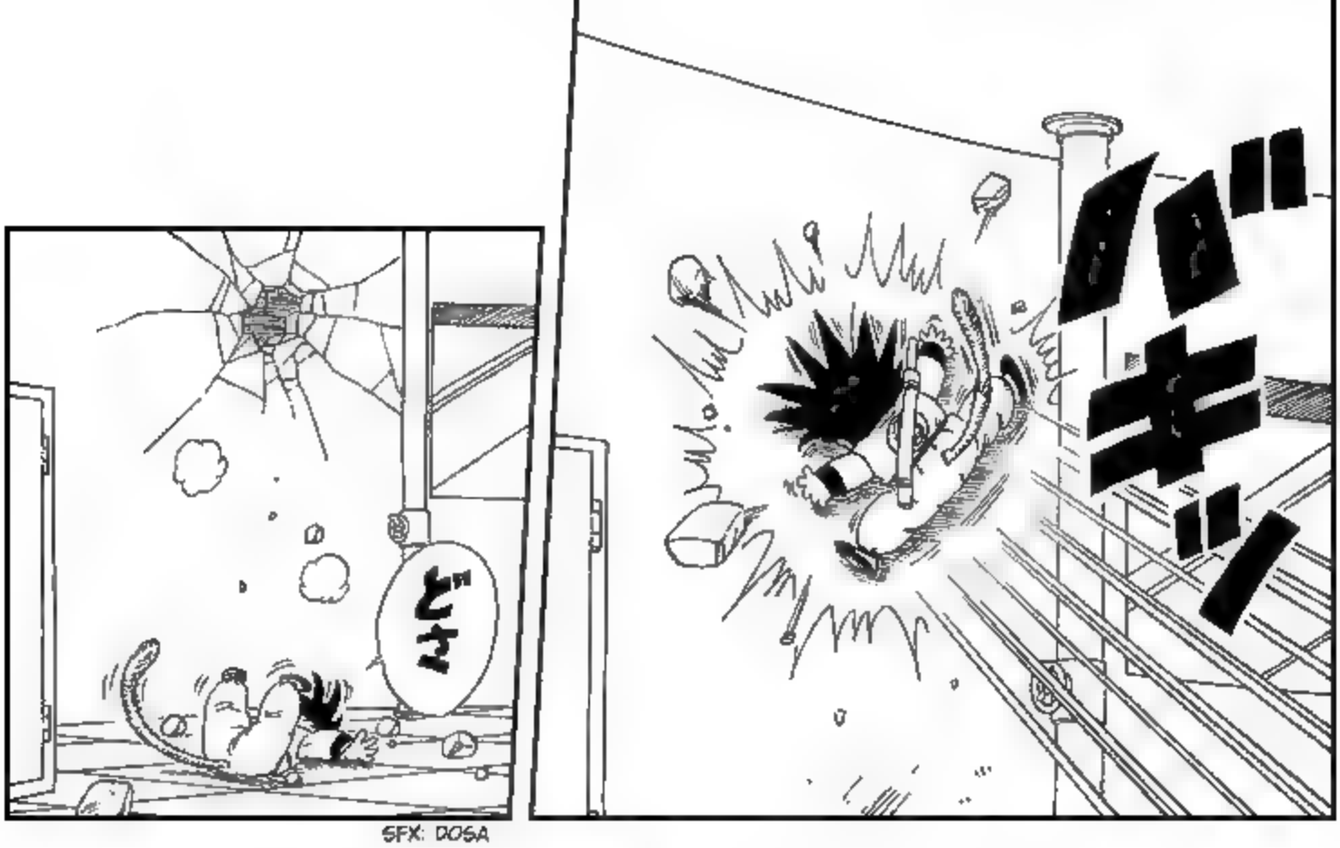
GE-GEHH !!!

MUFUI

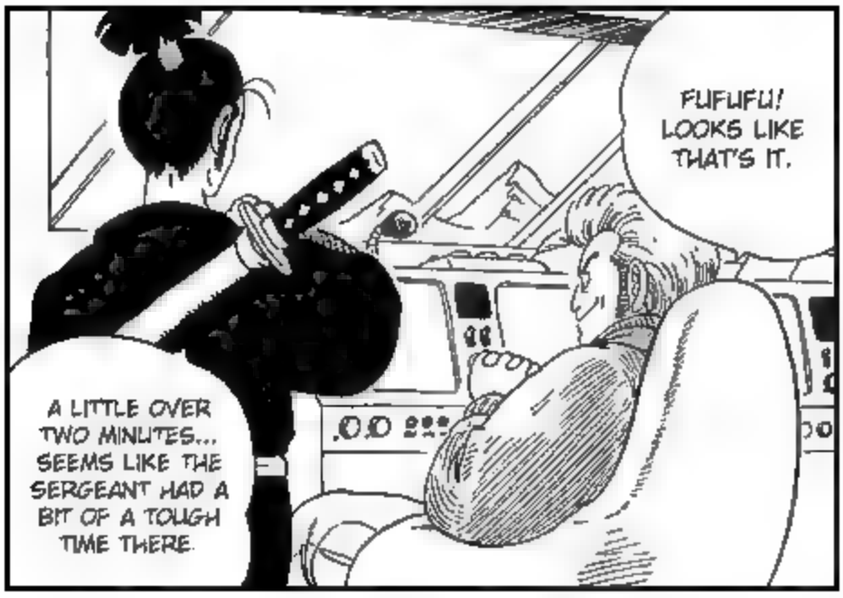
WAHHH!!

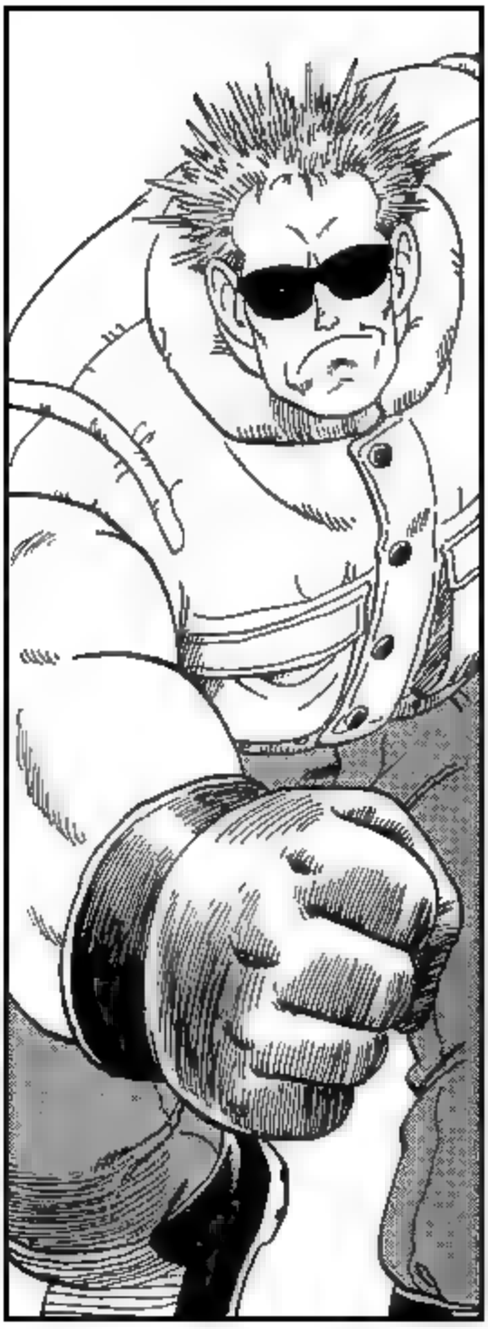
YOU TOOK MY ATTACK HEAD-ON, BUT IT DIDN'T MAKE A SCRATCH ...!!
W-WOW ...!!

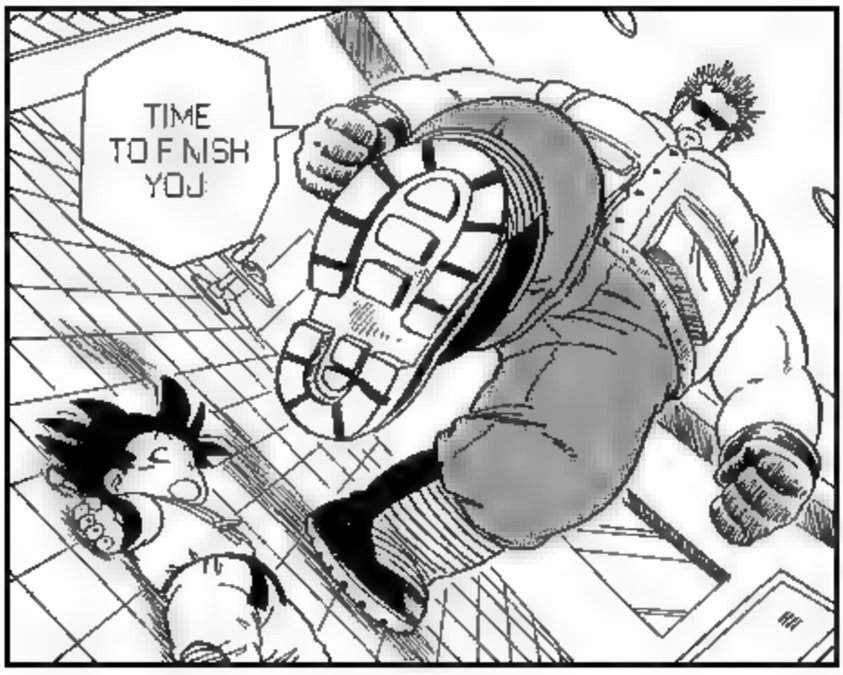
たっ
ドギャ!
ガシーン


どさ
バキッ

SFX: DOSA


FUFUFU! LOOKS LIKE THAT'S IT.
A LITTLE OVER TWO MINUTES... SEEMS LIKE THE SERGEANT HAD A BIT OF A TOUGH TIME THERE.




TIME TO FINISH YOU!

くるっ
タン
SFX: TAN
パタリ
ゴッ
TAH !!!!

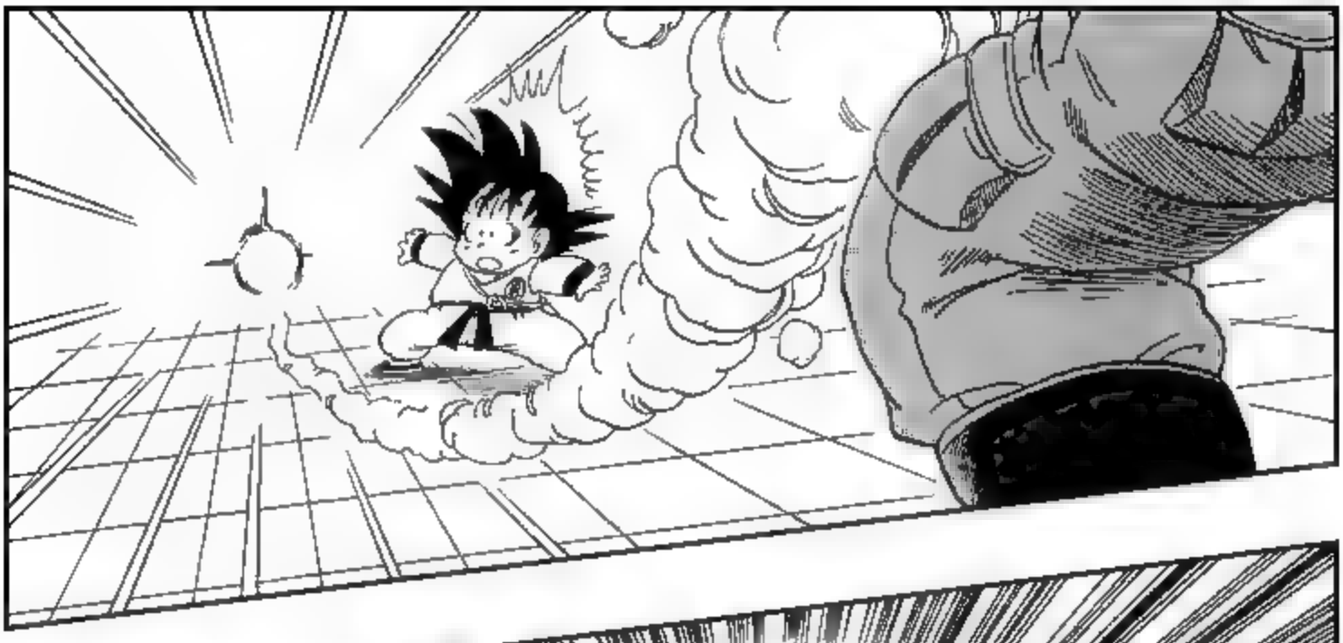
WH-WHAT A HARD FACE HE HAS ...!!!
OWW-WWWW !!!
ズダーン

IS JUST GOING TO PISS OFF SERGEANT METALLIC EVEN MORE!
BUT THIS

T...TO THINK THAT RUNT HAD THAT MUCH POWER LEFT...
HOW...

S-STILL ?!
むく…

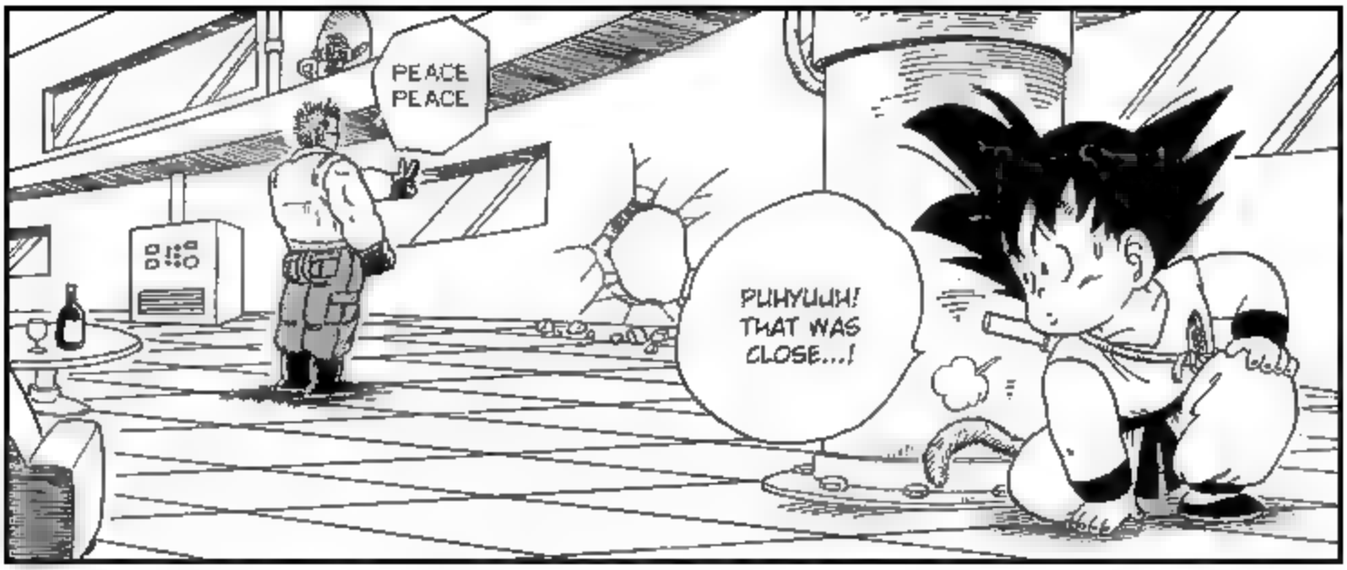
AAAANNN!
I'M GONNA DESTROY YOU!
YOU SHOULD HAVE ENTERED THE TENKAICHI BUDOUKAI .....!
EH ?!

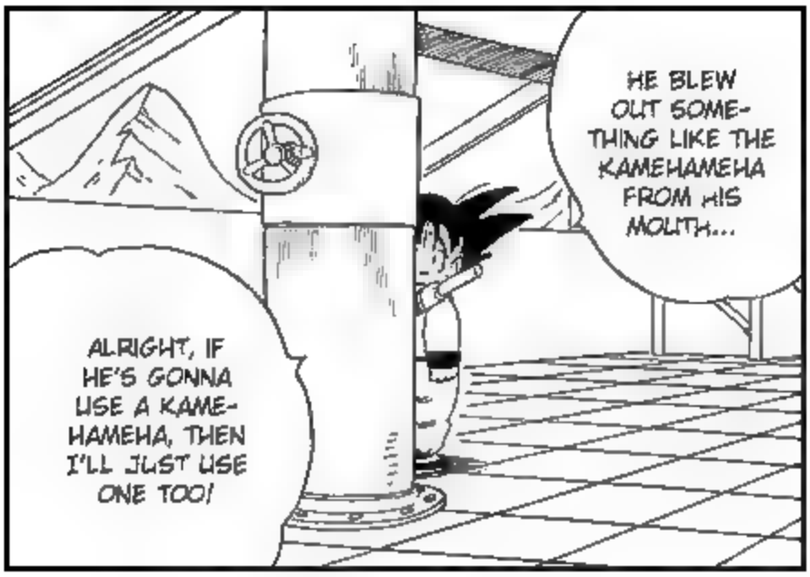


BOOOMB!

YOU BLEW HIM TO SMITH-EREENS !!
HAH HAH HAH!

THIS TIME IT'S REALLY OVER.
NIK-KOR!


PEACE PEACE
PUHYUUH! THAT WAS CLOSE...!


HE BLEW OUT SOME-THING LIKE THE KAMEHAMEHA FROM HIS MOUTH...
ALRIGHT, IF HE'S GONNA USE A KAME-HAMEHA, THEN I'LL JUST USE ONE TOO!

THAT WAS CRAZY! IT'S THE FIRST TIME I'VE FOUGHT SOMEONE LIKE HIM !
WHAT WAS THAT MOVE...?

WH-WHAAT ?!
IMPOSSI-BLE!! HE DODGED THAT?!

!!

I'M ALIIIIIVE !!
JAAAN!!

KAME-
HAME-
HA!!!!
NOW IT'S MY TURN!!! HAVE A PIECE OF MY...

KA...
ME...

HA
!!!!

ME...

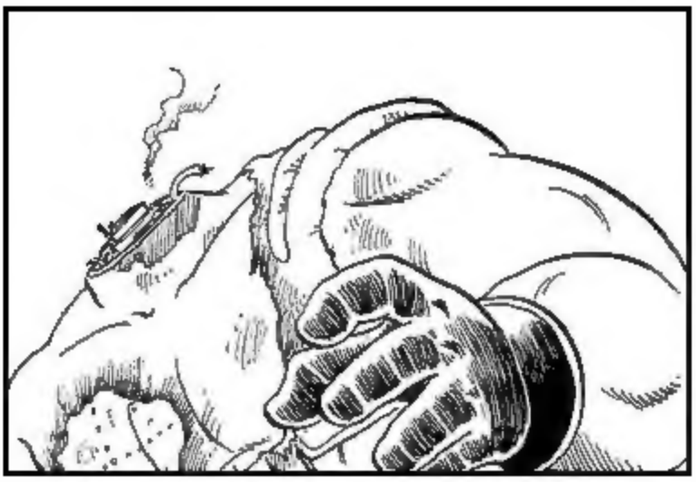
HA...

EEEEE?!

ニノ———……

バチバチ…

EH?!



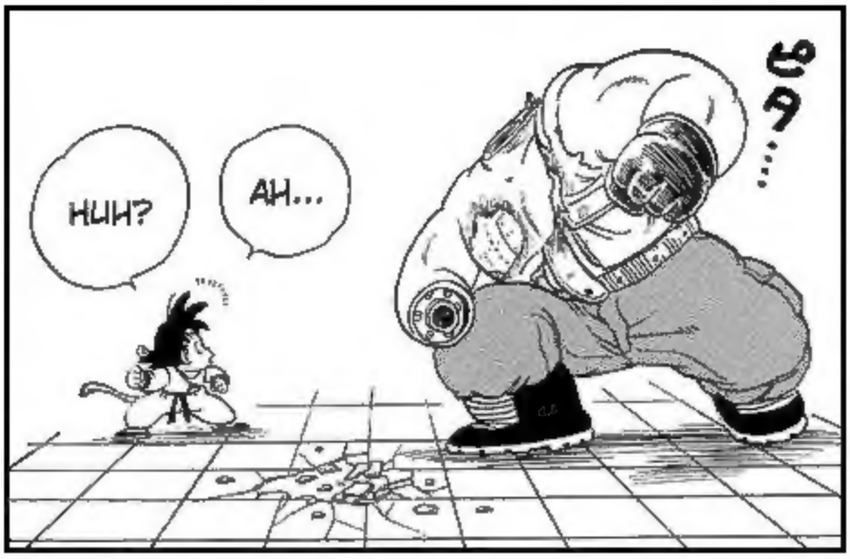
T/L NOTE: HE'S SAYING THE PHRASE 'NAMU AMIDA BUTSU' WRONG

ギギギ.....
EH?!

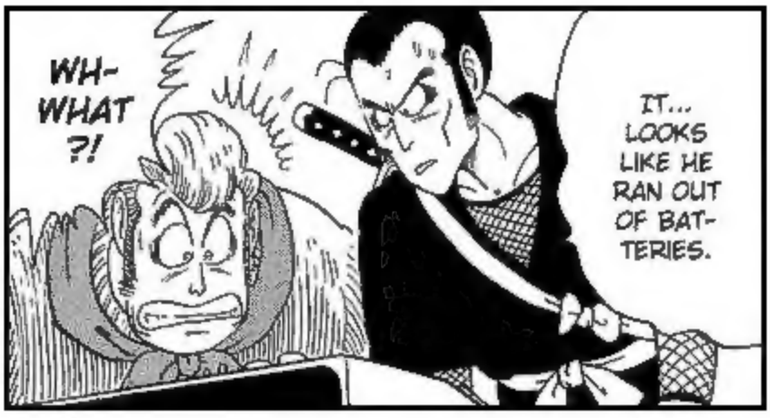
HE MOVED .....
J... JUST NOW.
ガーン
ドサ
GYA-AAHH !!!

ゴトン
.....
GU...GI
.....
ギギギ...
バカッ
HIEE-HHH!!!
WH-WH...WHAT IS GOING ON? HE'S ...!!
バ
ー
WA-TAHH !!
NOW KILL HIM!! CRUSH HIM TO PIECES !!!
GAH HAH HAH!! SERGEANT METALLIC WAS A ROBOT!!!

I'M GOING TO SHOW YOU MY TRUE POWER !!!!
YOOO-OOSSH !!!


HUH?
AH...
ピタ……

キュウウ……ン


WH-WHAT ?!
IT... LOOKS LIKE HE RAN OUT OF BAT-TERIES.

HE STOPPED MOVING ...
....?

WHAT ARE YOU DOING?! HURRY UP AND GET TO 4F!!!
HMM... THAT KID IS REALLY SOMETHING .....

THERE REALLY ARE ALL KINDS OF DIFFERENT PEOPLE IN THE WORLD!
ダダダ……
WOOOOW!